seveli avec ses pères dans la ville de David son père, et Iehorame son fils, régna en sa place.

52. A'haziahou, fils d'A'hab, avait commencé à régner sur Israel à Schomrone, dans la dix-septième année de Iehoschaphate, roi de Iehouda, et il régna sur Israel deux ans.

53. Il fit ce qui était mal aux yeux de l'Éternel, et marcha dans la voie de son père, dans la voie de sa mère, et dans la voie de Iarobame, fils de Nebate, qui avait fait pécher Israel.

54. Il servit Baal, se prosterna devant lui, et irrita l'Éternel, Dieu d'Israel, selon tout ce qu'avait fait son père.

dans le nombre des quatre ans n'est pas compris celui qui a vu monter A'hab sur le trône. En comparant jusqu'ici les règnes des rois de Juda et ceux des rois d'Israel, nous trouvons les premiers plus longs, et nous voyons de plus ceux d'Israel troublés par des conjurations. C'est ce qu'explique d'abord l'étendue du pays : l'un régnait sur dix tribus et l'autre sur deux ; peut-être aussi que ceux de Juda, dans l'espoir de rétablir la monarchie de David et de Salomon, étaient souvent pour quelque chose dans les mouvemens qui agitaient les dix tribus.

אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
52 אֲחַזְיָהוּ בֶן־אַחְאָב מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן בִּשְׁנַת
שְׁבַע עֶשְׂרֵה לִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
שְׁנָתָיִם׃ 53 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ
אָבִיו וּבְדֶרֶךְ אִמּוֹ וּבְדֶרֶךְ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא
אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 54 וַיַּעֲבֹד אֶת־הַבַּעַל וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ
וַיַּכְעֵס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה אָבִיו׃

Tarschisch; תרשיש *à Ophir;* voy. ci-dessus, ch. 9, v. 28, et ch. 10, v. 22.

52. בשנת שבע עשרה *Dans la dix-septième année.* Ceci présente une difficulté : A'hab a régné *vingt-deux ans;* voyez ci-dessus, ch. 16, v. 29, et dans ce chapitre même il est dit (verset 41) que Iehoschaphate a commencé à régner sur Iehouda lors de la quatrième année du règne d'A'hab; si sur les vingt-deux ans de règne d'A'hab l'on en ôte les quatre, époque de l'avénement de Iehoschaphate, il en reste dix-huit, et ici on dit que le fils d'A'hab régna dans la dix-septième année du règne de Iehoschaphate. Mais on lève cette difficulté en admettant que quelquefois on compte une année même incomplète, d'autres fois on néglige de la compter, et que

fils, régna en sa place.

41. Iehoschaphate, fils d'Assa, régna sur Iehouda dans la quatrième année (du règne) d'A'hab, roi d'Israel.

42. Iehoschaphate était âgé de trente-cinq ans quand il devint roi, et il régna vingt-cinq ans à Ierouschalaïme; le nom de sa mère était Azouba, fille de Schil'hi.

43. Il marcha entièrement dans la voie d'Assa son père, et ne s'en détourna point, faisant ce qui est droit aux yeux de l'Éternel.

44. Toutefois les hauts lieux ne furent point ôtés; le peuple sacrifiait encore et faisait des encensemens sur les hauts lieux.

45. Iehoschaphate avait la paix avec le roi d'Israel.

46. Le reste des faits de Iehoschaphate, les exploits qu'il fit et comment il avait combattu, est écrit au livre des faits du temps des rois de Iehouda.

47. Il extermina du pays le reste des prostitués qui étaient demeurés depuis le temps d'Assa, son père.

48. Il n'y avait pas de roi en Edome, un gouverneur régnait.

49. Iehoschaphate avait équipé des vaisseaux de Tarschisch pour aller à Ophir (chercher) de l'or, mais il ne partit point; car les vaisseaux s'étaient brisés à Etsion Guéber.

50. Alors dit A'haziahou, fils d'A'hab, à Iehoschaphate: Que mes serviteurs aillent avec tes serviteurs dans des navires; mais Iehoschaphate ne voulut point.

51. Iehoschaphate se coucha avec ses pères, et fut en-

offre peu d'exemples d'une semblable construction, et il faudrait dans ce cas זוא עשה.

49. עשה *Fit;* le Chetib a עשר *dix,* et le verbe manquerait. תרשיש

וַיִּמְלֹךְ אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו : 41 וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־אָסָא מָלַךְ
עַל־יְהוּדָה בִּשְׁנַת אַרְבַּע לְאַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל : 42
יְהוֹשָׁפָט בֶּן־שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ
שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲזוּבָה בַּת־שִׁלְחִי :
43 וַיֵּלֶךְ בְּכָל־דֶּרֶךְ אָסָא אָבִיו לֹא־סָר מִמֶּנּוּ לַעֲשׂוֹת
הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה : 44 אֶךְ הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ עוֹד
הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת : 45 וַיְשַׁלֵּם יְהוֹשָׁפָט
עִם־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל : 46 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹשָׁפָט וּגְבוּרָתוֹ
אֲשֶׁר־עָשָׂה וַאֲשֶׁר נִלְחָם הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה : 47 וְיֶתֶר הַקָּדֵשׁ אֲשֶׁר
נִשְׁאַר בִּימֵי אָסָא אָבִיו בִּעֵר מִן־הָאָרֶץ : 48 וּמֶלֶךְ
אֵין בֶּאֱדוֹם נִצָּב מֶלֶךְ : 49 יְהוֹשָׁפָט עָשָׂה אֳנִיּוֹת
תַּרְשִׁישׁ לָלֶכֶת אוֹפִירָה לַזָּהָב וְלֹא הָלָךְ כִּי־נִשְׁבְּרָה אֳנִיּוֹת
בְּעֶצְיוֹן גָּבֶר : 50 אָז אָמַר אֲחַזְיָהוּ בֶן־אַחְאָב אֶל־
יְהוֹשָׁפָט יֵלְכוּ עֲבָדַי עִם־עֲבָדֶיךָ בָּאֳנִיּוֹת וְלֹא אָבָה
יְהוֹשָׁפָט : 51 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־

deux simulacres de femmes pour lui enflammer l'imagination. Devant הכלבים *les chiens*, les Septante ajoutent αἱ ὗες, *les truies*.

47. קדש *Puer mollis ;* consacré au vice ; voy. ci-dessus, ch. 14, v. 24, et Deutér., ch. 23, v. 18.

48. ומלך אין באדום *Il n'y avait pas de roi en Édome ;* voy. II Sam., ch. 8, v. 14. נצב מלך *Quelqu'un qui était* placé là, un préfet, un gouverneur, *était roi*, ou plutôt *régnait*, comme s'il y avait מָלַךְ. Il y en a qui proposent de joindre ce verset au suivant et de lire : on n'avait pas établi de roi en Édome, Iehoschaphate fut le roi ומלך אין באדום נצב מלך יהושפט. Il faut en convenir, la Bible

le roi d'Israël; et ils se dirigèrent contre lui pour (le) combattre; mais Iehoschaphate s'écria.

33. Et sitôt que les chefs des cavaliers virent que ce n'était pas le roi d'Israel, ils se détournèrent de lui.

34. Alors quelqu'un tira de son arc au hasard, et frappa le roi d'Israel entre les jointures et la cuirasse; et il (le roi) dit à son cocher : Tourne ta main et fais-moi sortir du camp, car je suis grièvement blessé.

35. La bataille devint très-forte en ce jour-là, et le roi était soutenu sur le char en face d'Arame; mais il mourut le soir, et le sang de la plaie coulait sur le fond du chariot.

36. Au coucher du soleil, l'annonce passa dans le camp, savoir : Que chacun (s'en retourne) en sa ville et chacun en son pays.

37. Le roi mourut et arriva à Schomrone, et on ensevelit le roi à Schomrone.

38. On lava le chariot près du lac de Schomrone; les chiens léchèrent son sang et les femmes impudiques s'y baignèrent, selon la parole que l'Éternel avait prononcée.

39. Le reste des faits d'A'hab et tout ce qu'il a fait, et la maison d'ivoire qu'il bâtit, ainsi que toutes les villes qu'il bâtit, sont écrits au livre des faits du temps des rois d'Israel.

40. A'hab se coucha avec ses pères, et A'haziahou, son

38. וישטף Impersonnel, *on rinça*, on lava. והזונות Ce mot signifie *les prostituées;* les Septante le prennent dans ce sens; ce serait pour parler d'une manière plus méprisante de la mort d'A'hab. Le Chaldéen dit : וממי דינא *ses armes*, ou les rênes de son char; ce qui est probable. Le Talmud a une idée singulière à ce sujet : A'hab, dit-il, était d'un tempérament froid, c'est pourquoi Izebel lui fit faire dans son char

הוּא וַיִּסְרוּ עָלָיו לְהִלָּחֵם וַיִּוָּעֵק יְהוֹשָׁפָט׃ 33 וַיְהִי
כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי־לֹא־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הוּא וַיָּשׁוּבוּ
מֵאַחֲרָיו׃ 34 וְאִישׁ מָשַׁךְ בַּקֶּשֶׁת לְתֻמּוֹ וַיַּךְ אֶת־
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בֵּין הַדְּבָקִים וּבֵין הַשִּׁרְיָן וַיֹּאמֶר לְרַכָּבוֹ הֲפֹךְ
יָדְךָ וְהוֹצִיאֵנִי מִן־הַמַּחֲנֶה כִּי הָחֳלֵיתִי׃ 35 וַתַּעֲלֶה
הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהַמֶּלֶךְ הָיָה מָעֳמָד בַּמֶּרְכָּבָה נֹכַח
אֲרָם וַיָּמָת בָּעֶרֶב וַיֵּצֶא דַם־הַמַּכָּה אֶל־חֵיק הָרָכֶב׃
36 וַיַּעֲבֹר הָרִנָּה בַּמַּחֲנֶה כְּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ לֵאמֹר אִישׁ
אֶל־עִירוֹ וְאִישׁ אֶל־אַרְצוֹ׃ 37 וַיָּמָת הַמֶּלֶךְ וַיָּבֹא
שֹׁמְרוֹן וַיִּקְבְּרוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּשֹׁמְרוֹן׃ 38 וַיִּשְׁטֹף אֶת־
הָרֶכֶב עַל בְּרֵכַת שֹׁמְרוֹן וַיְלַקּוּ הַכְּלָבִים אֶת־דָּמוֹ וְהַזֹּנוֹת
רָחֲצוּ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֵּר׃ 39 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אַחְאָב
וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וּבֵית הַשֵּׁן אֲשֶׁר בָּנָה וְכָל־הֶעָרִים
אֲשֶׁר־בָּנָה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 40 וַיִּשְׁכַּב אַחְאָב עִם־אֲבֹתָיו

de dire : C'est à moi de me déguiser, etc. בגדיך *Tes vêtemens.* Les Septante oot ἱματισμόν μου, *mon habillement*, comme s'il y avait בגדי.

34. לתמו *A* ou dans *son intégrité*, sa simplicité, sans but déterminé, au hasard, comme cela arrive quelquefois. חדקים De דבק *attacher*, *les jointures*, l'endroit où les parties de la cuirasse se joignent. החליתי De חלה *être malade;* je suis blessé grièvement.

35. ותעלה המלחמה *La bataille monta*, devint très-grande. מעמד Au *Hophal; il était placé*, soutenu.

36. הרנה *Le cri de joie*, poussé par le vainqueur. Le Chaldéen dit : כרוז *l'annonce*, la publication ; רנה est du féminin ; on explique le masculin du verbe ויעבר en sous-entendant קול *voix*, qui est du masculin en hébreu.

mensonge dans la bouche de tous ses prophètes. Il (Dieu) dit : Tu persuaderas, et tu le pourras; sors et fais ainsi.

23. Et maintenant voilà que l'Éternel a donné un esprit de mensonge dans la bouche de tous tes prophètes que voici et l'Éternel a prononcé, du mal contre toi.

24. Tsidkia, fils de Kenaâna, s'approcha, et frappa Michaïhou sur la joue, et dit : Par où l'esprit de l'Éternel a-t-il passé de moi pour parler à toi?

25. Michaïhou dit : Tu le verras le jour que tu viendras de chambre en chambre pour te cacher.

26. Le roi d'Israel dit : Prends Michaïhou, et mène-le vers Amone, chef de la ville, et vers Ioasch, fils du roi.

27. Et tu diras : Ainsi a dit le roi : Mettez celui-ci en prison, et faites-lui manger le pain du malheur et (boire) l'eau du malheur jusqu'à ce que je revienne en paix.

28. Michaïhou dit : Si tu reviens en paix, l'Éternel n'a point parlé par moi. Il ajouta : Entendez-le, peuples, (vous) tous.

29. Le roi d'Israel monta, ainsi que Iehoschaphate, roi de Iehouda, contre Ramoth de Guilâd.

30. Le roi d'Israel dit à Iehoschaphate : (Il faut que) je vienne déguisé à la bataille, mais toi, revêts-toi de tes habits. Le roi d'Israel se déguisa et vint à la bataille.

31. Le roi d'Arame avait commandé aux trente-deux chefs de ses chariots, en disant : Ne combattez ni contre petit ni contre grand, mais contre le roi d'Israel seul.

32. Il arriva que dès que les chefs des chariots eurent vu Iehoschaphate, ils dirent : C'est certainement

כָּל־נְבִיאָיו וַיֹּאמֶר תִּפְתֶּה וְגַם תּוּכָל צֵא וַעֲשֵׂה־כֵן׃
23 וְעַתָּה הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־נְבִיאֶיךָ
אֵלֶּה וַיהוָה דִּבֶּר עָלֶיךָ רָעָה׃ 24 וַיִּגַּשׁ צִדְקִיָּהוּ
בֶּן־כְּנַעֲנָה וַיַּכֶּה אֶת־מִיכָיְהוּ עַל־הַלֶּחִי וַיֹּאמֶר אֵי־זֶה עָבַר
רוּחַ־יְהוָה מֵאִתִּי לְדַבֵּר אוֹתָךְ׃ 25 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ
הִנְּךָ רֹאֶה בַּיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר תָּבֹא חֶדֶר בְּחֶדֶר לְהֵחָבֵה׃
26 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קַח אֶת־מִיכָיְהוּ וַהֲשִׁיבֵהוּ
אֶל־אָמֹן שַׂר־הָעִיר וְאֶל־יוֹאָשׁ בֶּן־הַמֶּלֶךְ׃ 27 וְאָמַרְתָּ
כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ שִׂימוּ אֶת־זֶה בֵּית הַכְּלִיא וַהֲאַכַלְתֶּהוּ
לֶחֶם לַחַץ וּמַיִם לַחַץ עַד בֹּאִי בְשָׁלוֹם׃ 28 וַיֹּאמֶר
מִיכָיְהוּ אִם־שׁוֹב תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם לֹא־דִבֶּר יְהוָה בִּי וַיֹּאמֶר
שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם׃
29 וַיַּעַל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה רָמֹת
גִּלְעָד׃ 30 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הִתְחַפֵּשׂ
וָבֹא בַּמִּלְחָמָה וְאַתָּה לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וַיָּבֹא בַּמִּלְחָמָה׃ 31 וּמֶלֶךְ אֲרָם צִוָּה אֶת־שָׂרֵי הָרֶכֶב
אֲשֶׁר־לוֹ שְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם לֵאמֹר לֹא תִלָּחֲמוּ אֶת־קָטָן וְאֶת־
גָּדוֹל כִּי אִם־אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ׃ 32 וַיְהִי כִּרְאוֹת
שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת־יְהוֹשָׁפָט וַיֹּאמְרוּ אַךְ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל

26. ואל יואש בן המלך *Et à Ioasch, fils du roi*, pour dire ; *vers mon fils.* Mais la Vulgate, que suivent Sacy et M. Genoude, traduit *apud Joas filium Amelech, vers Joas, fils d'Amélech.*

27. לחץ *Oppression*, ainsi le pain de l'oppression, du malheur.

30. והתחפש ובא Selon le Chaldéen et les Septante, ce n'est pas un impératif, mais un futur, *je me déguiserai et j'irai* (aussi) au *combat ;* mais rien n'empêche de prendre ces mots pour des infinitifs, et

prophétisent unanimement du bien au roi; que ta parole soit donc comme la parole de chacun d'eux: annonce du bien.

14. Michaïhou dit: Dieu est vivant, que j'annoncerai ce que l'Éternel me dira.

15. Il vint vers le roi; le roi lui dit: Michaïhou! devons-nous aller à la guerre contre Ramoth de Guilâd, ou nous en désister? Il lui dit: Monte, et tu réussiras; l'Éternel (la) livrera entre les mains du roi.

16. Le roi lui dit: Jusqu'à combien de fois te conjurerai-je de ne me dire que la vérité au nom de l'Éternel?

17. Il dit: J'ai vu tout Israel dispersé sur les montagnes comme un troupeau de brebis qui n'a point de pasteur, et l'Éternel dit: Ceux-ci n'ont pas de maîtres, qu'ils s'en retournent chacun dans sa maison, en paix.

18. Le roi d'Israel dit à Iehoschaphate: Ne t'ai-je pas dit: Il ne prophétise rien de bon pour moi, rien que du mal?

19. Il (le prophète) dit: C'est pourquoi écoute la parole de l'Éternel: J'ai vu l'Éternel assis sur son trône, et toute l'armée des cieux se tenant près de lui, à sa droite et à sa gauche.

20. L'Éternel dit: Qui persuadera A'hab pour qu'il monte et tombe à Ramoth de Guilâd? L'un disait d'une manière, et l'autre d'une autre.

21. Un esprit sortit, se plaça devant l'Éternel, et dit: Moi, je le persuaderai. L'Éternel dit: Par quoi?

22. Il dit: Je sortirai et je serai un esprit de

a pour objet de déclarer à A'hab qu'on le trompe, que les prophètes qui lui promettent un heureux succès sont des imposteurs.

הַנְּבִיאִים פֶּה־אֶחָד טוֹב אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהִי־נָא דְבָרְךָ
כִּדְבַר אַחַד מֵהֶם וְדִבַּרְתָּ טוֹב : 14 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ חַי־
יְהוָה כִּי אֶת־אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֵלַי אֹתוֹ אֲדַבֵּר :
15 וַיָּבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו מִיכָיְהוּ
הֲנֵלֵךְ אֶל־רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־נֶחְדָּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו
עֲלֵה וְהַצְלַח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמָּלֶךְ : 16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו
הַמֶּלֶךְ עַד־כַּמָּה פְּעָמִים אֲנִי מַשְׁבִּיעֶךָ אֲשֶׁר לֹא־תְדַבֵּר
אֵלַי רַק־אֱמֶת בְּשֵׁם יְהוָה : 17 וַיֹּאמֶר רָאִיתִי אֶת־
כָּל־יִשְׂרָאֵל נְפֹצִים אֶל־הֶהָרִים כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין לָהֶם
רֹעֶה וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־אֲדֹנִים לָאֵלֶּה יָשׁוּבוּ אִישׁ־לְבֵיתוֹ
בְּשָׁלוֹם : 18 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הֲלוֹא
אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ לוֹא־יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם־רָע : 19
וַיֹּאמֶר לָכֵן שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה רָאִיתִי אֶת־יְהוָה יֹשֵׁב עַל־
כִּסְאוֹ וְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם עֹמֵד עָלָיו מִימִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ :
20 וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי יְפַתֶּה אֶת־אַחְאָב וְיַעַל וְיִפֹּל בְּרָמֹת
גִּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה בְּכֹה וְזֶה אֹמֵר בְּכֹה : 21 וַיֵּצֵא
הָרוּחַ וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲפַתֶּנּוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלָיו בַּמָּה : 22 וַיֹּאמֶר אֵצֵא וְהָיִיתִי רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי

13. פֶּה אחד Littér. *une bouche*, unanimement.

16. עד כמה פעמים *Jusqu'à combien de fois.* A'hab ne prend pas au sérieux ce que dit le prophète, c'est pourquoi il lui demande la vérité.

17. אל ההרים *Vers* ou par *les montagnes;* אל pour על, voy. Juges, ch. 6, v. 39.

19. ראיתי *J'ai vu.* C'est ici un discours parabolique; le prophète

dit au roi d'Israel : Moi comme toi, mon peuple comme ton peuple, mes chevaux comme tes chevaux.

5. Iehoschaphate dit au roi d'Israel : Enquiers-toi d'abord, je te prie, de la parole de l'Éternel.

6. Le roi d'Israel assembla les prophètes environ quatre cents hommes, et leur dit : Dois-je marcher à la guerre contre Ramoth de Guilâd, ou m'en désister? Ils dirent : Monte; l'Éternel (la) livrera dans la main de mon seigneur le roi.

7. Iehoschaphate dit : N'y a-t-il donc pas encore un prophète de Iehovah ici, pour que nous nous enquérions auprès de lui?

8. Le roi d'Israel dit à Iehoschaphate : Il y a encore un homme auprès de qui on peut s'enquérir de l'Éternel; mais je le hais, car il ne prophétise rien de bon sur moi; rien que du mal; (c'est) Michaïhou, fils de Iimla. Iehoschaphate dit : Que le roi ne parle pas ainsi.

9. Le roi d'Israel appela un eunuque, et dit : Fais venir vite Michaïhou, fils de Iimla.

10. Le roi d'Israel et Iehoschaphate, roi de Iehouda, étaient assis chacun sur son siége, revêtus d'habits (royaux), sur la grande place, à l'entrée de la porte de Schomrone, et tous les prophètes prophétisaient devant eux.

11. Tsidkia, fils de Kenaâna, s'étant fait des cornes de fer, dit : Ainsi a dit l'Éternel : Avec ces (cornes) tu heurteras les Araméens jusqu'à les détruire.

12. Et tous les prophètes prophétisaient ainsi, disant : Monte à Ramoth de Guilâd, et tu réussiras, l'Éternel (la) livrera entre les mains du roi.

13. Le messager qui était allé appeler Michaïhou lui parla, en disant : Voici, maintenant les prophètes

אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כְּמוֹנִי כָּמוֹךָ כְּעַמִּי כְעַמֶּךָ כְּסוּסַי
כְּסוּסֶיךָ׃ 5 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל דְּרֹשׁ־
נָא כַיּוֹם אֶת־דְּבַר יְהוָה׃ 6 וַיְקַבֵּץ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַנְּבִיאִים כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הַאֵלֵךְ
עַל־רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־אֶחְדָּל וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה וְיִתֵּן
אֲדֹנָי בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ 7 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵין פֹּה נָבִיא
לַיהוָה עוֹד וְנִדְרְשָׁה מֵאוֹתוֹ׃ 8 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
אֶל־יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ־אֶחָד לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה מֵאֹתוֹ
וַאֲנִי שְׂנֵאתִיו כִּי לֹא־יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם־רָע
מִיכָיְהוּ בֶּן־יִמְלָה וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אַל־יֹאמַר הַמֶּלֶךְ כֵּן׃
9 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־סָרִיס אֶחָד וַיֹּאמֶר מַהֵרָה
מִיכָיְהוּ בֶן־יִמְלָה׃ 10 וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־
יְהוּדָה יֹשְׁבִים אִישׁ עַל־כִּסְאוֹ מְלֻבָּשִׁים בְּגָדִים בְּגֹרֶן
פֶּתַח שַׁעַר שֹׁמְרוֹן וְכָל־הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים לִפְנֵיהֶם׃
11 וַיַּעַשׂ לוֹ צִדְקִיָּה בֶן־כְּנַעֲנָה קַרְנֵי בַרְזֶל וַיֹּאמֶר
כֹּה־אָמַר יְהוָה בְּאֵלֶּה תְּנַגַּח אֶת־אֲרָם עַד־כַּלּוֹתָם׃
12 וְכָל־הַנְּבִיאִים נִבְּאִים כֵּן לֵאמֹר עֲלֵה רָמֹת גִּלְעָד
וְהַצְלַח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ 13 וְהַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר־
הָלַךְ ו לִקְרֹא מִיכָיְהוּ דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר הִנֵּה־נָא דִּבְרֵי

6. ויתן אדני *L'Éternel livrera* la victoire, ou simplement Ramoth-Guilâd.

10. בגרן Littér. *près de la grange;* place où se rendait la justice. Voyez une conjecture de Iar'hi sur le passage parallèle II Chron., ch. 18, v. 9. מלבשים בגדים *Revêtus d'habillemens* de cérémonie; il règne dans tous ces versets un grand laconisme.

11. קרני ברזל *Des cornes de fer;* emblème de la puissance et de la force.

la ville, les chiens le mangeront, et celui qui mourra aux champs, les oiseaux du ciel le mangeront.

25. [Il n'y avait personne comme A'hab qui se fût livré pour faire ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, parce que Izebel, sa femme, l'avait séduit.

26. Il agit très-abominablement en marchant après les idoles, en tout comme avaient fait les Amoréens, que l'Éternel avait expulsés de devant les enfans d'Israel].

27. Il arriva qu'aussitôt qu'A'hab eut entendu ces paroles, il déchira ses vêtemens, mit un sac sur sa chair, et jeûna, et il se coucha dans un sac, et marcha lentement.

28. La parole de l'Éternel fut adressée à Éliahou, Tischbite, disant :

29. As-tu vu qu'A'hab s'est humilié devant moi? parce qu'il s'est humilié devant moi, je n'amènerai point le malheur en son temps; (ce sera) au temps de son fils que j'amènerai le malheur sur sa maison.

CH. XXII. 1. Ils restèrent trois ans sans (qu'il y eût) guerre entre Arame et Israel.

2. Il arriva dans la troisième année que Iehoschaphate, roi de Iehouda, descendit vers le roi d'Israel.

3. Le roi d'Israel dit à ses serviteurs : Savez-vous que Ramoth de Guilâd est à nous, et nous négligeons de la reprendre de la main du roi d'Arame?

4. Il dit à Iehoschaphate : Viendras-tu avec moi à la guerre contre Ramoth de Guilâd? Iehoschaphate

CH. XXII. 1. וישבו *Ils restèrent;* ils demeurèrent en paix.

2. בשנה השלישית *Dans la troisième année*, depuis le renvoi de Ben Hadad par A'hab. (Iar'hi)

3. מחשים De חשה *taire; nous nous taisons*, nous nous tenons tranquilles.

יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים וְהַמֵּת בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמָיִם :
25 רַק לֹא־הָיָה כְּאַחְאָב אֲשֶׁר הִתְמַכֵּר לַעֲשׂוֹת
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר הֲסִיתָהּ אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ : 26
וַיִּתְעַב מְאֹד לָלֶכֶת אַחֲרֵי הַגִּלּוּלִים כְּכֹל אֲשֶׁר עָשׂוּ
הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :
27 וַיְהִי כְּשָׁמְעַ אַחְאָב אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּקְרַע
בְּגָדָיו וַיָּשֶׂם שַׂק עַל־בְּשָׂרוֹ וַיָּצוֹם וַיִּשְׁכַּב בַּשָּׂק וַיְהַלֵּךְ
אָט : 28 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי
לֵאמֹר : 29 הֲרָאִיתָ כִּי־נִכְנַע אַחְאָב מִלְּפָנָי יַעַן כִּי־
נִכְנַע מִפָּנַי לֹא־אָבִיא הָרָעָה בִּימָיו בִּימֵי בְנוֹ אָבִיא הָרָעָה
עַל־בֵּיתוֹ :

כב

1 וַיֵּשְׁבוּ שָׁלֹשׁ שָׁנִים אֵין מִלְחָמָה בֵּין אֲרָם וּבֵין
יִשְׂרָאֵל : 2 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית וַיֵּרֶד יְהוֹשָׁפָט
מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל : 3 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
אֶל־עֲבָדָיו הֲיְדַעְתֶּם כִּי־לָנוּ רָמֹת גִּלְעָד וַאֲנַחְנוּ מַחְשִׁים
מִקַּחַת אֹתָהּ מִיַּד מֶלֶךְ אֲרָם : 4 וַיֹּאמֶר אֶל־
יְהוֹשָׁפָט הֲתֵלֵךְ אִתִּי לַמִּלְחָמָה רָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט

25. רק *Seulement*. C'est une réflexion de l'écrivain. Le discours du prophète se termine là.

27. אט *Lentement*, comme les gens chagrinés.

29. לא אבי *Je n'amènerai pas*. On pourrait demander si ce qui est dit ici est conforme à l'idée que nous devons nous faire de la justice ? car. A'hab s'est-il sincèrement repenti ? pourquoi Dieu ne lui pardonnerait-il pas ? pourquoi en tout cas le fils supporterait-il la peine du père ? Mais déjà plusieurs fois nous avons remarqué qu'il ne faut pas toujours juger la Bible d'après nos idées actuelles de justice et de morale.

lapidé et qu'il était mort, Izebel dit à A'hab : Lève-toi, prends possession de la vigne de Naboth, Iizréelite, qui avait refusé de te la donner pour de l'argent; car Naboth ne vit plus, il est mort.

16. A'hab ayant appris que Naboth était mort, se leva pour descendre à la vigne de Naboth, Iizréelite, pour en prendre possession.

17. Alors la parole de Dieu fut adressée à Éliahou, Tischbite, disant :

18. Lève-toi, descends au-devant d'A'hab, roi d'Israel, qui (demeure) à Schomrone; il est dans la vigne de Naboth, où il est descendu pour en prendre possession.

19. Tu lui parleras, en lui disant : Ainsi a dit l'Éternel : As-tu assassiné et pris possession! Parle-lui (ensuite) en disant : Ainsi a dit l'Éternel : A l'endroit où les chiens ont léché le sang de Naboth, les chiens lécheront aussi ton (propre) sang.

20. A'hab dit à Éliahou : M'as-tu trouvé, toi, mon ennemi? Il dit : Je t'ai trouvé, parce que tu t'es livré pour faire ce qui est mal aux yeux de l'Éternel.

21. J'amènerai sur toi le malheur, je nettoyerai derrière toi, et je retrancherai à A'hab (jusqu'à l'être) urinant contre le mur; (tout) ce qui est serré ou délaissé en Israel.

22. Je rendrai ta maison comme la maison de Iarobame, fils de Nébate, et comme la maison de Baescha, fils d'A'hiah, à cause de l'irritation dont tu m'as irrité, et parce que tu as fait pécher Israel.

23. Contre Izebel aussi l'Éternel a parlé, disant : Des chiens mangeront Izebel près du rempart d'Iizréel.

24. Celui qui (de la maison) d'A'hab, mourra dans

וַיָּמָת וַתֹּאמֶר אִיזֶבֶל אֶל־אַחְאָב קוּם רֵשׁ אֶת־כֶּרֶם 1
נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי אֲשֶׁר מֵאֵן לָתֶת־לְךָ בְכֶסֶף כִּי אֵין
נָבוֹת חַי כִּי־מֵת : 16 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אַחְאָב כִּי מֵת
נָבוֹת וַיָּקָם אַחְאָב לָרֶדֶת אֶל־כֶּרֶם נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי
לְרִשְׁתּוֹ : 17 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי
לֵאמֹר : 18 קוּם רֵד לִקְרַאת אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן הִנֵּה בְכֶרֶם נָבוֹת אֲשֶׁר־יָרַד שָׁם לְרִשְׁתּוֹ :
19 וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הָרָצַחְתָּ וְגַם־
יָרַשְׁתָּ וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה בִּמְקוֹם אֲשֶׁר
לָקְקוּ הַכְּלָבִים אֶת־דַּם נָבוֹת יְלַקְּקוּ הַכְּלָבִים אֶת־דָּמְךָ
גַּם־אֶתָּה : 20 וַיֹּאמֶר אַחְאָב אֶל־אֵלִיָּהוּ הַמְצָאתַנִי
אוֹיְבִי וַיֹּאמֶר מָצָאתִי יַעַן הִתְמַכֶּרְךָ לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה : 21 הִנְנִי מֵבִיא עָלֶיךָ רָעָה וּבִעַרְתִּי אַחֲרֶיךָ
וְהִכְרַתִּי לְאַחְאָב מַשְׁתִּין בְּקִיר וְעָצוּר וְעָזוּב בְּיִשְׂרָאֵל : 22
וְנָתַתִּי אֶת־בֵּיתְךָ כְּבֵית יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וּכְבֵית בַּעְשָׁא
בֶּן־אֲחִיָּה אֶל־הַכַּעַס אֲשֶׁר הִכְעַסְתָּ וְהַחֲטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל :
23 וְגַם־לְאִיזֶבֶל דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר הַכְּלָבִים יֹאכְלוּ
אֶת־אִיזֶבֶל בְּחֵל יִזְרְעֶאל : 24 הַמֵּת לְאַחְאָב בָּעִיר

19. גם אתה Littér. *toi aussi;* le Chaldéen dit : דילך *de toi;* ton sang aussi.

20. המצאתני אויבי *Tu m'as trouvé, toi mon ennemi*, tu m'as encore trouvé en défaut !

20. התמכרך *Tu t'es vendu*, livré; selon d'autres, le sens est : tu fais semblant de ne pas savoir que ta femme a fait mourir Naboth par ruse, de נכר *étranger*.

23. בחיל *Le rempart.* Voy. II Sam., ch. 20. v. 15.

ou si tu veux, je te donnerai une (autre) vigne en place; et il m'a dit : Je ne te céderai point ma vigne.

7. Izebel, sa femme, lui dit : Toi, tu exercerais maintenant la royauté sur Israel ! Lève-toi, mange quelque chose, et que ton cœur se réjouisse; moi, je te donnerai la vigne de Naboth Iizréelite.

8. Elle écrivit des lettres au nom d'A'hab, avec le sceau duquel elle les scella; elle envoya ces lettres aux anciens et aux nobles, qui demeuraient auprès de Naboth, dans sa ville.

9. Elle écrivit dans ces lettres, savoir : Publiez un jeûne, et qu'on place Naboth à la tête du peuple.

10. Placez vis-à-vis de lui deux méchans hommes qui témoigneront contre lui, en disant : Tu as blasphémé Dieu et le roi. Puis vous le lapiderez, et qu'il meure.

11. Les gens de sa ville, les anciens, les nobles qui demeuraient dans sa ville, firent comme Izebel leur avait mandé, selon qu'il était écrit dans les lettres qu'elle leur avait envoyées.

12. Ils publièrent un jeûne, et placèrent Naboth à la tête du peuple.

13. Deux hommes méchans vinrent, et se placèrent vis-à-vis de lui, et ces méchans hommes témoignèrent contre Naboth, en présence du peuple, en disant : Naboth a blasphémé Dieu et le roi; ils le menèrent hors de la ville, l'assommèrent de pierres, et il mourut.

14. Ils envoyèrent vers Izebel, pour dire : Naboth a été lapidé, et il est mort.

15. Et quand Izebel eut appris que Naboth avait été

כַּרְמְךָ בְּכֶסֶף אוֹ אִם־חָפֵץ אַתָּה אֶתְּנָה־לְךָ כֶּרֶם תַּחְתָּיו
וַיֹּאמֶר לֹא־אֶתֵּן לְךָ אֶת־כַּרְמִי׃ 7 וַתֹּאמֶר אֵלָיו
אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ אַתָּה עַתָּה תַּעֲשֶׂה מְלוּכָה עַל־יִשְׂרָאֵל קוּם
אֱכָל־לֶחֶם וְיִטַב לִבֶּךָ אֲנִי אֶתֵּן לְךָ אֶת־כֶּרֶם נָבוֹת
הַיִּזְרְעֵאלִי׃ 8 וַתִּכְתֹּב סְפָרִים בְּשֵׁם אַחְאָב וַתַּחְתֹּם
בְּחֹתָמוֹ וַתִּשְׁלַח הַסְּפָרִים אֶל־הַזְּקֵנִים וְאֶל־הַחֹרִים אֲשֶׁר
בְּעִירוֹ הַיֹּשְׁבִים אֶת־נָבוֹת׃ 9 וַתִּכְתֹּב בַּסְּפָרִים לֵאמֹר
קִרְאוּ־צוֹם וְהוֹשִׁיבוּ אֶת־נָבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם׃ 10 וְהוֹשִׁיבוּ
שְׁנַיִם אֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל נֶגְדּוֹ וְיָעִדֻהוּ לֵאמֹר בֵּרַכְתָּ
אֱלֹהִים וָמֶלֶךְ וְהוֹצִיאֻהוּ וְסִקְלֻהוּ וְיָמֹת׃ 11 וַיַּעֲשׂוּ
אַנְשֵׁי עִירוֹ הַזְּקֵנִים וְהַחֹרִים אֲשֶׁר הַיֹּשְׁבִים בְּעִירוֹ כַּאֲשֶׁר
שָׁלְחָה אֲלֵיהֶם אִיזֶבֶל כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בַּסְּפָרִים אֲשֶׁר שָׁלְחָה
אֲלֵיהֶם׃ 12 קָרְאוּ צוֹם וְהוֹשִׁיבוּ אֶת־נָבוֹת בְּרֹאשׁ
הָעָם׃ 13 וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל וַיֵּשְׁבוּ
נֶגְדּוֹ וַיְעִדֻהוּ אַנְשֵׁי הַבְּלִיַּעַל אֶת־נָבוֹת נֶגֶד הָעָם לֵאמֹר
בֵּרַךְ נָבוֹת אֱלֹהִים וָמֶלֶךְ וַיֹּצִיאֻהוּ מִחוּץ לָעִיר וַיִּסְקְלֻהוּ
בָאֲבָנִים וַיָּמֹת׃ 14 וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־אִיזֶבֶל לֵאמֹר סֻקַּל
נָבוֹת וַיָּמֹת׃ 15 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אִיזֶבֶל כִּי־סֻקַּל נָבוֹת

7. אתה עתה תעשה מלוכה *Toi tu exerces maintenant la royauté*; selon plusieurs commentateurs le sens est interrogatif; est-ce de cette manière que tu gouvernes? Le sens peut être aussi, *c'est à toi de montrer maintenant que tu es roi.*

8. חרי — החרים *Les blancs*, חור *être blanc*, ceux qui étaient vêtus de blanc, les grands dignitaires.

10. ברכת *Tu as béni*, euphémisme, pour tu as blasphémé.

laissé partir d'entre tes mains l'homme que j'ai interdit, ta vie répondra pour sa vie, et ton peuple pour son peuple.

43. Le roi d'Israel se retira en sa maison, confus et déconcerté, et vint à Schomrone.

Ch. XXI. 1. Ce fut après ces choses, comme Naboth, Iizréelite, avait une vigne à Iizréel, près du palais d'A'hab, roi de Schomrone,

2. A'hab parla à Naboth, et lui dit : Cède-moi ta vigne, pour qu'elle devienne pour moi un jardin potager, car elle est proche de ma maison ; je te donnerai pour celle-là une vigne meilleure, (ou) si cela te convient mieux, je t'en donnerai le montant en argent.

3. Naboth dit à A'hab : M'en préserve l'Éternel ! que je te donne l'héritage de mes pères !

4. A'hab vint en sa maison, confus et irrité, à cause de la parole que lui avait dite Naboth, Iizréelite, en disant : Je ne veux pas te donner l'héritage de mes pères. Il se coucha sur son lit, détourna le visage et ne mangea rien.

5. Izebel, sa femme, vint vers lui, et lui dit : Pourquoi ton esprit est-il triste et ne manges-tu point ?

6. Il lui dit : C'est qu'ayant parlé à Naboth, Iizréelite, et lui ayant dit : Cède-moi ta vigne, pour de l'argent,

2. לגן ירק *Pour un jardin de verdure*, d'herbage, un potager. מחיר זה *Le prix de ce* vignoble. זה *Voici*, peut-être qu'il lui montra la somme qu'il voulait lui donner.

4. ויסב את פניו *Il tourna son visage.* Septante και συνεκάλυψε το πρόσωπον, *il se couvrit le visage ;* ils ont lu ויסך.

יַעַן שִׁלַּחְתָּ אֶת־אִישׁ־חֶרְמִי מִיָּדִי וְהָיְתָה נַפְשְׁךָ תַּחַת נַפְשׁוֹ וְעַמְּךָ תַּחַת עַמּוֹ : 43 וַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־בֵּיתוֹ סַר וְזָעֵף וַיָּבֹא שֹׁמְרוֹנָה :

כא

1 וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כֶּרֶם הָיָה לְנָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֶאל אֶצֶל הֵיכַל אַחְאָב מֶלֶךְ שֹׁמְרוֹן : 2 וַיְדַבֵּר אַחְאָב אֶל־נָבוֹת ׀ לֵאמֹר תְּנָה־לִּי אֶת־כַּרְמְךָ וְיִהְיֶה־לִּי לְגַן־יָרָק כִּי הוּא קָרוֹב אֵצֶל בֵּיתִי וְאֶתְּנָה לְךָ תַּחְתָּיו כֶּרֶם טוֹב מִמֶּנּוּ אִם טוֹב בְּעֵינֶיךָ אֶתְּנָה־לְּךָ כֶּסֶף מְחִיר זֶה : 3 וַיֹּאמֶר נָבוֹת אֶל־אַחְאָב חָלִילָה לִּי מֵיְהוָה מִתִּתִּי אֶת־נַחֲלַת אֲבֹתַי לָךְ : 4 וַיָּבֹא אַחְאָב אֶל־בֵּיתוֹ סַר וְזָעֵף עַל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלָיו נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי וַיֹּאמֶר לֹא־אֶתֵּן לְךָ אֶת־נַחֲלַת אֲבוֹתָי וַיִּשְׁכַּב עַל־מִטָּתוֹ וַיַּסֵּב אֶת־פָּנָיו וְלֹא־אָכַל לָחֶם : 5 וַתָּבֹא אֵלָיו אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ וַתְּדַבֵּר אֵלָיו מַה־זֶּה רוּחֲךָ סָרָה וְאֵינְךָ אֹכֵל לָחֶם : 6 וַיְדַבֵּר אֵלֶיהָ כִּי־אֲדַבֵּר אֶל־נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי וָאֹמַר לוֹ תְּנָה־לִּי אֶת־

42. חרמי De חרם *interdit;* איש חרמי *l'homme de mon interdit;* celui que j'ai voué à l'interdit, à la mort. Chaldéen גברא דחיב קטול *homme passible de mort.*

43. סר וזעף *Confus et déconcerté;* le mot רוח *esprit* est sous-entendu.

Ch. XXI. 1. ויהי Les Septante et Josèphe placent l'événement dont il est question avant la guerre contre les Syriens.

mon père a prises à ton père; tu te feras des places dans Dameschek (Damas), comme mon père en avait faites à Schomrone. Et moi (reprit A'hab), je te renverrai avec une alliance. Il fit une alliance avec lui, et le renvoya.

35. Alors un homme d'entre les fils des prophètes dit à son compagnon, suivant la parole de l'Éternel : Frappe-moi, je te prie. Mais cet homme refusa de le frapper.

36. Il lui dit : Parce que tu n'as point obéi à l'Éternel, voilà que t'en allant d'auprès de moi, un lion te tuera. Il partit d'auprès de lui, et un lion le rencontra et le tua.

37. Il trouva un autre homme et dit : Frappe-moi, je te prie. Cet homme le frappa et le blessa.

38. Le prophète s'en alla, et se plaça devant le roi sur le chemin, et se déguisa avec un bandeau sur les yeux.

39. Et comme le roi passait, il cria au roi, et dit : Ton serviteur était au milieu de la bataille, et voilà que quelqu'un s'étant retiré, m'a amené un homme et m'a dit : Garde cet homme-là; s'il vient à s'échapper, ta vie répondra de la sienne, ou tu payeras un kikar d'argent.

40. Et comme ton serviteur avait à faire ça et là, il (cet homme) n'était plus là. Le roi d'Israel lui dit : Ainsi ton jugement, tu l'as prononcé.

41. Il se hâta d'ôter le bandeau de dessus ses yeux, alors le roi d'Israel le reconnut, (et vit) qu'il était un des prophètes.

42. Il lui dit : Ainsi a dit l'Éternel : Parce que tu as

39. סר *S'est détourné* du chemin; voy. Exode, ch. 3, v. 3.
תשקול *Tu pèseras*, tu payeras,

אֲשֶׁר־לָקַח־אָבִי מֵאֵת אָבִיךָ אָשִׁיב וְחָצוֹת תָּשִׂים לְךָ
בְּרַמֹּשֶׂק כַּאֲשֶׁר־שָׂמוּ אֲבִי בְּשֹׁמְרוֹן וַאֲנִי בִּבְרִית אֲשַׁלְּחֶךָּ
וַיִּכְרָת־לוֹ בְרִית וַיְשַׁלְּחֵהוּ : 35 וְאִישׁ אֶחָד מִבְּנֵי
הַנְּבִיאִים אָמַר אֶל־רֵעֵהוּ בִּדְבַר יְהוָה הַכֵּנִי נָא וַיְמָאֵן
הָאִישׁ לְהַכֹּתוֹ : 36 וַיֹּאמֶר לוֹ יַעַן אֲשֶׁר לֹא־שָׁמַעְתָּ
בְּקוֹל יְהוָה הִנְּךָ הוֹלֵךְ מֵאִתִּי וְהִכְּךָ הָאַרְיֵה וַיֵּלֶךְ מֵאֶצְלוֹ
וַיִּמְצָאֵהוּ הָאַרְיֵה וַיַּכֵּהוּ : 37 וַיִּמְצָא אִישׁ אַחֵר וַיֹּאמֶר
הַכֵּנִי נָא וַיַּכֵּהוּ הָאִישׁ הַכֵּה וָפָצַע : 38 וַיֵּלֶךְ הַנָּבִיא
וַיַּעֲמֹד לַמֶּלֶךְ אֶל־הַדָּרֶךְ וַיִּתְחַפֵּשׁ בָּאֵפֶר עַל־עֵינָיו :
39 וַיְהִי הַמֶּלֶךְ עֹבֵר וְהוּא צָעַק אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר
עַבְדְּךָ יֹצֵא בְּקֶרֶב־הַמִּלְחָמָה וְהִנֵּה־אִישׁ סָר וַיָּבֵא
אֵלַי אִישׁ וַיֹּאמֶר שְׁמֹר אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה אִם־הָפְקֹד
יִפָּקֵד וְהָיְתָה נַפְשְׁךָ תַּחַת נַפְשׁוֹ אוֹ כִכַּר־כֶּסֶף תִּשְׁקֹל :
40 וַיְהִי עַבְדְּךָ עֹשֶׂה הֵנָּה וָהֵנָּה וְהוּא אֵינֶנּוּ וַיֹּאמֶר
אֵלָיו מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כֵּן מִשְׁפָּטְךָ אַתָּה חָרָצְתָּ : 41 וַיְמַהֵר
וַיָּסַר אֶת־הָאֵפֶר מֵעַל עֵינָיו וַיַּכֵּר אֹתוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כִּי
מִן־הַנְּבִיאִים הוּא : 42 וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה

Et moi; c'est A'hab qui réplique. Mais selon ceux qui appliquent ויאמר à A'hab, ואני ne serait que la continuation de son discours.

35. וימאן *Il refusa;* il s'agit ici de faire à A'hab un reproche indirect de ce qu'il a menagé Ben Hadad.

37. חכה ופצע *Il le frappa et le blessa.* פצע *Une blessure ensanglantée.*

38. למלך *Au roi*, près du roi. ויתחפש — חפש Au propre *chercher*, התחפש se mettre dans la nécessité de chercher en se bandant les yeux. עפר = אפר De là מעפרא *un turban*, ou *bandeau.* Selon d'autres, אפר pour פאר qui indique également le turban,

les enfans d'Israel battirent d'Arame cent mille hommes de pied, en un seul jour.

30. Le reste s'enfuit à Aphek, dans la ville, où la muraille tomba sur vingt-sept mille hommes, qui étaient restés. Mais Ben Hadad s'enfuit et vint dans la ville, d'une chambre à l'autre.

31. Ses serviteurs lui dirent : Voici que nous avons ouï que les rois de la maison d'Israel sont des rois miséricordieux; mettons maintenant des sacs sur nos reins et des cordes à nos têtes, et sortons vers le roi d'Israel; peut-être qu'il te laissera la vie.

32. Ils se ceignirent de sacs autour des reins et de cordes autour de la tête, et vinrent vers le roi d'Israel, et dirent : Ton serviteur Ben Hadad a dit : De grâce, laisse-moi la vie! Il répondit : Vit-il encore? il est mon frère.

33. Les hommes qui auguraient bien se hâtèrent de s'en emparer, et dirent : Il est ton frère Ben Hadad! Il reprit : Venez, amenez-le. Alors Ben Hadad sortit vers lui, et il le fit monter dans son char.

34. Il (Ben Hadad) lui dit : Je rendrai les villes que

Donner une explication, et le sens, selon Gésénius, est : *ils hâtèrent de faire expliquer A'hab.* ויאמרו אחיך בן הדד *Ils dirent : Ben Hadad est-il ton frère?* ils voulurent une réponse nette et positive. Il ne reste qu'à rendre raison du ן qui précède ממנו et qu'on explique de cette manière : est-ce de lui, de Ben Hadad, que tu parles, ממנו ou *de nous* ממנו. Selon Kim'hi, הממנו se rapporte à ינחשו, et non à ויחלטו. Le P. Houbigant s'est débarrassé de cette difficulté en regardant le ן comme une erreur de copiste.

34. וחצות Le Chaldéen dit ושוקין *des marchés*, des foires. ואני

וַתִּקְרַב הַמִּלְחָמָה וַיִּכּוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־אֲרָם מֵאָה׳
אֶלֶף רַגְלִי בְּיוֹם אֶחָד׃ 30 וַיָּנֻסוּ הַנּוֹתָרִים ו אֲפֵקָה
אֶל־הָעִיר וַתִּפֹּל הַחוֹמָה עַל־עֶשְׂרִים וְשִׁבְעָה אֶלֶף אִישׁ
הַנּוֹתָרִים וּבֶן־הֲדַד נָס וַיָּבֹא אֶל־הָעִיר חֶדֶר בְּחֶדֶר׃
31 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו עֲבָדָיו הִנֵּה־נָא שָׁמַעְנוּ כִּי מַלְכֵי בֵּית
יִשְׂרָאֵל כֵּי־מַלְכֵי חֶסֶד הֵם נָשִׂימָה נָא שַׂקִּים בְּמָתְנֵינוּ
וַחֲבָלִים בְּרֹאשֵׁנוּ וְנֵצֵא אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אוּלַי יְחַיֶּה
אֶת־נַפְשֶׁךָ׃ 32 וַיַּחְגְּרוּ שַׂקִּים בְּמָתְנֵיהֶם וַחֲבָלִים
בְּרֹאשֵׁיהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ עַבְדְּךָ בֶן
הֲדַד אָמַר תְּחִי־נָא נַפְשִׁי וַיֹּאמֶר הַעוֹדֶנּוּ חַי אָחִי הוּא׃
33 וְהָאֲנָשִׁים יְנַחֲשׁוּ וַיְמַהֲרוּ וַיַּחְלְטוּ הַמִּמֶּנּוּ וַיֹּאמְרוּ
אָחִיךָ בֶן־הֲדַד וַיֹּאמֶר בֹּאוּ קָחֻהוּ וַיֵּצֵא אֵלָיו בֶּן־הֲדַד
וַיַּעֲלֵהוּ עַל־הַמֶּרְכָּבָה׃ 34 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֶעָרִים

dit que חשיף *'hasiph* signifie en arabe un *chevreau;* ainsi le sens est : les Israélites ne paraissaient que comme deux chevreaux.

30. אפקה *A Aphek.* L'endroit dont il est question ici et au verset 26, appartenait à Juda, qui était en paix avec les Syriens. Il y avait un autre endroit de ce nom dans le partage d'Issachar; voy. Josué, ch. 19, v. 30, Juges, ch. 1, v. 31; il y en avait un autre près de Iizréel, voy. I Sam., ch. 29, v. 1; enfin, Ben Hadad avait aussi un endroit de ce nom, appelé plus tard *Feihk* ou *Phik;* voy. Raumer, Palestine, page 126. חדר בחדר *Dans la chambre de la chambre;* dans un appartement très-retiré.

31. כי מלכי ... כי Le second כי est superflu. וחבלים בראשנו *Des cordes à notre tête,* en signe d'entière soumission.

33. ינחשו De נחש *augurer;* voy. Gen., ch. 44, v. 5; ils prirent les paroles d'A'hab pour un bon augure. ויחלטו ממנו La concision qui règne dans ce verset le rend difficile; le Chaldéen traduit ces mots par וחטפוהא מיני *ils prirent* (cela) *à la hâte de lui.* חלט

dieux sont des dieux de montagne, c'est pourquoi ils ont été plus forts que nous, mais combattons contre eux dans la plaine, est-ce que nous ne serons pas plus forts qu'eux?

24. Fais cette chose-là : Ote ces rois chacun de son lieu, et mets des pachas à leur place.

25. Et toi, lève-toi une armée comme l'armée que tu as perdue, des chevaux comme les (précédens) chevaux, des chariots comme les (précédens) chariots, et nous les combattrons dans la plaine; est-ce que nous ne serons pas alors plus forts qu'eux? Il écouta leur propos et fit ainsi.

26. Quand ce fut au retour de l'année Ben Hadad, inspecta Arame, et monta vers Aphek pour la guerre contre Israel.

27. Les enfans d'Israel furent (aussi) inspectés et pourvus de vivres, et marchèrent à la rencontre (de leurs ennemis). Les enfans d'Israel se campèrent vis-à-vis d'eux, comme deux troupeaux de chèvres, et ceux d'Arame remplissaient le pays.

28. Un homme de Dieu s'approcha, et parlant au roi d'Israel, il lui dit : Ainsi a dit l'Éternel : Puisque ceux d'Arame ont dit : Iehova est un Dieu des montagnes, mais il n'est pas un Dieu des vallées, je livrerai toute cette grande multitude entre tes mains, et vous saurez que je suis l'Éternel.

29. Ils campèrent les uns en face des autres pendant sept jours; mais le septième jour on en vint au combat;

חשיף *quelque chose de séparé;* ainsi חשיפי עזים *de petits troupeaux séparés*. Le Chaldéen a תרין גדרין עזין *deux divisions de chèvres*. Septante δύο ποίμνια αἰγῶν *deux petits troupeaux de chèvres*. Bochart

אֱלֹהֵי הָרִים הֵמָּה עַל־כֵּן חָזְקוּ מִמֶּנּוּ וְאוּלָם
נִלָּחֵם אִתָּם בַּמִּישׁוֹר אִם־לֹא נֶחֱזַק מֵהֶם׃ 24 וְאֶת־
הַדָּבָר הַזֶּה עֲשֵׂה הָסֵר הַמְּלָכִים אִישׁ מִמְּקֹמוֹ וְשִׂים
פַּחוֹת תַּחְתֵּיהֶם׃ 25 וְאַתָּה תִּמְנֶה־לְךָ ו חַיִל
כַּחֵיל הַנֹּפֵל מֵאוֹתָךְ וְסוּס כַּסּוּס ו וְרֶכֶב כָּרֶכֶב וְנִלָּחֲמָה
אוֹתָם בַּמִּישׁוֹר אִם־לֹא נֶחֱזַק מֵהֶם וַיִּשְׁמַע לְקֹלָם וַיַּעַשׂ
כֵּן׃ 26 וַיְהִי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה וַיִּפְקֹד בֶּן־הֲדַד
אֶת־אֲרָם וַיַּעַל אֲפֵקָה לַמִּלְחָמָה עִם־יִשְׂרָאֵל׃ 27 וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל הָתְפָּקְדוּ וְכָלְכְּלוּ וַיֵּלְכוּ לִקְרָאתָם וַיִּחֲנוּ בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל נֶגְדָּם כִּשְׁנֵי חֲשִׂפֵי עִזִּים וַאֲרָם מִלְאוּ אֶת־
הָאָרֶץ׃ 28 וַיִּגַּשׁ אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה יַעַן אֲשֶׁר אָמְרוּ אֲרָם
אֱלֹהֵי הָרִים יְהוָה וְלֹא־אֱלֹהֵי עֲמָקִים הוּא וְנָתַתִּי אֶת־
כָּל־הֲהָמוֹן הַגָּדוֹל הַזֶּה בְּיָדֶךָ וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 29
וַיַּחֲנוּ אֵלֶּה נֹכַח אֵלֶּה שִׁבְעַת יָמִים וַיְהִי ו בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

s'imaginèrent que les Israélites étaient protégés par les dieux des montagnes; sur le Sinaï la loi fut donnée; les sacrifices se faisaient sur les hauts lieux; la Palestine était un pays montagneux, le temple se trouvait sur une montagne, de même Samarie; plus haut il est question du mont Carmel, etc.

24. פחות Les pachas, dit Iar'hi, étant d'une naissance moins distingnée, auront à cœur de se distinguer en combattant.

25. מאותך Pour מאתך *de toi.* אם לא נחזק *Est-ce qu'alors nous ne serons pas les plus forts?* לקלם Litt. *à leur voix.*

27. התפקדו Voy. Nomb., ch. 1, v. 47. וכלכלו De כלכל *nourrir;* pourvu de munitions; mais Kim'hi dérive ce mot de כל *tout;* ils furent tous là. חשיפי Ce mot ne se trouve qu'en cet endroit; mais nous trouvons מחשף Gen., ch. 30, v. 37. חשף signifie *séparer;*

premier demanda : Qui commencera la bataille? L'autre dit : Toi.

15. Il dénombra les jeunes gens des chefs des provinces, qui furent deux cent trente-deux; après eux, il dénombra tout le peuple, tous les enfans d'Israel, qui furent sept mille.

16. Ils sortaient à midi; Ben Hadad buvait, s'enivrant dans les tentes, lui et les trente-deux rois, ses auxiliaires.

17. Les jeunes gens des chefs des provinces sortirent les premiers; Ben Hadad envoya reconnaître, et on lui annonça, savoir : Des hommes sont sortis de Schomrone.

18. Il dit : Sont-ils sortis pour la paix? prenez-les vivans; est-ce pour la guerre? (tout) vivans prenez-les.

19. Ceux-là étant sortis de la ville, les jeunes gens des chefs des provinces, et l'armée qui était après eux;

20. Chacun frappa son homme; ceux d'Arame s'enfuirent, et Israel les poursuivit; Ben Hadad, roi d'Arame, se sauva sur un cheval, avec des cavaliers.

21. Le roi d'Israel sortit, et frappa les chevaux et les chariots, et fit en Arame un grand carnage.

22. Le prophète s'approcha du roi d'Israel, et lui dit : Va, fortifie-toi; sache et vois ce que tu as à faire, car au retour de l'année, le roi d'Arame remontera contre toi.

23. Les serviteurs du roi d'Arame dirent à ce roi : Leurs

19 et 20. ויכו . . . . ואלה Le sens est : dès que ceux-là furent sortis ainsi que l'armée qui les suivait, chacun de ceux qui sortaient frappa son homme, son adversaire.

20. על סוס ופרשים *Sur un cheval* qu'il montait *et des cavaliers* qui étaient avec lui.

23. אלהי הרים אלהיהם Leurs dieux (ceux des Israélites) sont des *dieux de montagnes*. Les païens, comme on sait, avaient des divinités locales, pour les forêts, les plaines, les montagnes, etc.; ils

מִי־יֶאְסֹר הַמִּלְחָמָה וַיֹּאמֶר אָתָּה׃ 15 וַיִּפְקֹד אֶת־
נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת וַיִּהְיוּ מָאתַיִם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים וְאַחֲרֵיהֶם
פָּקַד אֶת־כָּל־הָעָם כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שִׁבְעַת אֲלָפִים׃
16 וַיֵּצְאוּ בַּצָּהֳרָיִם וּבֶן־הֲדַד שֹׁתֶה שִׁכּוֹר בַּסֻּכּוֹת
הוּא וְהַמְּלָכִים שְׁלֹשִׁים־וּשְׁנַיִם מֶלֶךְ־עֹזֵר אֹתוֹ׃ 17
וַיֵּצְאוּ נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת בָּרִאשֹׁנָה וַיִּשְׁלַח בֶּן־הֲדַד
וַיַּגִּידוּ לוֹ לֵאמֹר אֲנָשִׁים יָצְאוּ מִשֹּׁמְרוֹן׃ 18 וַיֹּאמֶר
אִם־לְשָׁלוֹם יָצָאוּ תִפְשׂוּם חַיִּים וְאִם לְמִלְחָמָה יָצָאוּ
חַיִּים תִּפְשׂוּם׃ 19 וְאֵלֶּה יָצְאוּ מִן־הָעִיר נַעֲרֵי שָׂרֵי
הַמְּדִינוֹת וְהַחַיִל אֲשֶׁר אַחֲרֵיהֶם׃ 20 וַיַּכּוּ אִישׁ
אִישׁוֹ וַיָּנֻסוּ אֲרָם וַיִּרְדְּפֵם יִשְׂרָאֵל וַיִּמָּלֵט בֶּן־הֲדַד מֶלֶךְ
אֲרָם עַל־סוּס וּפָרָשִׁים׃ 21 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיַּךְ
אֶת־הַסּוּס וְאֶת־הָרָכֶב וְהִכָּה בַאֲרָם מַכָּה גְדוֹלָה׃ 22
וַיִּגַּשׁ הַנָּבִיא אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הִתְחַזַּק
וְדַע וּרְאֵה אֵת אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה כִּי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה מֶלֶךְ
אֲרָם עֹלֶה עָלֶיךָ׃ 23 וְעַבְדֵי מֶלֶךְ־אֲרָם אָמְרוּ

serviteur, valet; ici ce sont peut-être des jeunes gens attachés à A'hab, soit comme pages, soit comme otages; ils étaient peu nombreux, comme nous le voyons par le verset suivant. יאסר *Attachera,* commencera, expression empruntée de l'action d'atteler un char, voy. ci-dessus, ch. 18, v. 44 et *passim.*

16. מלך עזר אתו Pour מלכים עזרים אתו *rois qui étaient ses auxiliaires.*

17. וישלח בן הדד *Ben Hadad envoya* reconnaître ceux qu'on lui disait être sortis.

18. תפשום חיים *Saisissez-les vifs;* חיים תפשום *vifs saisissez-les.* Quelle que soit leur intention, emparez-vous-en.

dit : Considérez, je vous prie, et voyez que celui-ci cherche du mal; car il avait envoyé chez moi, pour (avoir) mes femmes, mes enfans, mon argent et mon or, et je ne lui avais rien refusé.

8. Tous les anciens et tout le peuple lui dirent : N'obéis pas et n'accorde pas.

9. Il dit aux messagers de Ben Hadad : Dites au roi, mon seigneur : Je ferai tout ce que tu as envoyé dire la première fois à ton serviteur, mais pour cette chose, je ne puis (la) faire. Les messagers s'en allèrent, et lui rapportèrent la réponse.

10. Ben Hadad envoya vers lui, disant : Ainsi me fassent les dieux et qu'ainsi ils ajoutent, si la poussière de Schomrone suffit pour les pieds de tout le peuple qui me suit.

11. Le roi d'Israel répondit et dit : Dites, celui qui se ceint (de ses armes) ne doit pas se vanter comme celui qui s'en dégage.

12. Il arriva que lorsqu'il entendit ce discours [il buvait alors dans les tentes, avec les rois], il dit à ses serviteurs : Rangez-vous. Et ils se rangèrent contre la ville.

13. Mais voici, un prophète s'approcha d'A'hab, roi d'Israel, et dit : Ainsi a dit l'Éternel : As-tu vu cette grande multitude? je la livrerai entre tes mains aujourd'hui, et tu sauras que moi, (je suis) l'Éternel.

14. A'hab dit : Par qui? L'autre dit : Ainsi a dit l'Éternel, par les jeunes gens des chefs des provinces. Le

12. שימו *Mettez*, suppl. *devant la ville les machines de guerre ;* dans la vivacité du commandement ce mot devait suffire. Les Septante ont : Οἰκοδομήσατε χάρακα, *faites le fossé*, ou la tranchée.

14. בנערי שרי המדינות *Par les jeunes gens des chefs des provinces.* Le mot נער signifie ordinairement *jeune homme* et quelquefois

וּרְאוּ כִּי רָעָה זֶה מְבַקֵּשׁ כִּי־שָׁלַח אֵלַי לְנָשַׁי וּלְבָנַי
וּלְכַסְפִּי וְלִזְהָבִי וְלֹא מָנַעְתִּי מִמֶּנּוּ׃ 8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
כָּל־הַזְּקֵנִים וְכָל־הָעָם אַל־תִּשְׁמַע וְלוֹא תֹאבֶה׃ 9
וַיֹּאמֶר לְמַלְאֲכֵי בֶן־הֲדַד אִמְרוּ לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֹּל אֲשֶׁר־
שָׁלַחְתָּ אֶל־עַבְדְּךָ בָרִאשֹׁנָה אֶעֱשֶׂה וְהַדָּבָר הַזֶּה לֹא
אוּכַל לַעֲשׂוֹת וַיֵּלְכוּ הַמַּלְאָכִים וַיְשִׁבֻהוּ דָּבָר׃ 10
וַיִּשְׁלַח אֵלָיו בֶּן־הֲדַד וַיֹּאמֶר כֹּה־יַעֲשׂוּן לִי אֱלֹהִים וְכֹה
יוֹסִפוּ אִם־יִשְׂפֹּק עֲפַר שֹׁמְרוֹן לִשְׁעָלִים לְכָל־הָעָם
אֲשֶׁר בְּרַגְלָי׃ 11 וַיַּעַן מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר דַּבְּרוּ אַל־
יִתְהַלֵּל חֹגֵר כִּמְפַתֵּחַ׃ 12 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה וְהוּא שֹׁתֶה הוּא וְהַמְּלָכִים בַּסֻּכּוֹת וַיֹּאמֶר אֶל־
עֲבָדָיו שִׂימוּ וַיָּשִׂימוּ עַל־הָעִיר׃ 13 וְהִנֵּה ׀ נָבִיא
אֶחָד נִגַּשׁ אֶל־אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר
יְהוָה הֲרָאִיתָ אֵת כָּל־הֶהָמוֹן הַגָּדוֹל הַזֶּה הִנְנִי נֹתְנוֹ
בְיָדְךָ הַיּוֹם וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 14 וַיֹּאמֶר אַחְאָב
בְּמִי וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה בְּנַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת וַיֹּאמֶר

9. לא אוכל לעשות *Je ne puis le faire;* je ne puis consentir à ce que tu fasses faire une recherche minutieuse de ce que j'ai chez moi pour t'en emparer.

10. ישפק — שפק = ספק *Suffire.* לשעלים — שעל *La plante du pied;* et a aussi le sens de כף *paume de la main;* voy. Isaïe, ch. 40, v. 12; de שעל vient משעל *un sentier;* Nomb., ch. 22, v. 24; cette jactance du roi syrien a pour objet de dire que la ville sera trop petite pour contenir tous ses guerriers; selon d'autres, le sens est, qu'il n'y a pas dans la ville assez de poussière pour en fournir à chacun une poignée.

11. אל יתהלל חגר כמפתח Littér. *que celui qui se ceint de l'épée ne se vante pas comme celui qui la délie*, ne chante pas la victoire avant le triomphe. C'était sans doute un proverbe usité alors.

et dit : Permets que j'embrasse mon père et ma mère, et puis je te suivrai. L'autre lui dit : Va et reviens, car (pense) à ce que je t'ai fait.

21. Il s'en retourna d'auprès de lui, et prit une paire de bœufs qu'il sacrifia ; et avec l'attelage des bœufs, il en fit bouillir la chair qu'il donna au peuple, et ils mangèrent. Il se leva et suivit Éliahou, et le servit.

CH. XX. 1. Ben Hadad, roi d'Arame, assembla toute son armée ; trente-deux rois étaient avec lui, ainsi que des chevaux et des chariots. Il monta, assiégea Schomrone, et lui fit la guerre.

2. Et il envoya des messagers vers A'hab, roi d'Israel, dans la ville,

3. Et lui dit : Ainsi a dit Ben Hadad : Ton argent et ton or est à moi ; tes femmes et tes plus beaux enfans sont à moi.

4. Le roi d'Israel répondit et dit : Mon seigneur le roi, comme tu dis, je suis à toi, avec tout ce que j'ai.

5. Les messagers retournèrent et dirent : Ainsi a dit Ben Hadad, savoir : Puisque j'ai envoyé auprès de toi, pour dire : Tu me donneras ton argent, ton or, tes femmes et tes enfans,

6. (Sache) que lorsque j'enverrai demain à cette heure mes serviteurs chez toi, ils fouilleront ta maison et les maisons de tes serviteurs, se saisiront de tout ce qui est agréable à tes yeux, et l'emporteront.

7. Le roi d'Israel appela tous les anciens du pays, et

5. כִּי Ce mot réunit cette partie du verset au verset suivant qui commence aussi par כִּי voici *pourquoi* j'ai envoyé ; etc. *c'est que* demain j'enverrai, etc.

נָּא לְאָבִי וּלְאִמִּי וְאֵלְכָה אַחֲרֶיךָ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ שׁוּב כִּי
מֶה־עָשִׂיתִי לָךְ : 21 וַיָּשָׁב מֵאַחֲרָיו וַיִּקַּח אֶת־
צֶמֶד הַבָּקָר וַיִּזְבָּחֵהוּ וּבִכְלֵי הַבָּקָר בִּשְׁלָם הַבָּשָׂר וַיִּתֵּן
לָעָם וַיֹּאכֵלוּ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי אֵלִיָּהוּ וַיְשָׁרְתֵהוּ :

כ

1 וּבֶן־הֲדַד מֶלֶךְ־אֲרָם קָבַץ אֶת־כָּל־חֵילוֹ וּשְׁלֹשִׁים
וּשְׁנַיִם מֶלֶךְ אִתּוֹ וְסוּס וְרֶכֶב וַיַּעַל וַיָּצַר עַל־שֹׁמְרוֹן וַיִּלָּחֶם
בָּהּ : 2 וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
הָעִירָה : 3 וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה אָמַר בֶּן־הֲדַד כַּסְפְּךָ
וְזָהָבְךָ לִי־הוּא וְנָשֶׁיךָ וּבָנֶיךָ הַטּוֹבִים לִי־הֵם : 4
וַיַּעַן מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כִּדְבָרְךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לְךָ אֲנִי
וְכָל־אֲשֶׁר־לִי : 5 וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים וַיֹּאמְרוּ כֹּה־אָמַר
בֶּן־הֲדַד לֵאמֹר כִּי־שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר כַּסְפְּךָ וְזָהָבְךָ
וְנָשֶׁיךָ וּבָנֶיךָ לִי תִּתֵּן : 6 כִּי ו אִם־כָּעֵת מָחָר
אֶשְׁלַח אֶת־עֲבָדַי אֵלֶיךָ וְחִפְּשׂוּ אֶת־בֵּיתְךָ וְאֶת בָּתֵּי
עֲבָדֶיךָ וְהָיָה כָּל־מַחְמַד עֵינֶיךָ יָשִׂימוּ בְיָדָם וְלָקָחוּ : 7
וַיִּקְרָא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל לְכָל־זִקְנֵי הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר דְּעוּ־נָא

21. בשל לחם Pour בשלם *il fit cuire pour eux.*

Ch. XX. 1. בן חדד *Ben Hadad.* C'était peut-être un nom commun aux rois syriens. Il est question d'un Ben Hadad, engagé par Assa, roi de Juda, à faire la guerre à Baescha, roi d'Israel; voy. ci-dessus, ch. 15, v. 18, 20. מלך Pour מלכים, mot qu'on rend ordinairement par *rois;* des chefs de petites peuplades prenaient le titre pompeux de *melech*, mot qui revient à celui de *chef.*

4. לך אני *Je suis à toi.* A'hab croyait probablement que Ben Hadad se contenterait d'une simple suzeraineté, que dans la circonstance il ne croyait pouvoir lui disputer.

visage de son manteau, sortit, et se plaça à l'entrée de la caverne; une voix (vint) à lui en disant: Que fais-tu là, Éliahou?

14. Il dit: J'ai déployé un grand zèle pour l'Éternel Dieu Tsebaoth, car les enfans d'Israel ont abandonné ton alliance, ils ont démoli tes autels, et fait mourir par le glaive tes prophètes; je suis resté moi seul, et ils cherchent ma vie pour l'ôter.

15. L'Éternel lui dit: Retourne par ton chemin, vers le désert de Dameschek (Damas); quand tu seras arrivé, tu oindras 'Hazael pour roi sur Arame (la Syrie).

16. Et tu oindras pour roi sur Israel, Iehou, fils de Nimschi; et tu oindras Élischa (Élisée), fils de Schaphate, d'Abel Me'hôla, pour (être) prophète à ta place.

17. Il arrivera que celui qui échappera au glaive de 'Hazael, Iehou le fera mourir; et celui qui échappera au glaive de Iehou, Élischa le fera mourir.

18. Je réserverai d'Israel sept mille hommes, tous ceux dont les genoux ne se sont pas ployés devant Baal, et dont la bouche ne l'a point baisé.

19. Il partit de là, et trouva Élischa, fils de Schaphate, qui labourait, ayant douze paires (de bœufs) devant soi, et il était avec la douzième. Éliahou passa vers lui et jeta son manteau sur lui.

20. Celui-là quitta les bœufs et courut après Éliahou,

mot avant מה pense à *ce que j'ai fait*. C'est le sens adopté par Abarbanel. Ce que dit la Vulgate sur ces mots ne se trouve nullement dans l'hébreu: *quod enim meum erat, feci tibi, car pour moi j'ai fait ce que j'avais à faire.*

פֶּתַח הַמְּעָרָה וְהִנֵּה אֵלָיו קוֹל וַיֹּאמֶר מַה־לְּךָ פֹּה
אֵלִיָּהוּ׃ 14 וַיֹּאמֶר קַנֹּא קִנֵּאתִי לַיהוָה ׀ אֱלֹהֵי
צְבָאוֹת כִּי־עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מִזְבְּחֹתֶיךָ
הָרָסוּ וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בֶחָרֶב וְאִוָּתֵר אֲנִי לְבַדִּי
וַיְבַקְשׁוּ אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃ 15 וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלָיו לֵךְ שׁוּב לְדַרְכְּךָ מִדְבַּרָה דַמָּשֶׂק וּבָאתָ וּמָשַׁחְתָּ
אֶת־חֲזָאֵל לְמֶלֶךְ עַל־אֲרָם׃ 16 וְאֵת יֵהוּא בֶן־
נִמְשִׁי תִּמְשַׁח לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־אֱלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט
מֵאָבֵל מְחוֹלָה תִּמְשַׁח לְנָבִיא תַּחְתֶּיךָ׃ 17 וְהָיָה
הַנִּמְלָט מֵחֶרֶב חֲזָאֵל יָמִית יֵהוּא וְהַנִּמְלָט מֵחֶרֶב יֵהוּא
יָמִית אֱלִישָׁע׃ 18 וְהִשְׁאַרְתִּי בְיִשְׂרָאֵל שִׁבְעַת אֲלָפִים
כָּל־הַבִּרְכַּיִם אֲשֶׁר לֹא־כָרְעוּ לַבַּעַל וְכָל־הַפֶּה אֲשֶׁר לֹא־
נָשַׁק לוֹ׃ 19 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיִּמְצָא אֶת־אֱלִישָׁע בֶּן־
שָׁפָט וְהוּא חֹרֵשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר צְמָדִים לְפָנָיו וְהוּא בִּשְׁנֵים
הֶעָשָׂר וַיַּעֲבֹר אֵלִיָּהוּ אֵלָיו וַיַּשְׁלֵךְ אַדַּרְתּוֹ אֵלָיו׃
20 וַיַּעֲזֹב אֶת־הַבָּקָר וַיָּרָץ אַחֲרֵי אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֶשְׁקָה־

la tempête, c'est le feu; tout cela présente un tab'eau plus grand, plus majestueux.

14. קנא Ce verset est la répétition exacte du verset 10.

19. שנים עשר צמדים *Douze couples* de bœufs. Il paraît qu'Élischa (Élisée) était un homme riche, puisqu'il labourait avec tant de charrues; nouvelle preuve que l'agriculture était en honneur chez les Hébreux. וישלך אדרתו אליו *Il jeta son manteau vers* (sur) *lui.* C'était sans doute un signe connu de l'acceptation faite d'un inférieur par un supérieur. Ne serait-ce pas de là qu'aurait pris son origine l'expression *jeter son dévolu?*

20. מה עשיתי *Qu'ai-je fait?* Il faut nécessairement suppléer un

6. Il regarda, et voici à son chevet un gâteau (cuit sur) les charbons et une cruche d'eau. Il mangea, but, et se recoucha.

7. L'ange de l'Éternel revint une seconde fois, le toucha et lui dit : Lève-toi, mange, car le chemin est trop long pour toi.

8. Il se leva, mangea, but et marcha sur la force de ce repas quarante jours et quarante nuits, jusqu'à 'Horeb, montagne de Dieu.

9. Là il entra dans une caverne et y passa la nuit; et voilà que la parole de l'Éternel lui fut (adressée); il lui dit : Que fais-tu ici, Éliahou ?

10. Il dit : J'ai déployé un grand zèle pour l'Éternel Dieu Tsebaoth, car les enfans d'Israel ont abandonné ton alliance, ils ont démoli tes autels et fait mourir par le glaive tes prophètes; je suis resté moi seul, et ils cherchent ma vie pour l'ôter.

11. Il dit : Sors, et tiens-toi sur la montagne devant l'Éternel. Et voici l'Éternel passait, et un vent, grand, impétueux, détachant des montagnes et brisant des rochers, était devant l'Éternel; mais l'Éternel n'était point dans le vent; après le vent, un tremblement (de terre), l'Éternel n'était pas dans le tremblement (de terre);

12. Après le tremblement (de terre, il y avait) du feu, l'Éternel n'était pas dans le feu; et après le feu, un son sourd et tenu.

13. Quand Éliahou l'eut entendu, il s'enveloppa le

un événement analogue, Exode, ch. 33. Mais là l'image que l'écrivain présente de la divinité en un lieu déterminé est plus simple; ici c'est le vent qui déracine des montagnes, qui brise des rochers; c'est

קוּם אֱכֹל : 6 וַיַּבֵּט וְהִנֵּה מְרַאֲשֹׁתָיו עֻגַת רְצָפִים
וְצַפַּחַת מָיִם וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיָּשָׁב וַיִּשְׁכָּב : 7 וַיָּשָׁב
מַלְאַךְ יְהוָה ׀ שֵׁנִית וַיִּגַּע־בּוֹ וַיֹּאמֶר קוּם אֱכֹל כִּי
רַב מִמְּךָ הַדָּרֶךְ : 8 וַיָּקָם וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתְּ וַיֵּלֶךְ בְּכֹחַ ׀
הָאֲכִילָה הַהִוא אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה עַד
הַר הָאֱלֹהִים חֹרֵב : 9 וַיָּבֹא־שָׁם אֶל־הַמְּעָרָה
וַיָּלֶן שָׁם וְהִנֵּה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־לְּךָ פֹה
אֵלִיָּהוּ : 10 וַיֹּאמֶר קַנֹּא קִנֵּאתִי לַיהוָה ׀ אֱלֹהֵי
צְבָאוֹת כִּי־עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מִזְבְּחֹתֶיךָ
הָרָסוּ וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בֶחָרֶב וָאִוָּתֵר אֲנִי לְבַדִּי וַיְבַקְשׁוּ
אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ : 11 וַיֹּאמֶר צֵא וְעָמַדְתָּ בָהָר
לִפְנֵי יְהוָה וְהִנֵּה יְהוָה עֹבֵר וְרוּחַ גְּדוֹלָה וְחָזָק מְפָרֵק
הָרִים וּמְשַׁבֵּר סְלָעִים לִפְנֵי יְהוָה לֹא־בָרוּחַ יְהוָה
וְאַחַר הָרוּחַ רַעַשׁ לֹא בָרַעַשׁ יְהוָה : 12 וְאַחַר הָרַעַשׁ
אֵשׁ לֹא בָאֵשׁ יְהוָה וְאַחַר הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה דַקָּה :
13 וַיְהִי ׀ כִּשְׁמֹעַ אֵלִיָּהוּ וַיָּלֶט פָּנָיו בְּאַדַּרְתּוֹ וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֹד

6. רצף — רצפים Pierre carrée sur l'âtre ; on chauffait cette pierre pour y cuire du pain, des gâteaux. Iar'hi traduit רצפים par *charbons.*

8. חרב *'Horeb ;* on ne comptait guère que cinquante lieues de Béer-Scheba à la montagne de 'Horeb ; il faut donc qu'Élie, pour avoir employé quarante jours à ce voyage, ait erré à dessein dans des chemins détournés, pour ne pas être découvert.

10. קנא *Être jaloux*, montrer de la jalousie, du zèle ; voy. Nomb., ch. 25, v. 11.

12. קל דממה דקה *Une voix silencieuse*, étouffée, *tenue.* Voy.

mer. (Éliahou) dit : Monte, et dis à A'hab : Attelle (ton char) et descends, pour que la pluie ne te surprenne.

45. Pendant ces allées et ces venues, les cieux s'obscurcirent de nuages, (il y eut) du vent et une grande pluie. A'hab monta (sur son char), et se rendit à Iizréel.

46. La main de l'Éternel fut sur Éliahou; il se serra les reins, et courut devant A'hab jusqu'à l'entrée de Iizréel.

CH. XIX. 1. A'hab rapporta à Izebel tout ce qu'Éliahou avait fait, et comment il avait fait mourir par le glaive tous les prophètes.

2. Izebel envoya un messager à Éliahou pour (lui) dire : Que les dieux fassent ainsi et qu'ils continuent, si demain à cette heure je ne fais de ta vie comme (tu as fait) de la vie de chacun d'eux.

3. Voyant cela, il se leva, et s'en alla pour (sauver) sa vie; il vint à Béer-Schéba qui (appartenait) à Iehouda, et laissa là son serviteur.

4. Quant à lui, il s'en alla au désert, le chemin d'un jour; et y étant venu, il s'assit sous un genet, et se souhaitant la mort, il dit : Assez (vécu) maintenant, Éternel; prends ma vie, car je ne suis pas meilleur que mes pères.

5. Il se coucha et s'endormit sous un genet, et voici qu'un ange le toucha et lui dit : Lève-toi, et mange.

4. רתם *Un genêt ;* c'est le *spartium junceum Linn.* אחת Le nombre *un*, au féminin ; le Keri a le masculin אחד comme au verset 5 suivant ; Kim'hi dit que ce mot est de deux genres, mais que le masculin est plus usité ; voy. Ps. 120, v. 4, וישאל את נפשו למות — גחלי רתמים *il demanda sa vie pour mourir ;* il souhaita la mort.

5. זה N'est pas un adjectif démonstratif *celui*, mais un adverbe, *voici* que ; voy. Isaïe, ch. 21, v. 9.

אֲמַר אֶל־אַחְאָב אֱסֹר וְרֵד וְלָא יַעֲצָרְכָה הַגֶּשֶׁם :
45 וַיְהִי ו עַד־כֹּה וַעַד־כֹּה וְהַשָּׁמַיִם הִתְקַדְּרוּ עָבִים וְרוּחַ
וַיְהִי גֶּשֶׁם גָּדוֹל וַיִּרְכַּב אַחְאָב וַיֵּלֶךְ יִזְרְעֶאלָה :
46 וְיַד יְהוָה הָיְתָה אֶל־אֵלִיָּהוּ וַיְשַׁנֵּס מָתְנָיו וַיָּרָץ לִפְנֵי
אַחְאָב עַד־בֹּאֲכָה יִזְרְעֶאלָה :

יט

1 וַיַּגֶּד אַחְאָב לְאִיזֶבֶל אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלִיָּהוּ
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר הָרַג אֶת־כָּל־הַנְּבִיאִים בֶּחָרֶב : 2 וַתִּשְׁלַח
אִיזֶבֶל מַלְאָךְ אֶל־אֵלִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־יַעֲשׂוּן אֱלֹהִים וְכֹה
יוֹסִפוּן כִּי־כָעֵת מָחָר אָשִׂים אֶת־נַפְשְׁךָ כְּנֶפֶשׁ אַחַד
מֵהֶם : 3 וַיַּרְא וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־נַפְשׁוֹ וַיָּבֹא בְּאֵר
שָׁבַע אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיַּנַּח אֶת־נַעֲרוֹ שָׁם : 4 וְהוּא־
הָלַךְ בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ יוֹם וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב תַּחַת רָתָם אֶחָת
וַיִּשְׁאַל אֶת־נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר ו רַב עַתָּה יְהוָה קַח
נַפְשִׁי כִּי לֹא־טוֹב אָנֹכִי מֵאֲבֹתָי : 5 וַיִּשְׁכַּב וַיִּישַׁן
תַּחַת רָתָם אֶחָד וְהִנֵּה־זֶה מַלְאָךְ נֹגֵעַ בּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ

45. עד כה ועד כה Littér. *jusqu'alors et jusqu'alors*, ou *jusqu'ici et jusque-là*; le sens est : *dans peu d'instans*. התקדרו De קדר *noir*, *d'une couleur sombre ;* les cieux se couvrirent.

46. ויד *La main*, l'inspiration prophétique (Chaldéen). וישנס De שנס *ceindre, serrer.*

Ch. XIX. 1. וירא *Il vit ;* Septante καὶ ἐφοβήθη, *il craignit*, comme s'il y avait וַיִּרָא nous avons suivi le Chaldéen וחזא *voyant* cela, il se leva, etc. וילך אל נפשו Littér. *et alla à sa vie*, c'est-à-dire *et chercha son salut.* באר שבע *Béer-Scheba* était d'abord dans le partage de Siméon, voy. Josué, ch. 19, v. 1, 2; mais ensuite dans la dépendance du royaume de Juda; voy. II Chron., ch. 19, v. 4.

remplit même d'eau le conduit.

36. Et lorsqu'on présenta l'offrande, Éliahou le prophète s'approcha, et dit : Éternel, Dieu d'Abraham, de Iits'hak et d'Israel, qu'il soit manifeste aujourd'hui que tu es Dieu en Israel et moi ton serviteur, et que j'ai fait toutes les choses, selon ta parole.

37. Exauce-moi, Éternel, exauce-moi, et que ce peuple sache que tu es l'Éternel Dieu, et que c'est toi qui ramèneras leur cœur.

38. Le feu de l'Éternel tomba et consuma l'holocauste, le bois, les pierres et la terre; et il huma même l'eau qui était dans le conduit.

39. Le peuple ayant vu cela, tomba sur son visage, et dit : L'Éternel est Dieu, l'Éternel est Dieu.

40. Éliahou leur dit : Saisissez les prophètes de Baal, que nul d'entre eux n'échappe. Et ils les saisirent. Éliahou les fit descendre au torrent de Kischone et les égorgea là.

41. Éliahou dit à A'hab : Monte, mange et bois, car il y a un son bruyant de la pluie.

42. A'hab monta pour manger et pour boire, et Éliahou monta au sommet du Carmel, et se penchant à terre, il mit son visage entre ses genoux.

43. Et il dit à son serviteur : Monte donc, et regarde du côté de la mer. Il monta, regarda et dit : Il n'y a rien. L'autre dit : Retournes-y sept fois.

44. A la septième (fois) il dit : Voilà qu'une petite nuée comme la paume de la main d'un homme monte de la

Rabbi Saadia : Tu tourneras vers toi leur cœur qui s'était tourné en arrière. העפר Littér. *la poudre*, le sol.

42. ויגהר *Il se pencha ;* גהר a, selon le Biour, du rapport avec גור *s'établir comme étranger.*

44. אסר *Attelle* ton char. ולא יעצרכה הגשם Littér. *afin que la pluie ne t'arrête pas.*

וְגַם אֶת־הַתְּעָלָה מִלֵּא־מָיִם׃ 36 וַיְהִי ׀ בַּעֲלוֹת
הַמִּנְחָה וַיִּגַּשׁ אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל הַיּוֹם יִוָּדַע כִּי־אַתָּה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל
וַאֲנִי עַבְדֶּךָ וּבִדְבָרְיְךָ עָשִׂיתִי אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
37 עֲנֵנִי יְהוָה עֲנֵנִי וְיֵדְעוּ הָעָם הַזֶּה כִּי־אַתָּה יְהוָה
הָאֱלֹהִים וְאַתָּה הֲסִבֹּתָ אֶת־לִבָּם אֲחֹרַנִּית׃ 38 וַתִּפֹּל
אֵשׁ־יְהוָה וַתֹּאכַל אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הָעֵצִים וְאֶת־
הָאֲבָנִים וְאֶת־הֶעָפָר וְאֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר־בַּתְּעָלָה
לִחֵכָה׃ 39 וַיַּרְא כָּל־הָעָם וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ
יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים׃ 40 וַיֹּאמֶר
אֵלִיָּהוּ לָהֶם תִּפְשׂוּ ׀ אֶת־נְבִיאֵי הַבַּעַל אִישׁ אַל־
יִמָּלֵט מֵהֶם וַיִּתְפְּשׂוּם וַיֹּרְדֵם אֵלִיָּהוּ אֶל־נַחַל קִישׁוֹן
וַיִּשְׁחָטֵם שָׁם׃ 41 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לְאַחְאָב עֲלֵה אֱכֹל
וּשְׁתֵה כִּי־קוֹל הֲמוֹן הַגָּשֶׁם׃ 42 וַיַּעֲלֶה אַחְאָב
לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְאֵלִיָּהוּ עָלָה אֶל־רֹאשׁ הַכַּרְמֶל וַיִּגְהַר
אַרְצָה וַיָּשֶׂם פָּנָיו בֵּין בִּרְכָּו׃ 43 וַיֹּאמֶר אֶל־
נַעֲרוֹ עֲלֵה־נָא הַבֵּט דֶּרֶךְ־יָם וַיַּעַל וַיַּבֵּט וַיֹּאמֶר אֵין
מְאוּמָה וַיֹּאמֶר שֻׁב שֶׁבַע פְּעָמִים׃ 44 וַיְהִי בַּשְּׁבִעִית
וַיֹּאמֶר הִנֵּה־עָב קְטַנָּה כְּכַף־אִישׁ עֹלָה מִיָּם וַיֹּאמֶר עֲלֵה

36. בעלות המנחה *Quand l'offrande montait;* selon la plupart des commentateurs, il s'agit du temps des vêpres, du sacrifice du soir; on se figure toujours le culte établi comme il s'est développé depuis; d'ailleurs le mot מנחה dans la Bible a toujours le sens d'offrande, et il est en effet question de celle qu'Élie avait préparée; comme au verset 29 il s'agit de celle des prophètes de Baal.

37. ואתה הסבת את לבם אחרנית Littér. *et toi tu as fait tourner leur cœur en arrière.* Le sens le plus satisfaisant est celui que donne le

à haute voix ; puisqu'il est un dieu, (peut-être) il a une méditation, s'est retiré, est en voyage; peut-être qu'il dort, et il s'éveillera.

28. Ils crièrent à haute voix et se firent des incisions avec des couteaux et des lancettes, selon leur coutume, jusqu'à faire couler le sang sur eux.

29. Et quand midi fut passé, et qu'ils eurent fait les prophètes jusqu'à ce que l'offrande fût présentée, sans qu'il y eût ni voix, ni réponse, ni attention ;

30. Éliahou dit à tout le peuple : Approchez-vous de moi ; et tout le peuple s'approcha de lui. Il répara l'autel de l'Éternel, qui était démoli.

31. Éliahou prit douze pierres, selon le nombre des tribus des enfans de Jacob [à qui est venue la parole de l'Éternel, lui disant : Israel sera ton nom].

32. Il bâtit de ces pierres un autel au nom de l'Éternel, et fit un conduit de la capacité de deux saah de semence autour de l'autel.

33. Il rangea le bois, coupa le taureau en pièces, et (le) mit sur le bois.

34. Il dit : Remplissez quatre seaux d'eau, et qu'on les verse sur l'holocauste et sur le bois, et il dit : Faites cela une seconde fois ; et ils le firent une seconde fois ; il dit : Faites cela une troisième fois; et ils le firent une troisième fois.

35. Les eaux coulaient à l'entour de l'autel, et on

30. וירפא *Il guérit*, rétablit. ההרוס *Qui avait été démoli ;* ou peut-être qui était tombé en ruines.

32. תעלה De עלה *monter ;* Iar'hi dit *fossé ;* c'était un conduit d'eau dont l'usage se voit par le verset 35 suivant ; voy. Job, ch. 28, v. 25.

בָּהֶם אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר קִרְאוּ בְקוֹל־גָּדוֹל כִּי־אֱלֹהִים הוּא
כִּי־שִׂיחַ וְכִי־שִׂיג לוֹ וְכִי־דֶרֶךְ לוֹ אוּלַי יָשֵׁן הוּא וְיָקֵץ׃
28 וַיִּקְרְאוּ בְּקוֹל גָּדוֹל וַיִּתְגֹּדְדוּ כְּמִשְׁפָּטָם בַּחֲרָבוֹת
וּבָרְמָחִים עַד־שְׁפָךְ־דָּם עֲלֵיהֶם׃ 29 וַיְהִי כַּעֲבֹר
הַצָּהֳרַיִם וַיִּתְנַבְּאוּ עַד לַעֲלוֹת הַמִּנְחָה וְאֵין־קוֹל וְאֵין־
עֹנֶה וְאֵין קָשֶׁב׃ 30 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לְכָל־הָעָם גְּשׁוּ
אֵלַי וַיִּגְּשׁוּ כָל־הָעָם אֵלָיו וַיַּרְפֵּא אֶת־מִזְבַּח יְהוָה
הֶהָרוּס׃ 31 וַיַּקַּח אֵלִיָּהוּ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲבָנִים
כְּמִסְפַּר שִׁבְטֵי בְנֵי־יַעֲקֹב אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו
לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ׃ 32 וַיִּבְנֶה אֶת־הָאֲבָנִים
מִזְבֵּחַ בְּשֵׁם יְהוָה וַיַּעַשׂ תְּעָלָה כְּבֵית סָאתַיִם זֶרַע סָבִיב
לַמִּזְבֵּחַ׃ 33 וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיְנַתַּח אֶת־הַפָּר
וַיָּשֶׂם עַל־הָעֵצִים׃ 34 וַיֹּאמֶר מִלְאוּ אַרְבָּעָה כַדִּים
מַיִם וְיֶצְקוּ עַל־הָעֹלָה וְעַל־הָעֵצִים וַיֹּאמֶר שְׁנוּ וַיִּשְׁנוּ
וַיֹּאמֶר שַׁלְּשׁוּ וַיְשַׁלֵּשׁוּ׃ 35 וַיֵּלְכוּ הַמַּיִם סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ

ne paraissent pas savoir que crier et se démener pendant la prière est à la fois inconvenant et irréligieux. שיח *Méditation*, de שוח, voy. Genèse, ch. 24, v. 63; selon d'autres, le sens est *affaire*, comme דבר : peut-être a-t-il quelque affaire, quelque occupation. שיג De שוג exprime l'action de *se retirer*. Selon le Rabbi Lévy Ben-Gerson, שיח et שיג dérivent le premier de נשח = נסח, mot qui exprime *abattement*, *abandon des forces*, et l'autre de נשג = נסג qui a le même sens que שוג.

29. ויתנבאו *Ils firent les prophètes;* le Chaldéen dit ואשתטיאו *ils dirent des folies;* voy. I Sam., ch. 18, v. 10. קשב *Attention;* conséquence de ce qui précède immédiatement; c'est pourquoi ils n'obtenaient pas de réponse.

qu'à quand clocherez-vous des deux côtés? Si Iehovah est Dieu, suivez-le; si c'est Baal, suivez-le. Mais le peuple ne lui répondit rien.

22. Alors Éliahou dit: Je suis demeuré seul prophète de l'Éternel, et des prophètes de Baal il y a quatre cent cinquante hommes.

23. Qu'on nous donne deux taureaux; qu'ils choisissent un taureau pour eux, qu'ils le coupent en pièces, le mettent sur du bois, mais qu'ils n'y mettent pas de feu; moi je préparerai l'autre taureau, je le mettrai sur du bois, et je n'y mettrai point de feu.

24. Puis invoquez le nom de votre Dieu, et moi j'invoquerai le nom de l'Éternel; et le Dieu qui aura exaucé par du feu, celui-là (sera reconnu) Dieu. Tout le peuple répondit et dit: La proposition est bonne.

25. Éliahou dit aux prophètes de Baal: Choisissez pour vous l'un des taureaux, et préparez-le les premiers, car vous êtes les plus nombreux; invoquez le nom de votre Dieu, mais n'y mettez point de feu.

26. Ils prirent le taureau qu'on leur donna, et l'apprêtèrent; et ils invoquèrent le nom de Baal, depuis le matin jusqu'à midi, en disant: O Baal! exauce-nous. Mais il n'y avait ni voix ni réponse, et ils clochaient sur l'autel qu'on avait fait.

27. Et à midi, Éliahou se moqua d'eux, et dit: Criez

l'écrivain. Selon d'autres, il s'agit de danses dont les idolâtres accompagnaient plusieurs de leurs cérémonies religieuses.

27. בצהרים *Midi*, de צהר *briller*; la forme duelle indique peut-être l'idée de l'éclat renforcé. וידתל De חתל *tromper*, *se moquer*; voy. Genèse, ch. 31, v. 7. קראו בקול גדול *Criez à haute voix*; cette ironie a été appliquée depuis par notre éloquent ami, M. Gerson Lévy, dans un de ses sermons où il s'élève avec force contre ceux qui

פֹּסְחִים עַל־שְׁתֵּי הַסְּעִפִּים אִם־יְהוָה הָאֱלֹהִים לְכוּ
אַחֲרָיו וְאִם־הַבַּעַל לְכוּ אַחֲרָיו וְלֹא־עָנוּ הָעָם אֹתוֹ
דָּבָר׃ 22 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ אֶל־הָעָם אֲנִי נוֹתַרְתִּי
נָבִיא לַיהוָה לְבַדִּי וּנְבִיאֵי הַבַּעַל אַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים
אִישׁ׃ 23 וְיִתְּנוּ־לָנוּ שְׁנַיִם פָּרִים וְיִבְחֲרוּ לָהֶם הַפָּר
הָאֶחָד וְיַנַּתְּחֻהוּ וְיָשִׂמוּ עַל־הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא יָשִׂימוּ וַאֲנִי
אֶעֱשֶׂה אֶת־הַפָּר הָאֶחָד וְנָתַתִּי עַל־הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא
אָשִׂים׃ 24 וְקָרָאתֶם בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וַאֲנִי אֶקְרָא
בְּשֵׁם־יְהוָה וְהָיָה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־יַעֲנֶה בָאֵשׁ הוּא
הָאֱלֹהִים וַיַּעַן כָּל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ טוֹב הַדָּבָר׃ 25
וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לִנְבִיאֵי הַבַּעַל בְּחָרוּ לָכֶם הַפָּר הָאֶחָד
וַעֲשׂוּ רִאשֹׁנָה כִּי אַתֶּם הָרַבִּים וְקִרְאוּ בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם
וְאֵשׁ לֹא תָשִׂימוּ׃ 26 וַיִּקְחוּ אֶת־הַפָּר אֲשֶׁר־נָתַן
לָהֶם וַיַּעֲשׂוּ וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁם־הַבַּעַל מֵהַבֹּקֶר וְעַד־
הַצָּהֳרַיִם לֵאמֹר הַבַּעַל עֲנֵנוּ וְאֵין קוֹל וְאֵין עֹנֶה וַיְפַסְּחוּ
עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָשָׂה׃ 27 וַיְהִי בַּצָּהֳרַיִם וַיְהַתֵּל

vah et Baal? Il y en a qui rendent סעיפים par *pensées* ou *opinions*, le sens est le même.

22. ונביאי הבעל *Et les prophètes de Baal;* ceux du bocage dont il est question verset 19 ne paraissent pas être venus (Kim'hi).

24. באש Le feu joue un grand rôle dans la Bible; lors de la mission de Moïse, Dieu lui apparut dans un buisson ardent; voy. Exode, ch. 13; lors du sacrifice d'initiation fait par Aaron, le feu du ciel vint consacrer son offrande; voy. Lévitique, ch. 9, v. 24 *et passim.* L'importance du feu dans le culte se retrouve aussi chez d'autres peuples de l'antiquité.

25. כי אתם הרבים Littér. *car vous êtes les nombreux.*

26. ויפסחו *Ils boitèrent*, se tourmentèrent, expression ironique de

toi, l'esprit de l'Éternel te transportera là où je ne sais pas, et je viendrai vers A'hab pour faire l'annonce; ne te trouvant point, il me fera mourir; or ton serviteur craint l'Éternel depuis sa jeunesse.

13. N'a-t-on pas rapporté à mon seigneur ce que j'ai fait, quand Izebel faisait mourir les prophètes de l'Éternel? J'ai caché des prophètes de l'Éternel, cent hommes, par cinquante hommes dans une caverne; je les ai nourris de pain et d'eau.

14. Et maintenant tu me dis: Va, dis à ton maître: Voici Éliahou : il me fera mourir.

15. Éliahou dit : Il vit l'Éternel Tsebaoth, que j'ai servi, qu'aujourd'hui je me montrerai à lui.

16. Obadiahou s'en alla à la rencontre d'A'hab, et lui (en) fit l'annonce; A'hab alla à la rencontre d'Éliahou.

17. Et quand A'hab vit Éliahou, A'hab lui dit: Est-ce toi qui afflige Israel?

18. Il dit: Je n'ai pas affligé Israel, mais c'est toi et la maison de ton père, puisque vous avez abandonné les commandemens de l'Éternel, et que tu as marché après les Baalime.

19. Et maintenant envoie et fais assembler vers moi tout Israel sur la montagne de Carmel, avec les quatre cent cinquante prophètes de Baal, et les quatre cents prophètes des bocages, qui mangent à la table d'Izebel.

20. A'hab envoya vers tous les enfans d'Israel, et assembla les prophètes sur la montagne de Carmel.

21. Éliahou s'approcha de tout le peuple, et dit: Jus-

21. א תספכחים עלשתי הסעפים Littér. pourquoi *boîtez-vous*, clochez-vous, *sur les deux côtés?* pourquoi hésitez-vous entre Ieho-

אֵלֶךְ מֵאֹתָךְ וְרוּחַ יְהוָה ׀ יִשָּׂאֲךָ עַל־אֲשֶׁר לֹא־אֵדָע
וּבָאתִי לְהַגִּיד לְאַחְאָב וְלֹא יִמְצָאֲךָ וַהֲרָגָנִי וְעַבְדְּךָ
יָרֵא אֶת־יְהוָה מִנְּעֻרָי׃ 13 הֲלֹא־הֻגַּד לַאדֹנִי אֵת אֲשֶׁר־
עָשִׂיתִי בַּהֲרֹג אִיזֶבֶל אֵת נְבִיאֵי יְהוָה וָאַחְבִּא מִנְּבִיאֵי
יְהוָה מֵאָה אִישׁ חֲמִשִּׁים חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְּעָרָה וָאֲכַלְכְּלֵם
לֶחֶם וָמָיִם׃ 14 וְעַתָּה אַתָּה אֹמֵר לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה
אֵלִיָּהוּ וַהֲרָגָנִי׃ 15 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ חַי יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר
עָמַדְתִּי לְפָנָיו כִּי הַיּוֹם אֵרָאֶה אֵלָיו׃ 16 וַיֵּלֶךְ עֹבַדְיָהוּ
לִקְרַאת אַחְאָב וַיַּגֶּד־לוֹ וַיֵּלֶךְ אַחְאָב לִקְרַאת אֵלִיָּהוּ׃ 17
וַיְהִי כִּרְאוֹת אַחְאָב אֶת־אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אַחְאָב אֵלָיו הַאַתָּה
זֶה עֹכֵר יִשְׂרָאֵל׃ 18 וַיֹּאמֶר לֹא עָכַרְתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל
כִּי אִם־אַתָּה וּבֵית אָבִיךָ בַּעֲזָבְכֶם אֶת־מִצְוֹת יְהוָה
וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי הַבְּעָלִים׃ 19 וְעַתָּה שְׁלַח קְבֹץ אֵלַי
אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַר הַכַּרְמֶל וְאֶת־נְבִיאֵי הַבַּעַל
אַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וּנְבִיאֵי הָאֲשֵׁרָה אַרְבַּע מֵאוֹת
אֹכְלֵי שֻׁלְחַן אִיזֶבֶל׃ 20 וַיִּשְׁלַח אַחְאָב בְּכָל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבֹּץ אֶת־הַנְּבִיאִים אֶל־הַר הַכַּרְמֶל׃ 21
וַיִּגַּשׁ אֵלִיָּהוּ אֶל־כָּל־הָעָם וַיֹּאמֶר עַד־מָתַי אַתֶּם

parenthèse pour faire connaître *Obadiah*. איזבל *Izebel*, *Izabel;* voy. ci-dessus, ch. 16, v. 31; Ce mot, dit Gésénius, a peut-être le sens de ἄλοχος, *vierge, qui n'a pas encore enfanté*, comme *Agnès*.

12. מנערי Littér. *dès ma jeunesse.*

15. עמדתי לפניו Voy. ci-dessus, ch. 17, v. 1.

17. עכר *Qui trouble*, qui porte malheur.

19. הכרמל *Le Carmel;* il y avait une ville de ce nom, voy. Josué, ch. 15, v. 55, dans le partage de Juda; mais la montagne était dans le partage d'Aschère; voy. Josué, ch. 19, v. 26, et I Sam., ch. 25, v. 2.

Ch. XVIII. 1. Au bout d'un temps considérable la parole de l'Éternel fut (adressée) à Éliahou, dans la troisième année, en disant : Va, montre-toi à A'hab, et je donnerai de la pluie sur la terre.

2. Éliahou alla pour se montrer à A'hab, et la famine était grande à Schomrone (Samarie).

3. A'hab appela Obadiahou (Abdias), qui était préposé à la maison; et Obadiahou craignait fort l'Éternel.

4. Et quand Izebel exterminait les prophètes de l'Éternel, Obadiahou prit cent prophètes, et les cacha (par) cinquante dans une cave, et les nourrit de pain et d'eau.

5. A'hab dit à Obadiahou : Va par le pays vers toutes les sources d'eau et vers tous les torrens : peut-être que nous trouverons de l'herbe pour conserver la vie aux chevaux et aux mulets, et que nous ne soyons pas privés de bêtes.

6. Ils se partagèrent le pays pour le parcourir : A'hab allait séparément par un chemin, et Obadiahou allait séparément par un autre chemin.

7. Et comme Obadiahou était en chemin, voilà qu'Éliahou (vint) à sa rencontre; il le reconnut, et se prosternant sur son visage, il dit : Est-ce toi, maître, Éliahou?

8. Il lui dit : C'est moi : Va et dis à ton maître : Voici Éliahou.

9. Il dit : Quel est mon péché, que tu livres ton serviteur entre les mains d'A'hab pour me faire mourir?

10. Il est vivant l'Éternel ton Dieu, qu'il n'y a ni nation ni royaume où mon maître n'ait envoyé pour te chercher, et l'on a dit : (Il n'y est) point; il a fait jurer le royaume et la nation qu'on ne t'a pas trouvé.

11. Et maintenant tu dis : Va, dis à ton maître : Voici Éliahou.

12. Il arrivera que quand je serai parti d'auprès de

יח

1 וַיְהִי יָמִים רַבִּים וּדְבַר־יְהוָה הָיָה אֶל־אֵלִיָּהוּ
בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית לֵאמֹר לֵךְ הֵרָאֵה אֶל־אַחְאָב וְאֶתְּנָה מָטָר
עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ 2 וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ לְהֵרָאוֹת אֶל־
אַחְאָב וְהָרָעָב חָזָק בְּשֹׁמְרוֹן׃ 3 וַיִּקְרָא אַחְאָב אֶל־עֹבַדְיָהוּ
אֲשֶׁר עַל־הַבָּיִת וְעֹבַדְיָהוּ הָיָה יָרֵא אֶת־יְהוָה מְאֹד׃
4 וַיְהִי בְּהַכְרִית אִיזֶבֶל אֶת נְבִיאֵי יְהוָה וַיִּקַּח עֹבַדְיָהוּ
מֵאָה נְבִיאִים וַיַּחְבִּיאֵם חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְּעָרָה וְכִלְכְּלָם
לֶחֶם וָמָיִם׃ 5 וַיֹּאמֶר אַחְאָב אֶל־עֹבַדְיָהוּ לֵךְ בָּאָרֶץ
אֶל־כָּל־מַעְיְנֵי הַמַּיִם וְאֶל כָּל־הַנְּחָלִים אוּלַי נִמְצָא חָצִיר
וְנַחְיֶה סוּס וָפֶרֶד וְלוֹא נַכְרִית מִן־בְּהֵמָה׃ 6 וַיַּחְלְקוּ
לָהֶם אֶת־הָאָרֶץ לַעֲבָר־בָּהּ אַחְאָב הָלַךְ בְּדֶרֶךְ
אֶחָד לְבַדּוֹ וְעֹבַדְיָהוּ הָלַךְ בְּדֶרֶךְ־אֶחָד לְבַדּוֹ׃ 7 וַיְהִי
עֹבַדְיָהוּ בַּדָּרֶךְ וְהִנֵּה אֵלִיָּהוּ לִקְרָאתוֹ וַיַּכִּרֵהוּ וַיִּפֹּל עַל־
פָּנָיו וַיֹּאמֶר הֲאַתָּה זֶה אֲדֹנִי אֵלִיָּהוּ׃ 8 וַיֹּאמֶר לוֹ
אָנִי לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ׃ 9 וַיֹּאמֶר מָה
חָטָאתִי כִּי־אַתָּה נֹתֵן אֶת־עַבְדְּךָ בְּיַד־אַחְאָב לַהֲמִיתֵנִי׃
10 חַי ו יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אִם־יֵשׁ־גּוֹי וּמַמְלָכָה אֲשֶׁר
לֹא־שָׁלַח אֲדֹנִי שָׁם לְבַקְשֶׁךָ וְאָמְרוּ אַיִן וְהִשְׁבִּיעַ אֶת־
הַמַּמְלָכָה וְאֶת־הַגּוֹי כִּי לֹא יִמְצָאֶךָּ׃ 11 וְעַתָּה אַתָּה
אֹמֵר לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ׃ 12 וְהָיָה אֲנִי ו

Ch. XVIII. 1. בשנה השלישית *Dans la troisième année* de la disette.

4. ויהי Ce verset, jusqu'au verset 6 inclusivement, forme une

° מן בהמה En deux mots. Le Keri est מהבהמה.

d'huile ne se vidait pas, selon la parole de l'Éternel qu'il avait prononcée par Eliahou.

17. Il arriva après ces choses que le fils de la femme, maîtresse de la maison, devint malade, et sa maladie fut si forte qu'il ne resta plus en lui de respiration.

18. Elle dit à Eliahou : Qu'y a-t-il entre moi et toi, homme de Dieu? tu es venu chez moi pour rappeler mon iniquité et pour faire mourir mon fils.

19. Il lui dit : Donne-moi ton fils, et il le prit du sein (de cette femme), et le monta à l'étage supérieur où il demeurait, et le coucha sur son lit.

20. Il invoqua l'Éternel et dit : Éternel, mon Dieu! as-tu donc aussi maltraité cette veuve, auprès de laquelle j'ai trouvé une retraite, en faisant mourir son fils?

21. Il s'étendit sur l'enfant trois fois, et invoquant l'Éternel, il dit : Éternel, mon Dieu, que la vie de cet enfant revienne en lui.

22. L'Éternel exauça la voix d'Eliahou, l'âme de l'enfant retourna en lui, et il revint à la vie.

23. Eliahou prit l'enfant, et le remit à sa mère. Eliahou dit : Regarde, ton fils vit.

24. La femme dit à Eliahou : A cela je reconnais maintenant que tu es un homme de Dieu, et que la parole de l'Éternel en ta bouche est la vérité.

20. מתגורר De גרר *recueillir*, où je me suis recueilli, retiré.

21. ויתמדד De פדד *mesurer;* il s'étendit sur lui pour lui communiquer la chaleur; ce qui fait croire qu'il ne regardait pas l'enfant comme mort. Voy. v. 17. על קרבו *sur son intérieur;* pour אל קרבו *à* ou *en son intérieur;* revienne en lui.

22. ותשב על קרבו Littér. l'âme de l'enfant *retourna sur son intérieur.*

חָסֵר כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֵלִיָּהוּ׃ 17
וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָלָה בֶּן־הָאִשָּׁה בַּעֲלַת הַבַּיִת
וַיְהִי חָלְיוֹ חָזָק מְאֹד עַד אֲשֶׁר לֹא־נוֹתְרָה־בּוֹ נְשָׁמָה׃
18 וַתֹּאמֶר אֶל־אֵלִיָּהוּ מַה־לִּי וָלָךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים
בָּאתָ אֵלַי לְהַזְכִּיר אֶת־עֲוֹנִי וּלְהָמִית אֶת־בְּנִי׃ 19
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ תְּנִי־לִי אֶת־בְּנֵךְ וַיִּקָּחֵהוּ מֵחֵיקָהּ וַיַּעֲלֵהוּ
אֶל־הָעֲלִיָּה אֲשֶׁר־הוּא יֹשֵׁב שָׁם וַיַּשְׁכְּבֵהוּ עַל־מִטָּתוֹ׃
20 וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהָי הֲגַם עַל־
הָאַלְמָנָה אֲשֶׁר־אֲנִי מִתְגּוֹרֵר עִמָּהּ הֲרֵעוֹתָ לְהָמִית אֶת־
בְּנָהּ׃ 21 וַיִּתְמֹדֵד עַל־הַיֶּלֶד שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּקְרָא
אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהָי תָּשָׁב־נָא נֶפֶשׁ־הַיֶּלֶד הַזֶּה
עַל־קִרְבּוֹ׃ 22 וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל אֵלִיָּהוּ וַתָּשָׁב נֶפֶשׁ־
הַיֶּלֶד עַל־קִרְבּוֹ וַיֶּחִי׃ 23 וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ אֶת־הַיֶּלֶד
וַיֹּרִדֵהוּ מִן־הָעֲלִיָּה הַבַּיְתָה וַיִּתְּנֵהוּ לְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ
רְאִי חַי בְּנֵךְ׃ 24 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־אֵלִיָּהוּ עַתָּה
זֶה יָדַעְתִּי כִּי אִישׁ אֱלֹהִים אָתָּה וּדְבַר־יְהוָה בְּפִיךָ אֱמֶת׃

féminin ; mais d'après le *Keri*, c'est le féminin qui précède ; d'après la règle, dit Kim'hi, le pronom doit s'accorder avec son antécédent immédiat, comme ותדבר מרים ואהרן Nomb., ch. 12 ; v. 1. ותכתב אסתר המלכה ומרדכי Esther, ch. 9, v. 29.

16. חסר Se rapporte à שמן *huile;* tandis qu'au verset 14 où il y a תחסר l'écrivain a en vue צפחת.

17. נשמה *Respiration;* d'après cela il n'y aurait eu de la mort que l'apparence ; mais Kim'hi dit que ce n'est qu'nne manière de parler, et qu'il était bien mort.

18. להזכיר את עוני *Pour rappeler mon péché ;* Iar'hi dit que le sens est : *Par ta piété la mienne est comptée pour rien.*

aux Tsidonime (Sidoniens), et demeure là; j'ai commandé là à une veuve de te nourrir.

10. Il se leva et alla à Tsarphath; et arrivé à la porte de la ville, voici qu'il y avait là une veuve qui amassait du bois, il l'appela, et dit : Cherche-moi, je te prie, un peu d'eau dans un vase, et que je boive.

11. Elle alla (en) chercher, il la rappela, et lui dit : Prends en ta main, je te prie, un morceau de pain pour moi.

12. Elle dit : L'Éternel ton Dieu est vivant, que je n'ai rien de cuit; (j'ai) seulement une poignée de farine dans une cruche et un peu d'huile dans une cruche, et voici que j'amasse deux (morceaux de) bois, puis je rentre, et je l'apprête pour moi et pour mon fils; nous mangerons, et (puis) nous mourrons.

13. Eliahou lui dit : Ne crains pas, rentre, fais comme tu dis; seulement fais-m'en d'abord un petit gâteau et apporte-le-moi, et tu en feras pour toi et pour ton fils après.

14. Car ainsi a dit l'Éternel, Dieu d'Israel : Le seau de farine ne diminuera pas, et la cruche d'huile ne se videra pas, jusqu'au jour que l'Éternel donnera de la pluie sur la terre.

15. Elle s'en alla, et fit selon la parole d'Eliahou; elle mangea, elle, lui et sa maison, pendant un temps.

16. Le seau de farine ne diminuait pas et la cruche

14. תכלה pour תכלה — תתן pour תת infinitif de נתן *donner*. Kim'hi dit que ces incorrections sont un effet de l'exil (גלות), de là le *Keri* et le *Kethib* par les Massorètes.

15. ותאכל הוא והוא D'après le *Kethib*, le masculin précède ici le

צִוִּיתִי שָׁם אִשָּׁה אַלְמָנָה לְכַלְכְּלֶךָ׃ 10 וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ
צָרְפַתָה וַיָּבֹא אֶל־פֶּתַח הָעִיר וְהִנֵּה־שָׁם אִשָּׁה אַלְמָנָה
מְקֹשֶׁשֶׁת עֵצִים וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר קְחִי־נָא לִי מְעַט־
מַיִם בִּכְלִי וְאֶשְׁתֶּה׃ 11 וְהֹלֶכֶת לָקַחַת וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ
וַיֹּאמֶר לְקְחִי־נָא לִי פַּת־לֶחֶם בְּיָדֵךְ׃ 12 וַתֹּאמֶר
חַי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אִם־יֶשׁ־לִי מָעוֹג כִּי אִם־מְלֹא כַף־קֶמַח
בַּכַּד וּמְעַט־שֶׁמֶן בַּצַּפַּחַת וְהִנְנִי מְקֹשֶׁשֶׁת שְׁנַיִם עֵצִים
וּבָאתִי וְעָשִׂיתִיהוּ לִי וְלִבְנִי וַאֲכַלְנֵהוּ וָמָתְנוּ׃ 13
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵלִיָּהוּ אַל־תִּירְאִי בֹּאִי עֲשִׂי כִדְבָרֵךְ אָךְ
עֲשִׂי־לִי מִשָּׁם עֻגָה קְטַנָּה בָרִאשֹׁנָה וְהוֹצִאת לִי וְלָךְ
וְלִבְנֵךְ תַּעֲשִׂי בָּאַחֲרֹנָה׃ 14 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל כַּד הַקֶּמַח לֹא תִכְלֶה וְצַפַּחַת הַשֶּׁמֶן לֹא
תֶחְסָר עַד יוֹם תֵּת־יְהוָה גֶּשֶׁם עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ 15
וַתֵּלֶךְ וַתַּעַשׂ כִּדְבַר אֵלִיָּהוּ וַתֹּאכַל הִוא וְהוּא וּבֵיתָהּ
יָמִים׃ 16 כַּד הַקֶּמַח לֹא כָלָתָה וְצַפַּחַת הַשֶּׁמֶן לֹא

phan ou *Sarfend*. Le mot *Tsarphath* dont la signification peut être *cabane de fondeur*, de צרף *purifier*, et qui se trouve aussi Obad., v. 20, est le nom sous lequel on désigne en hébreu *la France*. Rosenmüller (Archéolog. Bib., 2e part., t. 2, p. 28) dit : Au temps de saint Jérôme et encore long-temps après, on montra à *Sarepta*, que les Hébreux nomment *Tsarphath*, une petite tour qu'on dit avoir été la demeure du prophète..... Dans les histoires des croisades, cet endroit est désigné sous le nom d'*Atsoreb*, pris en 1111 par Tancrède, après un siége de trois mois.

12. מעוג comme עגה *gâteau;* Ps. 35, v. 16, il y a לעגי מעוג *Des bouffons de gâteau*, c'est-à-dire des parasites; ici ce mot paraît signifier en général quelque aliment panaire, rien de cuit. בצפחת *Cruche;* voy. I Sam., ch. 26, v. 11.

2. La parole de l'Éternel lui fut (adressée) disant :
3. Va-t'en d'ici, dirige-toi vers l'orient et cache-toi près du torrent de Kerith, qui est vis-à-vis du Iardène.
4. Tu boiras (de l'eau) du torrent, et j'ai ordonné aux corbeaux de t'y nourrir.
5. Il partit et agit selon la parole de l'Éternel; il s'en alla et demeura près du torrent de Kerith, qui est vis-à-vis du Iardène.
6. Les corbeaux lui apportaient du pain et de la viande le matin, et du pain et de la viande le soir, et il buvait (de l'eau) du torrent.
7. Il arriva qu'au bout de quelque temps le torrent tarit, car il n'y avait pas de pluie sur la terre.
8. La parole de l'Éternel lui fut (adressée), disant :
9. Lève-toi et va-t'en à Tsarphath, qui (appartient)

ici pour la première fois sans indication de prophétie. Elie joue un grand rôle dans plusieurs cérémonies du culte hébraïque ; il est généralement appelé *Élie le prophète* (הנביא) — אשר עמדתי לפניו Littér. *devant qui je me suis tenu ;* le Chaldéen dit : דמשמשנא קדמוהי *que j'ai servi.*

3. נחל כרית *Le torrent de Kerith ;* il n'est question de ce torrent qu'en cet endroit. Le Rabbi Lévy Ben-Gerson dit que Dieu lui donne le conseil de se tenir caché devant A'hab, dont il devait avoir excité la colère ; car Dieu agit dans des voies convenables, et ne change pas l'ordre naturel sans nécessité. ולא יחדש דבר כנגד הטבע אם לא בעת הצורך ;

4. ערבים *Corbeaux.* Comme ces commissionnaires ont paru singuliers, on a cru pouvoir prendre ce mot comme désignant des habitans d'un endroit appelé Oreb ; voy. Juges, ch. 7, v. 25, et Ps. 83, v. 12 ; toujours des conjectures hasardées ! Avec Maurer nous dirons : *Universa historia, cap.* 17-19, *fabularum plena est.*

9. צרפתה *A Tsarphath. Sarepta*, ville phénicienne, entre Tyr et Sidon ; on croit que c'est la même qu'on nomme aujourd'hui *Sar-*

2 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר : 3 לֵךְ מִזֶּה וּפָנִיתָ
לְךָ קֵדְמָה וְנִסְתַּרְתָּ בְּנַחַל כְּרִית אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַיַּרְדֵּן :
4 וְהָיָה מִן־הַנַּחַל תִּשְׁתֶּה וְאֶת־הָעֹרְבִים צִוִּיתִי לְכַלְכֶּלְךָ
שָׁם : 5 וַיֵּלֶךְ וַיַּעַשׂ כִּדְבַר יְהוָה וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בְּנַחַל
כְּרִית אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַיַּרְדֵּן : 6 וְהָעֹרְבִים מְבִיאִים
לוֹ לֶחֶם וּבָשָׂר בַּבֹּקֶר וְלֶחֶם וּבָשָׂר בָּעֶרֶב וּמִן־הַנַּחַל
יִשְׁתֶּה : 7 וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיִּבַּשׁ הַנַּחַל כִּי לֹא־הָיָה
גֶשֶׁם בָּאָרֶץ : 8 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר :
9 קוּם לֵךְ צָרְפַתָה אֲשֶׁר לְצִידוֹן וְיָשַׁבְתָּ שָׁם הִנֵּה

toutes aussi gratuites que la précédente, nous donnons un autre passage talmudique curieux, également cité par Abarbanel : « Nos sages ont dit : Quand les fils de 'Hiel de Beth-El étant morts (ch. précédent, v. 34) A'hab et Elie allèrent le consoler ; Elie dit au père en deuil, que ses enfans étaient morts parce qu'il avait rebâti Jéricho. Alors A'hab répliqua : Qui est plus graud, Moïse ou Josué? Elie répondit : C'est Moïse, qui était le maître de Josué. A'hab reprit : Les paroles du maître ne se sont pas réalisées, est-ce que celles du disciple se réaliseront plutôt? Moïse a dit : *Vous servirez d'autres dieux... alors il fermera les cieux* (Deutér., ch. 11, v. 16 et 17); maintenant tout Israel se livre au culte des dieux étrangers, et les cieux ne sont pas fermés (il ne manque pas de pluie). Elie alors bondit (קפץ), et jura par l'Éternel qu'il n'y aurait pas cette année de rosée ni de pluie qu'à sa parole ! התשבי Chaldéen *de Toschab ;* selon d'autres *de Tischbé* תִּשְׁבֵּה ou *Tischba* תִּשְׁבָּה. Les Septante ont 'Ηλίου ὁ προφήτης

Θεσβίτης ἐκ Θεσβῶν τῆς Γαλαὰδ, *Elie le prophète Thesbite de Thesbon de Galaad.* Elie a la qualification de prophète, Malachi, ch. 3, v. 23. Selon *Elias Levita* (Tisbi, Bâle, 1601), Elie aurait eu le nom de *Tisbi*, comme descendant de ceux qui restèrent à Guilâd après le massacre dont il est question Juges, ch. 20, et qui s'appelaient *Toschbe* תושבי *habitans* de Guilâd. C'est bien conjectural! Il est de fait que ce chapitre a l'air d'être extrait d'un autre recueil. Elie est mentionné

29. A'hab, fils d'Omri, régna sur Israel dans la trente-huitième année d'Assa, roi de Iehouda. A'hab, fils d'Omri, régna sur Israel à Schomrone, vingt-deux ans.

30. A'hab, fils d'Omri, fit ce qui était mal aux yeux de l'Éternel, plus que tous ses prédécesseurs.

31. Il arriva [comme s'il eût été trop peu qu'il marchât dans les péchés de Iarobame, fils de Nebate,] qu'il prit (pour) femme Izebel, fille d'Ethbaal, roi des Tsidonime (Sidoniens); puis il alla et servit Baal, et se prosterna devant lui.

32. Il éleva un autel à Baal, (dans) la maison de Baal qu'il bâtit à Schomrone.

33. A'hab dressa un bocage; A'hab continua de faire plus pour irriter l'Éternel, Dieu d'Israel, que tous les rois d'Israel qui avaient été avant lui.

34. Dans son temps 'Hiel, de Beth-El bâtit Ieri'ho (Jéricho); par (la perte d') Abirame son aîné, il en posa les fondemens, et par (celle) de Segoub son plus jeune fils, il en posa les portes, selon la parole de l'Éternel qu'il avait proférée par Iehoschoua (Josué), fils de Noune.

CH. XVII. 1. Eliahou (Elie), le Tischbite, un des habitans de Guilâd, dit à A'hab : L'Éternel Dieu d'Israel est vivant, (lui) que j'ai servi, qu'il n'y aura ces années-ci ni rosée ni pluie, sinon à ma parole.

sens peut être *le Seigneur est mon Dieu*, ou *Dieu est le Seigneur*. On ignore l'origine, la famille et les ancêtres d'Elie. Abarbanel rapporte une anecdote tirée du Talmud : « Une discussion s'était élevée sur la tribu d'où il descendait ; selon l'un, c'était de celle de Benjamin, selon un autre, c'était celle de Gad. Un jour, au moment où l'on discutait ce sujet, Elie vint, et dit à ceux qui discutaient : Pourquoi disputez-vous ? je suis un des descendans de Rachel. » Au lieu de rapporter les autres conjectures au sujet de la personne d'Elie, conjectures

29 וְאַחְאָב בֶּן־עָמְרִי מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים
וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ אַחְאָב בֶּן־עָמְרִי
עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה : 30 וַיַּעַשׂ
אַחְאָב בֶּן־עָמְרִי הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה מִכֹּל אֲשֶׁר לְפָנָיו : 31
וַיְהִי הֲנָקֵל לֶכְתּוֹ בַּחַטֹּאוֹת יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וַיִּקַּח
אִשָּׁה אֶת־אִיזֶבֶל בַּת־אֶתְבַּעַל מֶלֶךְ צִידֹנִים וַיֵּלֶךְ
וַיַּעֲבֹד אֶת־הַבַּעַל וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ : 32 וַיָּקֶם מִזְבֵּחַ
לַבַּעַל בֵּית הַבַּעַל אֲשֶׁר בָּנָה בְּשֹׁמְרוֹן : 33 וַיַּעַשׂ
אַחְאָב אֶת־הָאֲשֵׁרָה וַיּוֹסֶף אַחְאָב לַעֲשׂוֹת לְהַכְעִיס
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִכֹּל מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ
לְפָנָיו : 34 בְּיָמָיו בָּנָה חִיאֵל בֵּית הָאֱלִי אֶת־
יְרִיחוֹ בַּאֲבִירָם בְּכֹרוֹ יִסְּדָהּ וּבִשְׂגוּב צְעִירוֹ הִצִּיב דְּלָתֶיהָ
כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן :

יז

1 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי מִתֹּשְׁבֵי גִלְעָד אֶל־אַחְאָב
חַי־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו אִם־יִהְיֶה הַשָּׁנִים
הָאֵלֶּה טַל וּמָטָר כִּי אִם־לְפִי דְבָרִי :

31. הֲנָקֵל Malgré cette ponctuation qui convient au ה interrogatif, le sens de ce mot, selon quelques-uns, est pourtant : *Ce fut une chose légère* pour lui de marcher, etc.; mais rien n'empêche de traduire *comme si cela lui eût été peu de chose.*

34. באבירם בכרו יסדה *Par Abirame son aîné il en fit les fondations;* voy. Josué, ch. 6, v. 26.

Ch. XVII. 1. אליהו *Eliahou* (Elie). Ce mot est composé de אל *Dieu,* et de יהו trois lettres du tétragramme *Iehovah, Éternel.* Ainsi le

la voie de Iarobame et (en suivant) le péché qu'il avait commis pour faire pécher Israel.

20. Le reste des faits de Zimri, et la conjuration qu'il avait tramée, est écrit au livre des faits du temps des rois d'Israel.

21. Alors le peuple se partagea en deux parties, la moitié du peuple suivit Tibni, fils de Guinath, pour le faire roi, et l'autre moitié, Omri.

22. Le peuple qui suivait Omri fut plus fort que celui qui suivait Tibni, fils de Guinath; Tibni mourut, et Omri régna.

23. Dans la trente-unième année d'Assa, roi de Iehouda, Omri devint roi d'Israel (et régna) douze ans; il régna à Tirtsa six ans.

24. Il acheta la montagne de Schomrone de Schemer pour deux kikars (talens) d'argent, bâtit (une ville) sur la montagne, et nomma du nom de Schomrone (Samarie) la ville qu'il avait bâtie, du nom de Schemer, seigneur de la montagne.

25. Omri fit ce qui était mal aux yeux de l'Éternel, il fit plus mal que tous ses prédécesseurs.

26. Il marcha dans toute la voie de Iarobame, fils de Nébate, et (suivit) son péché par lequel il avait fait pécher Israel, pour irriter, par leurs vanités, l'Éternel, Dieu d'Israel.

27. Le reste des faits d'Omri, ce qu'il a exécuté, la valeur qu'il a déployée, est écrit au livre des faits du temps des rois d'Israel.

28. Omri se coucha auprès de ses pères et fut enseveli à Schomrone, et Achab, son fils, régna en sa place.

hébraïque était fondée sur le monothéisme, sur l'immortalité de Dieu; Iarobame a ébranlé cette constitution qui, depuis, ne s'est plus rétablie.

אֲשֶׁר עָשָׂה לְהַחֲטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 20 וְיֶתֶר דִּבְרֵי
זִמְרִי וְקֶשְׁרוֹ אֲשֶׁר קָשָׁר הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
21 אָז יֵחָלֵק הָעָם יִשְׂרָאֵל לַחֲצִי חֲצִי הָעָם הָיָה
אַחֲרֵי תִבְנִי בֶן־גִּינַת לְהַמְלִיכוֹ וַחֲצִי אַחֲרֵי עָמְרִי׃
22 וַיֶּחֱזַק הָעָם אֲשֶׁר אַחֲרֵי עָמְרִי אֶת־הָעָם אֲשֶׁר
אַחֲרֵי תִבְנִי בֶן־גִּינַת וַיָּמָת תִּבְנִי וַיִּמְלֹךְ עָמְרִי׃
23 בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה
מָלַךְ עָמְרִי עַל־יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּתִרְצָה מָלַךְ
שֵׁשׁ־שָׁנִים׃ 24 וַיִּקֶן אֶת־הָהָר שֹׁמְרוֹן מֵאֵת שֶׁמֶר
בְּכִכְּרֵים כָּסֶף וַיִּבֶן אֶת־הָהָר וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם הָעִיר
אֲשֶׁר בָּנָה עַל שֵׁם־שֶׁמֶר אֲדֹנֵי הָהָר שֹׁמְרוֹן׃ 25
וַיַּעַשׂ עָמְרִי הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיָּרַע מִכֹּל אֲשֶׁר לְפָנָיו׃
26 וַיֵּלֶךְ בְּכָל־דֶּרֶךְ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר
הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
בְּהַבְלֵיהֶם׃ 27 וְיֶתֶר דִּבְרֵי עָמְרִי אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ
אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 28 וַיִּשְׁכַּב עָמְרִי עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר
בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּמְלֹךְ אַחְאָב בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

26. דרך ירבעם Cette expression est fréquemment répétée. Le crime de Iarobame était irrémissible. Il avait blessé le sacerdoce d'une manière trop sensible; par son schisme il avait rompu le lien qui unissait Israel; il n'y avait plus de point central. Son idolâtrie, qui chez lui n'était qu'un effet de la politique, était plus criminelle que l'idolâtrie ordinaire; ceci explique aussi pourquoi il fut plus châtié pour avoir fait des veaux, que ne l'a été Aaron. Toute la constitution

tième année d'Assa, roi de Iehouda, et régna en sa place.

11. Lorsqu'il commença à régner et qu'il fut assis sur son trône, il frappa toute la maison de Baescha; il ne lui laissa pas un (être) urinant contre le mur, ni parent ni ami.

12. Zimri extermina toute la maison de Baescha, selon la parole de l'Éternel qu'il avait proférée contre Baescha par Iehou le prophète.

13. A cause de tous les péchés de Baescha et des péchés d'Ela, son fils, qui avaient péché et qui avaient fait pécher Israel pour irriter l'Éternel, Dieu d'Israel, par leurs vanités.

14. Le reste des faits d'Ela, et tout ce qu'il a exécuté, est écrit au livre des faits du temps des rois d'Israel.

15. Dans la vingt-septième année d'Assa, roi de Iehouda, Zimri régna sept jours à Tirtsa; le peuple campait à Guibthone, qui (était) aux Pelichtime.

16. Le peuple qui assiégeait ayant appris qu'on disait: Zimri a conspiré et a tué le roi; tout Israel élut roi d'Israel en ce jour, dans le camp, Omri, chef de l'armée.

17. Omri monta, et tout Israel avec lui, de Guibthone, et ils asssiégèrent Tirtsa.

18. Zimri ayant vu que la ville était prise, vint au palais de la maison royale, et incendia sur soi la maison royale par le feu, et mourut.

19. A cause des péchés qu'il avait commis, faisant ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, en marchant dans

יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃ 11 וַיְהִי בְמָלְכוֹ כְּשִׁבְתּוֹ עַל־כִּסְאוֹ
הִכָּה אֶת־כָּל־בֵּית בַּעְשָׁא לֹא־הִשְׁאִיר לוֹ מַשְׁתִּין בְּקִיר
וְגֹאֲלָיו וְרֵעֵהוּ׃ 12 וַיַּשְׁמֵד זִמְרִי אֵת כָּל־בֵּית בַּעְשָׁא
כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־בַּעְשָׁא בְּיַד יֵהוּא הַנָּבִיא׃ 13
אֶל כָּל־חַטֹּאוֹת בַּעְשָׁא וְחַטֹּאוֹת אֵלָה בְנוֹ אֲשֶׁר חָטְאוּ
וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיאוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלֵיהֶם׃ 14 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֵלָה וְכָל־אֲשֶׁר
עָשָׂה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל׃

15 בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֶׁבַע שָׁנָה לְאָסָא מֶלֶךְ
יְהוּדָה מָלַךְ זִמְרִי שִׁבְעַת יָמִים בְּתִרְצָה וְהָעָם חֹנִים עַל־
גִּבְּתוֹן אֲשֶׁר לַפְּלִשְׁתִּים׃ 16 וַיִּשְׁמַע הָעָם הַחֹנִים
לֵאמֹר קָשַׁר זִמְרִי וְגַם הִכָּה אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיַּמְלִכוּ כָל־
יִשְׂרָאֵל אֶת־עָמְרִי שַׂר־צָבָא עַל־יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא
בַּמַּחֲנֶה׃ 17 וַיַּעַל עָמְרִי וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִגִּבְּתוֹן וַיָּצֻרוּ
עַל־תִּרְצָה׃ 18 וַיְהִי כִּרְאוֹת זִמְרִי כִּי־נִלְכְּדָה הָעִיר
וַיָּבֹא אֶל־אַרְמוֹן בֵּית־הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׂרֹף עָלָיו אֶת־בֵּית־
מֶלֶךְ בָּאֵשׁ וַיָּמֹת׃ 19 עַל־חַטֹּאתָיו אֲשֶׁר חָטָא
לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לָלֶכֶת בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם וּבְחַטָּאתוֹ

18. ארמון *Armône*, *palais*, ou plutôt la citadelle; selon d'autres, c'est le *harem*.

2. Parce que je t'ai élevé de la poussière et que je t'ai établi chef de mon peuple Israel, et que (néanmoins) tu as marché dans la voie de Iarobame, et que tu as fait pécher mon peuple Israel pour qu'il m'irritât par ses péchés;

3. Voici, je débarrasserai (tout) derrière Baescha et sa maison, et je rendrai ta maison comme la maison de Iarobame, fils de Nébate.

4. Celui qui de Baescha mourra dans la ville, les chiens (le) mangeront, et les oiseaux du ciel mangeront celui des siens qui mourra aux champs.

5. Le reste des faits de Baescha, ce qu'il a exécuté et sa valeur, est écrit au livre des faits du temps des rois d'Israel.

6. Baescha se coucha auprès de ses pères, et fut enseveli à Tirtsa; son fils Ela régna en sa place.

7. Elle fut aussi (accomplie), la parole de l'Éternel, par Iehou, fils de 'Hanani, contre Baescha et sa maison, et à cause de tout le mal qu'il avait fait aux yeux de l'Éternel en l'irritant par l'œuvre de ses mains, (de manière) qu'il lui arriva comme à la maison de Iarobame, et parce qu'il l'avait frappé.

8. Dans la vingt-sixième année d'Assa, roi de Iehouda, Ela, fils de Baescha, commença à régner sur Israel à Tirtsa, (et régna) deux ans.

9. Son serviteur Zimri, capitaine de la moitié des chariots, conspira contre lui; il était à Tirtsa, buvant à s'énivrer dans la maison d'Artsa, son maître d'hôtel, à Tirtsa.

10. Zimri vint, le frappa et le tua dans la vingt-sep-

לֵאמֹר : 2 יַעַן אֲשֶׁר הֲרִימֹתִיךָ מִן־הֶעָפָר וָאֶתְּנְךָ
נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל וַתֵּלֶךְ ו בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם וְהֶחֱטֵאתָ אֶת־
עַמִּי יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיסֵנִי בְּחַטֹּאתָם : 3 הִנְנִי מַבְעִיר
אַחֲרֵי בַּעְשָׁא וְאַחֲרֵי בֵיתוֹ וְנָתַתִּי אֶת־בֵּיתְךָ כְּבֵית
יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט : 4 הַמֵּת לְבַעְשָׁא בָּעִיר יֹאכְלוּ
הַכְּלָבִים וְהַמֵּת לוֹ בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמָיִם : 5
וְיֶתֶר דִּבְרֵי בַעְשָׁא וַאֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל : 6 וַיִּשְׁכַּב בַּעְשָׁא
עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֶר בְּתִרְצָה וַיִּמְלֹךְ אֵלָה בְּנוֹ תַּחְתָּיו : 7
וְגַם בְּיַד יֵהוּא בֶן־חֲנָנִי הַנָּבִיא דְּבַר־יְהוָה הָיָה אֶל־
בַּעְשָׁא וְאֶל־בֵּיתוֹ וְעַל־כָּל־הָרָעָה ו אֲשֶׁר־עָשָׂה ו בְּעֵינֵי
יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה יָדָיו לִהְיוֹת כְּבֵית יָרָבְעָם וְעַל
אֲשֶׁר־הִכָּה אֹתוֹ :
8 בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ שָׁנָה לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ
אֵלָה בֶּן־בַּעְשָׁא עַל־יִשְׂרָאֵל בְּתִרְצָה שְׁנָתָיִם : 9 וַיִּקְשֹׁר
עָלָיו עַבְדּוֹ זִמְרִי שַׂר מַחֲצִית הָרֶכֶב וְהוּא בְתִרְצָה שֹׁתֶה
שִׁכּוֹר בֵּית אַרְצָא אֲשֶׁר עַל־הַבַּיִת בְּתִרְצָה : 10 וַיָּבֹא
זִמְרִי וַיַּכֵּהוּ וַיְמִיתֵהוּ בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֶׁבַע לְאָסָא מֶלֶךְ

Ch. XVI. 7. ועל אשר הכה אתו *Et parce qu'il l'avait frappé*, savoir son prédécesseur Nadab, puisqu'il ne valait pas mieux. La Vulgate ajoute après ces mots : *Hoc est, Jehu filium Hanani prophetam ; c'est-à-dire, Jehu, fils de Hanani, le prophète.* Ainsi Baascha, impatienté des remontrances du prophète, l'aurait tué. Cette addition, que ne justifie ni le texte, ni la suite du récit, a été adoptée par Sacy et M. Genoude !

seconde année d'Assa, roi de Iehouda, et il régna sur Israel deux ans.

26. Il fit ce qui était mal aux yeux de l'Éternel, marcha dans la voie de son père et dans le péché qu'il avait fait commettre à Israel.

27. Baescha, fils d'A'hiah, de la maison d'Issachar, conspira contre lui, et Baescha tua Nadab à Guibthone, qui (était) aux Pelichtime (Philistins); Nadab et tout Israel assiégeaient Guibthone.

28. Baescha le fit mourir dans la troisième année d'Assa, roi de Iehouda, et régna en sa place.

29. Il arriva que lorsqu'il vint à régner, il frappa toute la maison de Iarobame; il ne laissa pas même subsister une âme dans (la famille de) Iarobame qu'il n'exterminât, selon la parole de l'Éternel, qu'il avait proférée par son serviteur A'hiah de Schilô.

30. A cause des péchés de Iarobame, qui avait péché et fait pécher Israel, par l'irritation dont il irrita l'Éternel, Dieu d'Israel.

31. Le reste des faits de Nadab, et tout ce qu'il a exécuté, est écrit au livre des faits du temps des rois d'Israel.

32. Il y eut guerre entre Assa et Baescha, roi d'Israel, toute leur vie.

33. Dans la troisième année d'Assa, roi de Iehouda, Baescha, fils d'A'hiah, commença à régner sur tout Israel, à Tirtsa, (et régna) vingt-quatre ans.

34. Il fit ce qui était mal aux yeux de l'Éternel, marcha dans la voie de Iarobame et dans son péché qu'il avait fait commettre à Israel.

CH. XVI. 1. La parole de l'Éternel fut (adressée) à Iehou, fils de 'Hanani, au sujet de Baescha, disant:

שְׁתַּיִם לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל שְׁנָתָיִם :
26 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אָבִיו וּבְחַטָּאתוֹ
אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל : 27 וַיִּקְשֹׁר עָלָיו
בַּעְשָׁא בֶּן־אֲחִיָּה לְבֵית יִשָּׂשכָר וַיַּכֵּהוּ בַעְשָׁא בִּגְבְּתוֹן
אֲשֶׁר לַפְּלִשְׁתִּים וְנָדָב וְכָל־יִשְׂרָאֵל צָרִים עַל־גִּבְּתוֹן :
28 וַיְמִתֵהוּ בַעְשָׁא בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה
וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו : 29 וַיְהִי כְמָלְכוֹ הִכָּה אֶת־כָּל־בֵּית
יָרָבְעָם לֹא־הִשְׁאִיר כָּל־נְשָׁמָה לְיָרָבְעָם עַד־הִשְׁמִדוֹ
כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־עַבְדּוֹ אֲחִיָּה הַשִּׁלֹנִי : 30
עַל־חַטֹּאוֹת יָרָבְעָם אֲשֶׁר חָטָא וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־
יִשְׂרָאֵל בְּכַעְסוֹ אֲשֶׁר הִכְעִיס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל :
31 וְיֶתֶר דִּבְרֵי נָדָב וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל : 32 וּמִלְחָמָה
הָיְתָה בֵּין אָסָא וּבֵין בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵיהֶם :
33 בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ בַּעְשָׁא בֶּן־
אֲחִיָּה עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּתִרְצָה עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע שָׁנָה :
34 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם וּבְחַטָּאתוֹ
אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל :

טז

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יֵהוּא בֶן־חֲנָנִי עַל־בַּעְשָׁא

27. ויקשר Littér. *il fit un nœud ;* il conspira.

les trésors de la maison de Dieu et dans les trésors de la maison du roi, le donna à ses serviteurs et les envoya vers Ben Hadad, fils de Tobrimone, fils de 'Hesione, roi d'Arame (Syrie), qui demeurait à Dameschek (Damas), en (lui) disant :

19. (Qu'il y ait) une alliance entre moi et toi, (comme jadis) entre mon père et ton père; voici, je t'envoie un présent en argent et en or; va, romps ton alliance avec Baascha, roi d'Israel, pour qu'il se retire d'auprès de moi.

20. Ben Hadad écouta (la proposition de) Assa, et envoya les capitaines de son armée contre les villes d'Israel, et battit Iione, Dane, Abel-Beth-Maacha et tout Kinroth, dans tout le pays de Nephtali.

21. Quand Baascha l'apprit, il cessa de bâtir Rama, et demeura à Tirtsa.

22. Le roi Assa fit requérir tout Iehouda, nul excepté, pour qu'ils eussent à emporter les pierres de Rama et le bois que Baascha employait à bâtir; le roi Assa bâtit avec cela Gueba de Biniamine et Mitspa.

23. Le reste des faits d'Assa, toute sa valeur et tout ce qu'il a fait et les villes qu'il a bâties, est écrit au livre des faits du temps des rois de Iehouda; mais au temps de sa vieillesse il fut malade aux pieds.

24. Assa se coucha avec ses pères, et fut enseveli avec ses pères, dans la ville de David son père, et Iehoschaphate, son fils, régna après lui.

25. Nadab, fils de Iarobame, vint à régner sur Israel la

22. אין נקי Littér. *pas d'innocent;* il n'y eut personne qui ne fût requis.

23. חלה את רגליו Comme חלה ברגליו, voy. une construction semblable, Genèse, ch. 47, v. 4. Ces mots signifient *il fut souffrant des pieds.*

כָּל־הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב הַנּוֹתָרִים ו בְּאוֹצְרוֹת בֵּית־יְהוָה וְאֶת־
אוֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיִּתֵּנֵם בְּיַד עֲבָדָיו וַיִּשְׁלָחֵם הַמֶּלֶךְ
אָסָא אֶל־בֶּן־הֲדַד בֶּן־טַבְרִמּוֹן בֶּן־חֶזְיוֹן מֶלֶךְ אֲרָם הַיֹּשֵׁב
בְּדַמֶּשֶׂק לֵאמֹר : 19 בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֶיךָ בֵּין אָבִי וּבֵין
אָבִיךָ הִנֵּה שָׁלַחְתִּי לְךָ שֹׁחַד כֶּסֶף וְזָהָב לֵךְ הָפֵר
אֶת־בְּרִיתְךָ אֶת־בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְיַעֲלֶה מֵעָלָי :
20 וַיִּשְׁמַע בֶּן־הֲדַד אֶל־הַמֶּלֶךְ אָסָא וַיִּשְׁלַח אֶת־
שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר־לוֹ עַל־עָרֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּךְ אֶת־עִיּוֹן וְאֶת־
דָּן וְאֶת־אָבֵל בֵּית־מַעֲכָה וְאֶת כָּל־כִּנְרוֹת עַל כָּל־
אֶרֶץ נַפְתָּלִי : 21 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ בַּעְשָׁא וַיֶּחְדַּל מִבְּנוֹת
אֶת־הָרָמָה וַיֵּשֶׁב בְּתִרְצָה : 22 וְהַמֶּלֶךְ אָסָא הִשְׁמִיעַ
אֶת־כָּל־יְהוּדָה אֵין נָקִי וַיִּשְׂאוּ אֶת־אַבְנֵי הָרָמָה וְאֶת־
עֲצֵיהָ אֲשֶׁר בָּנָה בַּעְשָׁא וַיִּבֶן בָּם הַמֶּלֶךְ אָסָא אֶת־גֶּבַע
בִּנְיָמִן וְאֶת־הַמִּצְפָּה : 23 וְיֶתֶר כָּל־דִּבְרֵי אָסָא וְכָל־
גְּבוּרָתוֹ וְכֹל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהֶעָרִים אֲשֶׁר בָּנָה הֲלֹא־הֵמָּה
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה רַק לְעֵת
זִקְנָתוֹ חָלָה אֶת־רַגְלָיו : 24 וַיִּשְׁכַּב אָסָא עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ
תַּחְתָּיו : 25 וְנָדָב בֶּן־יָרָבְעָם מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בִּשְׁנַת

v. 18. Le Keri porte וקדשי. Le Chaldéen traduit comme s'il y avait וקדשו *il le consacra* à la maison de l'Éternel.

20. כנרות *Kinroth;* voy. Josué, ch. 19, v. 35. Le nom moderne est גנסר, Γεννησαρέτ. Dans toute la Palestine, dit Seetzen, cité par Raumer, il n'y a pas de contrée plus belle que celle du lac de Génésérath. Le Talmud vante aussi les fruits de cette contrée.

entre Rehabeame et Iarobame.

7. Le reste des faits d'Abiame, et tout ce qu'il a fait, est écrit au livre des faits du temps des rois de Iehouda. Il y eut guerre entre Abiame et Iarobame.

8. Abiame se coucha auprès de ses pères; on l'ensevelit dans la ville de David, et Assa son fils régna en sa place.

9. Et dans la vingtième année de Iarobame, roi d'Israel, Assa vint régner sur Iehouda.

10. Il régna quarante et un ans sur Ierouschalaïme. Le nom de sa mère fut Maacha, fille d'Abischalome.

11. Assa fit ce qui était droit aux yeux de l'Éternel, comme David son père.

12. Il éloigna du pays les prostitués, et fit ôter toutes les idoles que ses pères avaient faites.

13. Il déposa de sa (dignité de) régente, Maacha sa mère, qui avait fait un simulacre pour un bocage; Assa mit en pièces ce simulacre, et le brûla dans le torrent de Kidrone.

14. Mais les hauts lieux ne furent point ôtés; toutefois le cœur d'Assa fut entier envers l'Éternel pendant tous les jours de sa vie.

15. Il apporta dans la maison de Dieu les consécrations de son père avec les siennes: de l'argent, de l'or et des vases.

16. Il y eut guerre entre Assa et Baascha, roi d'Israel, pendant toute leur vie.

17. Baascha, roi d'Israel, monta contre Iehouda et bâtit Rama, afin de ne laisser entrer ni sortir personne des gens d'Assa, roi de Iehouda.

18. Assa prit tout l'argent et l'or qui était resté dans

בֵּין־רַחַבְעָם וּבֵין יָרָבְעָם כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃ 7 וְיֶתֶר דִּבְרֵי
אֲבִיָּם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אֲבִיָּם וּבֵין
יָרָבְעָם׃ 8 וַיִּשְׁכַּב אֲבִיָּם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ
בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ אָסָא בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ 9 וּבִשְׁנַת
עֶשְׂרִים לְיָרָבְעָם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ אָסָא עַל־יְהוּדָה׃ 10
וְאַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ מַעֲכָה
בַּת־אֲבִישָׁלוֹם׃ 11 וַיַּעַשׂ אָסָא הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה
כְּדָוִד אָבִיו׃ 12 וַיְבַעֵר הַקְּדֵשִׁים מִן־הָאָרֶץ וַיָּסַר
אֶת־כָּל־הַגִּלֻּלִים אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָיו׃ 13 וְגַם אֶת־
מַעֲכָה אִמּוֹ הֵסִירָה מִגְּבִירָה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה מִפְלֶצֶת לָאֲשֵׁרָה
וַיְכָרֹת אָסָא אֶת־מִפְלַצְתָּהּ וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל קִדְרוֹן׃ 14
וְהַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ רַק לְבַב־אָסָא הָיָה שָׁלֵם עִם־יְהוָה
כָּל־יָמָיו׃ 15 וַיָּבֵא אֶת־קָדְשֵׁי אָבִיו וְקָדְשָׁיו בֵּית יְהוָה
כֶּסֶף וְזָהָב וְכֵלִים׃ 16 וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אָסָא
וּבֵין בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵיהֶם׃ 17 וַיַּעַל בַּעְשָׁא
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־יְהוּדָה וַיִּבֶן אֶת־הָרָמָה לְבִלְתִּי תֵּת
יֹצֵא וָבָא לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 18 וַיִּקַּח אָסָא אֶת־

10. ושם אמו מעכה *Le nom de sa mère* (était) *Maacha*. Selon Kim'hi, c'est la grand'mère d'Assa et la même qui est mentionnée au verset 2.

13. מפלצת *Miphletseth*, idole qui inspire la frayeur, de פלץ (palatz) *effrayer;* le Chaldéen dit מעותא *l'erreur;* l'idole. Il y en a qui ont vu sous ce nom *Pluton;* selon quelques autres, c'est Priape.

15. וקדשו Pour וקדשיו *ses saintetés;* voy. II Chron., ch. 15,

les coureurs les levaient, et les remettaient (ensuite) à la chambre des coureurs.

29. Le reste des faits de Re'habeame, et tout ce qu'il a fait, est écrit dans le livre des faits du temps des rois de Iehouda.

30. Il y eut toujours guerre entre Re'habeame et Iarobame.

31. Re'habeame se coucha avec ses pères, et fut enseveli avec ses pères dans la ville de David. Le nom de sa mère fut Naama, Ammonith, et Abiame, son fils, régna en sa place.

CH. XV. 1. Dans la dix-huitième année du roi Iarobame, fils de Nébate, Abiame devint roi de Iehouda.

2. Il régna trois ans à Ierouschalaïme. Le nom de sa mère fut Maacha, fille d'Abischalome.

3. Il marcha dans tous les péchés que son père avait faits avant lui; son cœur n'était pas entier envers l'Éternel son Dieu, comme le cœur de David son père.

4. Mais en faveur de David, l'Éternel son Dieu lui accorda une consistance à Ierouschalaïme, en confirmant son fils après lui et en maintenant Ierouschalaïme.

5. Parce que David avait fait ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, et que durant tous les jours de sa vie il ne s'est pas détourné de ce qu'il lui avait ordonné, hormis dans l'affaire d'Ouriah (Urie) le Héthéen.

6. Il y eut guerre durant tous les jours de sa vie

6. בין רחבעם ובין ירבעם *Entre Re'habeame et Iarobame.* Ceci a déjà été dit verset 30 du chapitre précédent. Les Septante, texte du Vatican, n'ont pas ce verset 6.

בָּא הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה יְשָׁאוּם הָרָצִים וְהֵשִׁיבוּם אֶל־חֹדֶא
הָרָצִים : 29 וְיֶתֶר דִּבְרֵי רְחַבְעָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־
הֵמָּה כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה :
30 וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין־רְחַבְעָם וּבֵין יָרָבְעָם כָּל־
הַיָּמִים : 31 וַיִּשְׁכַּב רְחַבְעָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־
אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּם
בְּנוֹ תַּחְתָּיו :

ט"ו

1 וּבִשְׁנַת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט מָלַךְ
אֲבִיָּם עַל־יְהוּדָה : 2 שָׁלֹשׁ שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם
וְשֵׁם אִמּוֹ מַעֲכָה בַּת־אֲבִישָׁלוֹם : 3 וַיֵּלֶךְ בְּכָל־
חַטֹּאות אָבִיו אֲשֶׁר־עָשָׂה לְפָנָיו וְלֹא־הָיָה לְבָבוֹ שָׁלֵם עִם־
יְהוָה אֱלֹהָיו כִּלְבַב דָּוִד אָבִיו : 4 כִּי לְמַעַן דָּוִד נָתַן
יְהוָה אֱלֹהָיו לוֹ נֵר בִּירוּשָׁלִָם לְהָקִים אֶת־בְּנוֹ אַחֲרָיו
וּלְהַעֲמִיד אֶת־יְרוּשָׁלִָם : 5 אֲשֶׁר עָשָׂה דָוִד אֶת־
הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וְלֹא־סָר מִכֹּל וּ אֲשֶׁר צִוָּהוּ כֹּל יְמֵי
חַיָּיו רַק בִּדְבַר אוּרִיָּה הַחִתִּי : 6 וּמִלְחָמָה הָיְתָה

Ch. XV. 1. שמונה עשרה *Dix-huitième.* Re'habeame n'ayant régné que dix-sept ans (chapitre précédent, verset 21), et Iarobame ayant commencé à régner en même temps que lui, c'est donc dans la dix-septième année du règne de ce dernier que commence le règne d'Abiame, à moins d'admettre que celui de Re'habeame a duré jusqu'au commencement de la dix-huitième (Kim'hi).

2. אבישלום *Abischalome*, appelée *Abschalome*, II Chron., ch. 11, v. 20.

4. ניר Voy. ci-dessus, ch. 11, v. 36.

régna en sa place.

21. Re'habeame, fils de Scheloino, régnait en Iehouda ; Re'habeame avait quarante et un ans quand il devint roi, et il régna dix-sept ans à Ierouschalaïme, la ville que l'Éternel avait choisie d'entre toutes les tribus d'Israel, pour y mettre son nom. Le nom de sa mère fut Naama, Ammonith.

22. Iehouda fit ce qui était mal aux yeux de l'Éternel; ils l'irritèrent par les péchés qu'ils commirent plus que tout ce qu'avaient fait leurs pères.

23. Eux aussi se bâtirent des hauts lieux, des stèles et des bocages, sur chaque haute colline et sous chaque arbre verdoyant.

24. Il y avait aussi des (gens) prostitués dans le pays, ils agirent selon toutes les abominations des nations que l'Éternel avait chassées devant les enfans d'Israel.

25. Il arriva que la cinquième année du roi Re'habeame, Schischak (Sésac), roi d'Egypte, monta contre Ierouschalaïme.

26. Il prit les trésors de la maison de l'Éternel et les trésors de la maison du roi, et emporta tout. Il prit tous les boucliers d'or que Schelomo avait faits.

27. Le roi Re'habeame fit à leur place des boucliers d'airain dont il commit la garde aux capitaines des archers qui gardaient l'entrée de la maison du roi.

28. Et quand le roi entrait dans la maison de l'Éternel,

dit que Re'habeame craignait peut-être quelque révolte. רֶגֶא *Chambre ;* Gésénius dérive ce mot de רוּר *marquer ;* peut-être un endroit marqué, désigné.

אַבְיָהוּ וַיִּמְלֹךְ נָדָב בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 21 וְרַחַבְעָם בֶּן־
שְׁלֹמֹה מָלַךְ בִּיהוּדָה בֶּן־אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה רַחַבְעָם
בְּמָלְכוֹ וּשְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר־
בָּחַר יְהוָה לָשׂוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם
אִמּוֹ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית׃ 22 וַיַּעַשׂ יְהוּדָה הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה וַיְקַנְאוּ אֹתוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם בְּחַטֹּאתָם
אֲשֶׁר חָטָאוּ׃ 23 וַיִּבְנוּ גַם־הֵמָּה לָהֶם בָּמוֹת וּמַצֵּבוֹת
וַאֲשֵׁרִים עַל כָּל־גִּבְעָה גְבֹהָה וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃
24 וְגַם־קָדֵשׁ הָיָה בָּאָרֶץ עָשׂוּ כְּכֹל הַתּוֹעֵבֹת הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
25 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לַמֶּלֶךְ רַחַבְעָם עָלָה שִׁשַׁק
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־יְרוּשָׁלִַם׃ 26 וַיִּקַּח אֶת־אֹצְרוֹת בֵּית־
יְהוָה וְאֶת־אֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־הַכֹּל לָקָח וַיִּקַּח
אֶת־כָּל־מָגִנֵּי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה׃ 27 וַיַּעַשׂ
הַמֶּלֶךְ רַחַבְעָם תַּחְתָּם מָגִנֵּי נְחֹשֶׁת וְהִפְקִיד עַל־יַד שָׂרֵי
הָרָצִים הַשֹּׁמְרִים פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ 28 וְהָיָה מִדֵּי

II Chron., ch. 13, on parle de la guerre que Iarobame eut à soutenir contre Abihou, fils de Re'habeame; mais on n'y parle pas de la mort de son fils.

22. ויקנאו — קנא Transitif, *exciter la jalousie, irriter;* voy. Deutér., ch. 32, v. 21. בחטאתם *Par leurs péchés*, peut se rapporter à eux ou à leurs pères.

24. קדש Voy. Deutér., ch. 23, v. 18. La prostitution et l'idolâtrie étaient inséparables.

25. שישק *Schischak*, Sésac; voy. ci-dessus, ch. 11, v. 40.

27. והפקיד Suppl. אותם *il les confia.* הרצים *Les coureurs*, de רוץ *courir;* c'était une espèce de gardes du corps.

28. ישאום חרצים *Les coureurs les levaient*, les portaient. Kim'hi

quand tes pieds entreront dans la ville, l'enfant mourra.

13. Tout Israel en mènera le deuil; ils l'enseveliront, car celui-là seul de Iarobame entrera au sépulcre, parce qu'il a été trouvé quelque chose de bon en lui dans la maison de Iarobame, devant l'Éternel, Dieu d'Israel.

14. L'Éternel s'établira un roi sur Israel, lequel exterminera en ce jour la maison de Iarobame, et qu'est-ce que c'est même à présent?

15. L'Éternel frappera Israel, (l'agitant) comme est agité le roseau dans l'eau, et il extirpera Israel de dessus cette bonne terre qu'il a donneé à leurs pères; il les dispersera au delà du fleuve, parce qu'ils se sont fait des bocages, irritant l'Éternel.

16. Il livrera Israel à cause des péchés de Iarobame, par lesquels il a péché et a fait pécher Israel.

17. La femme de Iarobame se leva, s'en alla, et vint à Tirtsa; comme elle arriva au seuil de la maison, le jeune homme mourut.

18. Tout Israel l'ensevelit et en mena le deuil, selon la parole que l'Éternel avait proférée par son serviteur A'hiah le prophète.

19. Le reste des faits de Iarobame, comment il a combattu et comment il a régné, ils sont écrits dans le livre du temps des rois d'Israel.

20. Le temps que Iarobame a régné fut de vingt-deux ans; il se coucha auprès de ses pères, et son fils Nadab

17. תרצתה *A Tirtsá;* voy. Josué, ch. 12, v. 24. Ci-dessus, ch. 12, v. 25, il est dit que Iarobame demeurait à Schechème; il paraît qu'il avait changé de résidence (Kim'hi).

20. וימלך נדב בנו תחתיו *Son fils Nadab régna à sa place.*

לְבֵיתֵךְ בְּבֹאָה רַגְלַיִךְ הָעִירָה וּמֵת הַיָּלֶד׃ 13
וְסָפְדוּ־לוֹ כָל־יִשְׂרָאֵל וְקָבְרוּ אֹתוֹ כִּי־זֶה לְבַדּוֹ יָבֹא
לִירָבְעָם אֶל־קֶבֶר יַעַן נִמְצָא־בוֹ דָּבָר טוֹב אֶל־יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּבֵית יָרָבְעָם׃ 14 וְהֵקִים יְהוָה לוֹ
מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַכְרִית אֶת־בֵּית יָרָבְעָם וְזֶה הַיּוֹם
וּמָה גַּם־עַתָּה׃ 15 וְהִכָּה יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
יָנוּד הַקָּנֶה בַּמָּיִם וְנָתַשׁ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה
הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לַאֲבוֹתֵיהֶם וְזֵרֵם מֵעֵבֶר לַנָּהָר
יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־אֲשֵׁרֵיהֶם מַכְעִיסִים אֶת־יְהוָה׃
16 וְיִתֵּן אֶת־יִשְׂרָאֵל בִּגְלַל חַטֹּאוֹת יָרָבְעָם אֲשֶׁר חָטָא
וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 17 וַתָּקָם אֵשֶׁת יָרָבְעָם
וַתֵּלֶךְ וַתָּבֹא תִרְצָתָה הִוא בָּאָה בְּסַף־הַבָּיִת וְהַנַּעַר
מֵת׃ 18 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר יְהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־עַבְדּוֹ אֲחִיָּהוּ הַנָּבִיא׃ 19 וְיֶתֶר דִּבְרֵי
יָרָבְעָם אֲשֶׁר נִלְחָם וַאֲשֶׁר מָלַךְ הִנָּם כְּתוּבִים עַל־
סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 20 וְהַיָּמִים
אֲשֶׁר־מָלַךְ יָרָבְעָם עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה וַיִּשְׁכַּב עִם־

13. דבר טוב *Quelque chose de bon ;* on ne dit pas ce que c'était.

14. זה היום Littér. *ceci aujourd'hui.* ומה גם עתה *Et quoi aussi maintenant ;* construction difficile ; Gésénius, dans son *Thesaurus*, dit sur ces mots: «*et quoi maintenant ;* l'interrogation emporte la négation ; *il ne reste plus rien ; qu'y a-t-il encore ?* » Le sens le plus plausible nous paraît être celui-ci : ceci t'arrivera aujourd'hui ; qu'est-ce que le présent en comparaison de ce que réserve l'avenir?

15. וזרם De זרה *jeter*, *disperser ;* voy. Nomb., ch. 17, v. 2. Lévit., ch. 26, v. 33.

16. ויתן *Il donnera*, livrera Israel à ses ennemis.

pouvait point voir, parce que ses yeux étaient ternes par la vieillesse.

5. L'Éternel avait dit à A'hiah : Voilà la femme de Iarobame qui vient pour te consulter au sujet de son fils, parce qu'il est malade; tu lui diras telle et telle chose; quand elle viendra, elle fera semblant d'être étrangère.

6. Il arriva que lorsque A'hiah eut entendu le retentissement de ses pieds quand elle entrait par la porte, il dit : Entre, femme de Iarobame; pourquoi fais-tu semblant d'être étrangère? j'ai une mission dure pour toi.

7. Va, dis à Iarobame : Ainsi a dit l'Éternel, Dieu d'Israel : Parce que je t'ai élevé du milieu du peuple, et que je t'ai établi chef de mon peuple d'Israel;

8. Que j'ai arraché le royaume de la main de David, et te l'ai donné, mais que tu n'as pas été comme mon serviteur David qui a gardé mes commandemens, et qui a marché après moi, pour faire seulement ce qui est droit à mes yeux;

9. Et que tu as plus mal agi que tous ceux qui ont été avant toi, que tu es allé et t'es fait d'autres dieux et des images de fonte pour m'irriter, et que tu m'as rejeté derrière ton dos;

10. C'est pourquoi j'amènerai un malheur sur la maison de Iarobame; je retrancherai à Iarobame jusqu'à (l'être) qui urine contre le mur, toute clôture et toute forteresse en Israel, et je nettoyerai la maison de Iarobame comme on nettoie la fiente jusqu'à ce qu'il n'en reste plus.

11. Celui qui de Iarobame meurt dans la ville, les chiens le mangeront, et celui qui meurt aux champs, les oiseaux des cieux le mangeront, car l'Éternel a prononcé.

12. Quant à toi, lève-toi et va-t'en à ta maison;

לִרְאוֹת כִּי קָמוּ עֵינָיו מִשֵּׂיבוֹ׃ 5 וַיהוָה אָמַר אֶל־
אֲחִיָּהוּ הִנֵּה אֵשֶׁת יָרָבְעָם בָּאָה לִדְרֹשׁ דָּבָר מֵעִמָּךְ
אֶל־בְּנָהּ כִּי־חֹלֶה הוּא כָּזֹה וְכָזֹה תְּדַבֵּר אֵלֶיהָ וְיִהְיוּ
כְּבֹאָהּ וְהִיא מִתְנַכֶּרֶת׃ 6 וַיְהִי כְּשָׁמְעַ אֲחִיָּהוּ אֶת־
קוֹל רַגְלֶיהָ בָּאָה בַּפֶּתַח וַיֹּאמֶר בֹּאִי אֵשֶׁת יָרָבְעָם לָמָּה
זֶּה אַתְּ מִתְנַכֶּרֶת וְאָנֹכִי שָׁלוּחַ אֵלַיִךְ קָשֶׁה׃ 7 לְכִי
אִמְרִי לְיָרָבְעָם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעַן אֲשֶׁר
הֲרִמֹתִיךָ מִתּוֹךְ הָעָם וְאֶתְּנְךָ נָגִיד עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃
8 וָאֶקְרַע אֶת־הַמַּמְלָכָה מִבֵּית דָּוִד וְאֶתְּנָהּ לָךְ וְלֹא־
הָיִיתָ כְּעַבְדִּי דָּוִד אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֹתַי וַאֲשֶׁר הָלַךְ אַחֲרַי
בְּכָל־לְבָבוֹ לַעֲשׂוֹת רַק הַיָּשָׁר בְּעֵינָי׃ 9 וַתָּרַע
לַעֲשׂוֹת מִכֹּל אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנֶיךָ וַתֵּלֶךְ וַתַּעַשׂ־לְךָ אֱלֹהִים
אֲחֵרִים וּמַסֵּכוֹת לְהַכְעִיסֵנִי וְאֹתִי הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרֵי גַּוֶּךָ׃
10 לָכֵן הִנְנִי מֵבִיא רָעָה אֶל־בֵּית יָרָבְעָם וְהַכְרַתִּי
לְיָרָבְעָם מַשְׁתִּין בְּקִיר עָצוּר וְעָזוּב בְּיִשְׂרָאֵל וּבִעַרְתִּי
אַחֲרֵי בֵּית־יָרָבְעָם כַּאֲשֶׁר יְבַעֵר הַגֹּלָל עַד־תֻּמּוֹ׃
11 הַמֵּת לְיָרָבְעָם בָּעִיר יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים וְהַמֵּת בַּשָּׂדֶה
יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמָיִם כִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ 12 וְאַתְּ קוּמִי לְכִי

9. גו — ואתי השלכת אחרי גוך *Dos, tu m'as rejeté derrière ton dos.* Le Chaldéen dit : ופולחני ארחקתא מקביל עינך *tu as écarté mon culte de devant tes yeux.*

10. משתין בקיר Voy. I Sam., ch. 25, v. 22 ; עצור ועזוב voy. Deut., ch. 32, v. 36. בער — ובערתי Suivi de אחרי *après*, exprime l'action d'ôter complètement. גֶּלֶל *Excrémens* des bestiaux, tels que ceux des chameaux, des brebis, qui sont de forme ronde, de גָּלַל *rouler.*

12. בבאת Le ת est paragogique, pour בבא *en venant.*

dans les villes de Schomrone (Samarie).

33. Après cette histoire, Iarobame ne se détourna point de sa mauvaise voie; mais il continua à faire, des derniers du peuple, des cohenime pour les hauts lieux; qui désirait se consacrer, devenait cohène des hauts lieux.

34. Cette chose tourna en péché à la maison de Iarobame, pour qu'elle fût effacée et détruite de dessus la surface de la terre.

CH. XIV. 1. En ce temps-là, Abiah, fils de Iarobame, devint malade.

2. Iarobame dit à sa femme : Lève-toi, je te prie, et déguise-toi pour qu'on ne sache pas que tu es la femme de Iarobame, et va à Schilo; là est A'hiah le prophète, c'est lui qui m'a dit (que je serais) roi de ce peuple.

3. Et prends en main dix pains, du biscuit et un vase de miel, et rends-toi auprès de lui; il te dira ce qui arrivera à ce jeune homme.

4. La femme de Iarobame fit ainsi, elle se leva, alla à Schilo, et vint dans la maison d'A'hiah. A'hiah ne

près les paroles de Kim'hi sur ce mot, et nous les admettons; mais comment concilier avec elles l'infaillibilité, l'impartialité de la prophétie?

3. ונקדים Chaldéen כסנין *des biscuits;* de נקד *ponctuer.* ובקבק *Bakbouk*, *flacon.* C'est une véritable onomatopée; le Chaldéen dit : דלוע = זלוע *cùrouille*, fruit dont on fait des vases pour boire.

4. אחיהו Pour אחיה; ce changement est fréquent; voy. I Sam., ch. 14, v. 6, יונתן pour יונתן qui se trouve précédemment, et II Sam., ch. 13, v. 20, אמינון pour אמנון.

33 אֶל וְעַל כָּל־בָּתֵּי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן :
אַחַר הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־שָׁב יָרָבְעָם מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וַיָּשָׁב
וַיַּעַשׂ מִקְצוֹת הָעָם כֹּהֲנֵי בָמוֹת הַחפֵץ יְמַלֵּא אֶת־יָדוֹ
וַיְהִי כֹּהֲנֵי בָמוֹת : 34 וַיְהִי בַּדָּבָר הַזֶּה לְחַטַּאת בֵּית
יָרָבְעָם וּלְהַכְחִיד וּלְהַשְׁמִיד מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה :

יד

1 בָּעֵת הַהִיא חָלָה אֲבִיָּה בֶּן־יָרָבְעָם : 2 וַיֹּאמֶר
יָרָבְעָם לְאִשְׁתּוֹ קוּמִי נָא וְהִשְׁתַּנִּית וְלֹא יֵדְעוּ כִּי־אַתְּ
אֵשֶׁת יָרָבְעָם וְהָלַכְתְּ שִׁלֹה הִנֵּה־שָׁם אֲחִיָּה הַנָּבִיא
הוּא־דִבֶּר עָלַי לִמְלֹךְ עַל־הָעָם הַזֶּה : 3 וְלָקַחַתְּ
בְּיָדֵךְ עֲשָׂרָה לֶחֶם וְנִקֻּדִים וּבַקְבֻּק דְּבַשׁ וּבָאת אֵלָיו הוּא
יַגִּיד לָךְ מַה־יִּהְיֶה לַנָּעַר : 4 וַתַּעַשׂ כֵּן אֵשֶׁת יָרָבְעָם
וַתָּקָם וַתֵּלֶךְ שִׁלֹה וַתָּבֹא בֵּית אֲחִיָּה וַאֲחִיָּהוּ לֹא־יָכֹל

34. בדבר — לחטאת Comme הדבר, ou bien le sens est : Iarobame fut à cause de cela une occasion de péché pour la maison. ולהכחיד De כחד *nier*, a ici un sens analogue à ולהשמיד qui suit, *pour détruire*, pour effacer et extirper. Ce chapitre a dû occuper et a occupé effectivement les commentateurs; notre objet principal étant l'explication du texte, nous n'avons rapporté des commentaires que ce qui a rapport à ce dernier objet.

Ch. XIV. 1. בעת ההיא *En ce temps.* On ne dit pas quel temps; était-ce immédiatement après l'événement dont il est question dans le chapitre précédent? c'est ce qu'il est difficile de déterminer.

2. והשתנית *Déguise-toi;* de שנה *changer;* A'hiah, chez qui cette femme allait se rendre, devant être opposé à Iarobame, qui s'est livré au culte des idoles, il importait à ce dernier qu'on ne reconnût pas sa femme; il craignait une prophétie fâcheuse; telles sont à peu

qu'il eut bu, il sella l'âne pour lui, pour le prophète qu'il avait ramené.

24. Il s'en alla; un lion le rencontra en chemin et le tua, et son cadavre était étendu dans le chemin; l'âne se tenait auprès du cadavre, et le lion (aussi) se tenait auprès de lui.

25. Et voici que des hommes venant à passer, virent le cadavre étendu dans le chemin et le lion se tenant près du cadavre; ils vinrent, le dirent dans la ville où le vieux prophète demeurait.

26. Le prophète qui l'avait ramené du chemin l'ayant appris, dit : C'est l'homme de Dieu qui a été rebelle envers l'ordre de l'Éternel; l'Éternel l'a livré au lion qui l'a déchiré et fait mourir, selon la parole que l'Éternel lui avait dite.

27. Il parla à ses fils, en disant : Sellez moi l'âne; et ils le sellèrent.

28. Il s'en alla, et trouva son cadavre étendu dans le chemin; l'âne et le lion se tenaient près du cadavre; le lion n'avait point dévoré le cadavre, ni déchiré l'âne.

29. Le prophète leva le cadavre de l'homme de Dieu, le mit sur l'âne et le ramena; et le vieux prophète vint à la ville pour mener le deuil et ensevelir (le mort.)

30. Il mit le cadavre dans son sépulcre; ils en firent le deuil, (disant) : Hélas, mon frère!

31. Il arriva qu'après qu'il l'eut enseveli, il dit à ses enfans, savoir : Quand je serai mort, ensevelissez-moi dans le sépulcre où l'homme de Dieu est enseveli; auprès de ses ossemens mettez mes ossemens.

32. Car certes elle arrivera la chose que, selon la parole de l'Éternel, il a proclamée contre l'autel qui est à Beth-El et contre toutes les maisons des hauts lieux qui sont

הַחֲמוֹר לַנָּבִיא אֲשֶׁר הֱשִׁיבוֹ׃ 24 וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָאֵהוּ אַרְיֵה
בַּדֶּרֶךְ וַיְמִיתֵהוּ וַתְּהִי נִבְלָתוֹ מְשֻׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ וְהַחֲמוֹר עֹמֵד
אֶצְלָהּ וְהָאַרְיֵה עֹמֵד אֶצֶל הַנְּבֵלָה׃ 25 וְהִנֵּה
אֲנָשִׁים עֹבְרִים וַיִּרְאוּ אֶת־הַנְּבֵלָה מְשֻׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ וְאֶת־
הָאַרְיֵה עֹמֵד אֶצֶל הַנְּבֵלָה וַיָּבֹאוּ וַיְדַבְּרוּ בָּעִיר אֲשֶׁר
הַנָּבִיא הַזָּקֵן יֹשֵׁב בָּהּ׃ 26 וַיִּשְׁמַע הַנָּבִיא אֲשֶׁר
הֱשִׁיבוֹ מִן־הַדָּרֶךְ וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא אֲשֶׁר מָרָה
אֶת־פִּי יְהוָה וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה לָאַרְיֵה וַיִּשְׁבְּרֵהוּ וַיְמִתֵהוּ
כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ׃ 27 וַיְדַבֵּר אֶל־בָּנָיו
לֵאמֹר חִבְשׁוּ־לִי אֶת־הַחֲמוֹר וַיֶּחֱבֹשׁוּ׃ 28 וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָא
אֶת־נִבְלָתוֹ מְשֻׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ וְהַחֲמוֹר וְהָאַרְיֵה עֹמְדִים אֵצֶל
הַנְּבֵלָה לֹא־אָכַל הָאַרְיֵה אֶת־הַנְּבֵלָה וְלֹא שָׁבַר אֶת־
הַחֲמוֹר׃ 29 וַיִּשָּׂא הַנָּבִיא אֶת־נִבְלַת אִישׁ־הָאֱלֹהִים
וַיַּנִּחֵהוּ אֶל־הַחֲמוֹר וַיְשִׁיבֵהוּ וַיָּבֹא אֶל־עִיר הַנָּבִיא הַזָּקֵן
לִסְפֹּד וְלִקְבֹּרוֹ׃ 30 וַיַּנַּח אֶת־נִבְלָתוֹ בְּקִבְרוֹ וַיִּסְפְּדוּ עָלָיו
הוֹי אָחִי׃ 31 וַיְהִי אַחֲרֵי קָבְרוֹ אֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־בָּנָיו לֵאמֹר
בְּמוֹתִי וּקְבַרְתֶּם אֹתִי בַּקֶּבֶר אֲשֶׁר אִישׁ הָאֱלֹהִים קָבוּר בּוֹ
אֵצֶל עַצְמֹתָיו הַנִּיחוּ אֶת־עַצְמֹתָי׃ 32 כִּי הָיוֹ יִהְיֶה
הַדָּבָר אֲשֶׁר קָרָא בִּדְבַר יְהוָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית־

29. אל החמור Pour על החמור *sur l'âne;* voy. Juges, ch. 6, v. 36.

30. ויספדו עליו *Ils* (sans doute le prophète et ses fils) *en firent le deuil.* הוי אחי *Malheur! mon frère!* C'était probablement une formule de lamentation, ou le commencement d'une complainte.

32. שמרון *Schomrone*, *Samarie*, bâtie plus tard par Omri, au nord de Jérusalem; voy. ci-dessous, ch. 16, v. 24.

assis sous un chêne. Il lui dit : Es-tu l'homme de Dieu qui est venu de Iehouda? L'autre répondit : Je le suis.

15. Il lui dit : Viens avec moi à la maison, et manges-y du pain.

16. L'autre dit : Je ne puis retourner avec toi, ni entrer chez toi; je ne mangerai pas de pain et je ne boirai pas d'eau en cet endroit;

17. Car il m'a été dit par ordre de l'Éternel : Tu ne mangeras pas de pain et tu n'y boiras pas d'eau, tu ne retourneras point pour revenir par le chemin par lequel tu seras venu.

18. Celui-ci lui dit : Moi aussi je suis prophète comme toi, et un ange a parlé à moi par l'ordre de l'Éternel, disant : Ramène-le avec toi dans ta maison; qu'il mange du pain et qu'il boive de l'eau. [Mais il lui mentait].

19. Il s'en retourna avec lui, mangea du pain dans la maison et but de l'eau.

20. Il arriva que lorsqu'ils furent assis à table, la parole de l'Éternel fut (adressée) au prophète qui l'avait ramené;

21. Et interpella l'homme de Dieu qui était venu de Iehouda, disant : Ainsi a dit l'Éternel : Parce que tu as été rebelle à la parole de l'Éternel, et que tu n'as pas gardé le commandement que t'avait ordonné l'Éternel ton Dieu;

22. Que tu t'en es retourné et que tu as mangé du pain et bu de l'eau dans le lieu dont il t'avait dit : Ne mange pas de pain et ne bois pas d'eau; ton cadavre n'entrera point dans le sépulcre de tes pères.

23. Il arriva qu'après qu'il eut mangé du pain et après

phète; cette espèce de répétition du régime indirect se trouve aussi Exode, ch. 2, v. 6.

אַחֲרֵי אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיִּמְצָאֵהוּ יֹשֵׁב תַּחַת הָאֵלָה וַיֹּאמֶר
אֵלָיו הַאַתָּה אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּאתָ מִיהוּדָה וַיֹּאמֶר
אָנִי : 15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵךְ אִתִּי הַבֵּיתָה וְאֹכַל לָחֶם : 16
וַיֹּאמֶר לֹא אוּכַל לָשׁוּב אִתָּךְ וְלָבוֹא אִתָּךְ וְלֹא־אֹכַל לֶחֶם
וְלֹא־אֶשְׁתֶּה אִתְּךָ מַיִם בַּמָּקוֹם הַזֶּה : 17 כִּי־
דָבָר אֵלַי בִּדְבַר יְהוָה לֹא־תֹאכַל לֶחֶם וְלֹא־תִשְׁתֶּה שָׁם מַיִם
לֹא־תָשׁוּב לָלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־הָלַכְתָּ בָּהּ : 18 וַיֹּאמֶר
לוֹ גַּם־אֲנִי נָבִיא כָּמוֹךָ וּמַלְאָךְ דִּבֶּר אֵלַי בִּדְבַר יְהוָה
לֵאמֹר הֲשִׁבֵהוּ אִתְּךָ אֶל־בֵּיתֶךָ וְיֹאכַל לֶחֶם וְיִשְׁתְּ מַיִם
כִּחֵשׁ לוֹ : 19 וַיָּשָׁב אִתּוֹ וַיֹּאכַל לֶחֶם בְּבֵיתוֹ וַיִּשְׁתְּ
מָיִם : 20 וַיְהִי הֵם יֹשְׁבִים אֶל־הַשֻּׁלְחָן
וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־הַנָּבִיא אֲשֶׁר הֱשִׁיבוֹ : 21 וַיִּקְרָא
אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּא מִיהוּדָה לֵאמֹר כֹּה אָמַר
יְהוָה יַעַן כִּי מָרִיתָ פִּי יְהוָה וְלֹא שָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה
אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ : 22 וַתָּשָׁב וַתֹּאכַל לֶחֶם
וַתֵּשְׁתְּ מַיִם בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלֶיךָ אֱכֹל־לֶחֶם
וְאֵל־תֵּשְׁתְּ מָיִם לֹא־תָבוֹא נִבְלָתְךָ אֶל־קֶבֶר אֲבֹתֶיךָ :
23 וַיְהִי אַחֲרֵי אָכְלוֹ לֶחֶם וְאַחֲרֵי שְׁתוֹתוֹ וַיַּחֲבֹשׁ־לוֹ

trèrent ; peut-être aussi que c'est un plusque-parfait : *ils avaient vu* (Kim'hi).

17. דבר אלי Suppl. בא *une parole est venue à moi.*

22. נבלתך — נבלה *Cadavre*, se dit indistinctement des hommes et des animaux, voy. Lévit., ch. 5, v. 2, et ch. 7, v. 24; de נבל = נפל *tomber*, comme *cadavre* dérive probablement de *cadere.*

23. ויחבש *Il* (le faux prophète) *sella.* לו *A lui*, לנביא *au pro-*

Dieu, suivant la parole de l'Éternel.

6. Le roi prit la parole, et dit à l'homme de Dieu : Supplie donc l'Éternel ton Dieu et prie pour moi, afin que (l'usage de) ma main me revienne. L'homme de Dieu supplia l'Éternel, et (l'usage de) la main revint au roi, et elle fut comme auparavant.

7. Le roi dit à l'homme de Dieu : Viens avec moi dans la maison, restaure-toi, et je te donnerai un présent.

8. L'homme de Dieu dit au roi : Si tu me donnes la moitié de ta maison, je ne viendrai pas avec toi, et je ne mangerai point de pain, ni ne boirai point d'eau dans cet endroit.

9. Car il m'a été ainsi commandé par l'Éternel, disant : Tu ne mangeras point de pain et tu ne boiras point d'eau, et tu ne retourneras point par le chemin que tu es venu.

10. Il s'en alla par un autre chemin, et ne s'en retourna point par le chemin par lequel il était venu à Beth-El.

11. Un vieux prophète demeurait à Beth-El, à qui son fils vint raconter toutes les choses que l'homme de Dieu avait faites en ce jour à Beth-El, les paroles qu'il avait dites au roi; ils (les enfans) les racontèrent à leur père.

12. Leur père leur dit : Par quel chemin est-il parti? Ses enfans avaient vu le chemin par lequel s'en était allé l'homme de Dieu qui était venu de Iehouda.

13. Il dit à ses fils : Sellez-moi mon âne ; et ils lui sellèrent l'âne, sur lequel il monta.

14. Il s'en alla après l'homme de Dieu, et le trouva

les autres enfans ; c'est ce qui motiverait le pluriel de ce verbe d'ailleurs répété.

12. וירא Chaldéen ואחזיאו comme s'il y avait וירא *ils mon-*

נָתַן אִישׁ הָאֱלֹהִים בִּדְבַר יְהוָה : 6 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר ו אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים חַל־נָא אֶת־פְּנֵי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְהִתְפַּלֵּל בַּעֲדִי וְתָשֹׁב יָדִי אֵלָי וַיְחַל אִישׁ־
הָאֱלֹהִים אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַתָּשָׁב יַד־הַמֶּלֶךְ אֵלָיו וַתְּהִי
כְּבָרִאשֹׁנָה : 7 וַיְדַבֵּר הַמֶּלֶךְ אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים
בֹּאָה־אִתִּי הַבַּיְתָה וְסָעֳדָה וְאֶתְּנָה לְךָ מַתָּת : 8
וַיֹּאמֶר אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֶל־הַמֶּלֶךְ אִם־תִּתֶּן־לִי אֶת־חֲצִי
בֵיתֶךָ לֹא אָבֹא עִמֶּךָ וְלֹא־אֹכַל לֶחֶם וְלֹא אֶשְׁתֶּה־מַיִם
בַּמָּקוֹם הַזֶּה : 9 כִּי־כֵן ו צִוָּה אֹתִי בִּדְבַר יְהוָה לֵאמֹר
לֹא־תֹאכַל לֶחֶם וְלֹא תִשְׁתֶּה־מָיִם וְלֹא תָשׁוּב בַּדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר הָלָכְתָּ : 10 וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אַחֵר וְלֹא־שָׁב בַּדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר בָּא בָהּ אֶל־בֵּית־אֵל :
11 וְנָבִיא אֶחָד זָקֵן יֹשֵׁב בְּבֵית־אֵל וַיָּבֹא בְנוֹ וַיְסַפֵּר־
לוֹ אֶת־כָּל־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר־עָשָׂה אִישׁ־הָאֱלֹהִים הַיּוֹם
בְּבֵית־אֵל אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיְסַפְּרוּם
לַאֲבִיהֶם : 12 וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֲבִיהֶם אֵי־זֶה הַדֶּרֶךְ
הָלָךְ וַיִּרְאוּ בָנָיו אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר־בָּא מִיהוּדָה : 13 וַיֹּאמֶר אֶל־בָּנָיו חִבְשׁוּ־לִי
אֶת־הַחֲמוֹר וַיַּחְבְּשׁוּ־לוֹ אֶת־הַחֲמוֹר וַיִּרְכַּב עָלָיו : 14 וַיֵּלֶךְ

6. חל De חלה au *Piel*; littéralement *passer doucement la main sur quelque chose*; ce verbe est suivi de פני *la face*; flatter; cette expression signifie *prier*.

11. ונביא אחד *Un prophète*; Chaldéen : ונביא שקרא *un faux prophète*. ויספרום לאביהם *Ils* (le) *racontèrent à leur père*. Les commentateurs supposent qu'au récit du premier sont venus se joindre

des hauts lieux qu'il avait institués.

33. Il offrit sur l'autel qu'il avait fait à Beth-El, le quinzième jour du huitième mois, dans le mois qu'il avait choisi arbitrairement, et il fit une fête pour les enfans d'Israel, et offrit sur l'autel, faisant des encensemens.

CH. XIII. 1. Et voici, un homme de Dieu vint de Iehouda à Beth-El, par l'ordre de l'Éternel; Iarobame se tenait près de l'autel pour faire des encensemens.

2. Il cria contre l'autel par l'ordre de l'Éternel, et dit : Autel, autel! ainsi a dit l'Éternel : Voici, un fils naîtra à la maison de David, son nom sera Ioschia (Josias); il immolera sur toi les cohenime des hauts lieux qui font des encensemens sur toi, et on brûlera sur toi des ossemens d'hommes.

3. Il donna en ce jour un miracle, en disant : Voici le miracle dont l'Éternel a parlé : Voici, l'autel se fendra, et la cendre qui est dessus sera répandue.

4. Il arriva que lorsque le roi eut entendu la parole que l'homme de Dieu avait proclamée contre l'autel à Beth-El, Iarobame étendit sa main (détournée de) dessus l'autel, en disant : Saisissez-le; et la main qu'il avait étendue contre lui devint sèche, et il ne put la retirer à soi.

5. L'autel se fendit, la cendre de dessus l'autel fut répandue, selon le miracle qu'avait donné l'homme de

Genèse, ch. 47, v. 22 et *passim;* כמר signifie *être noir, sombre;* ceci a peut-être trait à leurs vêtemens. עצמות אדם *Des ossemens d'hommes,* en place des ossemens des animaux.

3. מופת Chaldéen אתא *signe* miraculeux, אשר דבר ה' pour certifier *que c'est l'Éternel qui parle.*

הַבָּמוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה׃ 33 וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ ו אֲשֶׁר־
עָשָׂה בְּבֵית־אֵל בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בַּחֹדֶשׁ
אֲשֶׁר־בָּדָא מִלִּבּוֹ וַיַּעַשׂ חָג לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ
לְהַקְטִיר׃

יג

1 וְהִנֵּה ו אִישׁ אֱלֹהִים בָּא מִיהוּדָה בִּדְבַר יְהוָה
אֶל־בֵּית אֵל וְיָרָבְעָם עֹמֵד עַל־הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר׃ 2
וַיִּקְרָא עַל־הַמִּזְבֵּחַ בִּדְבַר יְהוָה וַיֹּאמֶר מִזְבֵּחַ מִזְבֵּחַ
כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה־בֵן נוֹלָד לְבֵית־דָּוִד יֹאשִׁיָּהוּ שְׁמוֹ
וְזָבַח עָלֶיךָ אֶת־כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת הַמַּקְטִירִים עָלֶיךָ וַעֲצָמוֹת
אָדָם יִשְׂרְפוּ עָלֶיךָ׃ 3 וְנָתַן בַּיּוֹם הַהוּא מוֹפֵת
לֵאמֹר זֶה הַמּוֹפֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה הִנֵּה הַמִּזְבֵּחַ נִקָּרַע
וְנִשְׁפַּךְ הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר־עָלָיו׃ 4 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ
אֶת־דְּבַר אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא עַל־הַמִּזְבֵּחַ בְּבֵית־
אֵל וַיִּשְׁלַח יָדוֹ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ לֵאמֹר ו תִּפְשֻׂהוּ
וַתִּיבַשׁ יָדוֹ אֲשֶׁר שָׁלַח עָלָיו וְלֹא יָכַל לַהֲשִׁיבָהּ אֵלָיו׃
5 וְהַמִּזְבֵּחַ נִקָּרַע וַיִּשָּׁפֵךְ הַדֶּשֶׁן מִן־הַמִּזְבֵּחַ כַּמּוֹפֵת אֲשֶׁר

33. אשר בדא מלבד *Qu'il avait forgé seul;* mais le texte corrigé par les Massorètes est bien préférable, אשר בדא מלבו *qu'il avait forgé,* inventé, *dans son cœur.*

Ch. XIII. 1. איש אלהים *Homme de Dieu;* Chaldéen : נביא דיי *prophète de Dieu;* c'est, selon le Talmud, *Ieddo* יעידו, ou *Edo* עדו, voy. II Chron., ch. 9, v. 29, et ch. 13, v. 22; המזבח *autel;* Chaldéen אגורא *lieu fort.*

2. נולד *Né,* pour יהיה נולד *sera né,* les prophètes voient comme présentes les choses qui ne sont pas encore (Rabbi Lévy Ben Gerson). כהני Chaldéen כומרי *prêtres;* c'est aussi par ce mot qu'il traduit

tournèrent pour partir, selon la parole de l'Éternel.

25. Iarobame bâtit Schechème sur la montagne d'Ephraïme, et y demeura; il sortit de là et bâtit Penouel.

26. Iarobame dit en son cœur : Maintenant le royaume pourrait retourner à la maison de David;

27. Si ce peuple monte à Ierouschalaïme pour faire des sacrifices dans la maison de l'Éternel, le cœur de ce peuple pourrait se tourner vers son maître, vers Re'habeame, roi de Iehouda; ils me tueront et retourneront vers Re'habeame, roi de Iehouda.

28. Le roi ayant consulté, fit deux veaux d'or, et dit aux Israélites : C'est assez monter à Ierouschalaïme! voici tes dieux, Israel, qui t'ont fait monter d'Égypte.

29. Il en mit un à Beth-El, et plaça l'autre à Dane.

30. Cette chose (fut une occasion de péché); le peuple alla devant l'un (des veaux) à Dane.

31. Il fit la maison des hauts lieux; il établit des cohenime des derniers du peuple; (de ceux) qui n'étaient pas des fils de Lévi.

32. Iarobame institua une fête dans le huitième mois, le quinzième jour du mois, comme la fête qui (se célébrait) en Iedouda; ainsi il offrit à Beth-El, sacrifiant aux veaux qu'il avait faits, et il plaça à Beth-El les cohenime

30. דן *Dane.* Quoique ce lieu fût à l'extrémité septentrionale de la Palestine, le peuple n'hésita pas à s'y rendre; c'est pourquoi l'on ne parla pas de l'affluence du peuple à Beth-El. Voy. Rabbi Lévy Ben-Gerson.

31. מקצות *De l'extrémité* du peuple; voy. Genèse, ch. 19, v. 4; selon d'autres, on veut dire *des derniers du peuple.*

32. בחדש השמיני *Le huitième mois*, au lieu du septième; nouvelle innovation.

וְיָשׁוּבוּ לְלֶכֶת כִּדְבַר יְהוָה׃ 25 וַיִּבֶן יָרָבְעָם אֶת־שְׁכֶם
בְּהַר אֶפְרַיִם וַיֵּשֶׁב בָּהּ וַיֵּצֵא מִשָּׁם וַיִּבֶן אֶת־פְּנוּאֵל׃
26 וַיֹּאמֶר יָרָבְעָם בִּלְבָבוֹ עַתָּה תָּשׁוּב הַמַּמְלָכָה לְבֵית־
דָּוִד׃ 27 אִם־יַעֲלֶה ו הָעָם הַזֶּה לַעֲשׂוֹת זְבָחִים
בְּבֵית־יְהוָה בִּירוּשָׁלִַם וְשָׁב לֵב הָעָם הַזֶּה אֶל־אֲדֹנֵיהֶם
אֶל־רְחַבְעָם מֶלֶךְ יְהוּדָה וְהָרְגֻנִי וְשָׁבוּ אֶל־רְחַבְעָם
מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃ 28 וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ שְׁנֵי עֶגְלֵי זָהָב
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַב־לָכֶם מֵעֲלוֹת יְרוּשָׁלִַם הִנֵּה אֱלֹהֶיךָ
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 29 וַיָּשֶׂם
אֶת־הָאֶחָד בְּבֵית־אֵל וְאֶת־הָאֶחָד נָתַן בְּדָן׃ 30
וַיְהִי הַדָּבָר הַזֶּה לְחַטָּאת וַיֵּלְכוּ הָעָם לִפְנֵי הָאֶחָד עַד־דָּן׃
31 וַיַּעַשׂ אֶת־בֵּית בָּמוֹת וַיַּעַשׂ כֹּהֲנִים מִקְצוֹת
הָעָם אֲשֶׁר לֹא־הָיוּ מִבְּנֵי לֵוִי׃ 32 וַיַּעַשׂ יָרָבְעָם ו
חָג בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בַּחֲמִשָּׁה־עָשָׂר יוֹם ו לַחֹדֶשׁ כֶּחָג ו
אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ כֵּן עָשָׂה בְּבֵית־אֵל לִזְבֹּחַ
לָעֲגָלִים אֲשֶׁר־עָשָׂה וְהֶעֱמִיד בְּבֵית אֵל אֶת־כֹּהֲנֵי

25. ויבן *Il bâtit.* Selon Kim'hi, le sens est qu'il fortifia cette ville. פנואל *Penouel.* Il est question de cet endroit Genèse, ch. 32, v. 31.

27. אדניהם Littér. *leur maître.*

28. עגלי זהב *Des veaux d'or.* Le penchant coustant des Israélites était pour l'idolâtrie, dont ils paraissaient avoir pris l'habitude en Égypte. Toute la loi de Moïse avait pour objet de les en détacher; la nationalité israélite était fondée sur le monothéisme; mais le naturel de ce peuple l'entraînait souvent à ses anciens penchans; en flattant ces penchans, l'adroit Jéroboam était sûr de se maintenir en autorité. אלהם *A eux*, aux Israélites. הנה אלהיך ישראל *Voici ton Dieu, Israel*, voy. une expression analogue, Exode, ch. 32, v. 4. רב מעלות *C'est assez monter;* ce n'est pas un comparatif, mais ces mots ont un sens partitif : *vous êtes assez montés à Jérusalem.*

17. Quant aux enfans d'Israel qui demeuraient dans les villes de Iehouda Re'habeame, devint leur roi.

18. Le roi Re'habeame envoya Adorame, qui était préposé à la corvée; mais tout Israel l'accabla de pierres, et il mourut. Le roi Re'habeame monta précipitamment sur son char pour s'enfuir à Ierouschalaïme.

19. Israel devint infidèle à la maison de David jusqu'à ce jour.

20. Quand tout Israel eut appris que Iarobame était revenu, ils l'envoyèrent appeler dans la réunion, et l'établirent roi sur tout Israel. Personne ne suivit la maison de David, excepté la tribu de Iehouda seule.

21. Re'habeame vint à Ierouschalaïme, et assembla la maison de Iehouda et la tribu de Biniamine, cent quatre-vingt mille hommes d'élite exercés à la guerre, pour combattre contre la maison d'Israel, pour ramener le royaume à Re'habeame, fils de Schelomo.

22. Mais la parole de Dieu fut à Schemaïah, homme de Dieu, et dit :

23. Dis à Re'habeame, fils de Schelomo, roi de Iehouda, et à toute la maison de Iehouda et de Biniamine et au reste du peuple, savoir :

24. Ainsi a dit l'Éternel : Ne montez pas et ne combattez pas contre vos frères les enfans d'Israel; retournez chacun en sa maison, car cette chose s'est faite de par moi. Ils obéirent à la parole de l'Éternel; ils s'en re-

qui eut connaissance de son retour. שבט יהודה *La tribu de Iehouda;* comprend ici également celle de Benjamin; voy. le verset suivant, et ci-dessus, ch. 11, v. 32.

23. ויתר העם *Le reste du peuple;* il y avait probablement dans le voisinage de Jérusalem des familles des autres tribus.

17 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם
רְחַבְעָם׃

18 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־אֲדֹרָם אֲשֶׁר עַל־
הַמַּס וַיִּרְגְּמוּ כָל־יִשְׂרָאֵל בּוֹ אֶבֶן וַיָּמֹת וְהַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם
הִתְאַמֵּץ לַעֲלוֹת בַּמֶּרְכָּבָה לָנוּס יְרוּשָׁלָם׃ 19
וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

20 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁב יָרָבְעָם וַיִּשְׁלְחוּ
וַיִּקְרְאוּ אֹתוֹ אֶל־הָעֵדָה וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
לֹא הָיָה אַחֲרֵי בֵּית־דָּוִד זוּלָתִי שֵׁבֶט־יְהוּדָה לְבַדּוֹ׃

21 וַיָּבֹא רְחַבְעָם יְרוּשָׁלַם וַיְקַהֵל אֶת־כָּל־בֵּית יְהוּדָה
וְאֶת־שֵׁבֶט בִּנְיָמִן מְאָה וּשְׁמֹנִים אֶלֶף בָּחוּר עֹשֵׂה
מִלְחָמָה לְהִלָּחֵם עִם־בֵּית יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב אֶת־הַמְּלוּכָה
לִרְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה׃ 22 וַיְהִי דְבַר הָאֱלֹהִים
אֶל־שְׁמַעְיָה אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר׃ 23 אֱמֹר אֶל־רְחַבְעָם
בֶּן־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאֶל־כָּל־בֵּית יְהוּדָה וּבִנְיָמִן
וְיֶתֶר הָעָם לֵאמֹר׃ 24 כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא־תַעֲלוּ
וְלֹא־תִלָּחֲמוּן עִם־אֲחֵיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ
כִּי מֵאִתִּי נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה

17. ובני ישראל C'est un nominatif absolu. Le sens est : Re'habeame ne régna que sur les Israélites qui demeuraient dans les villes de Juda.

18. אדורם *Adorame*. C'est le même que אדונירם *Adonirame* ; voy. ci-dessus, ch. 4, v. 6. התאמץ *Recueillit ses forces*, se hâta.

19. ויפשעו — פשע *Rompre avec quelqu'un*, lui devenir infidèle.

20. כל ישראל Quand *tout Israel* apprit ; au v. 3 il est dit qu'on a appelé Iarobame ; dans cet endroit, il n'est question que de ceux qui étaient présens à l'assemblée ; tandis qu'ici il s'agit de tout le peuple

dirent, savoir : Dis ainsi à ce peuple qui est venu te parler, en disant : Ton père a appesanti notre joug, et toi allége-le-nous; tu leur parleras ainsi : Le plus petit en moi est plus gros que les reins de mon père.

11. Maintenant, mon père vous a chargés d'un joug pesant, et moi j'augmenterai votre joug; mon père vous a châtiés avec des verges, et moi je vous châtierai avec des fouets.

12. Iarobame vint avec tout le peuple vers Re'habeame, le troisième jour, comme le roi avait parlé, disant : Revenez vers moi le troisième jour.

13. Le roi répondit durement au peuple, abandonnant le conseil que les anciens lui avaient donné.

14. Et il leur répondit selon le conseil des jeunes gens, en disant : Mon père a appesanti votre joug, et moi j'augmenterai votre joug; mon père vous a châtiés avec des verges, et moi je vous châtierai avec des fouets.

15. Le roi n'écouta point le peuple, car c'était une direction de l'Éternel pour accomplir la parole que l'Éternel avait prononcée par A'hiah de Schilo à Iarobame, fils de Nébate.

16. Tout Israel ayant vu que le roi ne l'avait point écouté, le peuple donna au roi la réponse suivante : Quelle part avons-nous en David? nous n'avons point d'héritage au fils de Iischaï; à tes tentes, Israel! maintenant, pourvois ta maison, David. Israel s'en alla dans ses tentes.

16. מה לנו חלק *Quelle part avons-nous*, etc. Voy. une expression analogue, II Sam., ch. 20, v. 1. ראה ביתך דוד *Vois ta maison, David!* Le Chaldéen dit : כען מלוך על אנש ביתך *maintenant, David* (pour descendant de David), *règne sur les gens de ta maison!*

תֹּאמַר לָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ לֵאמֹר אָבִיךָ
הִכְבִּיד אֶת־עֻלֵּנוּ וְאַתָּה הָקֵל מֵעָלֵינוּ כֹּה תְדַבֵּר אֲלֵיהֶם
קָטְנִי עָבָה מִמָּתְנֵי אָבִי : 11 וְעַתָּה אָבִי הֶעְמִיס עֲלֵיכֶם
עֹל כָּבֵד וַאֲנִי אוֹסִיף עַל־עֻלְּכֶם אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים
וַאֲנִי אִיסַּר אֶתְכֶם בָּעַקְרַבִּים : 12 וַיָּבֹא יָרָבְעָם וְכָל־
הָעָם אֶל־רְחַבְעָם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר
שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי : 13 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ אֶת־הָעָם
קָשָׁה וַיַּעֲזֹב אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ : 14 וַיְדַבֵּר
אֲלֵיהֶם כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר אָבִי הִכְבִּיד אֶת־עֻלְּכֶם וַאֲנִי
אוֹסִיף עַל־עֻלְּכֶם אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי אִיסַּר אֶתְכֶם
בָּעַקְרַבִּים : 15 וְלֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם כִּי־הָיְתָה
סִבָּה מֵעִם יְהוָה לְמַעַן הָקִים אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
בְּיַד אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי אֶל־יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט : 16 וַיַּרְא כָּל־
יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֲלֵהֶם וַיָּשִׁבוּ הָעָם אֶת־הַמֶּלֶךְ
דָּבָר וְלֵאמֹר מַה־לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִד וְלֹא־נַחֲלָה בְּבֶן־יִשַׁי
לְאָהָלֶיךָ יִשְׂרָאֵל עַתָּה רְאֵה בֵיתְךָ דָּוִד וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְאָהָלָיו :

10. קטני עבה ממתני אבי Littéralement, *mon plus petit est plus gros que les reins de mon père*; façon de parler proverbiale et d'une exagération orientale, pour dire, je suis plus puissant que mon père; le Chaldéen dit חלשותי תקיפא מעולימותיה דאבא *ma faiblesse est plus puissante que la force de mon père.*

11. בשוטים — שוט Comme שבט *verges.* עקרב — עקרבים Selon Gésénius est composé de עקר qui en arabe signifie *blesser*, et de עקב *talon*; une espèce de crochets de la forme du dard du scorpion; עקרבים signifie aussi *des scorpions.* Le Chaldéen traduit ce mot par במרגנין — מרגן *μάραγνα*, *fouet.*

15. סבה *Cause*; de סבב *tourner*, amener; voy. I Sam., ch. 22, v. 22, אנכי סבתי.

2. Il arriva que quand Iarobame, fils de Nébate, l'eut appris, il était encore en Égypte, où il avait fui de devant le roi Schelomo; et Iarobame demeurait en Égypte.

3. Ils envoyèrent, et le firent appeler. Iarobame vint avec toute l'assemblée d'Israel, et ils parlèrent à Re'habeame, disant :

4. Ton père a rendu notre joug pesant; mais toi, allége maintenant la rude servitude de ton père et le joug pesant qu'il a mis sur nous, et nous te servirons.

5. Il leur dit : Allez-vous-en encore pour trois jours, puis revenez vers moi. Le peuple s'en alla.

6. Le roi Re'habeame consulta les anciens qui avaient été auprès de Schelomo son père, pendant sa vie, leur disant : Comment conseillez-vous de répondre à ce peuple ?

7. Ils lui parlèrent en disant : Si aujourd'hui tu te montres le serviteur de ce peuple, si tu leur cèdes, si tu les écoutes, et que tu leur adresses de bonnes paroles, ils seront tes serviteurs pour toujours.

8. Mais il laissa le conseil que les anciens lui avaient donné, et consulta les jeunes gens qui avaient grandi avec lui, qui étaient auprès de lui.

9. Il leur dit : Que me conseillez-vous de répondre à ce peuple qui m'a parlé en disant : Allége le joug que ton père a mis sur nous.

10. Les jeunes gens qui avaient grandi avec lui, lui

8. אשר העמדים Ce ה après אשר est insolite, dans le passage parallèle des Chron. v. 8, le second אשר ne se trouve pas.

אֹתוֹ : 2 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ וְיָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וְהוּא עוֹדֶנּוּ
בְּמִצְרַיִם אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב יָרָבְעָם
בְּמִצְרָיִם : 3 וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ־לוֹ וַיָּבֹא יָרָבְעָם וְכָל
קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיְדַבְּרוּ אֶל־רְחַבְעָם לֵאמֹר : 4 אָבִיךָ
הִקְשָׁה אֶת־עֻלֵּנוּ וְאַתָּה עַתָּה הָקֵל מֵעֲבֹדַת אָבִיךָ
הַקָּשָׁה וּמֵעֻלּוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר־נָתַן עָלֵינוּ וְנַעַבְדֶךָּ : 5
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ־עַד שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלָי וַיֵּלְכוּ
הָעָם : 6 וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר־
הָיוּ עֹמְדִים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה אָבִיו בִּהְיוֹתָו חַי לֵאמֹר
אֵיךְ אַתֶּם נוֹעָצִים לְהָשִׁיב אֶת־הָעָם־הַזֶּה דָּבָר :
7 וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו לֵאמֹר אִם־הַיּוֹם תִּהְיֶה־עֶבֶד לָעָם
הַזֶּה וַעֲבַדְתָּם וַעֲנִיתָם וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם דְּבָרִים טוֹבִים
וְהָיוּ לְךָ עֲבָדִים כָּל־הַיָּמִים : 8 וַיַּעֲזֹב אֶת־עֲצַת
הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ וַיִּוָּעַץ אֶת־הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ
אִתּוֹ אֲשֶׁר הָעֹמְדִים לְפָנָיו : 9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מָה
אַתֶּם נוֹעָצִים וְנָשִׁיב דָּבָר אֶת־הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ
אֵלַי לֵאמֹר הָקֵל מִן־הָעֹל אֲשֶׁר־נָתַן אָבִיךָ עָלֵינוּ :
10 וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר כֹּה

ses partisans choisirent Sichem pour être plus sûrs de pouvoir porter leur compatriote à la royauté.

2. בשמע *Lorsqu'il apprit ;* on ne dit pas ce qu'il apprit, ni ce qu'il fit; II Chron., ch. 10, v. 2, il y a וישב ירבעם ממצרים *Iarobame revint d'Égypte.*

3. וישלחו *Ils envoyèrent*, ses partisans l'envoyèrent chercher.

7. אם היום תהיה עבד לעם הזה Littér. *Si aujourd'hui tu es serviteur de ce peuple*, c'est-à-dire, *si aujourd'hui tu te montres facile et accommodant*, etc.

commande, si tu marches dans mes voies et que tu fasses ce qui est droit à mes yeux, en gardant mes statuts et mes commandemens, comme l'a fait David mon serviteur, je serai avec toi, je te bâtirai une maison stable, comme j'en ai bâti (une) à David, et je te donnerai Israel.

39. J'affligerai la postérité de David à cause de cela, mais non pas pour toujours.

40. Schelomo chercha à faire mourir Iarobame; mais Iarobame se leva et s'enfuit en Égypte vers Schischak, roi d'Égypte, et il demeura en Égypte jusqu'à la mort de Schelomo.

41. Le reste des faits de Schelomo, tout ce qu'il a fait et sa sagesse, tout cela est écrit au livre des faits de Schelomo.

42. Le temps que Schelomo a régné à Ierouschalaïme, sur tout Israel, (fut de) quarante ans.

43. Schelomo se mit avec ses pères, et fut enseveli dans la ville de David son père, et Re'habeame son fils régna en sa place.

Ch. XII. 1. Re'habeame alla à Schechème, (Sichem); car c'est à Schechème que s'était rendu tout Israel pour l'établir roi.

écrivain sacré a tant de partialité, faut-il s'étonner si l'on ne trouve pas toujours de l'impartialité dans les historiens profanes?

Ch. XII. 1. שכם *Schechème;* Sichem, dans le partage d'Ephraïme; voy. Josué, ch. 20, v. 7. En l'honneur de Vespasien, cet endroit fut appelé *Néapolis*, ou *Flavia Neapolis*, dont on fit plus tard *Nablus*. Selon Kim'hi, la réunion eut lieu à Sichem, parce que la prédiction d'A'hiah le Schilonite (voy. ch. ci-dessus, v. 31) s'étant répandue, Iarobame eut des partisans; et comme il était Éphraïmite,

וְעָשִׂיתָ הַיָּשָׁר בְּעֵינַי לִשְׁמֹר חֻקֹּתַי וּמִצְוֹתַי כַּאֲשֶׁר
עָשָׂה דָּוִד עַבְדִּי וְהָיִיתִי עִמָּךְ וּבָנִיתִי לְךָ בַּיִת נֶאֱמָן
כַּאֲשֶׁר בָּנִיתִי לְדָוִד וְנָתַתִּי לְךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל : 39
וְאַעֲנֶּה אֶת־זֶרַע דָּוִד לָמַעַן זֹאת אַךְ לֹא כָל־הַיָּמִים :
40 וַיְבַקֵּשׁ שְׁלֹמֹה לְהָמִית אֶת־יָרָבְעָם וַיָּקָם יָרָבְעָם
וַיִּבְרַח מִצְרַיְמָה אֶל־שִׁישַׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וַיְהִי בְמִצְרַיִם עַד־
מוֹת שְׁלֹמֹה : 41 וְיֶתֶר דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
וְחָכְמָתוֹ הֲלוֹא־הֵם כְּתֻבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה :
42 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלַם עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
אַרְבָּעִים שָׁנָה : 43 וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר
בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ רְחַבְעָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו :

יב

1 וַיֵּלֶךְ רְחַבְעָם שְׁכֶמָה כִּי שְׁכֶם בָּאוּ כָל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ

ch. 4, v. 3, D'après Kim'hi, ce mot a la signification de נר *lumière ;* le sens est le même.

39. למען זאת *A cause de cela,* à cause de la conduite de Salomon. Ici se termine l'explication du motif, de l'occasion de la rébellion de Iarobame.

41. ספר דברי שלמה *Le livre des paroles de Salomon.* Ce livre ne nous est pas parvenu. Nous n'avons de lui que les Proverbes, משלי, le Cantique des cantiques, שיר השירים, et l'Ecclésiaste, Koheleth קהלת. Salomon, dit le Talmud, a écrit le premier dans sa jeunesse, le second dans son adolescence et le troisième dans sa vieillesse. II Chron., ch. 9, v. 30 et 31, la mort de Salomon est racontée, mais il n'y est nullement question de sa faiblesse pour les femmes, ni de son idolâtrie, parce que, dit Abarbanel, Esra (Esdras) n'avait pour objet que de faire l'éloge de Salomon, mais non de le blâmer. Si un

schalaïme; A'hiah de Schilo, le prophète, le rencontra en chemin; il était couvert d'un vêtement neuf; ils étaient seuls aux champs.

30. A'hiah saisit le vêtement neuf qu'il avait sur lui, et le déchira en douze pièces,

31. Et dit à Iarobame : Prends-en pour toi dix pièces, car ainsi dit l'Éternel, Dieu d'Israel : Je déchire le royaume d'entre les mains de Schelomo, et je t'en donne dix tribus.

32. Une des tribus sera pour lui en faveur de mon serviteur David et en faveur de Ierouschalaïme, la ville dont j'ai fait choix, d'entre toutes les tribus d'Israel.

33. Parce qu'ils m'ont abandonné et se sont prosternés devant Aschtoreth, dieu des Tsidoniens, devant Kemosch, dieu de Moab, et devant Milcôme, dieu des enfans d'Ammône; qu'ils n'ont pas marché dans mes voies pour faire ce qui est droit à mes yeux et (garder) mes statuts, mes jugemens, comme David son père.

34. Je n'ôterai pas tout le royaume d'entre ses mains, car je le maintiendrai prince tout le temps de sa vie, en faveur de David mon serviteur que j'ai choisi, qui a observé mes commandemens et mes statuts.

35. Je prendrai le royaume d'entre les mains de son fils et je te le donnerai, dix tribus.

36. Je donnerai à son fils une tribu, afin que David mon serviteur ait toujours une consistance devant moi, à Ierouschalaïme, la ville que j'ai choisie pour y mettre mon nom.

37. Je te prendrai, tu régneras sur tout ce que ton âme désirera, et tu seras roi sur Israel.

38. Il arrivera que si tu m'obéis en tout ce que je te

אֹתוֹ אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי הַנָּבִיא בַּדֶּרֶךְ וְהוּא מִתְכַּסֶּה בְשַׂלְמָה
חֲדָשָׁה וּשְׁנֵיהֶם לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה : 30 וַיִּתְפֹּשׂ אֲחִיָּה
בְּשַׂלְמָתוֹ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּקְרָעֶהָ שְׁנֵים עָשָׂר
קְרָעִים : 31 וַיֹּאמֶר לְיָרָבְעָם קַח־לְךָ עֲשָׂרָה קְרָעִים
כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי קֹרֵעַ אֶת־
הַמַּמְלָכָה מִיַּד שְׁלֹמֹה וְנָתַתִּי לְךָ אֵת עֲשָׂרָה הַשְּׁבָטִים :
32 וְהַשֵּׁבֶט הָאֶחָד יִהְיֶה־לּוֹ לְמַעַן ו עַבְדִּי דָּוִד
וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי בָהּ מִכֹּל שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל : 33 יַעַן ו אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְעַשְׁתֹּרֶת
אֱלֹהֵי צִדְנִין לִכְמוֹשׁ אֱלֹהֵי מוֹאָב וּלְמִלְכֹּם אֱלֹהֵי בְּנֵי־
עַמּוֹן וְלֹא־הָלְכוּ בִדְרָכַי לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינַי וְחֻקֹּתַי
וּמִשְׁפָּטַי כְּדָוִד אָבִיו : 34 וְלֹא־אֶקַּח אֶת־כָּל־הַמַּמְלָכָה
מִיָּדוֹ כִּי ו נָשִׂיא אֲשִׁיתֶנּוּ כֹּל יְמֵי חַיָּיו לְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי
אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי אֹתוֹ אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֹתַי וְחֻקֹּתָי : 35
וְלָקַחְתִּי הַמְּלוּכָה מִיַּד בְּנוֹ וּנְתַתִּיהָ לְךָ אֵת עֲשֶׂרֶת
הַשְּׁבָטִים : 36 וְלִבְנוֹ אֶתֵּן שֵׁבֶט־אֶחָד לְמַעַן הֱיוֹת־
נִיר לְדָוִיד־עַבְדִּי כָּל־הַיָּמִים לְפָנַי בִּירוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר
בָּחַרְתִּי לִי לָשׂוּם שְׁמִי שָׁם : 37 וְאֹתְךָ אֶקַּח וּמָלַכְתָּ
בְּכֹל אֲשֶׁר־תְּאַוֶּה נַפְשֶׁךָ וְהָיִיתָ מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל : 38
וְהָיָה אִם־תִּשְׁמַע אֵת־כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּךָּ וְהָלַכְתָּ בִּדְרָכַי

32. והשבט האחד *Mais l'une des tribus ;* Kim'hi dit que Juda et Benjamin comptaient pour une tribu ; en effet, sans cela on ne comprendrait pas pourquoi il aurait fait douze pièces.

33. עזבוני *Ils m'ont abandonné*, Salomon et les siens.

36. ניר *Défricher un champ*, et un *champ défriché*. Voy. Jérém.,

des enfans de Par'au.

21. Quand Hadad apprit en Égypte que David était couché avec ses pères, et que Ioab, chef de l'armée, était mort, Hadad dit à Par'au : Laisse-moi partir pour que j'aille dans mon pays.

22. Par'au lui dit : Mais qu'est-ce qui te manque auprès de moi, que tu demandes de t'en aller dans ton pays? L'autre dit : Rien, mais laisse-moi partir.

23. Dieu lui suscita un (autre) adversaire, Rézone, fils d'Eliada, qui avait pris la fuite d'auprès d'Hadarézer, roi de Tsoba, son maître.

24. Il assembla des gens contre lui et devint chef de bande quand David les défit; ils allèrent à Dameschek, y demeurèrent et y régnèrent.

25. Il fut un adversaire d'Israel pendant tout le temps de Schelomo, outre le mal que (fit) Hadad; il eut de la répugnance pour Israel, et régna sur Arame.

26. Iarobame, (Ieroboam) fils de Nébate, d'Ephrath, de Tsereda, dont la mère, qui était veuve, s'appelait Tseroua, serviteur de Schelomo, s'éleva contre le roi.

27. Et voici l'occasion qui le porta à s'élever contre le roi : Schelomo bâtissait Millo et comblait la brèche de la ville de David son père.

28. Cet homme, Iarobame, était un homme fort vaillant; Schelomo voyant le jeune homme qui faisait l'ouvrage, il le commit sur toute la charge de la maison de Joseph.

29. Ce fut en ce temps que Iarobame sortit de Ierou-

27. וזה הדבר *Et voici la chose*, voici l'occasion.

28. סבל *Fardeau*, travail; voy. Ps. 81, v. 7.

29. השילני *Le Schilonite;* de Schilo; והוא מתכסה *il était couvert;* soit Iarobame, soit A'hiah.

פַּרְעֹה בְּתוֹךְ בְּנֵי פַּרְעֹה : 21 וְהֲדַד שָׁמַע בְּמִצְרַיִם כִּי־
שָׁכַב דָּוִד עִם־אֲבֹתָיו וְכִי־מֵת יוֹאָב שַׂר־הַצָּבָא וַיֹּאמֶר הֲדַד
אֶל־פַּרְעֹה שַׁלְּחֵנִי וְאֵלֵךְ אֶל־אַרְצִי : 22 וַיֹּאמֶר לוֹ
פַּרְעֹה כִּי מָה־אַתָּה חָסֵר עִמִּי וְהִנְּךָ מְבַקֵּשׁ לָלֶכֶת אֶל־אַרְצֶךָ
וַיֹּאמֶר ׀ לֹא כִּי שַׁלֵּחַ תְּשַׁלְּחֵנִי : 23 וַיָּקֶם אֱלֹהִים לוֹ
שָׂטָן אֶת־רְזוֹן בֶּן־אֶלְיָדָע אֲשֶׁר בָּרַח מֵאֵת הֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ־
צוֹבָה אֲדֹנָיו : 24 וַיִּקַּבֵּץ עָלָיו אֲנָשִׁים וַיְהִי שַׂר־גְּדוּד
בַּהֲרֹג דָּוִד אֹתָם וַיֵּלְכוּ דַּמֶּשֶׂק וַיֵּשְׁבוּ בָהּ וַיִּמְלְכוּ בְּרַמֶּשֶׂק ;
25 וַיְהִי שָׂטָן לְיִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵי שְׁלֹמֹה וְאֶת־הָרָעָה אֲשֶׁר
הֲדַד וַיָּקָץ בִּישְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ עַל־אֲרָם : 26 וְיָרָבְעָם
בֶּן־נְבָט אֶפְרָתִי מִן־הַצְּרֵדָה וְשֵׁם אִמּוֹ צְרוּעָה אִשָּׁה אַלְמָנָה
עֶבֶד לִשְׁלֹמֹה וַיָּרֶם יָד בַּמֶּלֶךְ : 27 וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־
הֵרִים יָד בַּמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בָּנָה אֶת־הַמִּלּוֹא סָגַר אֶת־
פֶּרֶץ עִיר דָּוִד אָבִיו : 28 וְהָאִישׁ יָרָבְעָם גִּבּוֹר
חָיִל וַיַּרְא שְׁלֹמֹה אֶת־הַנַּעַר כִּי־עֹשֶׂה מְלָאכָה הוּא
וַיַּפְקֵד אֹתוֹ לְכָל־סֵבֶל בֵּית יוֹסֵף :
29 וַיְהִי בָּעֵת הַהִיא וְיָרָבְעָם יָצָא מִירוּשָׁלִָם וַיִּמְצָא

24. עליו *Sur lui, près de soi.* אתם *eux;* les gens d'Hadarézer.

25. כל ימי שלמה Pendant *tout le temps de Schelomo;* pendant le temps de sa vieillesse, puisqu'il est dit auparavant que tout était paisible en son temps. Voy. ci-dessus, ch. 4, v. 25 (Kim'hi). ואת הרעה *Et le malheur*, joint au malheur causé par Hadad. ויקץ De קוץ *avoir de la répugnance;* selon d'autres, *avoir de la haine.*

26. וירם יד במלך Littér. *Il leva la main contre le roi*, se révolta contre lui; II Sam., ch. 20, v. 21, il y a נשא ידו qui a le même sens.

11. L'Éternel dit à Schelomo : Parce que ceci a été en toi, et que tu n'a spas gardé mon alliance et mes statuts que je t'avais ordonnés, j'arracherai le royaume de dessus toi, et le donnerai à ton serviteur.

12. Toutefois je ne le ferai point en ton temps, en faveur de David ton père; je l'arracherai de la main de ton fils.

13. Néanmoins je n'arracherai pas toute la royauté, j'en donnerai une tribu à ton fils, en faveur de David mon serviteur, et en faveur de Ierouschalaïme que j'ai choisie.

14. L'Éternel lui suscita un adversaire : Hadad l'Edomite, qui était de la race royale d'Edome.

15. Il était arrivé que lorsque David était en Edome, lorsque Ioab, chef de l'armée, monta pour ensevelir les morts, comme il avait tué tous les mâles;

16. [Car Ioab y était resté six mois avec tout Israël, jusqu'à ce qu'il eût exterminé chaque mâle dans Edome.]

17. Adad s'enfuit, lui et quelques hommes d'Edome; des serviteurs de son père étaient avec lui, pour se rendre en Égypte; Hadad était (encore) un jeune homme.

18. S'étant levés de Midiane, ils vinrent à Parane, emmenèrent avec eux des hommes de Parane, et vinrent en Égypte, vers Par au, roi d'Égypte, qui lui donna une maison, lui assigna des vivres, et lui accorda (aussi) une terre.

19. Hadad trouva une faveur extrême aux yeux de Par'au, qui lui donna pour femme la sœur de sa femme, la sœur de Ta'hpenesse, la reine.

20. La sœur de Ta'hpenesse lui enfanta Guenoubath, son fils, que Ta'hpenesse sevra dans la maison de Par'au; Guenoubath fut dans la maison de Par'au au milieu

11 וַיֹּאמֶר יְהוָה לִשְׁלֹמֹה יַעַן אֲשֶׁר הָיְתָה־זֹּאת עִמָּךְ
וְלֹא שָׁמַרְתָּ בְּרִיתִי וְחֻקֹּתַי אֲשֶׁר צִוִּיתִי עָלֶיךָ קָרֹעַ אֶקְרַע
אֶת־הַמַּמְלָכָה מֵעָלֶיךָ וְנָתַתִּיהָ לְעַבְדֶּךָ׃ 12 אַךְ־
בְּיָמֶיךָ לֹא אֶעֱשֶׂנָּה לְמַעַן דָּוִד אָבִיךָ מִיַּד בִּנְךָ אֶקְרָעֶנָּה׃
13 רַק אֶת־כָּל־הַמַּמְלָכָה לֹא אֶקְרָע שֵׁבֶט אֶחָד אֶתֵּן לִבְנֶךָ
לְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר בָּחָרְתִּי׃
14 וַיָּקֶם יְהוָה שָׂטָן לִשְׁלֹמֹה אֶת־הֲדַד הָאֲדֹמִי מִזֶּרַע
הַמֶּלֶךְ הוּא בֶּאֱדוֹם׃ 15 וַיְהִי בִּהְיוֹת דָּוִד אֶת־אֱדוֹם
בַּעֲלוֹת יוֹאָב שַׂר הַצָּבָא לְקַבֵּר אֶת־הַחֲלָלִים וַיַּךְ כָּל־זָכָר
בֶּאֱדוֹם׃ 16 כִּי־שֵׁשֶׁת חֳדָשִׁים יָשַׁב־שָׁם יוֹאָב וְכָל־יִשְׂרָאֵל
עַד־הִכְרִית כָּל־זָכָר בֶּאֱדוֹם׃ 17 וַיִּבְרַח אֲדַד הוּא וַאֲנָשִׁים
אֲדֹמִיִּים מֵעַבְדֵי אָבִיו אִתּוֹ לָבוֹא מִצְרָיִם וַהֲדַד נַעַר קָטָן׃
18 וַיָּקֻמוּ מִמִּדְיָן וַיָּבֹאוּ פָארָן וַיִּקְחוּ אֲנָשִׁים עִמָּם מִפָּארָן
וַיָּבֹאוּ מִצְרַיִם אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וַיִּתֶּן־לוֹ בַּיִת וְלֶחֶם
אָמַר לוֹ וְאֶרֶץ נָתַן לוֹ׃ 19 וַיִּמְצָא הֲדַד חֵן בְּעֵינֵי פַרְעֹה
מְאֹד וַיִּתֶּן־לוֹ אִשָּׁה אֶת־אֲחוֹת אִשְׁתּוֹ אֲחוֹת תַּחְפְּנֵיס
הַגְּבִירָה׃ 20 וַתֵּלֶד לוֹ אֲחוֹת תַּחְפְּנֵיס אֶת גְּנֻבַת
בְּנוֹ וַתִּגְמְלֵהוּ תַחְפְּנֵס בְּתוֹךְ בֵּית פַּרְעֹה וַיְהִי גְנֻבַת בֵּית

14. הדד *Hadad.* Les Septante ont Ἄδερ, *Ader;* au v. 17 suivant il y a אדד *Adad.*

15. בהכות דוד את אדום בהיות דוד את אדום Il faut peut-être lire comme lisent les Septante, *quand David détruisait Edome.* Kim'hi, également frappé de cette construction insolite, dit que את אדום est pour באדום, de même le Chaldéen. חללים Littér. *les tués.*

18. ולחם אמר לו Suppl. ולחם אמר לתת לו *il dit de lui donner du pain,* il promit de lui donner, de même le Chaldéen. חגבירה *La dominatrice,* la reine.

Ammonites, des Edomites, des Tsidonites et des Héthéennes;

2. Des peuples dont l'Éternel avait dit aux enfans d'Israel: N'allez point parmi eux et qu'ils ne viennent pas parmi vous; certes ils feraient pencher vos cœurs après leurs dieux; c'est à ceux-là que Schelomo s'attacha avec amour.

3. Il eut sept cents épouses princesses, et trois cents concubines; et ses femmes détournèrent son cœur.

4. Ce fut au temps de la vieillesse de Schelomo que ses femmes firent pencher son cœur après d'autres dieux; et son cœur ne fut point entier envers l'Éternel son Dieu, comme (l'avait été) le cœur de David son père.

5. Schelomo marcha après Aschtoreth, divinité des Tsidoniens, et après Milcôme, abomination des Ammonites.

6. Schelomo fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, et ne persévéra point à suivre l'Éternel comme David son père.

7. Alors Schelomo bâtit un haut lieu pour Kemosch, abomination de Moab, sur la montagne qui est vis-à-vis de Ierouschalaïme, et pour Molech, abomination des enfans d'Ammône.

8. Et il fit ainsi pour toutes ses femmes étrangères qui faisaient des encensemens et sacrifiaient à leurs dieux.

9. L'Éternel fut irrité contre Schelomo, parce qu'il avait détourné son cœur de l'Éternel, Dieu d'Israel, qui lui avait apparu deux fois;

10. Qui lui avait fait une défense touchant cette chose-là: De ne pas marcher après des dieux étrangers; mais il n'avait point observé ce que l'Éternel avait défendu.

בַּת־פַּרְעֹה מוֹאֲבִיּוֹת עַמֳּנִיּוֹת אֲדֹמִיּוֹת צִדְנִיּוֹת חִתִּיּוֹת׃
2 מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אָמַר־יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־
תָבֹאוּ בָהֶם וְהֵם לֹא־יָבֹאוּ בָכֶם אָכֵן יַטּוּ אֶת־לְבַבְכֶם
אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם בָּהֶם דָּבַק שְׁלֹמֹה לְאַהֲבָה׃ 3 וַיְהִי־
לוֹ נָשִׁים שָׂרוֹת שֶׁבַע מֵאוֹת וּפִילַגְשִׁים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיַּטּוּ
נָשָׁיו אֶת־לִבּוֹ׃ 4 וַיְהִי לְעֵת זִקְנַת שְׁלֹמֹה נָשָׁיו הִטּוּ
אֶת־לִבּוֹ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא־הָיָה לְבָבוֹ שָׁלֵם
עִם־יְהוָה אֱלֹהָיו כִּלְבַב דָּוִיד אָבִיו׃ 5 וַיֵּלֶךְ
שְׁלֹמֹה אַחֲרֵי עַשְׁתֹּרֶת אֱלֹהֵי צִדֹנִים וְאַחֲרֵי מִלְכֹּם שִׁקֻּץ
עַמֹּנִים׃ 6 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וְלֹא מִלֵּא
אַחֲרֵי יְהוָה כְּדָוִד אָבִיו׃ 7 אָז יִבְנֶה שְׁלֹמֹה בָּמָה
לִכְמוֹשׁ שִׁקֻּץ מוֹאָב בָּהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלִָם
וּלְמֹלֶךְ שִׁקֻּץ בְּנֵי עַמּוֹן׃ 8 וְכֵן עָשָׂה לְכָל־נָשָׁיו
הַנָּכְרִיּוֹת מַקְטִירוֹת וּמְזַבְּחוֹת לֵאלֹהֵיהֶן׃ 9 וַיִּתְאַנַּף
יְהוָה בִּשְׁלֹמֹה כִּי־נָטָה לְבָבוֹ מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הַנִּרְאָה אֵלָיו פַּעֲמָיִם׃ 10 וְצִוָּה אֵלָיו עַל־הַדָּבָר
הַזֶּה לְבִלְתִּי־לֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא שָׁמַר אֵת
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה׃

Ch. XI. 1. ואת בת פרעה *Et la fille de Par'au*, outre la fille de Pharaon ; voyez une expression analogue, II Sam., ch. 2, v. 30.

2. אמר יהוה *L'Éternel avait dit ;* voy. Exode, ch. 34, v. 16, et Deutér., ch. 7, v. 3 et 4. בהם *Parmi eux*, parmi ces peuples.

3. ויטו *Le firent pencher*, détournèrent.

5. שקץ *Horreur*, abomination, terme de mépris, pour ne pas dire divinité des Ammonites.

6. מלא אחרי Littéralement *rempli après*, expression elliptique pour מלא ללכת *accompli* (son devoir) *pour marcher après moi ;* voy. Nomb., ch. 14, v. 24 *et passim.*

25. Chacun d'eux apportait son offrande : des vases d'argent, des vases d'or, des vêtemens, des armes, des aromates, des chevaux et des mulets; année par année.

26. Schelomo rassembla des chariots et des cavaliers, et il eut mille quatre cents chariots et douze mille cavaliers qu'il plaça dans les villes aux chariots et auprès du roi à Ierouschalaïme.

27. Le roi rendit l'argent (commun) à Ierouschalaïme comme des pierres, et les cèdres le furent comme les sycomores qui (se trouvent) dans la vallée en grande quantité.

28. Et le débouché des chevaux qu'avait Schelomo était l'Égypte; une caravane de marchands du roi en prenait une quantité contre le montant.

29. Un attelage montait et sortait de l'Égypte pour six cents (pièces) d'argent, et un cheval pour cent cinquante; et on en tirait ainsi par leur entremise pour tous les rois des 'Hithime et pour tous les rois d'Arame.

CH. XI 1. Le roi Schelomo aimait plusieurs femmes étrangères, outre la fille de Par'au : des Moabites, des

27. כשקמים *Comme des schikmime ;* les Septante συκαμίνους, *des sycomores*, espèce de figuier sauvage, de même la Vulgate.

28. ומוצא *Le débouché ;* de יצא *sortir.* ומקוה *Une réunion*, une société, de קוה *réunir*, assembler. Les Septante rendent ומקוה par ἐκ Θεκουέ, *de Tecoué ;* la Vulgate dit *de Coa ;* de même Abarbanel prenant le מ dans le sens de *de*, et קוה pour un nom de lieu. Sans adopter cette dernière version, nous la trouvons plus rationnelle que celle des Septante. במחיר — מחיר *Prix ;* voy. II Sam., ch. 24, v. 24.

29. בידם *Par leurs mains*, par l'entremise des marchands du roi.

25 וְהֵמָּה מְבִיאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב
וּשְׂלָמוֹת וְנֶשֶׁק וּבְשָׂמִים סוּסִים וּפְרָדִים דְּבַר־שָׁנָה בְּשָׁנָה׃
26 וַיֶּאֱסֹף שְׁלֹמֹה רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַיְהִי־לוֹ אֶלֶף וְאַרְבַּע־
מֵאוֹת רֶכֶב וּשְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים וַיַּנִּחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב
וְעִם־הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ 27 וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֶּסֶף
בִּירוּשָׁלִַם כָּאֲבָנִים וְאֶת הָאֲרָזִים נָתַן כַּשִּׁקְמִים אֲשֶׁר־
בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב׃ 28 וּמוֹצָא הַסּוּסִים אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה
מִמִּצְרָיִם וּמִקְוֵה סֹחֲרֵי הַמֶּלֶךְ יִקְחוּ מִקְוֵה בְּמִחִיר׃ 29
וְתַעֲלֶה וְהוֹצִא מֶרְכָּבָה מִמִּצְרַיִם בְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת כֶּסֶף וְסוּס
בַּחֲמִשִּׁים וּמֵאָה וְכֵן לְכָל־מַלְכֵי הַחִתִּים וּלְמַלְכֵי אֲרָם
בְּיָדָם יוֹצִיאוּ׃

יא

1 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אָהַב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת רַבּוֹת וְאֶת־

tir. שנהבים *Schenhabime*, Chaldéeu שן דפיל *des dents d'éléphant*, de même les Septante, texte Alex. ὀδόντες ἐλεφάντινοι; on a dérivé la dernière syllabe de שנהבים de חאבים *haïbime*, du sanscrit *ibha*, *éléphant*; de là probablement *el ephas*. Bochart croit que le mot *schenhabime* tout entier signifie *éléphant*. Les Septante texte du Vatican, qui ont une longue addition à ce verset, rendent שנהבים par λίθων τορούτων, *des pierres aiguës*. וקופים *Couphime*, *des singes*; Gésénius dit que c'est sans doute un mot indien, puisque dans le sanscrit *capi* signifie *singe*. Κηπος, κῆβος, κεῖβος, *cephos*, sont des mots par lesquels les Grecs et les Romains désignaient une espèce de singes à queue. ותכיים *Toukiime*, *des paons*, de même le Chaldéen טווסין — תאוס ταώς. Dans la langue du Malabar, le paon s'appelle *togui*, ou *togeï*.

25. ונשק — נֶשֶׁק *Armure*, de נשק *disposer, arranger.*

26. ערי הרכב *Villes aux chariots*, villes destinées à les loger.

mit dans la maison de la forêt du Libanone.

18. Le roi fit un grand trône d'ivoire, et le couvrit d'or fin.

19. Il y avait six degrés au trône, et le haut du trône était rond par derrière, avec des accoudoirs de côté et d'autre, à l'endroit du siége; deux lions étaient auprès des accoudoirs.

20. Douze lions y étaient placés sur les six degrés, de côté et d'autre; il ne s'en est point fait de tel dans aucun royaume.

21. Toute la vaisselle du buffet de Schelomo (était) d'or, et toute la vaisselle de la maison de la forêt du Libanone, d'or fin; rien d'argent, il n'était estimé de rien du temps de Schelomo.

22. Car le roi avait sur mer un vaisseau de Tarschisch, avec le vaisseau de 'Hirame; une fois tous les trois ans le vaisseau de Tarschisch revenait chargé d'or, d'argent, d'ivoire, de singes et de paons.

23. Le roi Schelomo fut plus grand que tous les rois de la terre, en richesse et en sagesse.

24. De tous les pays on cherchait (à voir) la face de Schelomo, pour entendre la sagesse que Dieu avait mise en son cœur.

l'hébreu. « La partie S. O. de la péninsule des Pyrénées, dit Rosenmüller (Arch. part. III, p. 408) était connue des Hébreux sous le nom de *Tarschisch*, que les Grecs appelèrent *Tartessos*. » Et il dit que *Tarschisch* est *Tartessus* en Espagne, entre les deux embouchures du fleuve *Bætis*, aujourd'hui *Guadalquivir*, ou bien même toute la contrée qui compose aujourd'hui la province d'Andalousie; de même Gésénius, Dictionn. héb. chal. תַּרְשִׁישׁ vient de רָשַׁשׁ *briser, assujet-*

בֵּית יַעַר הַלְּבָנוֹן : 18 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא־שֵׁן גָּדוֹל
וַיְצַפֵּהוּ זָהָב מוּפָז : 19 שֵׁשׁ מַעֲלוֹת לַכִּסֵּא וְרֹאשׁ־
עֲגֹל לַכִּסֵּא מֵאֲחֹרָיו וְיָדֹת מִזֶּה וּמִזֶּה אֶל־מְקוֹם הַשֶּׁבֶת
וּשְׁנַיִם אֲרָיוֹת עֹמְדִים אֵצֶל הַיָּדוֹת : 20 וּשְׁנֵים עָשָׂר
אֲרָיוֹת עֹמְדִים שָׁם עַל־שֵׁשׁ הַמַּעֲלוֹת מִזֶּה וּמִזֶּה לֹא־
נַעֲשָׂה כֵן לְכָל־הַמַּמְלָכוֹת : 21 וְכָל כְּלֵי מַשְׁקֵה הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה זָהָב וְכֹל כְּלֵי בֵּית־יַעַר הַלְּבָנוֹן זָהָב סָגוֹר אֵין
כֶּסֶף לֹא נֶחְשָׁב בִּימֵי שְׁלֹמֹה לִמְאוּמָה : 22 כִּי אֳנִי
תַרְשִׁישׁ לַמֶּלֶךְ בַּיָּם עִם אֳנִי חִירָם אַחַת לִשְׁלֹשׁ שָׁנִים
תָּבוֹא ו אֳנִי תַרְשִׁישׁ נֹשְׂאֵת זָהָב וָכֶסֶף שֶׁנְהַבִּים וְקֹפִים
וְתֻכִּיִּים : 23 וַיִּגְדַּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִכֹּל מַלְכֵי הָאָרֶץ
לְעֹשֶׁר וְלָחָכְמָה : 24 וְכָל־הָאָרֶץ מְבַקְשִׁים אֶת־פְּנֵי
שְׁלֹמֹה לִשְׁמֹעַ אֶת־חָכְמָתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים בִּלְבּוֹ :

trois mines. מנה *mine*, poids ancien, la Vulgate dit : *trecentæ minæ, trois cents mines ;* M. Genoude dans sa traduction a suivi la Vulgate.

18. כסא שן Littér. *Un siége de dent*, de dents d'éléphans. מופז *Moupaz*, probablement le même que *Paz*, Cant. ch. 5, v. 11 ; selon les grammairiens, de פוז *épurer ;* mais selon Reland, c'est de l'or du *Phase*, fleuve qui arrose la Colchide ; Kim'hi dit aussi que מופז est un nom d'endroit. Toujours le sens paraît-il être *de l'or fin.*

19. ארי—אריות *Lion*, prend également le pluriel masculin en ים. Voy. verset suivant, comme דור qui fait דורים, Ps. 102, v. 25, et דורות, Job, avant-dernier verset du dernier chapitre.

21. אין כסף *Point d'argent*, לא נחשב *il n'était pas estimé*, façon de parler hyperbolique pour exprimer une excessive opulence.

22. תרשיש *Tarschisch*, *Tarsis.* Le Chaldéen rend ce mot par אפריקא l'Afrique, cette opinion a des partisans, les Septante comme

grande quantité, et des pierres précieuses.

12. Le roi fit du bois d'almouguime une rampe pour la maison de l'Éternel et pour la maison du roi, ainsi que des harpes et des luths pour les chantres; il n'est plus venu et il n'a plus été vu de ce bois d'almouguime, jusqu'à ce jour.

13. Le roi Schelomo donna à la reine de Scheba tout ce qu'elle souhaita, (ce) qu'elle avait demandé, outre ce qu'il lui donna, selon la libéralité du roi Schelomo; elle s'en retourna, et revint en son pays, elle et ses serviteurs.

14. Le poids de l'or qui revenait à Schelomo dans une année était de six cent soixante-six kikar d'or.

15. Outre (ce qui lui revenait) des marchands et du commerce des détaillans, et de tous les rois d'Arabie et des pachas du pays.

16. Le roi Schelomo fit deux cents grands boucliers d'or battu; employant six cents (pièces) d'or à un bouclier;

17. Et trois cents (autres) boucliers d'or battu, employant trois mines d'or à un bouclier, et le roi les

çant, de רכל = רגל qui signifie également *parcourir le pays*. C'était sans doute quelque impôt payé par le commerce. מלכי הערב *Les rois d'Arabe*, d'Arabie. ופחות Mot asiatique. *Les pachas*, les gouverneurs.

16. צנה *Cuirasse*, *de* צנן *couvrir*; selon d'autres צנה signifie de grands boucliers, tandis que מגן du verset suivant désigne de petits boucliers. שחוט De שחט = שטה *étendre*, de l'or battu, étendu au marteau. שש מאות זהב *Six cents* pièces *d'or*. Le mot זהב exprimait sans doute une monnaie d'or connue.

17. מגן — מגנים *Bouclier*, de גנן *faire de l'ombre*. שלשת מנים

מֵאֹפִיר עֲצֵי אַלְמֻגִּים הַרְבֵּה מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה : 12 וַיַּעַשׂ
הַמֶּלֶךְ אֶת־עֲצֵי הָאַלְמֻגִּים מְסִלָּה לְבֵית־יְהוָה וְלְבֵית
הַמֶּלֶךְ וְכִנֹּרוֹת וּנְבָלִים לַשָּׁרִים לֹא־בָא כֵן עֲצֵי אַלְמֻגִּים
וְלֹא נִרְאָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה :
13 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמַלְכַּת־שְׁבָא אֶת־כָּל־חֶפְצָהּ
אֲשֶׁר שָׁאֲלָה מִלְּבַד אֲשֶׁר נָתַן־לָהּ כְּיַד הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
וַתֵּפֶן וַתֵּלֶךְ לְאַרְצָהּ הִיא וַעֲבָדֶיהָ : 14 וַיְהִי מִשְׁקַל
הַזָּהָב אֲשֶׁר־בָּא לִשְׁלֹמֹה בְּשָׁנָה אַחַת שֵׁשׁ מֵאוֹת שִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ
כִּכַּר זָהָב : 15 לְבַד מֵאַנְשֵׁי הַתָּרִים וּמִסְחַר הָרֹכְלִים
וְכֹל־מַלְכֵי הָעֲרָב וּפַחוֹת הָאָרֶץ : 16 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה מָאתַיִם צִנָּה זָהָב שְׁחוּט שֵׁשׁ־מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה
עַל־הַצִּנָּה הָאֶחָת : 17 וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת מָגִנִּים זָהָב שָׁחוּט
שְׁלֹשֶׁת מָנִים זָהָב יַעֲלֶה עַל־הַמָּגֵן הָאֶחָת וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ

sandal, et *al* c'est l'article arabe. Dans cette incertitude de la signification du mot, nous l'avons laissé sans traduction.

12. מסעד *Une rampe*, de סעד *s'appuyer*; II Chron., ch. 9, v. 11, il y a מסלות *des degrés*; cette différence s'explique facilement; ce sont les deux parties d'un même objet. נבלים — נבל Nom d'un instrument à cordes.

13. מלבד אשר נתן לה *Outre ce qu'il lui donna*; probablement sans qu'elle le lui eût demandé; au passage parallèle des Chroniques, il y a: *outre ce qu'elle avait apporté*. Il faut peut-être réunir ces deux expressions: *outre ce qu'il lui donna pour reconnaître ce qu'elle lui avait apporté*. כיד המלך Littér. *comme la main du roi*, selon qu'il convient à la libéralité du roi. Voy. une expression semblable Esther, ch. 1, v. 7, et ch. 2, v. 18.

14. בשנה אחת *Dans une année*, c'est-à-dire annuellement.

15. התרים *Les marchands*, de תור *aller de côté et d'autre*. ומסחר *l'achat, les emplettes*; de סחר *faire le tour*; הרכלים — רכל *Commer-*

Schelomo et la maison qu'il avait bâtie;

5. Les mets de sa table, le logement de ses serviteurs, les fonctions de ses domestiques, et leurs vêtemens; ses boissons, les sacrifices qu'il offrait à la maison de l'Éternel; alors en fut tout hors d'elle.

6. Elle dit au roi : C'est vrai, ce que j'ai appris dans mon pays, au sujet de tes affaires et de ta sagesse;

7. Je n'avais pas cru ces choses jusqu'à ce que je sois venue et que mes yeux l'aient vu; et certes on ne m'en a pas rapporté la moitié; tu as surpassé en sagesse et en biens le récit que j'en avais entendu.

8. Heureux tes gens, heureux tes serviteurs! ceux qui se tiennent toujours près de toi, qui entendent ta sagesse!

9. Qu'il soit béni, l'Éternel ton Dieu, qui s'est plu en toi pour te placer sur le trône d'Israel, par l'amour que l'Éternel a pour Israel, à jamais, et il t'a institué roi pour exercer le droit et la justice.

10. Elle donna au roi cent vingt kikar d'or, et une très-grande quantité d'aromates ainsi, que de pierres précieuses; il ne vint jamais une si grande quantité d'aromates que celle que la reine de Scheba a donnée au roi Schelomo.

11. [Et aussi le vaisseau de 'Hirame, qui avait cherché l'or d'Ophir, rapporta d'Ophir du bois d'almouguime en

transposition de lettre. On n'est pas d'accord sur la signification de ce mot; selon Iar'hi, Kim'hi, c'est *du corail;* les Septante disent ξύλα πελεκητὰ, *des bois travaillés;* Vulgate, *ligna thyina*, que Chais rend par *bois de Thyon;* Luther dit, *du bois d'ébène;* selon d'autres *algoumime* ou *almouguime* est pour *agal goumime*, la goutte des gommes; enfin, selon Gésénius, c'est un bois rouge, du bois de

חָכְמַת שְׁלֹמֹה וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה׃ 5 וּמַאֲכַל
שֻׁלְחָנוֹ וּמוֹשַׁב עֲבָדָיו וּמַעֲמַד מְשָׁרְתָיו וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם וּמַשְׁקָיו
וְעֹלָתוֹ אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה וְלֹא־הָיְתָה בָהּ עוֹד רוּחַ׃
6 וַתֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֱמֶת הָיָה הַדָּבָר אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי
בְּאַרְצִי עַל־דְּבָרֶיךָ וְעַל־חָכְמָתֶךָ׃ 7 וְלֹא־הֶאֱמַנְתִּי
לַדְּבָרִים עַד אֲשֶׁר־בָּאתִי וַתִּרְאֶינָה עֵינַי וְהִנֵּה לֹא־
הֻגַּד־לִי הַחֲצִי הוֹסַפְתָּ חָכְמָה וְטוֹב אֶל־הַשְּׁמוּעָה אֲשֶׁר
שָׁמָעְתִּי׃ 8 אַשְׁרֵי אֲנָשֶׁיךָ אַשְׁרֵי עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה הָעֹמְדִים
לְפָנֶיךָ תָּמִיד הַשֹּׁמְעִים אֶת־חָכְמָתֶךָ׃ 9 יְהִי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בָּרוּךְ אֲשֶׁר חָפֵץ בְּךָ לְתִתְּךָ עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל
בְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל לְעֹלָם וַיְשִׂמְךָ לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת
מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃ 10 וַתִּתֵּן לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים ו
כִּכַּר זָהָב וּבְשָׂמִים הַרְבֵּה מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה לֹא־בָא כַבֹּשֶׂם
הַהוּא עוֹד לָרֹב אֲשֶׁר־נָתְנָה מַלְכַּת־שְׁבָא לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃
11 וְגַם אֳנִי חִירָם אֲשֶׁר־נָשְׂאָה זָהָב מֵאוֹפִיר הֵבִיא

5. ומעמד De עמד *être debout ;* l'ordre de service ; ומשקיו la nature de *ses boissons*, ses échansons. ועולתו אשר יעלה בית יהוה *Et sa montée qu'il montait* (dans) *la maison de l'Éternel ;* et les holocaustes qu'il offrait à la maison de l'Éternel ; selon d'autres, le sens est : Et la montée par où il montait à la maison de l'Éternel ; il s'agirait soit de la construction du temple, comme disent Iar'hi et le R. Lévy Ben-Gerson ; soit du cortége qui l'y accompagnait ; le sens que nous avons adopté, et qui est celui de la plupart des anciennes versions, nous paraît préférable ; la multiplicité des sacrifices est un indice de la richesse. ולא היה בה עוד רוח Litt. *il n'y eut plus en elle d'esprit*, elle fut hors d'elle d'étonnement.

11. עצי אלמגים *Du bois d'almouguime*, II Chron., ch. 9, v. 10, il y a אלגמים *algoumime ;* c'est sans doute le même mot avec une

Ch. X. 1. La reine de Scheba avait appris la réputation que Schelomo (avait acquise) par le nom de l'Éternel, et elle vint pour l'éprouver par des énigmes.

2. Elle vint à Ierouschalaïme avec un fort grand train : des chameaux portant des aromates et une très-grande quantité d'or ainsi que des pierres précieuses; elle vint vers Schelomo, et lui parla de tout ce qu'elle avait en son cœur.

3. Schelomo lui expliqua tous ses discours; il n'y eut rien de caché pour le roi et qu'il ne lui expliquât.

4. La reine de Scheba voyant toute la sagesse de

nait le voir, envoya au-devant d'elle Benayahou, fils de Iehoyada, qui ressemblait à l'étoile du matin; la reine, en le voyant, le prit pour le roi et mit pied à terre; mais l'envoyé la tira de son erreur, et Salomon la reçut dans une maison de verre; la reine voyant cela, le crut assis dans l'eau, et releva un peu ses vêtemens; Salomon vit que ses pieds étaient couverts de poils, et lui dit : Ta beauté est celle d'une femme, et le poil te fait ressembler à un homme. La reine, pour éprouver sa perspicacité, lui proposa trois questions qu'il résolut, et elle le jugea le plus sage des rois. » Cet extrait peut donner une idée du Targoum, dont les amplifications sont quelquefois fort curieuses. לשם יהוה *Au nom de l'Éternel;* ce ל de לשם est anormal; Gésénius l'explique par la réputation de ce que Salomon était devenu *par la faveur de Iehovah.* לשם Peut être aussi pour עם שם *avec le nom*, comme ליעקב Gen., ch. 46, v. 26. Kim'hi explique le ל de לשם en disant que la sagesse de Salomon s'adressait à Dieu, avait pour objet la science divine. בחידות — חידה *Énigme*, de חוד, voy. Juges, ch. 14, v. 12. Ces combats d'esprit n'étaient pas rares chez les anciens, et surtout chez les Arabes.

2. חיל Signifie aussi bien *abondance de richesses* que *force armée;* voy. Nomb., ch. 24, v. 18.

י

1 וּמַלְכַּת־שְׁבָא שָׁמְעָה אֶת־שְׁמַע שְׁלֹמֹה לְשֵׁם
יְהוָה וַתָּבֹא לְנַסֹּתוֹ בְּחִידוֹת׃ 2 וַתָּבֹא יְרוּשָׁלַ͏ִם
בְּחַיִל כָּבֵד מְאֹד גְּמַלִּים נֹשְׂאִים בְּשָׂמִים וְזָהָב רַב־מְאֹד
וְאֶבֶן יְקָרָה וַתָּבֹא אֶל־שְׁלֹמֹה וַתְּדַבֵּר אֵלָיו אֵת כָּל־
אֲשֶׁר הָיָה עִם־לִבָּהּ׃ 3 וַיַּגֶּד־לָהּ שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־
דְּבָרֶיהָ לֹא־הָיָה דָבָר נֶעְלָם מִן־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא
הִגִּיד לָהּ׃ 4 וַתֵּרֶא מַלְכַּת־שְׁבָא אֶת כָּל־

Ch. X. 1. שבא *Scheba;* Septante Σαβά; il en est question Gen., ch. 10, v. 7, où les Septante rendent סבא et שבא par Σαβά. Toutefois, d'après les recherches les plus récentes סבא, est le nom ancien de Méroë, tandis que שבא *Saba* dont il est question, ici désigne la Sabée dans l'Arabie méridionale. Les Sabéens s'étaient tellement enrichis par leur commerce avec les Indes, l'Égypte et Babylone, que leur capitale était resplendissante de monumens remarquables, et renfermait une grande opulence. *Bohlen*, Commentaire sur la Genèse, p. 124. Le souvenir de la visite de la reine de Saba auprès de Salomon, dit Rosenmüller (Archéol., part. 3, p. 174) s'est conservé aussi chez les Arabes, qui nomment cette reine *Balkis;* ils supposent qu'elle est devenue la femme de Salomon. שבא *Saba*, dit Gésénius, (Dict. héb. chald. all.) est une contrée de l'Arabie Heureuse, célèbre par ses richesses en or, en pierres précieuses, en épiceries et en toutes sortes d'aromates. Ps. 72, v. 10, il y a שבא וסבא que les Septante rendent par Ἄραβες καὶ Σαβά, *l'Arabie et la Sabée.* Que שבא était une contrée commerçante, cela se voit par Isaïe, ch. 60, v. 6, Jérém. ch. 6, v. 20, Ézéch. ch. 27, v. 22; mais nous voyons que c'était un peuple nomade par Job, ch. 17, 15. Quant à la reine, Josèphe la nomme Nicaulis, et dit qu'elle était reine d'Égypte et d'Éthiopie. (Ant. juiv. liv. VIII, ch. 6, § 5). Ne nous flattant pas de déterminer d'une manière satisfaisante ce point qui a beaucoup occupé les savans, nous donnons par abrégé ce qui est dit de ce voyage dans la תרגום שני דאסתר *seconde explication d'Esther.* « Salomon sachant que la reine de Saba ve-

à sa maison qu'il lui avait bâtie; alors il bâtit Millo.

25. Schelomo offrait trois fois par an des holocaustes et des sacrifices pacifiques, sur l'autel qu'il avait bâti à l'Éternel, et faisait des parfums sur celui qui était devant l'Éternel, et il acheva la maison.

26. Le roi Schelomo construisit un vaisseau à Etsione-Guéber, qui est près d'Éloth, sur les bords de la mer Souf, au pays d'Édome.

27. 'Hirame envoya dans ce vaisseau ses serviteurs, gens de vaisseau, connaissant la mer, avec les serviteurs de Schelomo.

28. Ils vinrent à Ophir, et prirent de là quatre cent vingt kikar d'or qu'ils apportèrent au roi Schelomo.

rait l'avoir en vue; et par les productions venant de là, Gésénius pense qu'on pourrait placer Ophir dans l'Inde : cette supposition d'après lui pourrait se justifier par la manière dont les Septante écrivent ce mot; Sophir désignerait en copte, l'Inde. Mais comme il est aussi question d'Ophir, Gen., ch. 15, v. 29, où les Septante ont Οὐφεὶρ, *Ouphir*, Gésénius pense qu'on pourrait également chercher Ophir en Arabie; c'est ce qui est maintenant généralement admis, d'autant plus que les autres endroits mentionnés dans le passage de la Genèse se trouvent en Arabie; quant au mot *Ophir* qu'on croit d'origine sanscrite, il signifie comme l'arabe אפר *plein, riche*. Voyez Genèse, par Bohlen, p. 140, et Prideaux, Hist. des Juifs, p. 16; Dom Calmet, Commentaire sur la Bible, et Chais, notes. Rosenmüller (*Manuel d'archéologie biblique*, tome III, p. 177) combat l'opinion de ceux qui cherchent *Ophir* ailleurs qu'en Arabie. Quoiqu'on ne trouve plus d'or dans le pays, ajoute-t-il, on peut y avoir connu autrefois des mines d'or; d'ailleurs en disant qu'on apportait de l'or d'Ophir, on ne dit pas que c'est à Ophir même qu'on le trouvait; on pourrait l'y avoir apporté d'abord des Indes orientales. ארבע מאות ועשרים ככר *Quatre cent vingt kikar* (talens); II Chron., ch. 8, v. 18, il y a *quatre cent cinquante*.

בְּנָה־לָהּ אָז בָּנָה אֶת־הַמִּלּוֹא׃ 25 וְהָעֲלָה שְׁלֹמֹה
שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה עֹלוֹת וּשְׁלָמִים עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר
בָּנָה לַיהוָה וְהַקְטִיר אִתּוֹ אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה וְשִׁלַּם אֶת־
הַבָּיִת׃ 26 וַאֲנִי עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶצְיוֹן־גֶּבֶר
אֲשֶׁר אֶת־אֵילוֹת עַל־שְׂפַת יַם־סוּף בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃
27 וַיִּשְׁלַח חִירָם בַּאֲנִי אֶת־עֲבָדָיו אַנְשֵׁי אֳנִיּוֹת יְדְעֵי
הַיָּם עִם עַבְדֵי שְׁלֹמֹה׃ 28 וַיָּבֹאוּ אוֹפִירָה וַיִּקְחוּ מִשָּׁם
זָהָב אַרְבַּע־מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים כִּכָּר וַיָּבִאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה׃

24. אשר בנה לה *Qu'il lui avait bâtie;* II Chron., ch. 8, v. 11, on ajoute : *Car, dit-il, une femme ne doit pas demeurer pour moi dans la maison de David, roi d'Israel, car ils (ces lieux) sont saints, puisque l'arche de l'Éternel y est venue.* En Orient, la femme a toujours passé pour un être moins parfait que l'homme.

25. אתו Le Chaldéen dit : עלוהי *Dessus*, rapportant ce mot à מזבח *autel;* comme s'il y avait ותקטיר על המזבח.

26. ואני *Un vaisseau* ou *une flotte;* II Chron., ch. 8, v. 18, ce mot est au pluriel. עציון גבר — אניות *Etsione Guéber;* il est question de cet endroit Nomb., ch. 33, v. 35, comme station des Israélites dans le désert ; voy. aussi Deutér., ch. 2, v. 8. אלות *Eloth.* Voy. ibid. Les Grecs appelaient cet endroit *Aïla,* de là le golfe *Sinus Elanticus*, Strabon XVI, 4, 4 ; les Romains y avaient une forte garnison ; il était à la frontière de la Grèce ; les Francs s'en emparèrent lors des Croisades. Maintenant le *Castel Acaba*, identique avec *l'Acabet Aïla* des Arabes, et avec Aïla ou Elath, est dans cet endroit. (Palestine, par Raumer, p. 185.)

27. ידעי הים *Expérimentés sur la mer.* Un commentateur cité par Chais, observe que la manœuvre des navires n'était pas faite pour les Juifs, que leurs lois appellent à un entier repos le sabbat et les autres jours de fête.

28. אופירה *A Ophir.* Les Septante ont εἰς Σωφιρὰ, *à Sophir.* Dans le chapitre suivant, verset 22, ce lieu n'est pas indiqué, mais on pa-

à sa fille, femme de Schelomo.

17. Schelomo bâtit Guézer et Beth-'Horone la basse.

18. Baalath et Tadmor dans le désert, au pays.

19. Ainsi que toutes les villes de provision qu'eut Schelomo, les villes pour les chariots, les villes pour les cavaliers, et ce que Schelomo prit plaisir à bâtir à Ierouschalaïme, au Libanone et dans le pays de sa domination.

20. Tout le peuple qui était resté des Amoréens, des 'Héthéens, des Périsiens, des 'Hiviens et des Iebousséens, qui n'étaient point des enfans d'Israel;

21. Leurs enfans qui étaient restés après eux au pays, ceux que les enfans d'Israel n'avaient pu exterminer, Schelomo les rendit tributaires, jusqu'à ce jour.

22. Mais des enfans d'Israel Schelomo ne fit point d'esclaves, car c'étaient des gens de guerre, (c'étaient) ses serviteurs, ses chefs, ses capitaines et les chefs de ses chariots et de ses cavaliers.

23. C'étaient les chefs des préposés que Schelomo avait établis sur l'ouvrage, cinq cent cinquante, qui gouvernaient le peuple, lequel faisait l'ouvrage.

24. Mais la fille de Par'au monta de la ville de David

21. ויעלם שלמה למס עבד Litt. *Salomon les fit monter*, les porta sur une liste, *pour la corvée subordonnée.* Quant à la levée que Salomon fit sur les Israélites, voy. ch. 5, v. 13, Kim'hi dit que ces Israélites n'étaient pas destinés à faire l'ouvrage eux-mêmes, mais seulement à le surveiller. Pourquoi cette distinction? Ci-dessus il s'agit d'une corvée momentanée pour le travail, ici on parle d'esclaves, sans fixation de temps ni de travail.

22. לא נתן Littéralement *il ne donna point.*

23. חמשים וחמש מאות *Cinq cent cinquante.* II Chron., ch. 8, v. 10, il n'est question que de *deux cent cinquante;* les commentateurs se sont efforcés de mettre d'accord ces deux passages.

שְׁלֹמֹה׃ 17 וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה אֶת־גָּזֶר וְאֶת־בֵּית חֹרֹן
תַּחְתּוֹן׃ 18 וְאֶת־בַּעֲלַת וְאֶת־תַּמָּר בַּמִּדְבָּר בָּאָרֶץ׃
19 וְאֵת כָּל־עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר הָיָה לִשְׁלֹמֹה וְאֵת
עָרֵי הָרֶכֶב וְאֵת עָרֵי הַפָּרָשִׁים וְאֵת ו חֶשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר
חָשַׁק לִבְנוֹת בִּירוּשָׁלַם וּבַלְּבָנוֹן וּבְכֹל אֶרֶץ מֶמְשַׁלְתּוֹ׃
20 כָּל־הָעָם הַנּוֹתָר מִן־הָאֱמֹרִי הַחִתִּי הַפְּרִזִּי הַחִוִּי
וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר לֹא־מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵמָּה׃ 21 בְּנֵיהֶם
אֲשֶׁר נִתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יְכָלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לְהַחֲרִימָם וַיַּעַל שְׁלֹמֹה לָמַס־עֹבֵד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
22 וּמִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־נָתַן שְׁלֹמֹה עֹבֵד כִּי־הֵם
אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וַעֲבָדָיו וְשָׂרָיו וּשְׁלִשָׁיו וְשָׂרֵי רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו׃
23 אֵלֶּה ו שָׂרֵי הַנִּצָּבִים אֲשֶׁר עַל־הַמְּלָאכָה לִשְׁלֹמֹה
חֲמִשִּׁים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת הָרֹדִים בָּעָם הָעֹשִׂים בַּמְּלָאכָה׃
24 אַךְ בַּת־פַּרְעֹה עָלְתָה מֵעִיר דָּוִד אֶל־בֵּיתָהּ אֲשֶׁר

17. בית חרן *Beth-'Horone;* voy. Josué, ch. 18, v. 13, 14.

18. בעלת *Baalath.* Voy. Josué, ch. 19, v. 44. Selon Benjamin de Tudèle, cette ville serait la même que Balbek, de Baal, dieu des Syriens. Cette opinion a été contestée. תמר *Tamor* et d'après le Keri, *Tadmor;* l'un et l'autre vient de תמר *palme.* C'est la ville des palmiers, dont on a fait plus tard Palmyre. Plusieurs voyageurs ont décrit les ruines de cette ville célèbre; voy. Prideaux, Hist. des Juifs, t. 5, p. 369 et suiv. Les Arabes appellent cette ville Tedmor. Le nom de Tadmor est au reste celui qu'ont les Septante, le Chaldéen, et il se trouve aussi dans le passage parallèle des Chroniques, II, ch. 8, v. 4. במדבר בארץ *Au désert, au pays,* c'est-à-dire au pays de Tsoba; voy. ch. cité, v. 3.

19. המסכנות — מסכנות *Provisions,* selon Gésénius pour מכנסות de כנס *amasser;* voy. Exode, ch. 1, v. 11.

bâti les deux maisons, la maison de l'Éternel et la maison du roi;

11. 'Hirame, roi de Tsor (Tyr), ayant soutenu Schelomo avec du bois de cèdre, du bois de cyprès et de l'or selon tout son désir, alors le roi Schelomo donna à 'Hirame vingt villes dans le pays de Galil (Galilée).

12. 'Hirame sortit de Tsor pour voir les villes que Schelomo lui avait données, et elles ne lui plurent point.

13. Il dit : Quelles villes m'as-tu données, mon frère? Il les nomma pays de Caboul, (nom qu'elles portent) jusqu'à ce jour.

14. 'Hirame avait envoyé au roi cent vingt kikar (talens) d'or.

15. Voici l'occasion de la corvée que préleva le roi Schelomo pour bâtir la maison de l'Éternel et sa maison, Millo et la muraille de Ierouschalaïme, 'Hatsor, Meguiddo et Guézer.

16. Par'au (Pharaon), roi d'Égypte, était monté, avait pris Guézer, l'avait réduite en cendres et ayant tué le Kenaânéen, habitant du pays, l'avait donnée pour dot

être ici : C'est la cause de la corvée que Salomon imposa; mais selon Iar'hi et Kim'hi, ce verset ne se rapporte pas au précédent, et tout en prenant מס dans le sens de *corvée*, il ne s'agit que d'une explication pour faire connaître ceux qui y étaient soumis. מלוא *Millo*, voy. II Sam., ch. 5, v. 9. חצר *'Hatsor*, voy. Josué, ch. 11, v. 10, et ch. 19, v. 36. מגדו *Meguiddo*, voy. Josué, ch. 17, v. 11, et Juges, ch. 5, v. 19. גזר *Guézer*; voy. Josué, ch. 21, v. 21, et Juges, ch. 1, v. 29.

16. פרעה Ce verset n'est qu'une parenthèse pour expliquer de quelle manière Guézer est venu au pouvoir de Salomon. On sait que Pharaon est un nom commun à tous les rois d'Égypte, et l'on pense que celui dont il s'agit ici, s'appelait *Ramessès Miamum*. באש Litt. *dans le feu*. שלחים *Dot*, de שלח *renvoyer*; ce que le père donne à sa fille quand il l'envoie à son mari.

בְּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־שְׁנֵי הַפָּתִים אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית
הַמֶּלֶךְ : 11 חִירָם מֶלֶךְ־צֹר נָשָׂא אֶת־שְׁלֹמֹה בַּעֲצֵי
אֲרָזִים וּבַעֲצֵי בְרוֹשִׁים וּבְזָהָב לְכָל־חֶפְצוֹ אָז יִתֵּן הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה לְחִירָם עֶשְׂרִים עִיר בְּאֶרֶץ הַגָּלִיל : 12 וַיֵּצֵא
חִירָם מִצֹּר לִרְאוֹת אֶת־הֶעָרִים אֲשֶׁר נָתַן־לוֹ שְׁלֹמֹה
וְלֹא יָשְׁרוּ בְּעֵינָיו : 13 וַיֹּאמֶר מָה הֶעָרִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִּי אָחִי וַיִּקְרָא לָהֶם אֶרֶץ כָּבוּל עַד הַיּוֹם
הַזֶּה : 14 וַיִּשְׁלַח חִירָם לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים כִּכַּר
זָהָב : 15 וְזֶה דְּבַר־הַמַּס אֲשֶׁר־הֶעֱלָה ו הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
לִבְנוֹת אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּיתוֹ וְאֶת־הַמִּלּוֹא וְאֶת
חוֹמַת יְרוּשָׁלִַם וְאֶת־חָצוֹר וְאֶת־מְגִדּוֹ וְאֶת־גָּזֶר : 16
פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עָלָה וַיִּלְכֹּד אֶת־גָּזֶר וַיִּשְׂרְפָהּ בָּאֵשׁ
וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי הַיּשֵׁב בָּעִיר הָרֵג וַיִּתְּנָהּ שִׁלּוּחִים לְבִתּוֹ אֵשֶׁת

11. נשא Littér. *élevait*, soutenait, pourvoyait; יתן המלך *le roi donna* vingt villes; II Chron., ch. 8, v. 2, on dit que 'Hirame en donna autant à Salomon.

13. אחי *Mon frère*. Les rois s'appellent aujourd'hui *cousins*; il serait curieux de savoir quand et pourquoi ce changement de qualification a eu lieu. כבול *Caboul*, on n'est pas d'accord sur la signification de ce mot. כבול est le nom d'une ville du partage d'Aschère, voy. Josué, ch. 19, v. 27. L'explication de Kim'hi paraît probable; il rend ce terme par *stérile*; Iar'hi dit un pays *argileux*; les Septante disent: Οριον; ὅριος, *limitrophe*, *frontière*; prenant כבול dans le sens de גבול voy. Gésén. Dict. héb.

14. וישלח C'est-ici un plus-que-parfait *il avait envoyé* précédemment.

15. מס—חמס Ne signifie pas seulement *tribut*, mais aussi *corvée*, *charge personnelle*; voy. ci-dessus, ch. 5, v. 13. Ainsi le sens peut

à jamais, mes yeux et mon cœur seront là toujours.

4. Quant à toi, si tu marches devant moi comme a marché David ton père, en intégrité de cœur et en droiture, pour faire tout ce que je t'ai commandé, si tu gardes mes statuts et mes jugemens,

5. J'affermirai le trône de ton royaume sur Israel à jamais, comme j'en ai parlé à David ton père, disant : Personne ne te sera retranché de dessus le trône d'Israel.

6. Que si vous vous détournez vous et vos enfans d'auprès de moi, et que vous ne gardiez pas mes commandemens, mes statuts que je vous ai proposés, mais que vous vous en alliez servir d'autres dieux, et vous prosterner devant eux;

7. Je retrancherai Israel de dessus la terre que je lui ai donnée, et je rejeterai de devant moi la maison que j'ai sanctifiée à mon nom, et Israel servira de parabole et de satire parmi tous les peuples.

8. Et cette maison qui aura été haut placée, tout passant sera surpris et sifflera; on dira : Pourquoi l'Éternel a-t-il fait ainsi à ce pays et à cette maison?

9. On répondra : Parce qu'ils ont abandonné l'Éternel leur Dieu, qui a fait sortir de l'Égypte leurs pères, qu'ils se sont attachés à d'autres dieux, se sont prosternés devant eux, et les ont servis. C'est pourquoi l'Éternel a fait venir sur eux tout ce mal.

10. Il arriva au bout de vingt ans que Schelomo eut

de même דהוה On peut traduire aussi : *qui aura été*; les Septante traduisent dans ce sens. ישם *Sera surpris*, de שמם *être dans l'étonnement ;* au futur. Gésénius dit que la signification de ce mot est *être muet*, comme דמם — דום D'où vient peut-être Stumm des Allemands? ושרק de שרק *siffler*, pour exprimer son étonnement. על מה *Pourquoi ;* voy. une expression semblable, Deutér., ch. 29, v. 23.

וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי שָׁם כָּל־הַיָּמִים׃ 4 וְאַתָּה אִם־
תֵּלֵךְ לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִד אָבִיךָ בְּתָם־לֵבָב וּבְיֹשֶׁר
לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ חֻקַּי וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמֹר׃ 5
וַהֲקִמֹתִי אֶת־כִּסֵּא מַמְלַכְתְּךָ עַל־יִשְׂרָאֵל לְעֹלָם כַּאֲשֶׁר
דִּבַּרְתִּי עַל־דָּוִד אָבִיךָ לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מֵעַל
כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל׃ 6 אִם־שׁוֹב תָּשֻׁבוּן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם
מֵאַחֲרַי וְלֹא תִשְׁמְרוּ מִצְוֹתַי חֻקֹּתַי אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם
וְהָלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃
ז וְהִכְרַתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי
לָהֶם וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר הִקְדַּשְׁתִּי לִשְׁמִי אַשְׁלִיךְ מֵעַל פָּנָי
וְהָיָה יִשְׂרָאֵל לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל־הָעַמִּים׃ 8 וְהַבַּיִת
הַזֶּה הָיֶה עֶלְיוֹן כָּל־עֹבֵר עָלָיו יִשֹּׁם וְשָׁרַק וְאָמְרוּ עַל־
מֶה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת וְלַבַּיִת הַזֶּה׃ 9
וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיא
אֶת־אֲבֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּחֲזִיקוּ בֵּאלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּ
לָהֶם וַיַּעַבְדוּם עַל־כֵּן הֵבִיא יְהוָה עֲלֵיהֶם אֵת כָּל־
הָרָעָה הַזֹּאת׃ 10 וַיְהִי מִקְצֵה עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר־

concilier ces passages ; les Talmudistes disent même que les Israélites n'ont pas cette année observé le jeûne du Kipour. Ces difficultés n'existent pas pour celui qui voit des documens différens dans ce livre et dans celui des Chroniques ; on peut expliquer l'un par l'autre sans être tenu de les faire coordonner dans tous les détails.

Ch. IX. 7. שלח — אשלח A ici le sens de *rejeter ;* voy. Job, ch. 39, v. 3. למשל ולשנינה *De parabole et de satire ;* voy. une semblable expression, Deutér., ch. 28, v. 37.

8. יהיה ; *Sera* ce temps rend la phrase difficile ; II Chron., ch. 7, v. 21, il y a היה *a été,* et la phrase devient claire. Le Chaldéen dit ici

vingt mille brebis; ainsi le roi et les enfans d'Israel dédièrent la maison de l'Éternel.

64. En ce jour le roi consacra le milieu de la cour qui était devant la maison de l'Éternel; car il offrit là les holocaustes, les offrandes et les graisses des sacrifices pacifiques, car l'autel d'airain qui était devant l'Éternel était trop petit pour contenir les holocaustes, les offrandes et les graisses des sacrifices pacifiques.

65. Schelomo célébra en ce temps-là la fête, et avec lui tout Israel, une grande assemblée, (venue) depuis la contrée de Hamath jusqu'au torrent d'Égypte, devant l'Éternel, notre Dieu, sept jours et (encore) sept jours, quatorze jours.

66. Le huitième jour il congédia le peuple; ils bénirent le roi, se rendirent à leurs tentes, joyeux et de bonne humeur, à cause de tout le bien que l'Éternel avait fait à David son serviteur, et à Israel son peuple.

Ch. IX. 1. Ce fut lorsque Schelomo eut achevé de bâtir la maison de l'Éternel et la maison du roi, ainsi que tout ce qu'il avait désiré et souhaité de faire,

2. Que l'Éternel apparut à Schelomo une seconde fois, comme il lui avait apparu à Guibône.

3. L'Éternel lui dit : J'ai exaucé ta prière et ta supplication, comme tu as supplié devant moi; j'ai sanctifié cette maison que tu as bâtie pour y mettre mon nom,

apparemment le vingt-troisième du septième mois; et le huitième dont il est ici question, serait le lendemain d'une des deux semaines de fêtes mentionnées au verset précédent; reste toujours la différence d'un jour, en supposant que la première semaine a commencé le huitième jour du septième mois. Les commentateurs se sont efforcés de

אֶלֶף וְצֹאן מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וַיַּחְנְכוּ אֶת־בֵּית יְהוָה
הַמֶּלֶךְ וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 64 בַּיּוֹם הַהוּא קִדַּשׁ הַמֶּלֶךְ
אֶת־תּוֹךְ הֶחָצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי בֵּית־יְהוָה כִּי־עָשָׂה שָׁם
אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים כִּי־
מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה קָטֹן מֵהָכִיל אֶת־
הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים׃ 65 וַיַּעַשׂ
שְׁלֹמֹה בָּעֵת־הַהִיא ו אֶת־הֶחָג וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל
גָּדוֹל מִלְּבוֹא חֲמָת ו עַד־נַחַל מִצְרַיִם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
שִׁבְעַת יָמִים וְשִׁבְעַת יָמִים אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם׃ 66
בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי שִׁלַּח אֶת־הָעָם וַיְבָרְכוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֵּלְכוּ
לְאָהֳלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב עַל־כָּל־הַטּוּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה
יְהוָה לְדָוִד עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃

ט

1 וַיְהִי כְּכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־
בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָפֵץ לַעֲשׂוֹת׃
2 וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה שֵׁנִית כַּאֲשֶׁר נִרְאָה אֵלָיו
בְּגִבְעוֹן׃ 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתְךָ
וְאֶת־תְּחִנָּתֶךָ אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתָּה לְפָנַי הִקְדַּשְׁתִּי אֶת־
הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתָה לָשׂוּם־שְׁמִי־שָׁם עַד־עוֹלָם

65. חמת *Hamath*, au nord de la Palestine, appelée aussi Épiphanie; encore aujourd'hui les habitans l'appellent *Hama*. נחל מצרים *Le torrent d'Égypte* était au midi.

66. ביום השמיני *Le huitième jour*. II Chron., ch. 7, v. 10, on dit que c'est le vingt-troisième jour qu'il renvoya le peuple; c'est

tir nos ancêtres de l'Égypte, Dieu, Éternel!

54. Lorsque Schelomo eut achevé d'implorer l'Eternel par toute cette prière et cette supplication, il se leva de devant l'autel de l'Éternel, où il s'était mis sur ses genoux, ayant les mains étendues vers le ciel.

55. Il se leva, et bénit toute l'assemblée d'Israel à haute voix, en disant :

56. Béni soit l'Éternel qui a donné du repos à son peuple Israel, selon tout ce qu'il a dit; il n'est pas tombé (à terre) une seule parole de toutes les bonnes paroles qu'il a dites par Mosché son serviteur.

57. Que l'Éternel notre Dieu soit avec nous comme il a été avec nos ancêtres, qu'il ne nous abandonne pas et ne nous délaisse pas;

58. Pour faire incliner nos cœurs vers lui, pour que nous marchions dans ses voies, que nous observions ses commandemens, ses statuts et ses jugemens qu'il a ordonnés à nos ancêtres.

59. Et que mes paroles, par lesquelles j'ai supplié devant l'Éternel, soient proches à l'Éternel notre Dieu, jour et nuit, pour qu'il exécute le jugement de son serviteur et le jugement de son peuple Israel, l'affaire du jour en son jour;

60. Afin que tous les peuples de la terre sachent que l'Éternel est Dieu; il n'y en a point d'autre.

61. Votre cœur sera entier à l'Éternel notre Dieu pour marcher selon ses statuts, et pour observer ses commandemens, comme en ce jour.

62. Le roi et tout Israel avec lui sacrifièrent des sacrifices devant l'Éternel.

63. Schelomo offrit le sacrifice pacifique, qu'il sacrifia à l'Éternel, (savoir) vingt-deux mille bœufs et cent

אֲדֹנָי יְהוָה׃ 54 וַיְהִי ו כְּכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל
אֶל־יְהוָה אֵת כָּל־הַתְּפִלָּה וְהַתְּחִנָּה הַזֹּאת קָם מִלִּפְנֵי
מִזְבַּח יְהוָה מִכְּרֹעַ עַל־בִּרְכָּיו וְכַפָּיו פְּרֻשׂוֹת הַשָּׁמָיִם׃
55 וַיַּעֲמֹד וַיְבָרֶךְ אֶת כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל קוֹל גָּדוֹל
לֵאמֹר׃ 56 בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
כְּכֹל אֲשֶׁר דִּבֶּר לֹא־נָפַל דָּבָר אֶחָד מִכֹּל דְּבָרוֹ הַטּוֹב
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ׃ 57 יְהִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אֲבֹתֵינוּ אַל־יַעַזְבֵנוּ וְאַל־יִטְּשֵׁנוּ׃
58 לְהַטּוֹת לְבָבֵנוּ אֵלָיו לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וְלִשְׁמֹר
מִצְוֹתָיו וְחֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבֹתֵינוּ׃ 59
וְיִהְיוּ דְבָרַי אֵלֶּה אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתִּי לִפְנֵי יְהוָה קְרֹבִים
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יוֹמָם וָלָיְלָה לַעֲשׂוֹת ו מִשְׁפַּט עַבְדּוֹ
וּמִשְׁפַּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ 60 לְמַעַן דַּעַת
כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד׃ 61
וִיהִי לְבַבְכֶם שָׁלֵם עִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת בְּחֻקָּיו
וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 62 וְהַמֶּלֶךְ וְכָל־יִשְׂרָאֵל
עִמּוֹ זֹבְחִים זֶבַח לִפְנֵי יְהוָה׃ 63 וַיִּזְבַּח שְׁלֹמֹה אֶת
זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר זָבַח לַיהוָה בָּקָר עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם

54. מכרע על ברכיו *De s'agenouiller sur ses genoux.* L'agenouillement pendant la prière n'est plus permis parmi les Israélites. וכפיו פרשות *Et ses mains étendues.* Cette coutume existe encore ; surtout pour la bénédiction que donnent au peuple les cohenime dans les grandes fêtes.

56. דברו הטוב Littéralement *sa bonne parole.*

46. Lorsqu'ils pécheront contre toi [car il n'y a pas d'homme qui ne pèche]; lorsque tu seras irrité contre eux, et que tu les livreras devant l'ennemi qui les emmènera prisonniers dans un pays ennemi, proche ou éloigné;

47. Et qu'ils rentrent en eux-mêmes, dans le pays où ils seront captifs; lorsqu'ils reviennent et qu'ils te supplient, au pays de ceux qui les auront fait prisonniers, en disant : Nous avons péché, fait des iniquités, méchamment agi;

48. Lorsqu'ils retourneront à toi de tout leur cœur et de toute leur âme, au pays de leurs ennemis qui les auront fait prisonniers, qu'ils prient à toi, (tournés) vers le chemin de leur pays que tu as donné à leurs ancêtres, (vers) la ville que tu as choisie et la maison que j'ai bâtie à ton nom;

49. (Alors) exauce du ciel, séjour de ta demeure, leur prière et leur supplication, et fais-leur justice.

50. Pardonne à ton peuple ce qu'ils auront péché contre toi, et tous les crimes qu'ils auront commis envers toi; tu leur feras avoir miséricorde devant ceux qui les auront faits captifs, et ils auront pitié d'eux.

51. Car ils sont ton peuple et ton héritage, (eux) que tu as fait sortir de l'Égypte, du milieu du creuset de fer.

52. Puissent tes yeux être ouverts à la supplication de ton serviteur et à la supplication de ton peuple Israel, pour les exaucer dans toutes leurs invocations à toi.

53. Car tu les as mis à part, pour toi, comme un héritage, de tous les peuples de la terre, comme tu as parlé par ton serviteur Mosché (Moïse), lorsque tu fis sor-

46 כִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יֶחֱטָא
וְאָנַפְתָּ בָּם וְנָתַתָּם לִפְנֵי אוֹיֵב וְשָׁבוּם שֹׁבֵיהֶם אֶרֶץ
הָאוֹיֵב רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה׃ 47 וְהֵשִׁיבוּ אֶל־לְבָבָם
בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ־שָׁם וְשָׁבוּ ו וְהִתְחַנְנוּ אֵלֶיךָ בְּאֶרֶץ
שֹׁבֵיהֶם לֵאמֹר חָטָאנוּ וְהֶעֱוִינוּ רָשָׁעְנוּ׃ 48 וְשָׁבוּ
אֵלֶיךָ בְּכָל־לְבָבָם וּבְכָל־נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם אֲשֶׁר־שָׁבוּ
אֹתָם וְהִתְפַּלְלוּ אֵלֶיךָ דֶּרֶךְ אַרְצָם אֲשֶׁר־נָתַתָּה לַאֲבוֹתָם
הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ׃ 49
וְשָׁמַעְתָּ הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתְּךָ אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם
וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם׃ 50 וְסָלַחְתָּ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ־לָךְ
וּלְכָל־פִּשְׁעֵיהֶם אֲשֶׁר פָּשְׁעוּ־בָךְ וְנָתַתָּם לְרַחֲמִים לִפְנֵי
שֹׁבֵיהֶם וְרִחֲמוּם׃ 51 כִּי־עַמְּךָ וְנַחֲלָתְךָ הֵם אֲשֶׁר
הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם מִתּוֹךְ כּוּר הַבַּרְזֶל׃ 52 לִהְיוֹת
עֵינֶיךָ פְּתֻחוֹת אֶל־תְּחִנַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּחִנַּת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
לִשְׁמַע אֲלֵיהֶם בְּכֹל קָרְאָם אֵלֶיךָ׃ 53 כִּי־אַתָּה
הִבְדַּלְתָּם לְךָ לְנַחֲלָה מִכֹּל עַמֵּי הָאָרֶץ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
בְּיַד ו מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־אֲבֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם

47. והשיבו אל לבם Littér. *ils retournent à leur cœur.*

elle y sera, la rouille, la nielle, la sauterelle, la chenille, lorsqu'elles (y) seront, lorsque son ennemi le pressera dans le pays (où sont) ses portes, ou toute plaie, toute maladie;

38. Toute prière, toute supplication qui sera (faite) par tout homme de tout ton peuple Israel, dont chacun connaît la place de son cœur et étend sa main vers cette maison-ci;

39. Tu exauceras du ciel, séjour de ta demeure; pardonne, exécute et donne à chacun selon ses voies, toi qui connais son cœur; car tu connais seul le cœur de tous les enfans des hommes :

40. Afin qu'ils te craignent tous les jours qu'ils vivent sur la terre que tu as donnée à nos ancêtres;

41. Et même l'étranger qui n'est pas de ton peuple Israel, et qui sera venu d'un pays éloigné à cause de ton nom;

42. [Car ils entendront (louer) ton grand nom, ta main puissante, et ton bras étendu]; il (l'étranger) viendra prier vers cette maison-ci;

43. Tu l'exauceras du ciel, séjour de ta demeure; tu feras selon ce que t'invoquera l'étranger, afin que tous les peuples de la terre reconnaissent ton nom pour te craindre, comme ton peuple Israel, et pour reconnaître que ton nom est appelé sur cette maison que j'ai bâtie.

44. Quand ton peuple sera sorti en guerre contre son ennemi dans le chemin que tu les auras envoyés; ils prient à l'Éternel (tournés) vers le chemin de la ville que tu as choisie et la maison que j'ai bâtie en ton nom;

45. Exauce du ciel leur prière et leur supplication, et fais-leur justice.

שַׁדְפוֹן יֵרָקוֹן אַרְבֶּה חָסִיל כִּי יִהְיֶה כִּי יָצַר־לוֹ אֹיְבוֹ בְּאֶרֶץ
שְׁעָרָיו כָּל־נֶגַע כָּל־מַחֲלָה׃ 38 כָּל־תְּפִלָּה כָּל־תְּחִנָּה
אֲשֶׁר תִּהְיֶה לְכָל־הָאָדָם לְכֹל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵדְעוּן
אִישׁ נֶגַע לְבָבוֹ וּפָרַשׂ כַּפָּיו אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃ 39 וְאַתָּה
תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְסָלַחְתָּ וְעָשִׂיתָ וְנָתַתָּ לְאִישׁ
כְּכָל־דְּרָכָיו אֲשֶׁר תֵּדַע אֶת־לְבָבוֹ כִּי־אַתָּה יָדַעְתָּ לְבַדְּךָ
אֶת־לְבַב כָּל־בְּנֵי הָאָדָם׃ 40 לְמַעַן יְרָאוּךָ כָּל־
הַיָּמִים אֲשֶׁר־הֵם חַיִּים עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה
לַאֲבֹתֵינוּ׃ 41 וְגַם אֶל־הַנָּכְרִי אֲשֶׁר לֹא־מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
הוּא וּבָא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן שְׁמֶךָ׃ 42 כִּי יִשְׁמְעוּן
אֶת־שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְאֶת־יָדְךָ הַחֲזָקָה וּזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה וּבָא
וְהִתְפַּלֵּל אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃ 43 אַתָּה תִשְׁמַע הַשָּׁמַיִם
מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְעָשִׂיתָ כְּכֹל אֲשֶׁר־יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנָּכְרִי לְמַעַן
יֵדְעוּן כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־שִׁמְךָ לְיִרְאָה אֹתְךָ כְּעַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל וְלָדַעַת כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר
בָּנִיתִי׃ 44 כִּי־יֵצֵא עַמְּךָ לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבוֹ בַּדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵם וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־יְהוָה דֶּרֶךְ הָעִיר אֲשֶׁר
בָּחַרְתָּ בָּהּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ׃ 45 וְשָׁמַעְתָּ
הַשָּׁמַיִם אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם׃

בארץ שעריו Littér. *dans le pays de ses portes*, comme s'il y avait dans le pays, dans ses portes, ou bien dans le pays (où sont) ses portes.

toi, exauce-(les) à l'endroit de ta demeure, au ciel; tu exauceras, et tu pardonneras.

31. Lorsque quelqu'un aura péché contre son prochain, lorsqu'ou lui aura déféré le serment pour le faire jurer, et que le serment arrive devant ton autel dans cette maison :

32. Toi, tu l'exauceras du ciel; exécute et juge ton serviteur, pour condamner le méchant, pour faire venir sur sa tête selon sa voie, et pour justifier le juste en lui donnant selon sa justice.

33. Lorsque ton peuple Israel aura été battu devant l'ennemi, parce qu'ils auront péché contre toi, ils retournent vers toi, ils louent ton nom, ils prient et te supplient dans cette maison :

34. Tu exauceras du ciel, tu pardonneras le péché de ton peuple Israel; tu les ramèneras à la terre que tu as donnée à leurs pères.

35. Quand le ciel se resserrera, qu'il n'y aura pas de pluie, parce qu'ils auront péché contre toi, qu'ils prient en ce lieu-ci, qu'ils louent ton nom, qu'ils reviennent de leurs péchés, parce que tu les châties :

36. Tu exauceras du ciel, tu pardonneras le péché de tes serviteurs et de ton peuple Israel, car tu leur indiqueras la bonne voie où ils doivent marcher; tu donneras la pluie à ton pays que tu as donné à ton peuple pour héritage.

37. La famine quand elle sera au pays, la peste quand

37. שדפון *Brûlure;* la rouille; de שדף *brûler;* voy. Gen., ch. 41, v. 6, et Deutér., ch. 28, v. 22. ירקון *Nielle*, quand la verdure se fane, de ירק *vert;* voy. le verset cité du Deutéronome. ארבה *Sauterelle;* de רבה *être nombreux;* voy. Exode, ch. 10, v. 4. חסיל *Le rongeur*, de חסל *ronger*, ou la chenille; voy. ch. 28, v. 38.

אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאַתָּה תִּשְׁמַע אֶל־מְקוֹם שִׁבְתְּךָ אֶל־
הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַעְתָּ וְסָלַחְתָּ׃ 31 אֵת אֲשֶׁר יֶחֱטָא אִישׁ
לְרֵעֵהוּ וְנָשָׂא־בוֹ אָלָה לְהַאֲלֹתוֹ וּבָא אָלָה לִפְנֵי מִזְבַּחֲךָ
בַּבַּיִת הַזֶּה׃ 32 וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְעָשִׂיתָ
וְשָׁפַטְתָּ אֶת־עֲבָדֶיךָ לְהַרְשִׁיעַ רָשָׁע לָתֵת דַּרְכּוֹ בְּרֹאשׁוֹ
וּלְהַצְדִּיק צַדִּיק לָתֵת לוֹ כְּצִדְקָתוֹ׃ 33 בְּהִנָּגֵף עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אוֹיֵב אֲשֶׁר יֶחֶטְאוּ־לָךְ וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ וְהוֹדוּ
אֶת־שְׁמֶךָ וְהִתְפַּלְלוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בַּבַּיִת הַזֶּה׃ 34
וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
וְהֵשַׁבְתָּם אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לַאֲבוֹתָם׃ 35
בְּהֵעָצֵר שָׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר כִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ וְהִתְפַּלְלוּ
אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ וּמֵחַטָּאתָם יָשׁוּבוּן כִּי
תְעַנֵּם׃ 36 וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת
עֲבָדֶיךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי תוֹרֵם אֶת־הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה
אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ וְנָתַתָּה מָטָר עַל־אַרְצְךָ אֲשֶׁר־נָתַתָּה לְעַמְּךָ
לְנַחֲלָה׃ 37 רָעָב כִּי־יִהְיֶה בָּאָרֶץ דֶּבֶר כִּי־יִהְיֶה

plutôt de l'endroit, comme s'il y avait ממקום. Voy. II Chron., ch. 6, v. 21. Les Septante et la Vulgate traduisent dans le premier sens.

31. את Régime du verbe ושמעת du verset précédent. אלה *Serment ;* selon d'autres, אלה signifie celui à qui on a déféré le serment.

32. השמים Comme בשמים *au ciel.* לתת דרכו בראשו Litt. *pour donner sa voie sur sa tête,* pour lui rendre selon ce qu'il a fait.

33. בהנגף ... והודו *Quand il aura été battu.., ils loueront.* Le Talmud dit qu'il faut remercier Dieu pour le mal comme pour le bien.

35. כי תענם *Car tu les auras humiliés ;* le Chaldéen dit : ארי תקבל צלותהון *parce que tu auras exaucé leur prière ;* le verbe ענה signifie au propre *répondre,* exaucer ; mais il signifie aussi châtier ; c'est le sens que nous avons adopté.

en face de toute l'assemblée d'Israel, et étendant ses mains vers le ciel,

23. Il dit : Éternel, Dieu d'Israel, il n'y a pas comme toi un Dieu au ciel en haut, ni sur la terre en bas; gardant l'alliance et la bienfaisance à tes serviteurs qui marchent devant toi de tout leur cœur.

24. Ainsi tu as gardé à ton serviteur David, mon père, ce que tu lui as dit; tu as parlé par ta bouche, et par ta main tu as accompli, comme en ce jour.

25. Et maintenant, Éternel, Dieu d'Israel, garde à ton serviteur David, mon père, ce que tu lui as dit en ces termes : Il ne te sera pas retranché devant moi un (homme) assis sur le trône d'Israel, pourvu que tes enfans observent leur voie pour marcher devant moi, comme tu as marché devant moi.

26. Et maintenant, ô Dieu d'Israel, qu'elle soit vérifiée, la parole que tu as dite à ton serviteur David, mon père.

27. Mais Dieu habiterait-il véritablement sur la terre? Puisque les cieux et les cieux des cieux ne peuvent te contenir, moins encore la maison que j'ai bâtie!

28. Tu te tourneras, Éternel mon Dieu, vers la prière de ton serviteur et vers sa supplication, pour écouter la louange et la prière que ton serviteur profère aujourd'hui devant toi:

29. Pour que tes yeux soient ouverts sur cette maison, nuit et jour, vers l'endroit dont tu as dit : Que mon nom soit là; pour exaucer la prière que ton serviteur profère aujourd'hui devant toi.

30. Tu exauceras la supplication de ton serviteur, et ton peuple Israel, lorsqu'ils prieront en ce lieu-ci, et

30. אל חמקום *Vers l'endroit* de, a ici le sens, dans l'endroit, ou

נֶגֶד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו הַשָּׁמָיִם׃ 23 וַיֹּאמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין־כָּמוֹךָ אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל
וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לַעֲבָדֶיךָ
הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל־לִבָּם׃ 24 אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ
דָּוִד אָבִי אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ לוֹ וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ וּבְיָדְךָ
מִלֵּאתָ כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 25 וְעַתָּה יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
שְׁמֹר לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי אֵת אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לוֹ לֵאמֹר לֹא־
יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל רַק אִם־
יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ אֶת־דַּרְכָּם לָלֶכֶת לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַכְתָּ
לְפָנָי׃ 26 וְעַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאָמֵן נָא דְּבָרֶיךָ
אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי׃ 27 כִּי הַאֻמְנָם יֵשֵׁב
אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ הִנֵּה הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמָיִם לֹא יְכַלְכְּלוּךָ
אַף כִּי־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃ 28 וּפָנִיתָ אֶל־
תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהָי לִשְׁמֹעַ אֶל־
הָרִנָּה וְאֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עַבְדְּךָ מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם׃
29 לִהְיוֹת עֵינְךָ פְתֻחוֹת אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה לַיְלָה וָיוֹם
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַרְתָּ יִהְיֶה שְׁמִי שָׁם לִשְׁמֹעַ אֶל־
הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 30
וְשָׁמַעְתָּ אֶל־תְּחִנַּת עַבְדְּךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ

27. אף כי הבית Littér. *aussi que la maison ;* le sens est : combien moins cette maison !

28. רנה *Jubilation*, louange, de רנן faire entendre une voix bruyante. תפלה *Prière*, de פלל *proférer*.

29. עניך פתחות *Tes yeux ouverts ;* expression énergique que le Chaldéen affaiblit en voulant lui ôter ce qu'elle a de matériel ; il dit : למהוי רעוא קדמך *que la volonté soit devant toi.* אל *Vers.* Les Orientaux se tournaient en priant vers un côté quelconque déterminé.

13. Je t'ai bâti une maison, une demeure pour toi, destinée pour ta demeure éternellement.

14. Le roi tournant le visage, bénit toute l'assemblée d'Israel, et toute l'assemblée d'Israel était debout.

15. Et il dit : Béni soit l'Éternel, Dieu d'Israel, qui a parlé de sa (propre) bouche à David, mon père, et qui l'a accompli de sa main, disant :

16. Depuis le jour que j'ai fait sortir de l'Égypte mon peuple d'Israel, je n'ai point choisi de ville parmi toutes les tribus d'Israel pour bâtir une maison, afin que mon nom y fût, et j'ai choisi David, afin qu'il fût sur mon peuple d'Israel.

17. Et David mon père eut à cœur de bâtir une maison au nom de l'Éternel, Dieu d'Israel.

18. L'Éternel dit à David : Puisque tu as à cœur de bâtir une maison à mon nom, tu as bien fait d'avoir cela à cœur.

19. Mais toi, tu ne dois pas bâtir la maison, mais bien ton fils qui sortira de tes reins; c'est lui qui bâtira la maison à mon nom.

20. L'Éternel a accompli sa parole qu'il avait prononcée, et je me suis élevé à la place de David mon père, je suis assis sur le trône d'Israel, comme l'Éternel a dit, et j'ai bâti la maison au nom de l'Éternel, Dieu d'Israel.

21. J'y ai placé un endroit pour l'arche dans laquelle est l'alliance de l'Éternel, (alliance) qu'il a faite avec nos pères, quand il les eut tirés du pays d'Égypte.

22. Schelomo se plaça devant l'autel de l'Éternel,

13 בָּנֹה בָנִיתִי בֵּית זְבֻל לָךְ מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ עוֹלָמִים׃
14 וַיַּסֵּב הַמֶּלֶךְ אֶת־פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֶת כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל
וְכָל־קְהַל יִשְׂרָאֵל עֹמֵד׃ 15 וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו אֶת דָּוִד אָבִי וּבְיָדָו
מִלֵּא לֵאמֹר׃ 16 מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת־עַמִּי
אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם לֹא־בָחַרְתִּי בְעִיר מִכֹּל שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל לִבְנוֹת בַּיִת לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם וָאֶבְחַר בְּדָוִד לִהְיוֹת
עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ 17 וַיְהִי עִם־לְבַב דָּוִד אָבִי
לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 18 וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־דָּוִד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר הָיָה עִם־לְבָבְךָ לִבְנוֹת
בַּיִת לִשְׁמִי הֱטִיבֹתָ כִּי הָיָה עִם־לְבָבֶךָ׃ 19 רַק אַתָּה
לֹא תִבְנֶה הַבַּיִת כִּי אִם־בִּנְךָ הַיֹּצֵא מֵחֲלָצֶיךָ הוּא־
יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי׃ 20 וַיָּקֶם יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר
דִּבֵּר וָאָקוּם תַּחַת דָּוִד אָבִי וְאֵשֵׁב ו עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וָאֶבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 21 וָאָשִׂם שָׁם מָקוֹם לָאָרוֹן אֲשֶׁר־
שָׁם בְּרִית יְהוָה אֲשֶׁר כָּרַת עִם־אֲבֹתֵינוּ בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 22 וַיַּעֲמֹד שְׁלֹמֹה לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה

ch. 16, v. 2. Le Chaldéen traduit בערבל par בירשלים *à Jérusalem*. Si nous ne comprenons pas le rapport entre ces deux mots, toujours cette explication donne un sens satisfaisant aux paroles de Salomon.

16. ואבחר *J'ai choisi*; ce passage est plus détaillé II Chron, ch. 5, v. 6, 7.

signation, et tous les ustensiles de sainteté qui étaient dans la tente; les cohenime et les lévites les transportèrent.

5. Le roi Schelomo et toute la réunion d'Israel convoquée près de lui était avec lui devant l'arche; ils sacrifiaient du menu bétail et du gros bétail en si grand nombre qu'on ne le pouvait ni compter ni nombrer.

6. Les cohenime portèrent l'arche de l'alliance de l'Éternel en son lieu, dans le debhir (l'intérieur) de la maison, au très-saint, sous les ailes des chroubime.

7. Car les chroubime étendaient les ailes sur l'endroit où était l'arche, les chroubime couvraient l'arche et ses barres, par dessus.

8. Ils avaient prolongé les barres, de manière que les bouts des barres se voyaient du (lieu) saint, sur le devant du debhir, mais ils ne se voyaient point au dehors; elles (les barres) sont restées là jusqu'à ce jour.

9. Il n'y avait dans l'arche que les deux tables de pierre que Mosché y avait mises sur le 'Horeb, quand l'Éternel fit une alliance avec les enfans d'Israel, lors de leur sortie du pays d'Égypte.

10. Il arriva que lorsque les cohenime sortirent du lieu saint, la nuée remplit la maison de l'Éternel.

11. Les cohenime ne purent pas se tenir debout pour servir, à cause de la nuée, car la gloire de l'Éternel avait rempli la maison de l'Éternel.

12. Alors Schelomo dit : L'Éternel pense habiter dans l'obscurité.

rempli le temple qu'après la prière de Salomon. Voy. Abarbanel, qui entre sur la construction du temple dans des détails dont même l'abrégé est hors de notre sujet.

12. בערפל *L'obscurité;* voy. Exode, ch. 19, v. 9, et Lévit.,

כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֹהֶל וַיַּעֲלוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם :
5 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכָל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל הַנּוֹעָדִים עָלָיו אִתּוֹ
לִפְנֵי הָאָרוֹן מְזַבְּחִים צֹאן וּבָקָר אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפְרוּ וְלֹא
יִמָּנוּ מֵרֹב : 6 וַיָּבִיאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
אֶל־מְקוֹמוֹ אֶל־דְּבִיר הַבַּיִת אֶל־קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים אֶל־
תַּחַת כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים : 7 כִּי הַכְּרוּבִים פֹּרְשִׂים
כְּנָפַיִם אֶל־מְקוֹם הָאָרוֹן וַיָּסֻכּוּ הַכְּרֻבִים עַל־הָאָרוֹן וְעַל־
בַּדָּיו מִלְמָעְלָה : 8 וַיַּאֲרִכוּ הַבַּדִּים וַיֵּרָאוּ רָאשֵׁי
הַבַּדִּים מִן־הַקֹּדֶשׁ עַל־פְּנֵי הַדְּבִיר וְלֹא יֵרָאוּ הַחוּצָה
וַיִּהְיוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה : 9 אֵין בָּאָרוֹן רַק שְׁנֵי
לֻחוֹת הָאֲבָנִים אֲשֶׁר הִנִּיחַ שָׁם מֹשֶׁה בְּחֹרֵב אֲשֶׁר כָּרַת
יְהוָה עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם : 10
וַיְהִי בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן־הַקֹּדֶשׁ וְהֶעָנָן מָלֵא אֶת־בֵּית
יְהוָה : 11 וְלֹא־יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמֹד לְשָׁרֵת מִפְּנֵי
הֶעָנָן כִּי־מָלֵא כְּבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית יְהוָה :
12 אָז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לִשְׁכֹּן בָּעֲרָפֶל :

3. הכהנים *Les cohenime;* II Chron., ch. 5, v. 4, 5, il est dit que les lévites portèrent l'arche; il est vrai que les cohenime portent quelquefois le nom de lévites; voy. Josué, ch. 33, v. 17.

8. עד היום הזה *Jusqu'à ce jour.* Quel jour? probablement le jour de la rédaction de ce livre.

9. רק שני לחות האבנים *Seulement les deux tables de pierre;* Voy. Exode, ch. 16, v. 33. Le Rabbi Lévi Ben Guerschone dit qu'il n'y avait de la Torah dans l'arche que le décalogue; il ajoute: כי הם מקיפים בכח על התורה *car ils renferment forcément la Torah.* Le Chaldéen ajoute également à לחות האבנים qu'ils contenaient les dix commandemens.

11. הענן *La nuée.* Selon II Chron., ch. 7, v. 2, la nuée n'a

tasses, et les encensoirs, d'or pur; les gonds pour les portes de la maison en dedans, pour le saint des saints, pour les portes de la maison, pour le sanctuaire, étaient d'or.

51. Tout l'ouvrage que le roi Schelomo fit pour la maison de l'Éternel, fut achevé. Il apporta ce que David son père avait consacré : l'argent, l'or et les ustensiles; il plaça (tout) dans les trésors de la maison de l'Éternel.

CH. VIII. 1. Alors Schelomo assembla les anciens d'Israel et tous les chefs des tribus, les principaux des pères parmi les enfans d'Israel, près de lui, à Ierouschalaïme, pour transporter l'arche d'alliance de l'Éternel de la cité de David, qui est à Tsione (Sion).

2. Tous les hommes d'Israel s'assemblèrent auprès du roi Schelomo, au mois d'éthanime, à la fête; c'est le septième mois.

3. Tous les anciens d'Israel vinrent, et les cohenime portèrent l'arche.

4. Ils transportèrent l'arche de l'Éternel, la tente d'as-

C'est le mois de *tischri*, septième de l'année ecclésiastique des Hébreux et premier de l'année civile; il répond en partie à septembre et en partie à octobre; אִיתָן signifie *fort*, *durable*, coulant toujours; voy. Deutér., ch. 21, v. 4, note. On n'est pas d'accord sur le motif de l'application de cette épithète à ce mois. בַּחַג *A la fête.* Ce mot désigne chez les Talmudistes la fête des Tabernacles; elle s'appelle aussi חַג אָסִיף *fête de la récolte*; voy. Exode, ch. 23, v. 16. הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי *Le septième mois*; ch. 6, v. 38, il est dit que le temple a été achevé au mois de *boul*, huitième mois; pour qu'on pût faire la dédicace au septième, il faut supposer qu'on l'a différée jusqu'au septième mois de l'année suivante.

וְהַמְּזָרְקוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמְּחִתּוֹת זָהָב סָגוּר וְהַפֹּתוֹת
לְדַלְתוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי לְקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים לְדַלְתֵי הַבַּיִת
לַהֵיכָל זָהָב׃
51 וַתִּשָּׁלֵם כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
בֵּית יְהוָה וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת־קָדְשֵׁי דָוִד אָבִיו אֶת־
הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֵּלִים נָתַן בְּאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה׃

ח

1 אָז יַקְהֵיל שְׁלֹמֹה אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־רָאשֵׁי
הַמַּטּוֹת נְשִׂיאֵי הָאָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
יְרוּשָׁלִַם לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מֵעִיר דָּוִד
הִוא צִיּוֹן׃ 2 וַיִּקָּהֲלוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה כָּל־אִישׁ
יִשְׂרָאֵל בְּיֶרַח הָאֵתָנִים בֶּחָג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃ 3
וַיָּבֹאוּ כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־הָאָרֹן׃
4 וַיַּעֲלוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־כָּל־

51. ותשלם *Et fut achevé.* Dans ce chapitre, qui présente plusieurs passages obscurs et des termes dont on n'est pas toujours sûr de connaître la signification précise, nous avons tâché d'expliquer les mots ; quant aux choses, si, sous le rapport de l'art, le temple de Salomon offre encore de l'intérêt, la traduction les fera apprécier, et nous n'avons pas cru devoir nous occuper dans notre travail des conjectures souvent hasardées des commentateurs.

Ch. VIII. 1. אז יקהל Voy. une forme semblable, Exode, ch. 15, v. 1. אל חמלך שלמה *vers le roi Salomon.* Cette espèce de répétition se rencontre souvent dans les prophètes historiques.

2. בירח האתנים *Au mois d'éthanime.* Chaldéen : בירחא דעתיקיא דקרן ליה ירחא קדמאה *au moi des forts, qu'on appelle le premier mois.*

41. Deux colonnes et deux boules de chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes; deux treillages pour couvrir les deux boules des chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes.

42. Et quatre cents pommes de grenades pour les deux treillages, deux rangées de pommes de grenades pour un treillage, pour couvrir les boules des chapiteaux qui (étaient) au-dessus des colonnes.

43. Dix supports et dix bassins sur les supports.

44. Et une mer et douze bœufs sous la mer.

45. Les pots, les racloirs, les aspergeoirs, et tous ces ustensiles que 'Hirame fit au roi Schelomo pour la maison de l'Éternel, (étaient) d'airain poli.

46. Le roi les fit fondre dans la plaine du Iardène, dans l'épaisseur de la terre, entre Soucoth et Tsarthane.

47. Schelomo déposa (dans le temple) tous ces ustensiles, dont le nombre (était) extrêmement grand; on ne vérifia pas le poids du cuivre.

48. Schelomo fit tous ces ustensiles pour la maison de l'Éternel; l'autel d'or et la table d'or sur laquelle était le pain de proposition.

49. Les chandeliers, dont cinq à droite et cinq à gauche, devant le debhir, d'or pur; les fleurs, les lampes et les pincettes d'or.

50. Les bassins, les serpes, les aspergeoirs, les

47. וינח *Il déposa*, suppl. *dans le temple;* Chaldéen ואצנע *il ôta.*

48. לחם הפנים *Pain de proposition;* voy. Exode, ch. 35, v. 13.

50. וחספות De כף *bassin;* voy. Exode, ch. 12, v. 22. והמזמרות De זמר *couper*, les serpes. והפתות De פתח = פתח *ouvrir*, les *gonds;* de même le Chaldéen מוגלסיא; selon d'autres, les clefs.

41 עַמֻּדִים שְׁנַיִם וּגְלֹת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר־עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים
שְׁתַּיִם וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתַּיִם לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גְּלֹת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר
עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים : 42 וְאֶת־הָרִמֹּנִים אַרְבַּע מֵאוֹת
לִשְׁתֵּי הַשְּׂבָכוֹת שְׁנֵי־טוּרִים רִמֹּנִים לַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת
אֶת־שְׁתֵּי גְּלֻת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָעַמּוּדִים : 43
וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת עָשָׂר וְאֶת־הַכִּיֹּרֹת עֲשָׂרֵה עַל־הַמְּכֹנוֹת :
44 וְאֶת־הַיָּם הָאֶחָד וְאֶת־הַבָּקָר שְׁנֵים־עָשָׂר תַּחַת
הַיָּם : 45 וְאֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת
וְאֵת כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עָשָׂה חִירָם לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
בֵּית יְהוָה נְחֹשֶׁת מְמֹרָט : 46 בְּכִכַּר הַיַּרְדֵּן יְצָקָם
הַמֶּלֶךְ בְּמַעֲבֵה הָאֲדָמָה בֵּין סֻכּוֹת וּבֵין צָרְתָן : 47
וַיַּנַּח שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־הַכֵּלִים מֵרֹב מְאֹד מְאֹד לֹא נֶחְקַר
מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת : 48 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֵת כָּל־הַכֵּלִים
אֲשֶׁר בֵּית יְהוָה אֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר
עָלָיו לֶחֶם הַפָּנִים זָהָב : 49 וְאֶת־הַמְּנֹרוֹת חָמֵשׁ
מִיָּמִין וְחָמֵשׁ מִשְּׂמֹאל לִפְנֵי הַדְּבִיר זָהָב סָגוּר וְהַפֶּרַח
וְהַנֵּרֹת וְהַמֶּלְקָחַיִם זָהָב : 50 וְהַסִּפּוֹת וְהַמְזַמְּרוֹת

41. גלות De גלל *rouler ;* terme d'architecture, le haut des chapiteaux, ce qui est rond.

45. האהל Le Keri porte האלה *ces ;* nous avons suivi cette leçon. נחשת Ce mot dans la Bible désigne le cuivre, l'airain ; la Vulgate le rend par *aurichalcum*, mot qui exprime un métal quelconque. ממרט De מרט *polir.*

46. במעבה האדמה De עב *épais ; dans l'épaisseur de la terre.* Le Chaldéen rend אדמה par גרגשתא, nom de la terre propre à la fonte.

et sur l'embouchure aussi des sculptures; les cloisons carrées et non rondes.

32. Les quatre roues au-dessous des cloisons, les essieux des roues (tenaient) au support; la hauteur d'une roue (était) d'une coudée et demie.

33. La façon des roues (était) comme celle de la roue d'un char; leurs essieux, leurs jantes, leurs moyeux, leurs rais, tout de fonte.

34. Quatre épaulières aux quatre angles de chaque support; les épaulières (travaillées hors) du support.

35. Au sommet de chaque support (était) une demi-coudée de hauteur, ronde tout autour, et sur le sommet du support, les essieux et les cloisons de la même pièce.

36. Il grava sur les ais des tenons et sur les cloisons des (figures de) chroubime, des lions et des palmes, selon l'espace vide de chacun; (il y avait) des corniches (tout) autour.

37. Ainsi fit-il les dix supports, une seule fonte, une seule mesure, une même coupe pour chacun.

38. Il fit dix bassins d'airain dont chacun contenait quarante baths; chaque bassin de quatre coudées, un bassin sur un support; dix supports.

39. Il plaça les supports, cinq du côté droit de la maison et cinq au côté gauche de la maison; il plaça la mer (d'airain) au côté droit de la maison, à l'orient tirant vers le midi.

40. 'Hirame fit les bassins, les racloirs et les aspergeoirs; et 'Hirame acheva ainsi de faire tout l'ouvrage qu'il faisait au roi Schelomo, pour la maison de l'Éternel.

40. היעים — יעים De יעה *débarrasser; les racloirs*, ou pelles; מזרקות de זרק *asperger; les pots*, ou aspergeoirs. Voy. Exode, ch. 27, v. 3, et ch. 28, v. 3.

מִקְלָעוֹת וּמִסְגְּרֹתֵיהֶם מְרֻבָּעוֹת לֹא־עֲגֻלּוֹת׃ 32 וְאַרְבַּעַת
הָאוֹפַנִּים לְמִתַּחַת לַמִּסְגְּרוֹת וִידוֹת הָאוֹפַנִּים בַּמְּכוֹנָה
וְקוֹמַת הָאוֹפָן הָאֶחָד אַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה׃
33 וּמַעֲשֵׂה הָאוֹפַנִּים כְּמַעֲשֵׂה אוֹפַן הַמֶּרְכָּבָה יְדוֹתָם
וְגַבֵּיהֶם וְחִשֻּׁקֵיהֶם וְחִשֻּׁרֵיהֶם הַכֹּל מוּצָק׃ 34 וְאַרְבַּע
כְּתֵפוֹת אֶל אַרְבַּע פִּנּוֹת הַמְּכֹנָה הָאֶחָת מִן־הַמְּכֹנָה
כְּתֵפֶיהָ׃ 35 וּבְרֹאשׁ הַמְּכוֹנָה חֲצִי הָאַמָּה קוֹמָה
עָגֹל סָבִיב וְעַל רֹאשׁ הַמְּכֹנָה יְדֹתֶיהָ וּמִסְגְּרֹתֶיהָ מִמֶּנָּה׃
36 וַיְפַתַּח עַל־הַלֻּחֹת יְדֹתֶיהָ וְעַל וּמִסְגְּרֹתֶיהָ כְּרוּבִים
אֲרָיוֹת וְתִמֹּרֹת כְּמַעַר־אִישׁ וְלֹיוֹת סָבִיב׃ 37 כָּזֹאת
עָשָׂה אֵת עֶשֶׂר הַמְּכֹנוֹת מוּצָק אֶחָד מִדָּה אַחַת קֶצֶב
אֶחָד לְכֻלָּהֶנָּה׃ 38 וַיַּעַשׂ עֲשָׂרָה כִּירוֹת נְחֹשֶׁת אַרְבָּעִים
בַּת יָכִיל ׀ הַכִּיּוֹר הָאֶחָד אַרְבַּע בָּאַמָּה הַכִּיּוֹר הָאֶחָד
כִּיּוֹר אֶחָד עַל־הַמְּכוֹנָה הָאַחַת לְעֶשֶׂר הַמְּכֹנוֹת׃
39 וַיִּתֵּן אֶת־הַמְּכֹנוֹת חָמֵשׁ עַל־כֶּתֶף הַבַּיִת מִיָּמִין וְחָמֵשׁ
עַל־כֶּתֶף הַבַּיִת מִשְּׂמֹאלוֹ וְאֶת־הַיָּם נָתַן מִכֶּתֶף הַבַּיִת
הַיְמָנִית קֵדְמָה מִמּוּל נֶגֶב׃ 40 וַיַּעַשׂ חִירוֹם אֶת־
הַכִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֵת־הַמִּזְרָקוֹת וַיְכַל חִירָם לַעֲשׂוֹת
אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה׃

32. וידות De יד — Chald. en ואשדת *l'essieu.*

33. וגביהם De גב *les jantes* de la roue. חשקים — וחשקיהם *Les moyeux de la roue;* voy. Exode, ch. 27, v. 10. וחשריהם *Les rais;* selon d'autres, c'est ce mot qui désigne le moyeu.

36. ויפתח De פתוח *gravure;* voy. Exode, ch. 28, v. 11. כמער איש De ערה *nudité;* il s'agit ici de l'espace entre chaque figure, ou entre chaque panneau.

Digitized by Google

mer (tout) autour, deux rangées de coloquintes, fondues dans la même fonte.

25. Elle était posée sur douze bœufs, dont trois tournés au septentrion, trois à l'occident, trois au midi et trois à l'orient, et la mer par-dessus, sur le haut (des figures), dont toute la partie postérieure était en dedans.

26. Son épaisseur (était) d'une paume; son bord, comme le bord d'une coupe, façon de lis; elle contenait deux mille baths.

27. Il fit dix supports d'airain, quatre coudées la longueur d'un support, quatre coudées de large et trois coudées de haut.

28. Voici la façon du support; il y avait des cloisons et des cloisons entre les montans.

29. Et sur les cloisons qui étaient entre les montans (il y avait) des (figures de) lions, de bœufs et de chroubime, et autant sur les montans en haut; et au dessous des lions et des bœufs, il y avait des corniches faites en pente.

30. Quatre roues d'airain à un support, avec des plaques d'airain, et aux quatre angles étaient des épaulières; ces épaulières étaient fondues au-dessous du bassin, au delà de chacune des cornches.

31. L'embouchure (du bassin), en dedans du chapiteau et au-dessus, était d'une coudée; l'embouchure était ronde, façon de support, d'une coudée et demie,

30. וסרני Le Chaldéen dit ונסרין *des ais*, des plaques. פעמתיו De פעם *pieds*; voy. Exode, ch. 25, v. 12. כתפת *Épaules*, ou épaulières; voy. ibid., ch. 28, v. 7.

31. מעשה כן *De la façon du support*; voy. verset 27.

בִּיצָקָתָו׃ 25 עֹמֵד עַל־שְׁנֵים עָשָׂר בָּקָר שְׁלֹשָׁה פָנִים ו
צָפוֹנָה וּשְׁלֹשָׁה פְּנֵים יָמָּה וּשְׁלֹשָׁה ו פְּנֵים נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה
פְּנֵים מִזְרָחָה וְהַיָּם עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה וְכָל־אֲחֹרֵיהֶם
בֵּיתָה׃ 26 וְעָבְיוֹ טֶפַח וּשְׂפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה שְׂפַת־כּוֹס
פֶּרַח שׁוֹשַׁן אַלְפַּיִם בַּת יָכִיל׃ 27 וַיַּעַשׂ אֶת־הַמְּכֹנוֹת
עֶשֶׂר נְחֹשֶׁת אַרְבַּע בָּאַמָּה אֹרֶךְ הַמְּכוֹנָה הָאֶחָת וְאַרְבַּע
בָּאַמָּה רָחְבָּהּ וְשָׁלֹשׁ בָּאַמָּה קוֹמָתָהּ׃ 28 וְזֶה
מַּעֲשֵׂה הַמְּכוֹנָה מְסִגְּרוֹת לָהֶם וּמְסִגְּרֹת בֵּין הַשַּׁלְּבִים׃
29 וְעַל־הַמְּסִגְּרוֹת אֲשֶׁר ו בֵּין הַשַּׁלְּבִים אֲרָיוֹת בָּקָר
וּכְרוּבִים וְעַל־הַשַּׁלְּבִים כֵּן מִמַּעַל וּמִתַּחַת לָאֲרָיוֹת
וְלַבָּקָר לְיוֹת מַעֲשֶׂה מוֹרָד׃ 30 וְאַרְבָּעָה אׇפַנֵּי
נְחֹשֶׁת לַמְּכוֹנָה הָאַחַת וְכַרְנֵי נְחֹשֶׁת וְאַרְבָּעָה כַּעֲמָתֶיהָ
כְּתֹפֶת לָהֶם מִתַּחַת לַכִּיֹּר הַכְּתֹפוֹת יְצֻקוֹת מֵעֵבֶר
אִישׁ לְיוֹת׃ 31 וּפִיהוּ מִבַּיִת לַכֹּתֶרֶת וָמַעְלָה בָּאַמָּה
וּפִיהָ עָגֹל מַעֲשֵׂה־כֵן אַמָּה וָחֵצִי הָאַמָּה וְגַם־עַל־פִּיהָ

26. בת *Bath ;* mesure de liquides. יכיל De כול *contenir ;* au *Hiphil.* אלפים בת יכיל *Contenant deux mille baths.* Au verset 5 des Chron., ch. cité, il est question de trois mille baths.

27. מכונה — המכנות De כון *placer.* Chaldéen בסיסיא *les soubassemens ;* les supports ; dans les Chron., verset 6 du chapitre cité, on exprime le mot *bassin* כיורים, Exode, ch. 30, v. 18, il est question de tous les deux.

28. מסגרות *Clôture ;* voy. Exode, ch. 25, v. 25. השלבים Ce mot signifie *échelons ;* voy. Exode, ch. 26, v. 17 ; ce sont des panneaux entre les montans qui ensemble forment le support.

29. כן *Ainsi ;* selon d'autres, כן a ici le sens de support. ליות De לוה *attacher ;* de même le Chaldéen מדבק *ce qui attache.* מורד De ירד *descendre ;* De Vette dit : *Travail qui est en pente.*

grenades, autour de l'un des treillages, pour couvrir les chapiteaux qui étaient sur le sommet (des colonnes); il en fit autant pour le second chapiteau.

19. Les chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes étaient façon de lis, dans le portique; de quatre coudées.

20. Aux chapiteaux, sur les deux colonnes, il y avait en haut, près du tailloir qui était au delà du treillage..... et deux cents pommes de grenades en rangées à l'entour sur le second chapiteau.

21. Il dressa des colonnes au portique du sanctuaire; il dressa la colonne de droite, et la nomma Iakine, puis il dressa la colonne de gauche, et la nomma Boaz.

22. Et sur le sommet des colonnes (il y avait un ouvrage) façon de lis; le travail des colonnes fut achevé.

23. Il fit une mer de fonte ayant dix coudées d'un bord à l'autre, rond tout autour, de cinq coudées de haut, et un cordon de trente coudées l'environnait tout autour.

24. Au-dessous du bord, des coloquintes l'environnaient tout autour, à l'espace de dix coudées, entourant la

cessaire aux sacrifices. וקוה Au Keri קו a le sens de חוט, ci-dessus verset 15, *un cordon.* שלשים באמה *Trente coudées;* Iar'hi dit que le diamètre est à la circonférence comme 1 à 3; la largeur était de dix coudées et le tour entier de trente. Ce passage a produit, à cause de la donnée géométrique, des discussions qui ne sont pas de notre objet.

24. ופקעים Voy. ch. 6, v. 18; II Chron., ch. 4, v. 3, il est question de figures de bœufs דמות בקרים Le Chaldéen dit וצורת ביעין *en forme d'œufs.*

עַל־הַשְּׁבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־הַכֹּתֶרֶת אֲשֶׁר עַל־
רֹאשׁ הָרִמֹּנִים וְכֵן עָשָׂה לַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃ 19 וְהַכֹּתָרֹת
אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים מַעֲשֶׂה שׁוֹשַׁן בָּאוּלָם אַרְבַּע
אַמּוֹת׃ 20 וְהַכֹּתָרֹת עַל־שְׁנֵי הָעַמּוּדִים גַּם־מִמַּעַל
מִלְּעֻמַּת הַבֶּטֶן אֲשֶׁר לְעֵבֶר הַשְּׂבָכָה וְהָרִמֹּנִים מָאתַיִם
טוּרִים סָבִיב עַל־הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃ 21 וַיָּקֶם אֶת־
הָעַמּוּדִים לְאוּלָם הַהֵיכָל וַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּד הַיָּמִנִי וַיִּקְרָא
אֶת־שְׁמוֹ יָכִין וַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּד הַשְּׂמָאלִי וַיִּקְרָא אֶת־
שְׁמוֹ בֹּעַז׃ 22 וְעַל רֹאשׁ הָעַמּוּדִים מַעֲשֵׂה שׁוֹשָׁן
וַתֵּכֶל מְלֶאכֶת הָעַמּוּדִים׃ 23 וַיַּעַשׂ אֶת־הַיָּם
מוּצָק עֶשֶׂר בָּאַמָּה מִשְּׂפָתוֹ עַד־שְׂפָתוֹ עָגֹל וְ סָבִיב וְחָמֵשׁ
בָּאַמָּה קוֹמָתוֹ וְקָוֶה שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה יָסֹב אֹתוֹ סָבִיב׃
24 וּפְקָעִים מִתַּחַת לְשְׂפָתוֹ וְ סָבִיב סֹבְבִים אֹתוֹ עֶשֶׂר
בָּאַמָּה מַקִּפִים אֶת־הַיָּם סָבִיב שְׁנֵי טוּרִים הַפְּקָעִים יְצֻקִים

obscur ; selon Kim'hi, il y avait des chapiteaux au-dessus des grenades ; mais selon Iar'hi, il y a ici inversion מקרא מסורס, et il s'agit des grenades qui étaient au-dessus des chapiteaux.

19. ארבע אמות *Quatre coudées ;* verset 16 il est dit que la hauteur des chapiteaux était de cinq coudées, il faut donc admettre qu'il y avait une coudée non recouverte.

20. הבטן *Le ventre ;* espèce de renflement au milieu du chapiteau. השבכה *Le treillage ;* ici il manque évidemment quelque chose ; on peut suppléer, *deux cents grenades*. Voy. II Chron., ch. 4, v. 13.

21. יכין *Iakine.* בעז *Boaz.* Nous ne connaissons pas le motif qui a fait donner ces deux noms. Kim'hi pense que le premier exprime l'idée de stabilité כון, et le second celle de force בו עז .

23. ים *Mer ;* on donne en hébreu ce nom à tout amas d'eau un peu considérable ; il s'agit ici d'un grand bassin pour renfermer l'eau né-

11. Et par-dessus des pierres de prix, taillées d'après la mesure, et (posées sur bois) de cèdre.

12. Et la grande cour (avait) à l'entour trois rangées de pierres taillées et une rangée de poutres de cèdre; (de même) pour la cour intérieure de la maison de l'Éternel et pour le portique de la maison.

13. Le roi Schelomo envoya faire prendre 'Hirame de Tsor (Tyr).

14. Il était fils d'une veuve, de la tribu de Nephthali; son père était un homme de Tsor, ouvrier en cuivre; il était rempli de sagesse, d'intelligence et de connaissance pour exécuter tout ouvrage en cuivre. Il vint auprès du roi Schelomo, dont il fit tout l'ouvrage.

15. Il forma deux colonnes d'airain, la hauteur de l'une des colonnes était de dix-huit coudées, et un fil de douze coudées entourait la seconde colonne.

16. Il fit deux chapiteaux d'airain fondu, pour mettre sur les sommets des colonnes; l'un des chapiteaux avait cinq coudées de haut, et la hauteur de l'autre chapiteau était (aussi) de cinq coudées.

17. Des treillages, façon de treillage, des fils entortillés, façon de chaîne, pour les chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes, sept pour un chapiteau, et sept pour l'autre chapiteau.

18. Il fit les colonnes; deux rangées de pommes de

16. כתרות De כתר *couronne;* ce sont les chapiteaux. מצק Racine יצק *fondre;* d'airain fondu.

17. שבכים *Treillages*, de שבך = סבך *entrelacer.* גדלים *Des fils tordus;* de גדל qui signifie *tordre*, voy. Deut., ch. 22, v. 12. שרשרות *Chaînes;* voy. Exode, ch. 28, v. 22.

18. על ראש הרמנים *Sur le sommet des grenades;* ce verset est

וּמִלְמַעְלָה אֲבָנִים יְקָרוֹת כְּמִדּוֹת גָּזִית וָאָרֶז׃ 12 וְחָצֵר
הַגְּדוֹלָה סָבִיב שְׁלֹשָׁה טוּרִים גָּזִית וְטוּר כְּרֻתוֹת אֲרָזִים
וְלַחֲצַר בֵּית־יְהוָה הַפְּנִימִית וּלְאֻלָם הַבָּיִת׃
13 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיִּקַּח אֶת־חִירָם מִצֹּר׃ 14
בֶּן־אִשָּׁה אַלְמָנָה הוּא מִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וְאָבִיו אִישׁ־
צֹרִי חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת וַיִּמָּלֵא אֶת־הַחָכְמָה וְאֶת־הַתְּבוּנָה
וְאֶת־הַדַּעַת לַעֲשׂוֹת כָּל־מְלָאכָה בַּנְּחֹשֶׁת וַיָּבוֹא אֶל־
הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיַּעַשׂ אֶת־כָּל־מְלַאכְתּוֹ׃ 15 וַיְצַר אֶת־
שְׁנֵי הָעַמּוּדִים נְחֹשֶׁת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמַת הָעַמּוּד
הָאֶחָד וְחוּט שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה אַמָּה יָסֹב אֶת־הָעַמּוּד הַשֵּׁנִי׃
16 וּשְׁתֵּי כֹתָרוֹת עָשָׂה לָתֵת עַל־רָאשֵׁי הָעַמּוּדִים
מֻצַק נְחֹשֶׁת חָמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת וְחָמֵשׁ
אַמּוֹת קוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃ 17 שְׂבָכִים מַעֲשֵׂה
שְׂבָכָה גְּדִלִים מַעֲשֵׂה שַׁרְשָׁרוֹת לַכֹּתָרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ
הָעַמּוּדִים שִׁבְעָה לַכֹּתֶרֶת הָאַחַת וְשִׁבְעָה לַכֹּתֶרֶת
הַשֵּׁנִית׃ 18 וַיַּעַשׂ אֶת־הָעַמּוּדִים וּשְׁנֵי טוּרִים סָבִיב

12. ולאלם הבית *Le portique de la maison.* Ici finissent les détails concernant l'architecture des palais de Salomon. Nous avons dû nous borner à l'explication des mots et à l'éclaircissement des passages difficiles. Nous renvoyons à dom Calmet, à Leclerc, etc., ceux qui désirent sur cet objet des explications étendues.

14. אלמנה *Veuve*, de la tribu de Dane ; voy. II Chr., ch. 2, v. 13. את C'est un des cas rares où ce mot se tronve avec un verbe au passif.

15. קומת האחד *La hauteur de l'une ;* ici il manque sans doute quelque chose ; voy. II Chr., ch. 3, v. 15. Iar'hi et Kim'hi, disent que c'est une abréviation (מקרא קצר) ; cette colonne, telle qu'elle est décrite ici, formait une colonne torse.

étaient sur les colonnes, (au nombre de) quarante-cinq, quinze par rangée.

4. Trois rangées d'ouvertures de fenêtres, (savoir) trois fois fenêtre contre fenêtre.

5. Toutes les portes et les poteaux étaient posées carrément; une fenêtre en face de l'autre, trois fois.

6. Il fit un portique de colonnes, de cinquante coudées de long, et de trente coudées de large, et un (autre) portique devant elles (les colonnes); des colonnes et une architrave devant elles.

7. Il fit le portique du trône où l'on jugeait; le portique du jugement; il le couvrit de (bois de) cèdre, (de l'extrémité) du sol jusqu'au plafond.

8. Et sa maison où il habitait (était) dans une autre cour en dedans du portique, faite de la même manière; il fit une maison à la fille de Par'au (Pharaon) que Schelomo avait épousée, (avec un portique) comme ce portique.

9. Toutes ces (constructions) de pierres de prix, taillées d'après la mesure, sciées à la scie, en dedans et en dehors, depuis le fond jusqu'aux corniches, et en dehors jusqu'à la grande cour.

10. La fondation en était de pierres de prix, de grandes pierres, de pierres de dix coudées et de pierres de huit coudées.

de parqueter. מהקרקע עד הקרקע *Du sol jusqu'au sol;* d'une extrémité à l'autre.

8. לאולם — חצר Ceci paraît une explication : sa maison, etc., dans une cour derrière le portique, était faite selon cette construction.

9. כמדות — מדה *Mesure;* taillées d'après la mesure. וממסד *Depuis la fondation;* de יסד — טפחות *les corniches;* de טפח *être étendu.*

עַל־הָעַמּוּדִים אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה עָשָׂר הַטּוּר׃
4 וּשְׁקֻפִים שְׁלֹשָׁה טוּרִים וּמַחֲזֶה אֶל־מַחֲזֶה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים׃
5 וְכָל־הַפְּתָחִים וְהַמְּזוּזוֹת רְבֻעִים שְׁקֻף וּמוּל מַחֲזֶה
אֶל־מַחֲזֶה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים׃ 6 וְאֵת אוּלָם הָעַמּוּדִים
עָשָׂה חֲמִשִּׁים אַמָּה אָרְכּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה רָחְבּוֹ וְאוּלָם
עַל־פְּנֵיהֶם וְעַמֻּדִים וְעָב עַל־פְּנֵיהֶם׃ 7 וְאוּלָם
הַכִּסֵּא אֲשֶׁר יִשְׁפָּט־שָׁם אֻלָם הַמִּשְׁפָּט עָשָׂה וְסָפַן
בְּאֶרֶז מֵהַסֶּפֶר עַד־הַקָּרָקַע׃ 8 וּבֵיתוֹ אֲשֶׁר־יֵשֵׁב
שָׁם חָצֵר הָאַחֶרֶת מִבֵּית לָאוּלָם כַּמַּעֲשֶׂה הַזֶּה יַעֲשֶׂה
בַּיִת־יַעֲשֶׂה לְבַת־פַּרְעֹה אֲשֶׁר לָקַח שְׁלֹמֹה כָּאוּלָם
הַזֶּה׃ 9 כָּל־אֵלֶּה אֲבָנִים יְקָרוֹת כְּמִדּוֹת גָּזִית
מְגֹרָרוֹת בַּמַּגְרֵה מִבַּיִת וּמִחוּץ וּמִמְּסַד עַד־הַטֹּפָחוֹת וּמִחוּץ
עַד־הֶחָצֵר הַגְּדוֹלָה׃ 10 וּמְיֻסָּד אֲבָנִים יְקָרוֹת אֲבָנִים
גְּדֹלוֹת אַבְנֵי עֶשֶׂר אַמּוֹת וְאַבְנֵי שְׁמֹנֶה אַמּוֹת׃ 11

or, quatre fois 15 font 60 ; il y a donc une erreur de copiste ici ou dans le verset précédent, où les Septante n'ont pas *quatre*, mais *trois* rangées ; la version arabe porte *soixante* au lieu de *quarante-cinq* colonnes ; la quatrième rangée peut aussi être comprise dans le portique mentionné au verset 6 suivant.

4. ושקפים Ce sont les ouvertures à travers les poutres pour placer les fenêtres מחזה de חזה *voir* ; מחזה c'est, littéralement, la vue, les fenêtres.

5. שקף Ce mot exprime l'idée de mettre dessus ; les portes et les poteaux étaient carrés par les poutres qui y étaient adaptés.

6. על פניהם Littér. *sur leur face*, devant les colonnes. ועב De עבב *couvrir* ; terme d'architecture, *l'architrave*.

7. ואולם הכסא *Le portique du trône* ; Chaldéen לאתקנא תמן *pour y placer le siége de la justice*. וספן A ici le sens כורסי בית דינא

34. Et deux battans de bois de cyprès: chaque battant de deux planches brisées, l'autre battant (également) de deux planches brisées.

35. Il sculpta des chroubime, des palmes et des fleurs épanouies qu'il couvrit d'or, (le tout) ajusté sur les entaillures.

36. Il bâtit la cour intérieure de trois rangées de pierres de taille, et une rangée de poutres de cèdre.

37. Dans la quatrième année, la maison de l'Éternel fut fondée, au mois de zif.

38. Et dans la onzième année, au mois de boul, qui est le huitième mois, la maison fut achevée dans toutes ses pièces et toutes ses ordonnances; il l'avait bâtie pendant sept ans.

CH. VII. 1. Schelomo bâtit sa maison en treize ans, et il acheva toute sa maison.

2. Il bâtit la maison de la forêt du Libanone, de cent coudées de long, cinquante coudées de large, et trente coudées de haut, sur quatre rangées de colonnes de cèdres, et sur les colonnes il y avait des poutres de cèdre.

3. Un toit de cèdre au-dessus des appartemens qui

s'occuper de sa maison que treize ans après avoir achevé le temple; ce qui est l'opinion de Kim'hi.

2. בית יער הלבנון *Maison de la forêt du Liban;* le Chaldéen dit בית מקרת מלכיא *la maison d'été du roi*, pour prendre le frais; ceci a pour objet d'expliquer pourquoi la maison royale était éloignée de Jérusalem, et l'interprète chaldéen suppose que le mot forêt ne doit pas être pris ici à la lettre.

3. וסְפַן *Une couverture*, de סְפַן *couvrir*. צלעות De צלע *côté*, des chambres latérales. ארבעים וחמשה חמשה עשר חטור *Quarante-cinq, quinze dans une rangée.* Au verset 2 il est question de quatre rangées;

34 וּשְׁתֵּי דַלְתוֹת עֲצֵי בְרוֹשִׁים שְׁנֵי צְלָעִים הַדֶּלֶת הָאַחַת
גְּלִילִים וּשְׁנֵי קַלָּעִים הַדֶּלֶת הַשֵּׁנִית גְּלִילִים : 35 וְקָלַע
כְּרוּבִים וְתִמֹרוֹת וּפְטוּרֵי צִצִּים וְצִפָּה זָהָב מְיֻשָּׁר עַל־
הַמְּחֻקָּה : 36 וַיִּבֶן אֶת־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית שְׁלֹשָׁה טוּרֵי
גָזִית וְטוּר כְּרֻתוֹת אֲרָזִים : 37 בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִת יִסַּד
בֵּית יְהוָה בְּיֶרַח זִו : 38 וּבַשָּׁנָה הָאַחַת עֶשְׂרֵה בְּיֶרַח
בּוּל הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי כָּלָה הַבַּיִת לְכָל־דְּבָרָיו וּלְכָל־
מִשְׁפָּטוֹ וַיִּבְנֵהוּ שֶׁבַע שָׁנִים :

ז

1 וְאֶת־בֵּיתוֹ בָּנָה שְׁלֹמֹה שְׁלשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיְכַל אֶת־
כָּל־בֵּיתוֹ : 2 וַיִּבֶן אֶת־בֵּית יַעַר הַלְּבָנוֹן מְאָה
אַמָּה אָרְכּוֹ וַחֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ
עַל אַרְבָּעָה טוּרֵי עַמּוּדֵי אֲרָזִים וּכְרֻתוֹת אֲרָזִים עַל־
הָעַמּוּדִים : 3 וְסָפוּן בָּאֶרֶז מִמַּעַל עַל־הַנְּצָלוֹת אֲשֶׁר

34. גלולים de גלל *rouler*, les planches étaient tournées dans des verroux, ou brisées en deux. קלעים Paraît être pour צלעים comme au commencement du verset.

35. מישר על המחקה *Ajusté sur le dessin*, ou la gravure, de חקק.

36. כרתות ארזים *Des cèdres coupés*, comme s'il y avait ארזים כרתות.

38. בול *Boul*, c'est le mois hébreu appelé aujourd'hui מרחשון et qui correspond à novembre; il dérive de נבל *faner*, mois où tout se fane dans les champs.

Ch. VII. 1. שלש עשרה שנה Comme s'il y avait בשלש עשרה *en treize ans*, soit qu'il employa treize ans à cette construction, ce qui est probable, d'après le verset 10 du ch. 9 suivant, soit qu'il ne commença à

l'autre extrémité de ses ailes.

25. L'autre chroub (était aussi de dix coudées); une mesure, et une coupe pour les deux chroubime.

26. La hauteur d'un chroub était de dix coudées, et autant pour le second chroub.

27. Il plaça les chroubime au-dedans de la maison dans le fond, on étendit les ailes des chroubime; l'une des ailes touchait à la muraille, et l'aile du second chroub touchait à la muraille opposée; leurs ailes se joignaient dans le milieu de la maison, aile à aile.

28. Il couvrit d'or les chroubime.

29. Et il entailla toutes les murailles de la maison, à l'entour, de profondes sculptures de chroubime, de palmes et de boutons de fleurs épanouies, en dedans et en dehors.

30. Il couvrit d'or le sol de la maison en dedans et en dehors.

31. Il fit à l'entrée du debhir des battans de bois d'olivier: le linteau et les poteaux (en) formaient la cinquième partie;

32. Et deux battans de bois d'olivier; il sculpta dessus des sculptures de chroubime, des palmes, des fleurs épanouies qu'il couvrit d'or, et il étendit de l'or sur les chroubime et les palmes.

33. Il fit également à la porte du hechal (temple), des poteaux de bois d'olivier, du quart (de la hauteur).

que חמשית signifie la cinquième porte; le *debir* en avait cinq, et c'en était une; d'autres disent que חמשית signifie *un pentagone*, formé par le linteau et les poteaux. Nous avons suivi l'opinion de Maurer, qui nous paraît un peu plus claire.

32. וירד De רדד = רקע *étendre.*

33. מאת רבעית *D'un quadrangle*, ou de quatre membrures.

בְּנָפָיו וְעַד־קְצוֹת כְּנָפָיו : 25 וְעָשָׂר בָּאַמָּה הַכְּרוּב
הַשֵּׁנִי מִדָּה אַחַת וְקֶצֶב אֶחָד לִשְׁנֵי הַכְּרֻבִים : 26
קוֹמַת הַכְּרוּב הָאֶחָד עֶשֶׂר בָּאַמָּה וְכֵן הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי :
27 וַיִּתֵּן אֶת־הַכְּרוּבִים בְּתוֹךְ ו הַבַּיִת הַפְּנִימִי וַיִּפְרְשׂוּ
אֶת־כַּנְפֵי הַכְּרֻבִים וַתִּגַּע כְּנַף־הָאֶחָד בַּקִּיר וּכְנַף הַכְּרוּב
הַשֵּׁנִי נֹגַעַת בַּקִּיר הַשֵּׁנִי וְכַנְפֵיהֶם אֶל־תּוֹךְ הַבַּיִת נֹגְעֹת
כָּנָף אֶל־כָּנָף : 28 וַיְצַף אֶת־הַכְּרוּבִים זָהָב : 29
וְאֵת כָּל־קִירוֹת הַבַּיִת מְסָבִ ו חָקַק פִּתּוּחֵי מִקְלָעוֹת
כְּרוּבִים וְתִמֹרֹת וּפְטוּרֵי צִצִּים מִלִּפְנִים וְלַחִיצוֹן : 30
וְאֶת־קֶרְקַע הַבַּיִת צִפָּה זָהָב לִפְנִימָה וְלַחִיצוֹן : 31
וְאֶת פֶּתַח הַדְּבִיר עָשָׂה דַּלְתוֹת עֲצֵי־שָׁמֶן הָאַיִל מְזוּזוֹת
חֲמֻשִּׁית : 32 וּשְׁתֵּי דַלְתוֹת עֲצֵי־שָׁמֶן וַיְקַלַּע עֲלֵיהֶם
מִקְלָעוֹת כְּרוּבִים וְתִמֹרֹת וּפְטוּרֵי צִצִּים וַיְצַף זָהָב וַיַּרְד
עַל־הַכְּרוּבִים וְעַל־הַתִּמֹרֹת אֶת־הַזָּהָב : 33 וְכֵן
עָשָׂה לְפֶתַח הַהֵיכָל מְזוּזוֹת עֲצֵי־שָׁמֶן מֵאֵת רְבִעִית :

25. קצב *Forme, coupe*, de קצב = חצב. חטב. קטב qui expriment tous l'action de diviser.

29. מסב *A l'entour*, de סבב — מקלעות — קלע voy. v. 18. פתוחי *gravés;* voy. Exode, ch. 28, v. 11. ותמרת — תמרה *branche de palmier*, de תמר *palme*.

30. מלפנים *En dedans*, qui regarde le fond; ולחיצן *et en dehors*, la surface.

31. האיל מזוזות *Le bord avec les poteaux.* איל Signifie *bélier*, mais ici c'est une espèce de moulure; voy. Ézéch., ch. 41, v. 3; il y en a qui traduisent, *le linteau supérieur;* חמשית *cinquième*, expression difficile; le cinquième de quoi? Le Chaldéen dit: מטקסין Qui signifie *armé;* le sens serait, *pourvu de bordures;* Rabbi Lévy Ben Guerschone dit

(haut des) murailles, et il bâtit dans l'intérieur le debhir (le sanctuaire) : le saint des saints.

17. La maison, (savoir) le temple de devant, était de quarante coudées.

18. Le (bois de) cèdre dans l'intérieur de la maison était sculpté de coloquintes et de fleurs épanouies; partout du (bois de) cèdre, on ne voyait pas de pierres.

19. Il prépara le debhir, intérieurement au milieu de la maison, pour y placer l'arche de l'alliance de l'Éternel.

20. Et le debhir avait sur le devant vingt coudées de long, vingt coudées de large et vingt coudées de haut; il le couvrit d'or pur; il en couvrit (aussi) un autel de (bois de) cèdre.

21. Schelomo couvrit intérieurement la maison d'or pur, et il fit passer des chaînes d'or devant le debhir, qu'il couvrit d'or.

22. Il couvrit d'or toute la maison, jusqu'à ce que toute la maison le fût complétement; et il couvrit d'or tout l'autel qui (était) dans le debhir.

23. Il fit dans le debhir deux chroubime (chérubins) de bois d'olivier, de la hauteur de dix coudées.

24. L'une des ailes d'un chroub avait cinq coudées, et l'aile de l'autre chroub avait (aussi) cinq coudées; dix coudées, depuis l'extrémité de ses ailes jusqu'à

עץ שמן *De bois* d'huile ou *huileux;* on n'est pas d'accord sur cette espèce de bois, dans laquelle les uns voient le citronnier, d'autres le pin; il y a plusieurs autres conjectures; le Chaldéen traduit par *bois d'olivier;* peut-être, disent Kim'hi et Abarbanel, de quelque espèce de cèdre qui donne de l'huile.

לְקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים : 17 וְאַרְבָּעִים בָּאַמָּה הָיָה הַבַּיִת
הָאוּא הַהֵיכָל לְפָנָי : 18 וְאֶרֶז אֶל־הַבַּיִת פְּנִמָה
מְקֻלַּעַת פְּקָעִים וּפִטּוּרֵי צִיצִים הַכֹּל אֶרֶז אֵין אֶבֶן נִרְאָה :
19 וְדְבִיר בְּתוֹךְ־הַבַּיִת מִפְּנִימָה לְהָכִין לְתֵת שָׁם אֶת־
אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה : 20 וּלְפְנֵי הַדְּבִיר עֶשְׂרִים אַמָּה
אֹרֶךְ וְעֶשְׂרִים אַמָּה רֹחַב וְעֶשְׂרִים אַמָּה קוֹמָתוֹ וַיְצַפֵּהוּ
זָהָב סָגוּר וַיְצַף מִזְבַּח אָרֶז : 21 וַיְצַף שְׁלֹמֹה אֶת־
הַבַּיִת מִפְּנִימָה זָהָב סָגוּר וַיַּעֲבֵר בַּדֵּי הַזָּהָב לִפְנֵי
הַדְּבִיר וַיְצַפֵּהוּ זָהָב : 22 וְאֵת כָּל־הַבַּיִת צִפָּה זָהָב
עַד־תֻּם כָּל־הַבָּיִת וְכָל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לַדְּבִיר צִפָּה זָהָב :
23 וַיַּעַשׂ בַּדְּבִיר שְׁנֵי כְרוּבִים עֲצֵי־שָׁמֶן עֶשֶׂר אַמּוֹת
קוֹמָתוֹ : 24 וְחָמֵשׁ אַמּוֹת כָּנָף הַכְּרוּב הָאֶחָת
וְחָמֵשׁ אַמּוֹת כְּנַף הַכְּרוּב הַשֵּׁנִית עֶשֶׂר אַמּוֹת מִקְצוֹת

ment les mots qui suivent : לקדש הקדשים *Le saint des saints ;* Luther traduit דביר par *chœur.* צלעות *Des chambres latérales,* de צלע *côté.*

17. היכל *Le temple*, l'intérieur. לפני Comme לפנים *en dedans ;* De Vette dit : *c'est le devant du temple ;* nous avons traduit dans ce sens.

18. מקלעת *Mosaïque ;* de קלע *sculpter ;* פקעים *ornemens d'architecture,* comme פקעות *concombres sauvages* ou coloquintes, *cucumeres asenini ;* de פקע *se rompre*, parce que ce fruit se rompt facilement. פטורי De פטר *ouvrir ;* ציצים de ציץ *fleur ;* figurant *des fleurs épanouies.*

20. זהב סגור Littér. *de l'or fermé*, précieux, par opposition à de l'or commun, où il y a de l'alliage. Nous avons en partie suivi Chais pour la traduction de ce verset, dont la construction est difficile.

21. ויעבר *Il fit passer*, au Piel, forme rare dans ce verbe. ברתקות *Avec des chaînes*, de רתק *attacher ;* voy. Isaïe, ch. 40, v. 19.

23. כרובים *Chroubime*, chérubins, voy. Exode, ch. 25, v. 18.

tières de la carrière ; on n'entendit dans la maison en la bâtissant ni le marteau, ni la hache, ni aucun outil de fer.

8. La porte de la galerie du milieu était au côté droit de la maison, et on montait par un escalier tournant à la galerie du milieu, et de celle du milieu à la troisième.

9. Il construisit la maison et l'acheva, et il couvrit la maison de planches et de poutres de (bois de) cèdre.

10. Il construisit une galerie en haut (autour) de toute la maison, de cinq coudées de haut, et revêtit la maison de bois de cèdre.

11. La parole de l'Éternel fut (adressée) à Schelomo, en disant :

12. Quant à cette maison que tu bâtis, si tu marches selon mes statuts, si tu exécutes mes jugemens, et si tu gardes mes commandemens pour y marcher, je confirmerai avec toi ma parole, (celle) que j'ai prononcée à David ton père.

13. Je résiderai parmi les enfans d'Israel, et je n'abandonnerai pas mon peuple d'Israel.

14. Schelomo ayant bâti la maison, et (l'ayant) achevée,

15. Il lambrissa les murs en dedans avec des planches de cèdre ; il les couvrit en dedans depuis le sol de la maison jusqu'aux tailloirs ; il couvrit le sol de la maison de planches de cyprès.

16. Il lambrissa avec des planches de cèdre les vingt coudées du fond de la maison, depuis le sol jusqu'aux

15. ויבן *Il bâtit ;* il s'agit ici de lambris dont il couvrit les murs dans l'intérieur du temple. קרקע *le pavé ;* voy. Nombres, ch. 5, v. 17.

16. דביר *Le parloir*, de דבר ; c'était le sanctuaire, comme l'expri-

אֶבֶן שְׁלֵמָה מַסָּע נִבְנָה וּמַקָּבוֹת וְהַגַּרְזֶן כָּל־כְּלֵי בַרְזֶל לֹא־
נִשְׁמַע בַּבַּיִת בְּהִבָּנֹתוֹ׃ 8 פֶּתַח הַצֵּלָע הַתִּיכֹנָה אֶל־כֶּתֶף
הַבַּיִת הַיְמָנִית וּבְלוּלִים יַעֲלוּ עַל־הַתִּיכֹנָה וּמִן־הַתִּיכֹנָה
אֶל־הַשְּׁלִשִׁים׃ 9 וַיִּבֶן אֶת־הַבַּיִת וַיְכַלֵּהוּ וַיִּסְפֹּן
אֶת־הַבַּיִת גֵּבִים וּשְׂדֵרֹת בָּאֲרָזִים׃ 10 וַיִּבֶן אֶת־
הַיָּצוּעַ עַל־כָּל־הַבַּיִת חָמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמָתוֹ וַיֶּאֱחֹז אֶת־
הַבַּיִת בַּעֲצֵי אֲרָזִים׃ 11 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־
שְׁלֹמֹה לֵאמֹר׃ 12 הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־אַתָּה בֹנֶה
אִם־תֵּלֵךְ בְּחֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי תַּעֲשֶׂה וְשָׁמַרְתָּ אֶת־כָּל־
מִצְוֹתַי לָלֶכֶת בָּהֶם וַהֲקִמֹתִי אֶת־דְּבָרִי אִתָּךְ אֲשֶׁר
דִּבַּרְתִּי אֶל־דָּוִד אָבִיךָ׃ 13 וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְלֹא אֶעֱזֹב אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ 14 וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה
אֶת־הַבַּיִת וַיְכַלֵּהוּ׃ 15 וַיִּבֶן אֶת־קִירוֹת הַבַּיִת
מִבַּיְתָה בְּצַלְעוֹת אֲרָזִים מִקַּרְקַע הַבַּיִת עַד־קִירוֹת הַסִּפֻּן
צִפָּה עֵץ מִבַּיִת וַיְצַף אֶת־קַרְקַע הַבַּיִת בְּצַלְעוֹת בְּרוֹשִׁים׃
16 וַיִּבֶן אֶת־עֶשְׂרִים אַמָּה מִיַּרְכְּוֹתֵי הַבַּיִת בְּצַלְעוֹת
אֲרָזִים מִן־הַקַּרְקַע עַד־הַקִּירוֹת וַיִּבֶן לוֹ מִבַּיִת לִדְבִר

8. בלולים *Avec des escaliers tournans*, de לול *rouler;* de même le Chaldéen qui dit : ובמסבתא *avec ce qui tourne.*

9. ויכלהו *Quand il l'eut achevé*, savoir, la construction extérieure, les murs. ויספן de ספן *vouvrir*, *voûter*, *lambrisser;* גבים le Chaldéen dit הנתובין *des poutres*; selon Gésénius, גב vient de גוב *planche*, en syriaque. גובתא — ושדרות — שדר = סדר *arranger*, *parqueter.*

10. היצע Voy. v. 5. Selon les uns, il s'agit d'une galerie ou corridor; selon les autres, d'une espèce de grenier; le Chaldéen dit תיקא *étui*, espace qui enveloppe en quelque sorte l'édifice.

avait soixante coudées de long, vingt de large et trente de haut.

3. Le portique devant le temple de la maison avait vingt coudées de long répondant à la largeur de la maison, et dix coudées de large sur le devant de la maison.

4. Il fit à la maison des fenêtres transparentes fermées.

5. Il bâtit sur le mur de la maison une galerie, autour de la muraille de la maison, autour du palais et du sanctuaire; il fit des chambres latérales (tout) autour.

6. La galerie inférieure avait cinq coudées de large, celle du milieu avait six coudées de large, et la troisième était large de sept coudées, car il fit des rétrécissemens en la maison par dehors à l'entour pour ne pas entamer la muraille de la maison.

7. En bâtissant la maison, on la bâtit de pierres en-

5. יציע De יצע *étendre;* Iar'hi dit אפנטין *des appentis* de chambre, des chambres adossées au mur; selon Abarbanel, des corridors ou galeries; צלעות de צלע *côté*, des galeries.

6. חמש *Cinq*. Pour que les murs du temple ne fussent pas endommagés par les poutres du bâtiment, on donna une certaine épaisseur aux murs intérieurs; au moyen des corridors, ces poutres n'arrivaient pas aux murs extérieurs, et comme l'édifice était plus large par le bas que par le haut, ces corridors étaient moins étendus dans les étages supérieurs. יצוע Quoiqu'au masculin construit avec le féminin תחתנה תיכנה parce que les objets inanimés prennent les deux genres. מגרעות *Diminutions*, de גרע *retirer, diminuer.*

7. מסע *La carrière*, de נסע; on employait les pierres telles qu'elles se trouvaient dans la carrière. אבן שלמה מסע Septante λίθοις ἀκροτόμοις ἀφῃῶις, *des pierres non taillées de la carrière.* מקבות — מקב *marteau*, de נקב *creuser, séparer.*

אַמָּה אָרְכּוֹ וְעֶשְׂרִים רָחְבּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ : 3
וְהָאוּלָם עַל־פְּנֵי הֵיכַל הַבַּיִת עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְכּוֹ
עַל־פְּנֵי רֹחַב הַבַּיִת עֶשֶׂר בָּאַמָּה רָחְבּוֹ עַל־פְּנֵי הַבָּיִת :
וַיַּעַשׂ לַבַּיִת חַלֹּנֵי שְׁקֻפִים אֲטֻמִים : 5 וַיִּבֶן עַל־ 4
קִיר הַבַּיִת וַיְצוֹעַ סָבִיב אֶת־קִירוֹת הַבַּיִת סָבִיב לַהֵיכָל
וְלַדְּבִיר וַיַּעַשׂ צְלָעוֹת סָבִיב : 6 הַיְצוֹעַ הַתַּחְתֹּנָה חֲמֵשׁ
בָּאַמָּה רָחְבָּהּ וְהַתִּיכֹנָה שֵׁשׁ בָּאַמָּה רָחְבָּהּ וְהַשְּׁלִישִׁית
שֶׁבַע בָּאַמָּה רָחְבָּהּ כִּי מִגְרָעוֹת נָתַן לַבַּיִת סָבִיב חוּצָה
לְבִלְתִּי אֲחֹז בְּקִירוֹת הַבָּיִת : 7 וְהַבַּיִת בְּהִבָּנְתּוֹ

3. ואולם — אולם *oulame ;* les Septante ne traduisent pas ce mot ; ils ont αἰλὰμ. Espace à l'entrée d'un édifice, le *portique*, le vestibule. Nous trouvons quelque chose de semblable dans la construction des mosquées. « Aux heures du milieu du jour, beaucoup de « monde vient goûter le repos sous l'ombre fraîche du toit voûté des « galeries ; usage qui non seulement explique la manière dont sont « construits les anciens temples musulmans d'Egypte et d'Arabie, mais « aussi les antiques temples égyptiens, dont les portiques immenses « étaient probablement laissés ouverts à toute la population, dont « les maisons bâties en terre ne pouvaient offrir qu'un abri bien « imparfait contre la chaleur intense du jour. » (Voyage en Arabie, par J. H. Burkhardt, trad. d'Eyriès, t. 1, p. 201.) על פני Comme לפני *devant ;* היכל *le palais*, l'intervalle entre le portique et le saint des saints.

4. חלוני Pour חלונים *fenêtres ;* de חלל *faire une ouverture.* שקפים le Chaldéen dit : פתיחן מלגו *ouvertes*, larges, *en dedans ;* de שקף *poser dessus ;* ce seraient des ouvertures larges, et la fenêtre posée par-dessus. אטמים Chaldéen סתימן מלברא *fermées en dehors*, de אטם *fermer.* Abarbanel dit que c'étaient des fenêtres qui donnaient du jour dans le temple et à travers lesquelles on ne pouvait pas voir du dehors. Mais comme שקף signifie aussi *voir*, il est possible qu'il s'agisse ici du verre, qui permet de voir, même quand la fenêtre est fermée.

15. Schelomo eut soixante-dix mille portefaix, et quatre-vingt mille qui coupaient le bois sur la montagne.

16. Outre les chefs des employés de Schelomo, préposés à l'ouvrage, trois mille trois cents qui commandaient au peuple occupé à l'ouvrage.

17. Le roi ordonna d'extraire de grandes pierres, pierres rares, pour la fondation de la maison, des pierres taillées;

18. Les maçons de Schelomo, et les maçons de Hirame, et ceux de Guebal les taillèrent, et ils préparèrent le bois et les pierres pour bâtir la maison.

Ch. VI. 1. Ce fut dans la quatre cent quatre-vingtième année depuis la sortie des enfans d'Israel du pays d'Égypte, dans la quatrième année du règne de Schelomo sur Israel, au mois de ziv, qui est le deuxième, qu'il bâtit une maison à l'Éternel.

2. Et la maison que bâtit le roi Schelomo à l'Éternel

d'années depuis l'édification de ce temple à celui de Zeroubabel; voy. Esdras, ch. 3. Il cite le *Seder Olame* (*Ordo mundis*), qui dit que le tabernacle fut construit l'an 2448 de la création, le temple de Salomon le fut l'an 2928; et le second temple, celui de Zeroubabel, l'an 3408. בשנה הרביעית *La quatrième année* du règne de Salomon; comme il suit בחדש זו—למלך שלמה *Au mois de ziv*, au mois de la splendeur ou des fleurs; correspond à avril ou mai; dans le Pentateuque, les mois n'ont pas tous des noms propres, ils sont désignés par premier, deuxième, etc.; il y a seulement le mois d'*abib*, à l'équinoxe du printemps; voy. Exode, ch. 13, v. 4. Voy. Lévitique, Calend. Talm.

2. והבית *La maison*, le temple, y compris la cour, tout le corps de l'édifice.

וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה שִׁבְעִים אֶלֶף נֹשֵׂא סַבָּל וּשְׁמֹנִים אֶלֶף חֹצֵב
בָּהָר : 16 לְבַד מִשָּׂרֵי הַנִּצָּבִים לִשְׁלֹמֹה אֲשֶׁר עַל־
הַמְּלָאכָה שְׁלֹשׁ אֲלָפִים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת הָרֹדִים בָּעָם הָעֹשִׂים
בַּמְּלָאכָה : 17 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ וַיִּסְּעוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת
אֲבָנִים יְקָרוֹת לְיַסֵּד הַבַּיִת אַבְנֵי גָזִית : 18 וַיִּפְסְלוּ בְּנֵי
שְׁלֹמֹה וּבְנֵי חִירוֹם וְהַגְּבָלִים וַיָּכִינוּ הָעֵצִים וְהָאֲבָנִים לִבְנוֹת
הַבָּיִת :

ו

1 וַיְהִי בִשְׁמוֹנִים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה לְצֵאת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית בְּחֹדֶשׁ זִו הוּא
הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לִמְלֹךְ שְׁלֹמֹה עַל־יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן הַבַּיִת לַיהוָה :
2 וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לַיהוָה שִׁשִּׁים־

15. סַבָּל Signifie *portefaix ;* il faudrait alors, puisque ce mot est précédé de נשא *porteur*, lire סַבָּל *le faix.*

16. שלש מאות *Et trois cents ;* dans les Chroniques II, ch. 2, v. 16, il y a ושש מאות *et six cents.* Iar'hi dit qu'il y en avait trois cents qui surveillaient les surveillans.

17. ויסיעו De נסע *arracher.* יקרות Kim'hi dit *lourdes*, des pierres très-dures, rares et précieuses pour entrer dans la fondation. גזית de גזה *tailler*, des pierres de taille ; voy. Exode, ch. 20, v. 22.

18. והגבלים Ceux de *Guebal*, גבל, ville phénicienne, entre Tripolis et Bérytus, habitée par des pêcheurs. (Gésénius.)

Ch. VI. 1. ויהי Abarbanel dit que, de même qu'il y a eu quatre cent quatre-vingts ans depuis la construction du tabernacle משכן, jusqu'à la construction du temple de Salomon, il y a eu un égal nombre

l'Éternel, qui a donné à David un fils sage sur ce grand peuple.

8. 'Hirame envoya à Schelomo, disant : J'ai entendu ce que tu m'as envoyé (dire); je ferai selon tout ton désir, au sujet du bois de cèdre et du bois de cyprès.

9. Mes serviteurs les descendront du Libanone à la mer, et moi je les ferai disposer en radeaux sur la mer, jusqu'à l'endroit que tu me détermineras; je les ferai délier là, et tu les feras emporter; tu me satisferas en fournissant de vivres ma maison.

10. 'Hirame donnait à Schelomo du bois de cèdre et du bois de cyprès autant qu'il en voulait.

11. Et Schelomo donnait à 'Hirame vingt mille kor de froment pour la nourriture de sa maison, et vingt kor d'huile très-pure Schelomo en donnait autant à 'Hirame chaque année.

12. L'Éternel donna de la sagesse à Schelomo comme il lui avait promis; il y eut paix entre 'Hirame et Schelomo, et ils firent une alliance ensemble.

13. Le roi Schelomo fit une levée de tout Israel, ce tribut était de trente mille hommes.

14. Il les envoya au Libanone, dix mille chaque mois, alternativement; ils étaient un mois au Libanone, et deux mois en leur maison; Adonirame était commis sur la levée.

13. מס *Tribut*, levée. C'est ici une réquisition dont on explique plus loin l'objet.

14. חלופות Adverbe, *alternativement*, de חלף *changer*. בביתו *Dans sa maison*, chaque travailleur dans la sienne.

נָתָן לְדָוִד בֵּן חָכָם עַל־הָעָם הָרָב הַזֶּה׃ 8 וַיִּשְׁלַח
חִירָם אֶל־שְׁלֹמֹה לֵאמֹר שָׁמַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ אֵלָי
אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה אֶת־כָּל־חֶפְצְךָ בַּעֲצֵי אֲרָזִים וּבַעֲצֵי בְרוֹשִׁים׃
9 עֲבָדַי יֹרְדוּ מִן־הַלְּבָנוֹן יָמָּה וַאֲנִי אֲשִׂימֵם דֹּבְרֹת
בַּיָּם עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־תִּשְׁלַח אֵלָי וְנִפַּצְתִּים שָׁם וְאַתָּה
תִּשָּׂא וְאַתָּה תַּעֲשֶׂה אֶת־חֶפְצִי לָתֵת לֶחֶם בֵּיתִי׃ 10
וַיְהִי חִירוֹם נֹתֵן לִשְׁלֹמֹה עֲצֵי אֲרָזִים וַעֲצֵי בְרוֹשִׁים כָּל־
חֶפְצוֹ׃ 11 וּשְׁלֹמֹה נָתַן לְחִירָם עֶשְׂרִים אֶלֶף כֹּר
חִטִּים מַכֹּלֶת לְבֵיתוֹ וְעֶשְׂרִים כֹּר שֶׁמֶן כָּתִית כָּהֹ־יִתֵּן
שְׁלֹמֹה לְחִירָם שָׁנָה בְשָׁנָה׃ 12 וַיהוָה נָתַן חָכְמָה
לִשְׁלֹמֹה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ וַיְהִי שָׁלוֹם בֵּין חִירָם וּבֵין שְׁלֹמֹה
וַיִּכְרְתוּ בְרִית שְׁנֵיהֶם׃ 13 וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מַס
מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הַמַּס שְׁלֹשִׁים אֶלֶף אִישׁ׃ 14 וַיְשַׁלְּחֵם
לְבָנוֹנָה עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים בַּחֹדֶשׁ חֲלִיפוֹת חֹדֶשׁ יִהְיוּ
בַלְּבָנוֹן שְׁנֵים חֳדָשִׁים בְּבֵיתוֹ וַאֲדֹנִירָם עַל־הַמַּס׃ 15

le bois qui s'y trouvait, ou bien une partie du Liban était sous 'Hirame, et celle de Salomon n'était pas suffisante. כצדנים *Comme les Tsidonime* (Sidoniens), voisins de Tyr צור; voy. Joel, ch. 3, v. 7.

8. ברושים *Des cyprès*. Ce mot, d'après Gésénius, dérive de ברש *couper;* du bois facile à couper; d'autres le rendent par *pins*.

9. דברות *Des radeaux*, de דבר *conduire;* dans les Chroniques, il y a רפסדות mot plus moderne et qui a la même signification.

11. מכלת *Nourriture*. Comme מאכולת de אכל *manger*. כתת *Concassé, très-pur*. Voy. Exode, ch. 27, v. 20.

12. ברית *Une alliance*. Dans les Chroniques, les négociations de Salomon avec 'Hirame sont plus détaillées, et Abarbanel explique par là les différences dont nous avons parlé au verset 1.

Ch. V. 1. 'Hirame, roi de Tsor (Tyr), envoya ses serviteurs vers Schelomo, parce qu'il avait appris qu'on l'avait oint pour roi à la place de son père, car 'Hirame avait été l'ami de David tout le temps de sa vie.

2. Schelomo envoya vers 'Hirame pour lui dire :

3. Tu as connu David, mon père; (tu sais) qu'il n'a pas pu bâtir une maison au nom de l'Éternel son Dieu, à cause de la guerre dont ils l'ont enveloppé jusqu'à ce que Dieu les eût livrés sous les plantes de ses pieds.

4. Et maintenant l'Éternel mon Dieu m'a donné du repos (tout) à l'entour, il n'y a plus ni obstacle, ni rencontre fâcheuse.

5. Et voici, je pense bâtir une maison au nom de l'Éternel mon Dieu, comme l'Éternel a dit à David, mon père, savoir : Ton fils, que je mettrai à ta place sur ton trône, c'est lui qui bâtira une maison à mon nom.

6. Commande maintenant qu'on coupe des cèdres du Libanone, et que mes serviteurs soient avec tes serviteurs, et je te donnerai le salaire de tes serviteurs tout comme tu diras; car tu sais qu'il n'y a pas parmi nous personne qui s'entende à couper le bois comme les Tsidonime (Sidoniens).

7. Lorsque 'Hirame entendit les paroles de Schelomo, il se réjouit beaucoup, et dit : Béni soit aujourd'hui

lier : on explique cette anomalie en sous-entendant אויבים *les ennemis*.

6. ארזים *Des cèdres*. II, Chron., ch. 2, v. 6, Salomon demande aussi un homme intelligent pour travailler l'or, l'argent, etc. Selon d'autres, ארזים est du *bois de sapin*. הלבנון Le Liban était dans le domaine de Salomon, mais, ou les Israélites ne savaient pas façonner

ה

1 וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ־צֹר אֶת־עֲבָדָיו אֶל־שְׁלֹמֹה כִּי שָׁמַע כִּי
אֹתוֹ מָשְׁחוּ לְמֶלֶךְ תַּחַת אָבִיהוּ כִּי אֹהֵב הָיָה חִירָם לְדָוִד כָּל־
הַיָּמִים: 2 וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל־חִירָם לֵאמֹר: 3 אַתָּה
יָדַעְתָּ אֶת־דָּוִד אָבִי כִּי לֹא יָכֹל לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה
אֱלֹהָיו מִפְּנֵי הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר סְבָבֻהוּ עַד תֵּת־יְהוָה אֹתָם
תַּחַת כַּפּוֹת רַגְלָו: 4 וְעַתָּה הֵנִיחַ יְהוָה אֱלֹהָי
לִי מִסָּבִיב אֵין שָׂטָן וְאֵין פֶּגַע רָע: 5 וְהִנְנִי אֹמֵר
לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָי כַּאֲשֶׁר | דִּבֶּר יְהוָה אֶל־
דָּוִד אָבִי לֵאמֹר בִּנְךָ אֲשֶׁר אֶתֵּן תַּחְתֶּיךָ עַל־כִּסְאֶךָ הוּא־
יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי: 6 וְעַתָּה צַוֵּה וְיִכְרְתוּ־לִי אֲרָזִים
מִן־הַלְּבָנוֹן וַעֲבָדַי יִהְיוּ עִם־עֲבָדֶיךָ וּשְׂכַר עֲבָדֶיךָ אֶתֵּן לְךָ
כְּכֹל אֲשֶׁר תֹּאמַר כִּי | אַתָּה יָדַעְתָּ כִּי אֵין בָּנוּ אִישׁ יֹדֵעַ
לִכְרֹת־עֵצִים כַּצִּדֹנִים: 7 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ חִירָם אֶת־
דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה וַיִּשְׂמַח מְאֹד וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה הַיּוֹם אֲשֶׁר

les aspersions; voy. Exode, ch. 12, v. 22; Lévitique, ch. 14, v. 4, 6.

Ch. V. 1. וישלח *Il envoya.* Dans ce chapitre, où il est question des préparatifs de l'édification du temple, on remarque des différences avec ce même récit dans les Chroniques, II, ch. 2; ici il est question de trois messages, de Salomon à Hirame, appelé Hourami dans les Chroniques; de Hirame à Salomon et de celui-ci à Hirame. Abarbanel, à la suite de plusieurs questions touchant ce chapitre, dit, d'après Aristote, qu'il y a en toute entreprise quatre causes: la cause agissante, פועלת; elle se trouve développée dans ce chapitre; la cause matérielle et figurée חומריות וצוריית; elles se trouvent dans les chapitres 6 et 7; et la cause finale תכליתיית; celle-ci est comprise dans les onze premiers versets du chapitre 8.

3. סבבהו *L'ont entouré;* au pluriel avec מלחמה qui est au singu-

roi, chacun pendant son mois, ils ne laissaient manquer de rien.

28. Ils apportaient l'orge et l'avoine pour les chevaux (ordinaires) et les chevaux de selle, à l'endroit où chacun se trouvait, selon sa charge.

29. Dieu donna de la sagesse à Schelomo, et une très-grande intelligence, et une étendue de connaissances comme le sable qui est sur le bord de la mer.

30. La sagesse de Schelomo fut plus grande que la sagesse de tous les enfans de l'Orient, et que toute la sagesse de l'Égypte.

31. Il était plus sage que tout homme, plus qu'Éthane l'Ézra'hite, qu'Hémane, Calcol et Darda, fils de Ma'hol; son nom était (connu) parmi toutes les nations d'alentour.

32. Il récita trois mille paraboles, et ses cantiques étaient (au nombre de) mille cinq.

33. Il disserta sur les arbres, depuis le cèdre qui est sur le Libanone (Liban) jusqu'à l'ézob (hysope) qui sort de la muraille; il disserta sur les bêtes, les oiseaux, les reptiles et les poissons.

34. Des gens de tous les peuples vinrent pour entendre la sagesse de Schelomo; (il en vint) de la part de tous les rois de la terre qui avaient entendu (parler) de sa sagesse.

traduit le Chaldéen. בני מחול *Enfans de la musique* ou de la danse; c'étaient des poètes.

32. שלשת אלפים משל *Trois mille paraboles*, ou similitudes. Ces productions ne nous sont pas parvenues, pas plus que les mille et cinq poèmes ou cantiques. Ce chapitre renferme une peinture de la grandeur de Salomon; on peut le considérer comme le résumé de ce que son règne avait d'heureux.

33. אזוב *Ezob*, ὕσσωπος, hysope. On se servait de cette plante pour

שלמה איש חרשו לא יעדרו דבר : 28 והשערים והחבן לסוסים ולרכש יבאו אל־המקום אשר יהיה־שם איש כמשפטו : 29 ויתן אלהים חכמה לשלמה ותבונה הרבה מאד ורחב לב כחול אשר על־שפת הים : 30 ותרב חכמת שלמה מחכמת כל־בני־קדם ומכל חכמת מצרים : 31 ויחכם מכל־האדם מאיתן האזרחי והימן וכלכל ודרדע בני מחול ויהי־שמו בכל הגוים סביב : 32 וידבר שלשת אלפים משל ויהי שירו חמשה ואלף : 33 וידבר על־העצים מן־הארז אשר בלבנון ועד האזוב אשר יצא בקיר וידבר על־הבהמה ועל־העוף ועל־הרמש ועל־הדגים : 34 ויבאו מכל־העמים לשמע את חכמת שלמה מאת כל־מלכי הארץ אשר שמעו את־חכמתו :

lier ces deux passages. ארות *Attelages ;* selon II Chr., ch. 32, v. 28, ce mot signifie aussi *écuries.* A quoi servaient tant de chevaux, puisqu'on était en paix? peut-être pour les solennités. Selon Abarbanel, Salomon était en paix parce qu'il était préparé pour la guerre.

28. ולרכש Ce mot signifie, selon les uns, *dromadaires ;* selon d'autres, c'était une espèce particulière de chevaux, des chevaux de selle; voy. ce mot, Esther, ch. 8, v. 14, et Micha, ch. 1, v. 13.

29. ורוחב לב כחול *Et le cœur* (l'esprit) *étendu comme le sable.* Le sable, dit Kim'hi, indique une quantité et non une capacité, mais il s'agit, répond-il, du nombre des choses que retenait le cœur de Salomon.

30. בני קדם Les Orientaux, les Chaldéens, les Perses et les Arabes.

31. איתן *Ethane* et les trois suivans sont mentionnés I Chron., ch. 2, v. 6, comme petit-fils de Juda, par *Zéra'h* זרח; c'est ainsi que

21. Et Schelomo dominait sur tous les royaumes depuis le fleuve (jusqu'au) pays des Pelichtime et jusqu'à la frontière d'Égypte; ils apportaient des présens et servaient Schelomo tous les jours de sa vie.

22. Les vivres de Schelomo pour un jour étaient trente kor de fine farine, et soixante kor d'autre farine.

23. Dix bœufs gras, vingt bœufs de pâturage et cent brebis; sans les cerfs, la gazelle, le ia'hmour, et les volailles engraissées.

24. Car il maîtrisait tout le pays en deçà du fleuve depuis Tiphsa'h jusqu'à Aza, tous les rois du pays en deçà du fleuve, et il avait la paix de tous les côtés à l'entour.

25. Iehouda et Israel (furent) en sécurité, chacun sous sa vigne et sous son figuier, depuis Dane jusqu'à Béer-Schéba, durant tout le temps de Schelomo.

26. Schelomo avait quarante mille attelages de chevaux pour ses chars et douze mille cavaliers.

27. Ses employés pourvoyaient de vivres le roi Schelomo et tous ceux qui s'approchaient de la table du

que Xénophon et Alexandre ont passé l'Euphrate sur ce passage. ושלום היה לו *Il avait la paix.* C'est le plus bel éloge qu'on puisse faire d'un souverain, que de dire qu'il était en paix et que ses peuples étaient heureux.

24. עבר *En deçà;* peut-être *au delà*, si l'écrivain de ce livre vivait dans l'exil (De Vette).

25. תחת גפנו ותחת תאנתו *Sous sa vigne et sous son figuier*, expression proverbiale pour désigner une paix profonde, à l'abri de tout ennemi.

26. ארבעים אלף *Quarante mille;* II Chr., ch. 9, v. 25, il y a ארבעת אלפים *quatre mille;* les commentateurs ont cherché à conci-

21 וְשְׁלֹמֹה הָיָה מֹשֵׁל בְּכָל־הַמַּמְלָכוֹת מִן־הַנָּהָר אֶרֶץ
פְּלִשְׁתִּים וְעַד גְּבוּל מִצְרָיִם מַגְּשִׁים מִנְחָה וְעֹבְדִים אֶת־
שְׁלֹמֹה כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃ 22 וַיְהִי לֶחֶם־שְׁלֹמֹה לְיוֹם
אֶחָד שְׁלֹשִׁים כֹּר סֹלֶת וְשִׁשִּׁים כֹּר קָמַח׃ 23 עֲשָׂרָה
בָקָר בְּרִאִים וְעֶשְׂרִים בָּקָר רְעִי וּמֵאָה צֹאן לְבַד מֵאַיָּל וּצְבִי
וְיַחְמוּר וְבַרְבְּרִים אֲבוּסִים׃ 24 כִּי־הוּא רֹדֶה ו בְּכָל־
עֵבֶר הַנָּהָר מִתִּפְסַח וְעַד־עַזָּה בְּכָל־מַלְכֵי עֵבֶר הַנָּהָר
וְשָׁלוֹם הָיָה לוֹ מִכָּל־עֲבָרָיו מִסָּבִיב׃ 25 וַיֵּשֶׁב יְהוּדָה
וְיִשְׂרָאֵל לָבֶטַח אִישׁ תַּחַת גַּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ מִדָּן וְעַד־
בְּאֵר־שֶׁבַע כֹּל יְמֵי שְׁלֹמֹה׃
26 וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה אַרְבָּעִים אֶלֶף אֲרֻת סוּסִים לְמֶרְכָּבוֹ
וּשְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים׃ 27 וְכִלְכְּלוּ הַנִּצָּבִים הָאֵלֶּה
אֶת־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְאֵת כָּל־הַקָּרֵב אֶל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ־

21. הנהר *Le fleuve;* le Chaldéen ajoute פרת *l'Euphrate;* nous avons suppléé עד; voy. II Chron., ch. 9, v. 26.

22. כר *Cor*, mesure équivalente au חמר *'homer*, lequel contenait à ce que l'on croit 648 livres romaines de blé.

23. רעי *De pâturage*, non engraissés, comme les בראים — איל צבי ויחמור Voy. Deutér., ch. 14, v. 5. ברברים אבסים Selon Kim'hi et Abarbanel, *des chapons engraissés;* le Chaldéen rend ברברים par עופיא *des oiseaux*. Il y en a qui rendent ברברים *barbarime* par *oies*, et d'autres par *étrangers*, *barbares*.

24. מתפסח ועד עזה *De Tiphsa'h jusqu'à Aza*. Kim'hi dit que ce sont des contrées au delà du fleuve; sans doute au delà de l'Euphrate. Selon le Talmud, ces deux endroits étaient l'un à une extrémité du monde et l'autre à l'extrémité opposée. Ce sont là des indications bien vagues. עזה Est souvent mentionnée comme ville frontière de Kenâane, voy. Gen., ch. 10, v. 19; Deut., ch. 2, v. 23 *et passim;* elle était au sud de la Palestine; quant à Tiphsa'h, on croit que c'est un passage de l'Euphrate appelé aujourd'hui *el Dor;* Gésénius dit

10. Le fils de 'Hessed à Arouboth; à lui (était) Socho et tout le pays de 'Hepher;

11. Le fils d'Abinadab (avait) toute la contrée de Dor; il avait Taphath, fille de Schelomo, pour femme;

12. Baana, fils d'A'hiloud, (avait) Taanach et Meguiddo, et tout Beth-Schane qui est près de Tsarthana, au-dessous de Iizréel, depuis Beth-Schane jusqu'à Abel-Me'hôla, jusqu'au delà de Iokmeame;

13. Le fils de Gueber, à Ramoth-Guilâd; à lui étaient les bourgs de Iaïr du fils de Menasché, en Guilâd; à lui, la contrée d'Argob en Baschane, soixante grandes villes, (avec) verroux d'airain;

14. A'hinadab, fils d'Iddo, à Ma'hanaïme;

15. A'himaatz, à Nephthali; [il avait aussi pris pour femme une fille de Schelomo, Bosmath];

16. Baana, fils de 'Houschi, sur Ascher et sur Aloth;

17. Iehoschaphate, fils de Paroua'h, sur Issachar;

18. Schimhi, fils d'Éla, sur Biniamine;

19. Gueber, fils d'Ouri, dans le pays de Guilâd, pays de Si'hone, roi d'Amori, et d'Og, roi de Baschane; il était seul employé dans le pays.

20. Iehouda et Israel étaient nombreux comme le sable de la mer en grande quantité, mangeant, buvant et se réjouissant.

quantité, phrase hyperbolique; voy. Gen., ch. 22, v. 17, et ch. 32, v. 12. Ici se termine dans plusieurs éditions le chapitre 4.

חֶסֶד בְּאַרְבּוֹת לוֹ שׂכֹה וְכָל־אֶרֶץ חֵפֶר׃ 11 בֶּן־אֲבִינָדָב
כָּל־נָפַת דֹּאר טָפַת בַּת־שְׁלֹמֹה הָיְתָה לוֹ לְאִשָּׁה׃ 12
בַּעֲנָא בֶּן־אֲחִילוּד תַּעֲנָךְ וּמְגִדּוֹ וְכָל־בֵּית שְׁאָן אֲשֶׁר אֵצֶל
צָרְתָנָה מִתַּחַת לְיִזְרְעֶאל מִבֵּית שְׁאָן עַד אָבֵל מְחוֹלָה עַד
מֵעֵבֶר לְיָקְמְעָם׃ 13 בֶּן־גֶּבֶר בְּרָמֹת גִּלְעָד לוֹ חַוֹת
יָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה אֲשֶׁר בַּגִּלְעָד לוֹ חֶבֶל אַרְגֹּב אֲשֶׁר בַּבָּשָׁן
שִׁשִּׁים עָרִים גְּדֹלוֹת חוֹמָה וּבְרִיחַ נְחֹשֶׁת׃ 14 אֲחִינָדָב
בֶּן־עִדֹּא מַחֲנָיְמָה׃ 15 אֲחִימַעַץ בְּנַפְתָּלִי גַּם־הוּא
לָקַח אֶת־בָּשְׂמַת בַּת־שְׁלֹמֹה לְאִשָּׁה׃ 16 בַּעֲנָא בֶּן
חוּשַׁי בְּאָשֵׁר וּבָעָלוֹת׃ 17 יְהוֹשָׁפָט בֶּן־פָּרוּחַ
בְּיִשָּׂשכָר׃ 18 שִׁמְעִי בֶן־אֵלָא בְּבִנְיָמִן׃ 19 גֶּבֶר
בֶּן־אֲרִי בְּאֶרֶץ גִּלְעָד אֶרֶץ סִיחֹן ו מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְעוֹג מֶלֶךְ
הַבָּשָׁן וְנָצִיב אֶחָד אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃ 20 יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל
רַבִּים כַּחוֹל אֲשֶׁר־עַל־הַיָּם לָרֹב אֹכְלִים וְשֹׁתִים וְשְׂמֵחִים׃

10. שכה *Socho*, dans la tribu de Juda; voy. Josué, ch. 15, v. 35, 48.

11. דאר *Dor*, dans la tribu de Menasché; voy. Josué, ch. 17, v. 11.

12. תענך ומגדו *Taanach et Meguiddo*, dans la tribu de Menasché; voy. Josué, ch. 17, v. 11, et Juges, ch. 1, v. 27.

13. ברמות גלעד *A Ramoth de Guilâd;* voy. Deut., ch. 4, v. 43, et Josué, ch. 20, v. 8.

19. ונציב אחד *Et un seul préposé*, choisi, selon Abarbanel, outre les douze, parmi les gens du pays où se trouvait la cour du roi. Après ce verset, les Septante ont les versets 27 et 28, ce qui donne un sens plus suivi.

20. כחול אשר על הים לרוב *Comme le sable sur la mer en grande*

Ch. IV. 1. Le roi Schelomo fut roi sur tout Israel.

2. Et voici les chefs qu'il avait : Azaria, fils de Tsadok, cohène;

3. Éli'horef et A'hia, enfans de Schischa, scribes; Iehoschaphaṭ, fils d'A'hiloud, chancelier;

4. Benayahou, fils de Iehoyada, sur l'armée; Tsadok, et Abiathar, cohenime;

5. Azariahou, fils de Nathane, sur les employés, et Zaboud, fils de Nathane, ami du roi;

6. A'hischar, sur la maison (royale), et Adonirame, fils d'Abda, (commis) sur les tributs.

7. Schelomo avait douze commissaires sur tout Israel; ils pourvoyaient de vivres le roi et sa maison; chacun avait cet approvisionnement un mois de l'année.

8. Voici leurs noms : le fils de 'Hour, sur la montagne d'Ephraïme;

9. Le fils de Deker, à Makats, à Schalabime et à Beth-Schemesch, et à Élône de Beth-'Hanane;

6. על הבית *Sur la maison*, fonction qui répondait peut-être à celle de maire du palais; selon Abarbanel, c'était un majordome. המס *Tribut;* il s'agit, soit de l'impôt pour la construction du temple, soit de l'imposition en général. מס *Tribut*, dérive, selon Gésénius, de מכס, qui a la même signification; voy. Nomb., ch. 31, v. 28, 37, etc.

8. בן חור *Ben 'Hour*. Les quatre premiers de ces commissaires, ainsi que le sixième, ne sont désignés que par les noms de leurs pères, qui, peut-être, étaient plus connus qu'eux; peut être aussi que leurs noms étaient *Ben 'Hour*, *Ben Deker*, etc.; selon d'autres, l'absence des noms propres est un effet de la négligence des copistes.

9. שלעבים *Schalabime*, dans la tribu de Dane, voy. Josué, ch. 19, v. 47.

ד

1 וַיְהִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ 2
וְאֵלֶּה הַשָּׂרִים אֲשֶׁר־לוֹ עֲזַרְיָהוּ בֶן־צָדוֹק הַכֹּהֵן 3
אֱלִיחׇרֶף וַאֲחִיָּה בְּנֵי שִׁישָׁא סֹפְרִים יְהוֹשָׁפָט בֶּן־אֲחִילוּד
הַמַּזְכִּיר׃ 4 וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע עַל־הַצָּבָא וְצָדוֹק
וְאֶבְיָתָר כֹּהֲנִים׃ 5 וַעֲזַרְיָהוּ בֶן־נָתָן עַל־הַנִּצָּבִים
וְזָבוּד בֶּן־נָתָן כֹּהֵן רֵעֶה הַמֶּלֶךְ׃ 6 וַאֲחִישָׁר עַל־
הַבָּיִת וַאֲדֹנִירָם בֶּן־עַבְדָּא עַל־הַמַּס׃ 7 וְלִשְׁלֹמֹה
שְׁנֵים־עָשָׂר נְצָבִים עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְכִלְכְּלוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ
וְאֶת־בֵּיתוֹ חֹדֶשׁ בַּשָּׁנָה יִהְיֶה עַל־אֶחָד לְכַלְכֵּל׃ 8 וְאֵלֶּה
שְׁמוֹתָם בֶּן־חוּר בְּהַר אֶפְרָיִם׃ 9 בֶּן־דֶּקֶר בְּמָקַץ
וּבְשַׁעַלְבִּים וּבֵית שֶׁמֶשׁ וְאֵילוֹן בֵּית־חָנָן׃ 10 בֶּן־

Ch. III. 1. מלך *Roi ;* sans contempteurs, comme en avaient au commencement de leurs règnes Saül et David.

2. עזריהו *Azariah ;* comme on ne dit pas quelle était sa charge, Abarbanel dit qu'il était scribe סופר comme ceux qui sont mentionnés au verset suivant, et qu'il ne manque qu'une conjonction entre ces deux versets ; le même commentateur dit aussi qu'Azariah étant fils d'A'himaatz, voy. I Chron., ch. 6, v. 8, 9, et par conséquent petit-fils de Tsadok, est néanmoins appelé son fils, par la raison souvent alléguée chez les commentateurs, בני בנים כבנים *les petits-fils* sont pour le grand-père comme *les propres fils*.

3. המזכיר *Archiviste.* Voy. II Sam., ch. 8, v. 16. Abarbanel dit que c'était le procureur du fisc.

4. אביתר *Abiathar.* Kim'hi dit que c'est un autre cohène du même nom, puisque Salomon a déposé Abiathar ; voy. ci-dessus, ch. 2, v. 27.

5. הנצבים De נצב *placer ;* ce sont les préposés, les employés, dont il est question verset 7. רעה Chaldéen : שושבינא *ami.* Abarbanel compare cette fonction à celle des menins des anciens rois de France.

avait couché sur lui.

20. Elle s'est levée au milieu de la nuit et a pris mon fils d'auprès de moi pendant que ta servante dormait, et l'a couché dans son sein, et elle a couché dans mon sein son fils mort.

21. M'étant levée le matin pour allaiter mon fils, voilà qu'il était mort; mais l'ayant considéré au matin, voilà que ce n'était point mon fils que j'avais enfanté.

22. L'autre femme lui dit : Ce n'est pas (ainsi), mais celui qui vit est mon fils, et celui qui est mort est ton fils. L'autre dit : Non (pas ainsi), mais ton fils est mort, et mon fils est vivant. Elles parlaient (ainsi) devant le roi.

23. Le roi dit : Celle-ci dit : Celui-ci est mon fils qui vit, et ton fils est mort; et l'autre dit : Non pas, mais celui qui est mort est ton fils, et celui qui vit est mon fils.

24. Le roi dit : Apportez-moi un glaive; et l'on apporta un glaive devant le roi.

25. Le roi dit : Coupez l'enfant vivant en deux, et donnez-en la moitié à l'une et la moitié à l'autre.

26. Alors la femme dont le fils était vivant dit au roi, parce que sa pitié s'était émue pour son fils; elle dit : De grâce, mon seigneur! donnez-lui l'enfant vivant, mais qu'on ne le tue pas; mais l'autre dit : Il ne sera ni à moi ni à toi : Coupez.

27. Le roi reprit, et dit : Donnez-lui l'enfant vivant, et ne le tuez pas, celle-ci est la mère.

28. Tout Israel apprit le jugement que le roi avait porté; ils craignirent le roi, parce qu'ils virent que la sagesse de Dieu était en lui pour rendre la justice.

הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָלֶדֶת אֲשֶׁר שָׁכְבָה עָלָיו׃ 20 וַתָּקָם
בְּתוֹךְ הַלַּיְלָה וַתִּקַּח אֶת־בְּנִי מִאֲצִלִי וַאֲמָתְךָ יְשֵׁנָה
וַתַּשְׁכִּיבֵהוּ בְּחֵיקָהּ וְאֶת־בְּנָהּ הַמֵּת תַּשְׁכִּיבָה בְחֵיקִי׃ 21
וָאָקָם בַּבֹּקֶר לְהֵינִיק אֶת־בְּנִי וְהִנֵּה־מֵת וָאֶתְבּוֹנֵן אֵלָיו
בַּבֹּקֶר וְהִנֵּה לֹא־הָיָה בְנִי אֲשֶׁר יָלָדְתִּי׃ 22 וַתֹּאמֶר
הָאִשָּׁה הָאַחֶרֶת לֹא כִי בְּנִי הַחַי וּבִנֵךְ הַמֵּת וְזֹאת אֹמֶרֶת
לֹא כִי בִנֵךְ הַמֵּת וּבְנִי חָיִּי וַתְּדַבֵּרְנָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
23 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ זֹאת אֹמֶרֶת זֶה־בְּנִי הַחַי וּבִנֵךְ הַמֵּת
וְזֹאת אֹמֶרֶת לֹא כִי בִנֵךְ הַמֵּת וּבְנִי הַחָי׃ 24 וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ קְחוּ לִי־חָרֶב וַיָּבִיאוּ חֶרֶב לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 25
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גִּזְרוּ אֶת־הַיֶּלֶד הַחַי לִשְׁנָיִם וְתֵנוּ אֶת־
הַחֲצִי לָאַחַת וְאֶת־הַחֲצִי לָאַחַת׃ 26 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
אֲשֶׁר־בְּנָהּ הַחַי אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמֶיהָ עַל־בְּנָהּ
וַתֹּאמֶר ו בִּי אֲדֹנִי תְּנוּ־לָהּ אֶת־הַיָּלוּד הַחַי וְהָמֵת אַל־
תְּמִיתֻהוּ וְזֹאת אֹמֶרֶת גַּם־לִי גַם־לָךְ לֹא יִהְיֶה גְּזֹרוּ׃
27 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר תְּנוּ־לָהּ אֶת־הַיָּלוּד הַחַי וְהָמֵת
לֹא תְמִיתֻהוּ הִיא אִמּוֹ׃ 28 וַיִּשְׁמְעוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶת־
הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר שָׁפַט הַמֶּלֶךְ וַיִּרְאוּ מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי רָאוּ כִּי־
חָכְמַת אֱלֹהִים בְּקִרְבּוֹ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט׃

26. נכמרו De כמר = חמר *brûler*, au Niphal. רחמיה De רחמים *tendre amour*, signifie aussi *entrailles* ; ses entrailles furent émues de compassion.

28. המשפט *Le jugement*. Le jugement de Salomon n'est pas mentionné dans le livre des Chroniques. Ce jugement a été mis en scène ; ויראו *ils eurent une crainte respectueuse*, fondée sur la sagesse du roi et sa justice.

avait demandé une pareille chose.

11. Dieu lui dit : Parce que tu m'as fait cette demande, et que tu n'as point demandé une longue vie, et parce que tu n'as point demandé de la richesse, et parce que tu n'as point demandé la mort de tes ennemis, mais que tu as demandé de l'intelligence pour comprendre la justice,

12. Voici, j'ai fait selon tes paroles, voici, je t'ai donné un cœur sage et intelligent, tellement qu'il n'y en a pas eu comme toi avant, et qu'après toi il n'y en aura pas comme toi.

13. Et je t'ai même donné ce que tu ne m'as pas demandé, même la richesse, même la gloire, de manière que nul ne sera comme toi parmi les rois pendant toute ta vie.

14. Et si tu marches dans mes voies pour garder mes statuts et mes préceptes, comme a marché David ton père, je prolongerai tes jours.

15. Schelomo se réveilla, et voilà le songe. Il vint à Ierouschalaïme et se plaça devant l'arche d'alliance de l'Éternel ; il offrit des holocaustes et fit des sacrifices pacifiques, et il fit un festin à tous ses serviteurs.

16. Alors deux femmes impudiques vinrent, et se présentèrent devant lui.

17. L'une des femmes dit : Grâce, mon seigneur! moi et cette femme nous demeurions dans la même maison, et j'accouchai près d'elle dans la maison.

18. Ce fut le troisième jour après mon accouchement que cette femme accoucha également; nous étions ensemble, et il n'y avait pas d'étranger avec nous dans la maison, nous étions seulement nous deux dans la maison.

19. Le fils de cette femme est mort la nuit, car elle

כִּי שָׁאַל שְׁלֹמֹה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ 11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
אֵלָיו יַעַן אֲשֶׁר שָׁאַלְתָּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא־שָׁאַלְתָּ לְךָ
יָמִים רַבִּים וְלֹא־שָׁאַלְתָּ לְךָ עֹשֶׁר וְלֹא שָׁאַלְתָּ נֶפֶשׁ אֹיְבֶיךָ
וְשָׁאַלְתָּ לְךָ הָבִין לִשְׁמֹעַ מִשְׁפָּט׃ 12 הִנֵּה עָשִׂיתִי
כִדְבָרֶךָ הִנֵּה ו נָתַתִּי לְךָ לֵב חָכָם וְנָבוֹן אֲשֶׁר כָּמוֹךָ
לֹא־הָיָה לְפָנֶיךָ וְאַחֲרֶיךָ לֹא־יָקוּם כָּמוֹךָ׃ 13 וְגַם
אֲשֶׁר לֹא־שָׁאַלְתָּ נָתַתִּי לָךְ גַּם־עֹשֶׁר גַּם־כָּבוֹד אֲשֶׁר לֹא־
הָיָה כָמוֹךָ אִישׁ בַּמְּלָכִים כָּל־יָמֶיךָ׃ 14 וְאִם ו תֵּלֵךְ
בִּדְרָכַי לִשְׁמֹר חֻקַּי וּמִצְוֹתַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִיד אָבִיךָ וְהַאֲרַכְתִּי
אֶת־יָמֶיךָ׃ 15 וַיִּקַץ שְׁלֹמֹה וְהִנֵּה חֲלוֹם וַיָּבוֹא
יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲמֹד ו לִפְנֵי ו אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה וַיַּעַל עֹלוֹת
וַיַּעַשׂ שְׁלָמִים וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־עֲבָדָיו׃ 16 אָז תָּבֹאנָה
שְׁתַּיִם נָשִׁים זֹנוֹת אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמֹדְנָה לְפָנָיו׃ 17 וַתֹּאמֶר
הָאִשָּׁה הָאַחַת בִּי אֲדֹנִי אֲנִי וְהָאִשָּׁה הַזֹּאת יָשַׁבְתִּי
בְּבַיִת אֶחָד וָאֵלֵד עִמָּהּ בַּבָּיִת׃ 18 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי
לְלִדְתִּי וַתֵּלֶד גַּם־הָאִשָּׁה הַזֹּאת וַאֲנַחְנוּ יַחְדָּו אֵין־זָר
אִתָּנוּ בַּבַּיִת זוּלָתִי שְׁתֵּים־אֲנַחְנוּ בַּבָּיִת׃ 19 וַיָּמָת בֶּן־

11. נפש Littér. *La personne*, l'ame, et qui signifie ici la mort.

15. ויקץ שלמה והנה חלום *Salomon s'étant réveillé, c'était un songe;* il comprit que c'était un songe; voy. Gen., ch. 41, v. 7. Mais cela ne satisfait pas plusieurs commentateurs, qui disent qu'à son réveil il comprit le chant des oiseaux et l'aboiement des chiens!

16. זנות *Prostituées.* Chaldéen פונדקן *hôtelières;* voy. Josué, ch. 2, v. 2.

jusqu'à ce temps là.

3. Schelomo aima l'Éternel, marchant selon les statuts de David son père; seulement il sacrifiait et faisait des encensemens sur les hauts lieux.

4. Le roi alla à Guibône pour y sacrifier; car c'était le haut lieu considérable. Schelomo sacrifia mille holocaustes sur cet autel.

5. A Guibône l'Éternel apparut à Schelomo dans un songe de la nuit. Dieu dit : Demande ce que (tu veux) que je te donne?

6. Schelomo dit : Tu as agi envers mon père (avec) une grande bonté, comme il marchait devant toi en vérité, en justice et en droiture de cœur envers toi, et tu lui as gardé cette grande bonté, et tu lui as donné un fils qui est assis sur son trône, comme en ce jour.

7. Et maintenant, Éternel mon Dieu, tu as fait régner ton serviteur à la place de David mon père; je ne suis encore qu'un jeune homme; je ne sais ni sortir, ni revenir.

8. Et ton serviteur est parmi ton peuple que tu as choisi, peuple considérable, qui par son grand nombre ne peut être ni compté ni nombré.

9. Donne à ton serviteur un cœur intelligent pour juger ton peuple, pour discerner entre le bien et le mal, car qui pourrait juger ton peuple (ce peuple) considérable?

10. Ce discours plut à l'Éternel, de ce que Schelomo

7. יצא ובא *Sortir et venir*, phrase proverbiale, et qui signifie en général la conduite des affaires.

8. שמע *Entendant*, intelligent. הכבד Le Chaldéen dit סגיאה *considérable*. La morale de ce récit est fort belle; le jeune roi demande le don de la sagesse, il la préfère à tout.

יהוה עד הימים ההם׃ 3 ויאהב שלמה את־יהוה
ללכת בחקות דוד אביו רק בבמות הוא מזבח ומקטיר׃
4 וילך המלך גבעונה לזבח שם כי־היא הבמה הגדולה
אלף עלות ועלה שלמה על המזבח ההוא׃ 5 בגבעון
נראה יהוה אל־שלמה בחלום הלילה ויאמר אלהים
שאל מה אתן לך׃ 6 ויאמר שלמה אתה עשית
עם־עבדך דוד אבי חסד גדול כאשר הלך לפניך
באמת ובצדקה וביושרת לבב עמך ותשמר־לו את־החסד
הגדול הזה ותתן־לו בן ישב על־כסאו כיום הזה׃
7 ועתה יהוה אלהי אתה המלכת את־עבדך תחת
דוד אבי ואנכי נער קטן לא אדע צאת ובא׃ 8
ועבדך בתוך עמך אשר בחרת עם־רב אשר לא־
ימנה ולא יספר מרב׃ 9 ונתת לעבדך לב שמע
לשפט את־עמך להבין בין־טוב לרע כי מי יוכל לשפט
את־עמך הכבד הזה׃ 10 ויטב הדבר בעיני אדני

même verset : כי לא נבנה בית *car l'on n'avait pas encore bâti de maison au nom de l'Éternel.*

3. ויאהב *Il aimait.* Trois choses, dit Abarbanel, constituent l'amour de Dieu : Croire à l'existence de Dieu, avoir confiance en sa bonté, et aimer les hommes pour leur faire du bien.

4. אלף עלות *Mille holocaustes*, en plusieurs fois ; c'est aussi peut-être un nombre hyperbolique ; voy. Mich., ch. 6, v. 6 et 7.

5. בחלום *Dans un songe ;* Abarbanel discute longuement l'opinion de Maimonide sur le degré de prophétie auquel Salomon serait parvenu ; nous y renvoyons le lecteur ; notre objet n'étant que l'explication du texte et la discussion des choses qui, aujourd'hui encore, présentent de l'intérêt.

Ierouschalaïme à Gath, et qu'il était revenu.

42. Le roi envoya appeler Schimhi, et lui dit : Ne t'avais-je pas fait jurer par l'Éternel, ne t'avais-je pas protesté, disant : Le jour que tu sortiras et que tu iras de côté ou d'autre, sache bien que tu dois mourir, et tu m'as dit : La chose est bien, j'ai entendu?

43. Mais pourquoi n'as-tu pas gardé le serment de l'Éternel et le commandement que je t'ai ordonné?

44. Le roi dit à Schimhi : Tu sais tout le mal dont ton cœur a la conscience; ce que tu as fait à David mon père; l'Éternel fait venir ta méchanceté sur ta tête.

45. Mais le roi Schelomo sera béni, et le trône de David sera affermi devant l'Éternel, à jamais.

46. Le roi ordonna à Benayahou, fils de Iehoyada, qui sortit, le frappa, et il mourut. Et la royauté fut affermie dans la main de Schelomo.

CH. III. 1. Schelomo s'allia par le mariage avec Par'au (Pharaon), roi d'Égypte; il prit (pour femme) la fille de Par'au, et l'amena à la ville de David, jusqu'à ce qu'il eût achevé de bâtir sa maison et la maison de l'Éternel, et la muraille de Ierouschalaïme, à l'entour.

2. Seulement le peuple sacrifiait sur les hauts lieux, car l'on n'avait pas bâti de maison au nom de l'Éternel

tateurs ont longuement discuté si Salomon a commis ou non un péché, en épousant une Égyptienne; voyez entre autres Abarbanel. Voyez aussi ce que nous avons dit sur ces mariages; Deutér., ch. 7, v. 3.

2. רק *Seulement.* Selon les uns, le sens de ce mot est : La maison de Dieu n'était pas encore achevée pour y faire des sacrifices; il y avait seulement des hauts lieux où le peuple faisait ses offrandes; mais selon d'autres רק indique une conséquence du verset précédent : De là vient que, etc., ce dernier sens est probable, puisqu'on ajoute dans ce

הָלַךְ שִׁמְעִי מִירוּשָׁלַם גַּת וָשָׁב : 42 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ
וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲלוֹא הִשְׁבַּעְתִּיךָ בַיהוָה
וָאָעִד בְּךָ לֵאמֹר בְּיוֹם צֵאתְךָ וְהָלַכְתָּ אָנָה וָאָנָה יָדֹעַ
תֵּדַע כִּי־מוֹת תָּמוּת וַתֹּאמֶר אֵלַי טוֹב הַדָּבָר שָׁמַעְתִּי :
43 וּמַדּוּעַ לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת שְׁבֻעַת יְהוָה וְאֶת־הַמִּצְוָה
אֲשֶׁר־צִוִּיתִי עָלֶיךָ : 44 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־שִׁמְעִי אַתָּה
יָדַעְתָּ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר יָדַע לִבְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
לְדָוִד אָבִי וְהֵשִׁיב יְהוָה אֶת־רָעָתְךָ בְּרֹאשֶׁךָ : 45 וְהַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה בָּרוּךְ וְכִסֵּא דָוִד יִהְיֶה נָכוֹן לִפְנֵי יְהוָה עַד־
עוֹלָם : 46 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־בְּנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וַיֵּצֵא
וַיִּפְגַּע־בּוֹ וַיָּמָת וְהַמַּמְלָכָה נָכוֹנָה בְּיַד שְׁלֹמֹה :

ג

1 וַיִּתְחַתֵּן שְׁלֹמֹה אֶת־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּקַּח
אֶת־בַּת־פַּרְעֹה וַיְבִיאֶהָ אֶל־עִיר דָּוִד עַד כַּלֹּתוֹ לִבְנוֹת
אֶת־בֵּיתוֹ וְאֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־חוֹמַת יְרוּשָׁלִַם סָבִיב :
2 רַק הָעָם מְזַבְּחִים בַּבָּמוֹת כִּי לֹא־נִבְנָה בַיִת לְשֵׁם

45. ומלך שלמה *Mais le roi Salomon* est béni ; c'est la troisième personne pour la première.

46. וממלכה נכונה *Le royaume était affermi.* Salomon avait fait mourir les chefs de ceux qui pouvaient lui être opposés, il se trouvait affermi sur son trône. Nous avons déjà remarqué que ce serait à tort que l'on voudrait peser les données bibliques dans la balance de notre morale actuelle et de vouloir comparer les mœurs asiatiques à celles de notre Europe civilisée. Dans ce cas on trouverait les recommandations de David mourant cruelles, et les exécutions sous le règne naissant de Salomon, effrayantes.

Ch. III 1. ויתחתן *Il s'allia par le mariage ;* de חתן. Les commen-

32. L'Éternel fait retomber son sang sur sa tête, parce qu'il a frappé deux hommes justes et meilleurs que lui; il les a tués par le glaive, et mon père David n'en savait rien : Abner, fils de Ner, chef de l'armée d'Israel, et Ammassa, fils de Iether, chef de l'armée de Iehouda.

33. Leur sang retombera sur la tête de Ioab et sur la tête de sa postérité pour toujours; mais à David et à sa postérité, à sa maison, et à son trône, il y aura paix de par l'Éternel, pour toujours.

34. Benayahou, fils de Iehoyada, monta, le frappa et le tua, et il fut enseveli dans sa maison, dans le désert.

35. Le roi établit Benayahou, fils de Iehoyada, à sa place, sur l'armée, et le roi établit Tsadok le cohène à la place d'Abiathar.

36. Le roi envoya appeler Schimhi, et lui dit : Bâtis-toi une maison à Ierouschalaïme (Jérusalem), et demeures-y, n'en sors pas (pour aller) de côté et d'autre.

37. Mais du jour que tu sortiras et que tu passeras le torrent de Kidrone (Cédron), sache bien que tu dois mourir, ton sang sera sur ta tête.

38. Schimhi dit au roi: La chose est bien; comme mon seigneur le roi a parlé, ainsi fera ton serviteur. Et Schimhi demeura à Ierouschalaïme pendant long-temps.

39. Il arriva au bout de trois ans que deux esclaves de Schimhi s'enfuirent vers Achisch, fils de Maacha, roi de Gath; on annonça à Schimhi, savoir : Voilà, tes esclaves sont à Gath.

40. Schimhi se leva, sella son âne, et s'en alla à Gath vers Achisch, pour chercher ses esclaves; Schimhi s'en alla, et ramena ses esclaves de Gath.

41. On annonça à Schelomo que Schimhi était allé de

וַיָּשֶׁב יְהוָה אֶת־דְּמֵי עַל־רֹאשׁוֹ אֲשֶׁר פָּגַע בִּשְׁנֵי־
אֲנָשִׁים צַדִּקִים וְטוֹבִים מִמֶּנּוּ וַיַּהַרְגֵם בַּחֶרֶב וְאָבִי דָוִד
לֹא יָדַע אֶת־אַבְנֵר בֶּן־נֵר שַׂר־צְבָא יִשְׂרָאֵל וְאֶת־עֲמָשָׂא
בֶּן־יֶתֶר שַׂר־צְבָא יְהוּדָה׃ 33 וְשָׁבוּ דָמֵיהֶם בְּרֹאשׁ
יוֹאָב וּבְרֹאשׁ זַרְעוֹ לְעֹלָם וּלְדָוִד וּלְזַרְעוֹ וּלְבֵיתוֹ וּלְכִסְאוֹ
יִהְיֶה שָׁלוֹם עַד־עוֹלָם מֵעִם יְהוָה׃ 34 וַיַּעַל בְּנָיָהוּ
בֶן־יְהוֹיָדָע וַיִּפְגַּע־בּוֹ וַיְמִתֵהוּ וַיִּקָּבֵר בְּבֵיתוֹ בַּמִּדְבָּר׃
35 וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע תַּחְתָּיו עַל־
הַצָּבָא וְאֶת־צָדוֹק הַכֹּהֵן נָתַן הַמֶּלֶךְ תַּחַת אֶבְיָתָר׃
36 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי וַיֹּאמֶר לוֹ בְּנֵה־לְךָ
בַּיִת בִּירוּשָׁלַם וְיָשַׁבְתָּ שָׁם וְלֹא־תֵצֵא מִשָּׁם אָנָה וָאָנָה׃
37 וְהָיָה ו בְּיוֹם צֵאתְךָ וְעָבַרְתָּ אֶת־נַחַל קִדְרוֹן יָדֹעַ
תֵּדַע כִּי מוֹת תָּמוּת דָּמְךָ יִהְיֶה בְרֹאשֶׁךָ׃ 38 וַיֹּאמֶר
שִׁמְעִי לַמֶּלֶךְ טוֹב הַדָּבָר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֵּן
יַעֲשֶׂה עַבְדֶּךָ וַיֵּשֶׁב שִׁמְעִי בִּירוּשָׁלַם יָמִים רַבִּים׃
39 וַיְהִי מִקְצֵה שָׁלֹשׁ שָׁנִים וַיִּבְרְחוּ שְׁנֵי־עֲבָדִים לִשְׁמְעִי
אֶל־אָכִישׁ בֶּן־מַעֲכָה מֶלֶךְ גַּת וַיַּגִּדוּ לְשִׁמְעִי לֵאמֹר
הִנֵּה עֲבָדֶיךָ בְּגַת׃ 40 וַיָּקָם שִׁמְעִי וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־
חֲמֹרוֹ וַיֵּלֶךְ גַּתָּה אֶל־אָכִישׁ לְבַקֵּשׁ אֶת־עֲבָדָיו וַיֵּלֶךְ
שִׁמְעִי וַיָּבֵא אֶת־עֲבָדָיו מִגַּת׃ 41 וַיֻּגַּד לִשְׁלֹמֹה כִּי־

36. אנה ואנה Lit. *où et où*, de côté ou d'autre.

37. קדרון *Kidrone*; c'est le Cédron, dans le voisinage de Jérusalem; voy. II Sam., ch. 15, v. 23.

25. Le roi Schelomo envoya Benayahou, fils de Iehoyada, qui le frappa, et il mourut.

26. Et à Abiathar le cohène, le roi dit : Va-t'en à Anathoth, dans tes champs, car tu es un homme (digne) de mort, mais en ce jour je ne veux pas te faire mourir, car tu as porté l'arche de l'Éternel Dieu devant David, mon père, et parce que tu as souffert dans toutes les souffrances de mon père.

27. Schelomo chassa Abiathar à ce qu'il ne pût plus être cohène de l'Éternel; pour accomplir la parole de l'Éternel qu'il avait prononcée sur la maison d'Éli à Schilô.

28. Le bruit en était venu jusqu'à Ioab [car Ioab avait suivi Adoniah, mais il n'avait point suivi Abschalôme]; Ioab se réfugia vers la tente de l'Éternel, et empoigna les cornes de l'autel.

29. On annonça au roi Schelomo que Ioab s'était réfugié vers la tente de l'Éternel, et qu'il était près de l'autel; Schelomo envoya Benayahou, fils de Iehoyada, (lui) disant: Va, frappe-le.

30. Benayahou vint à la tente de l'Éternel, et lui dit: Ainsi a dit le roi : Sors. L'autre dit: Non, mais je mourrai ici. Benayahou rapporta la réponse au roi, savoir : Ainsi a parlé Ioab, et il m'a répondu ainsi.

31. Le roi lui dit : Fais comme il a parlé, frappe-le et ensevelis-le, et tu ôteras le sang que Ioab a répandu sans cause, de dessus moi et de dessus la maison de mon père.

qu'il n'eût point penché vers Abschalôme ; sans cela ces mots n'auraient pas de sens ici, puisqu'il ne s'agit que d'Adoniah.

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּיַד בְּנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וַיִּפְגַּע־בּוֹ
וַיָּמֹת׃
26 וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן אָמַר הַמֶּלֶךְ עֲנָתֹת לֵךְ עַל־שָׂדֶיךָ
כִּי אִישׁ מָוֶת אָתָּה וּבַיּוֹם הַזֶּה לֹא אֲמִיתֶךָּ כִּי־נָשָׂאתָ
אֶת־אֲרוֹן אֲדֹנָי יְהוִה לְפְנֵי דָוִד אָבִי וְכִי הִתְעַנִּיתָ
בְּכֹל אֲשֶׁר־הִתְעַנָּה אָבִי׃ 27 וַיְגָרֶשׁ שְׁלֹמֹה אֶת־
אֶבְיָתָר מִהְיוֹת כֹּהֵן לַיהוָה לְמַלֹּא אֶת־דְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר
דִּבֶּר עַל־בֵּית עֵלִי בְּשִׁלֹה׃
28 וְהַשְּׁמֻעָה בָּאָה עַד־יוֹאָב כִּי יוֹאָב נָטָה אַחֲרֵי אֲדֹנִיָּה
וְאַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם לֹא נָטָה וַיָּנָס יוֹאָב אֶל־אֹהֶל יְהוָה
וַיֶּחֱזֶק בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ׃ 29 וַיֻּגַּד לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה כִּי
נָס יוֹאָב אֶל־אֹהֶל יְהוָה וְהִנֵּה אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה
אֶת־בְּנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע לֵאמֹר לֵךְ פְּגַע־בּוֹ׃ 30
וַיָּבֹא בְנָיָהוּ אֶל־אֹהֶל יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ
צֵא וַיֹּאמֶר ו לֹא כִּי־פֹה אָמוּת וַיָּשֶׁב בְּנָיָהוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ
דָּבָר לֵאמֹר כֹּה־דִבֶּר יוֹאָב וְכֹה עָנָנִי׃ 31 וַיֹּאמֶר
לוֹ הַמֶּלֶךְ עֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר וּפְגַע־בּוֹ וְקָבַרְתּוֹ וְהָסַרְתָּ ו
דְּמֵי חִנָּם אֲשֶׁר שָׁפַךְ יוֹאָב מֵעָלַי וּמֵעַל בֵּית אָבִי׃ 32

26. חתענית *Tu t'es mortifié ;* tu as souffert ; voy. II Sam., ch. 17, v. 29.

27. ויגרש *Il chassa.* On a quelquefois vu des prêtres déposer des rois, ici c'est un prince qui dépose un prêtre ; ceci indique un déclin de la puissance sacerdotale.

28. ואחרי אבשלום לא נטה Ces mots peuvent se rendre par : *Quoi-*

fuse pas. Elle lui dit : Parle.

17. Il dit : Parle donc à Schelomo le roi, car il ne te refusera pas; qu'il me donne Abischag la Schounamith, pour femme.

18. Bath-Schéba dit : Bon, moi, je parlerai pour toi au roi.

19. Bath-Schéba vint vers le roi Schelomo pour lui parler au sujet d'Adoniah. Le roi se leva (pour aller) au-devant d'elle, il se prosterna devant elle, s'assit sur son trône, on plaça un siége pour la mère du roi, et elle s'assit à sa droite.

20. Elle dit : Je te fais une petite demande, ne me refuse pas. Le roi lui dit : Demande, ma mère, car je ne te refuserai pas.

21. Elle dit : Qu'on donne Abischag la Schounamith à Adoniah ton frère, pour femme.

22. Le roi Schelomo répondit, et dit à sa mère : Pourquoi demandes-tu Abischag la Schounamith pour Adoniah? Demande pour lui la royauté, car il est mon frère plus âgé que moi; pour lui, pour Abiathar le cohène, et pour Ioab, fils de Tserouya?

23. Le roi Schelomo jura par l'Éternel, en disant : Que Dieu me traite ainsi et qu'il continue, si Adoniah n'a pas prononcé cette parole contre sa vie!

24. Et maintenant, l'Éternel est vivant! (lui) qui m'a affermi et m'a fait asseoir sur le trône de David mon père, et qui m'a fait une maison comme il a dit, qu'aujourd'hui Adoniah mourra.

v. 17; Selon les commentateurs, ce désir d'Adoniah était un crime de lèse-majesté, parce qu'Abisag était considérée comme veuve du roi, qu'un simple particulier ne pouvait épouser.

24. וישבני Du verbe ישב *être assis;* du *Hiphil;* le troisième י de ce mot est superflu.

פָּנַי וַתֹּאמֶר אֵלָיו דַּבֵּר׃ 17 וַיֹּאמֶר אֲמִרִי־נָא לִשְׁלֹמֹה
הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא־יָשִׁיב אֶת־פָּנָיִךְ וְיִתֶּן־לִי אֶת־אֲבִישַׁג
הַשּׁוּנַמִּית לְאִשָּׁה׃ 18 וַתֹּאמֶר בַּת־שֶׁבַע טוֹב
אָנֹכִי אֲדַבֵּר עָלַיִךְ אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ 19 וַתָּבֹא בַת־שֶׁבַע
אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְדַבֶּר־לוֹ עַל־אֲדֹנִיָּהוּ וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ
לִקְרָאתָהּ וַיִּשְׁתַּחוּ לָהּ וַיֵּשֶׁב עַל־כִּסְאוֹ וַיָּשֶׂם כִּסֵּא לְאֵם
הַמֶּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לִימִינוֹ׃ 20 וַתֹּאמֶר שְׁאֵלָה אַחַת קְטַנָּה
אָנֹכִי שֹׁאֶלֶת מֵאִתָּךְ אַל־תָּשֵׁב אֶת־פָּנָי וַיֹּאמֶר לָהּ
הַמֶּלֶךְ שַׁאֲלִי אִמִּי כִּי לֹא־אָשִׁיב אֶת־פָּנָיִךְ׃ 21
וַתֹּאמֶר יִתֶּן אֶת־אֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית לַאֲדֹנִיָּהוּ אָחִיךָ לְאִשָּׁה׃
22 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ וְלָמָּה אַתְּ שֹׁאֶלֶת
אֶת־אֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית לַאֲדֹנִיָּהוּ וְשַׁאֲלִי־לוֹ אֶת־הַמְּלוּכָה
כִּי הוּא אָחִי הַגָּדוֹל מִמֶּנִּי וְלוֹ וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וְלִיוֹאָב
בֶּן־צְרוּיָה׃ 23 וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בַּיהוָה לֵאמֹר
כֹּה יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף כִּי בְנַפְשׁוֹ דִּבֶּר
אֲדֹנִיָּהוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ 24 וְעַתָּה חַי־יְהוָה
אֲשֶׁר הֵכִינַנִי וַיּוֹשִׁיבַנִי עַל־כִּסֵּא דָוִד אָבִי וַאֲשֶׁר עָשָׂה־
לִי בַּיִת כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר כִּי הַיּוֹם יוּמַת אֲדֹנִיָּהוּ׃ 25

19. אם המלך *A la mère du roi*, c'est le nom pour le pronom ; voy. ci-dessus, ch. 1, v. 33.

21. יתן את אבישג *Qu'elle soit donnée*, qu'on donne, *Abischag* ; le passif suivi de את voy. Gen., ch. 4, v. 18.

22. ושאלי לו *Demande pour lui* la royauté ; cette ironie lui fait ajouter : ולו ולאביתר *à lui et à Abiathar*, etc. Les Septante ont : καὶ αὐτῷ Ἀβιάθαρ, sans préposition, *il a pour lui Abiathar* ; le Chaldéen dit : הלא בעיצה הוו חוא ואביתר *N'a-t-il pas pour conseillers Abiathar*, etc.

23. בנפשו *Par sa vie*, au prix de sa vie. Voy. II Sam., ch. 23,

qu'ils se sont ainsi approchés de moi lors de ma fuite devant Abschalôme, ton frère.

8. Et voici que tu as avec toi Schimhi, fils de Guéra, fils de Iémini de Ba'hourime; il a proféré contre moi des malédictions violentes au jour où j'allai à Ma'hanaïme. Il est descendu au-devant de moi au Iardène, je lui ai juré par l'Éternel, disant : Je ne te ferai pas mourir par le glaive.

9. Maintenant ne le laisse pas impuni, car tu es un homme sage, tu sauras ce que tu lui feras; fais descendre sa vieillesse ensanglantée dans le scheol.

10. David se coucha avec ses pères, et fut enseveli dans la ville de David.

11. Le temps que David régna sur Israel fut de quarante ans; à 'Hébrone il régna sept ans, et à Ierouschalaïme (Jérusalem) trente trois ans.

12. Schelomo s'assit sur le trône de son père, et son règne fut bien affermi.

13. Adoniah, fils de 'Haguith, vint vers Bath-Schéba, mère de Schelomo. Celle-ci lui dit : Ton arrivée est-elle dans une intention paisible? Il dit : Paisible.

14. Il dit : J'ai un mot à te dire. Elle dit : Parle.

15. Il dit : Tu sais que la royauté était pour moi, vers moi tout Israel avait dirigé la face pour me faire régner; mais la royauté a tourné, et est échue à mon frère, car elle lui a été (destinée) de l'Éternel.

16. Maintenant je te fais une demande, ne me re-

enterré à Jérusalem, appelée עיר דוד *ville de David*, parce que c'était le siége de sa cour et le berceau de sa dynastie.

16. אל תשיבי את פני *Ne fais pas détourner*, ne repousse pas *mon visage*, ne me refuse pas; le refus rend confus et force à détourner le visage.

כִּי־כֵן קָרְבוּ אֵלַי בִּבְרִחִי מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם אָחִיךָ׃ 8 וְהִנֵּה
עִמְּךָ שִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא בֶּן־הַיְמִינִי מִבַּחֻרִים וְהוּא קִלְלַנִי קְלָלָה
נִמְרֶצֶת בְּיוֹם לֶכְתִּי מַחֲנָיִם וְהוּא־יָרַד לִקְרָאתִי הַיַּרְדֵּן
וָאֶשָּׁבַע לוֹ בַּיהוָה לֵאמֹר אִם־אֲמִיתְךָ בֶּחָרֶב׃ 9
וְעַתָּה אַל־תְּנַקֶּהוּ כִּי אִישׁ חָכָם אָתָּה וְיָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר
תַּעֲשֶׂה־לּוֹ וְהוֹרַדְתָּ אֶת־שֵׂיבָתוֹ בְּדָם שְׁאוֹל׃ 10
וַיִּשְׁכַּב דָּוִד עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִד׃ 11 וְהַיָּמִים
אֲשֶׁר מָלַךְ דָּוִד עַל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ
שֶׁבַע שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַם מָלַךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ שָׁנִים׃ 12
וּשְׁלֹמֹה יָשַׁב עַל־כִּסֵּא דָּוִד אָבִיו וַתִּכֹּן מַלְכֻתּוֹ מְאֹד׃
13 וַיָּבֹא אֲדֹנִיָּהוּ בֶן־חַגִּית אֶל־בַּת־שֶׁבַע אֵם־שְׁלֹמֹה
וַתֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם בֹּאֶךָ וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם׃ 14 וַיֹּאמֶר דָּבָר
לִי אֵלַיִךְ וַתֹּאמֶר דַּבֵּר׃ 15 וַיֹּאמֶר אַתְּ יָדַעַתְּ כִּי־לִי
הַיְתָה הַמְּלוּכָה וְעָלַי שָׂמוּ כָל־יִשְׂרָאֵל פְּנֵיהֶם לִמְלֹךְ
וַתִּסֹּב הַמְּלוּכָה וַתְּהִי לְאָחִי כִּי מֵיְהוָה הָיְתָה לּוֹ׃ 16
וְעַתָּה שְׁאֵלָה אַחַת אָנֹכִי שֹׁאֵל מֵאִתָּךְ אַל־תָּשֵׁב אֶת־

8. נמרצת De מרץ inusité au *Kal*; selon Kimhi, *fort*, *violent*; voy. Job, ch. 6, v. 25. אם *Si*, formule de serment.

9. ידעת *Tu sauras.* Il est difficile de concilier le serment de David, voy. le verset précédent, et Sam. II, ch. 19, v. 24, avec la recommandation qu'il fait à son fils. Dans les Chroniques (voy. Chron., ch. 23), il n'est pas question de ces différentes recommandations de David. Apparemment qu'Esdras n'a pas jugé ces circonstances dignes d'être répétées.

10. וישכב דוד עם אבתיו Lit. *David se coucha avec ses pères*; il mourut; la même expression se trouve; Deut. ch. 31, v. 16, où certes il n'est pas question d'une inhumation dans le sépulcre de famille. David fut

Ch. II. 1. Quand le temps de la mort de David fut était approché, il ordonna à Schelomo, son fils, savoir :

2. Je m'en vais par le chemin de toute la terre, fortifie-toi, et sois un homme.

3. Observe l'observance de l'Éternel ton Dieu pour marcher dans ses voies, pour garder ses statuts, ses préceptes, ses jugemens et ses témoignages, comme il est écrit dans la loi de Mosché, afin que tu réussisses en tout ce que tu feras, et où tu te tourneras.

4. Afin que l'Éternel confirme la parole qu'il m'a donnée, en disant : Si tes enfans gardent leur voie pour marcher devant moi avec vérité, de tout leur cœur et de toute leur âme, je dis, il ne te sera pas retranché un homme de dessus le trône d'Israel.

5. Tu sais aussi ce que m'a fait Ioab, fils de Tserouya, ce qu'il a fait à deux chefs de l'armée d'Israel, à Abner, fils de Ner, et à Ammassa, fils de Iether, qu'il a tués, en répandant en (temps de) paix le sang de la guerre; ayant ensanglanté par le sang de la guerre la ceinture qu'il avait sur les reins, et la chaussure qu'il avait à ses pieds.

6. Tu agiras selon ta sagesse, et tu ne laisseras pas descendre paisiblement sa vieillesse dans le scheol (la tombe).

7. Mais tu feras du bien aux enfans de Barzilaï, Guiladite; ils seront de ceux qui mangent à ta table, parce

5. לי *A moi.* Selon le Midrasch, Joab aurait montré la lettre que lui avait adressée David au sujet d'Urie ; mais n'est-il pas plus probable que le second אשר est une explication de la phrase précédente : Tu sais aussi ce que m'a fait Joab, savoir : aux deux chefs, etc.; c'est mal agir envers le prince, que de le priver de fidèles serviteurs.

7. כי כן *Car ainsi* se sont-ils approchés de moi, savoir : בחסד *avec bonté.* Voy. II Sam., ch. 19, v. 38.

ב

1 וַיִּקְרְבוּ יְמֵי־דָוִד לָמוּת וַיְצַו אֶת־שְׁלֹמֹה בְנוֹ לֵאמֹר׃
2 אָנֹכִי הֹלֵךְ בְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ וְחָזַקְתָּ וְהָיִיתָ לְאִישׁ׃
3 וְשָׁמַרְתָּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו
לִשְׁמֹר חֻקֹּתָיו מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְעֵדְוֹתָיו כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת
מֹשֶׁה לְמַעַן תַּשְׂכִּיל אֵת כָּל־אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה וְאֵת כָּל־
אֲשֶׁר תִּפְנֶה שָׁם׃ 4 לְמַעַן יָקִים יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ
אֲשֶׁר דִּבֶּר עָלַי לֵאמֹר אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ אֶת־דַּרְכָּם
לָלֶכֶת לְפָנַי בֶּאֱמֶת בְּכָל־לְבָבָם וּבְכָל־נַפְשָׁם לֵאמֹר לֹא־
יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל׃ 5 וְגַם אַתָּה יָדַעְתָּ
אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לִי יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה אֲשֶׁר עָשָׂה לִשְׁנֵי־
שָׂרֵי צִבְאוֹת יִשְׂרָאֵל לְאַבְנֵר בֶּן־נֵר וְלַעֲמָשָׂא בֶן־
יֶתֶר וַיַּהַרְגֵם וַיָּשֶׂם דְּמֵי־מִלְחָמָה בְשָׁלֹם וַיִּתֵּן דְּמֵי מִלְחָמָה
בַּחֲגֹרָתוֹ אֲשֶׁר בְּמָתְנָיו וּבְנַעֲלוֹ אֲשֶׁר בְּרַגְלָיו׃ 6
וְעָשִׂיתָ כְּחָכְמָתֶךָ וְלֹא־תוֹרֵד שֵׂיבָתוֹ בְשָׁלוֹם שְׁאוֹל׃ 7
וְלִבְנֵי בַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי תַּעֲשֶׂה־חֶסֶד וְהָיוּ בְּאֹכְלֵי שֻׁלְחָנֶךָ

redouter, ne pouvait trouver une sûreté près de l'autel ; voy. Exode, ch. 21, v. 14. Abarbanel à la fin de ce chapitre s'étend beaucoup sur l'onction royale, sur la manière d'oindre, etc., tout cela n'a plus pour nous qu'un faible intérêt. L'onction royale aujourd'hui, est l'élection par la nation, comme l'éloge des rois est dans la bénédiction du peuple.

Ch. II. 1. ויקרבו ימי דוד למות *Les jours de David pour mourir s'étaient approchés ;* le temps de sa mort était arrivé. Cette circonstance est racontée en détail, I Chron., ch. 23 et ch. 29.

3. תשכיל Racine שכל ; voy. Josué, ch. 1, v. 7 et Sam. I, ch. 18, v. 5.

4. אשר דבר עלי Littér. *Qu'il a prononcée sur moi.* לאמר—לאמר Le second est un idiotisme, et nécessaire à cause de la longueur de la phrase.

44. Il a envoyé avec lui Tsadok le cohène, Nathane le prophète, Benayahou, fils de Iehoyada, les Crethi et les Pelethi, et ils l'ont fait monter sur la mule du roi.

45. Tsadok le cohène et Nathane le prophète l'ont oint près de Guihône; ils sont remontés de là joyeux, et la cité s'est émue : voilà le bruit que vous avez entendu.

46. Schelomo s'est aussi assis sur le trône royal.

47. Les serviteurs du roi sont venus aussi pour bénir notre seigneur le roi David, disant : Que Dieu rende le nom de Schelomo plus célèbre que ton nom, et qu'il élève son trône plus que ton trône! et le roi s'est prosterné sur son lit.

48. Et ainsi a encore dit le roi : Béni soit l'Éternel, Dieu d'Israel, qui a donné aujourd'hui (quelqu'un) s'asseyant sur mon trône, et mes yeux le voient.

49. Alors tous les conviés d'Adoniah furent effrayés, se levèrent, et s'en allèrent chacun son chemin.

50. Adoniah craignit Schelomo, se leva, s'en alla, et empoigna les cornes de l'autel.

51. On annonça à Schelomo, savoir : Voici, Adoniah craint le roi Schelomo, et voici qu'il a empoigné les cornes de l'autel, disant : Que le roi Schelomo me jure aujourd'hui qu'il ne fera pas mourir son serviteur par le glaive.

52. Schelomo dit : S'il se comporte en homme vaillant, il ne tombera pas un de ses cheveux à terre, mais s'il se trouve du mal en lui, il mourra.

53. Le roi Schelomo envoya et le fit descendre de dessus l'autel; il vint et se prosterna devant le roi Schelomo. Schelomo lui dit : Va-t'en en ta maison.

הַמֶּלֶךְ דָּוִיד הַמְלֵךְ אֶת־שְׁלֹמֹה׃ 44 וַיִּשְׁלַח אִתּוֹ
הַמֶּלֶךְ אֶת־צָדוֹק הַכֹּהֵן וְאֶת־נָתָן הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ בֶּן־
יְהוֹיָדָע וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ עַל פִּרְדַּת הַמֶּלֶךְ׃
45 וַיִּמְשְׁחוּ אֹתוֹ צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא לְמֶלֶךְ בְּגִחוֹן
וַיַּעֲלוּ מִשָּׁם שְׂמֵחִים וַתְּהֹם הָעִיר הִוא הַקּוֹל אֲשֶׁר
שְׁמַעְתֶּם׃ 46 וְגַם יָשַׁב שְׁלֹמֹה עַל כִּסֵּא הַמְלוּכָה׃
47 וְגַם־בָּאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ לְבָרֵךְ אֶת־אֲדֹנִינוּ הַמֶּלֶךְ
דָּוִיד לֵאמֹר יֵיטֵב אֱלֹהֶיךָ אֶת־שֵׁם שְׁלֹמֹה מִשְּׁמֶךָ וְיַגְדֵּל
אֶת־כִּסְאוֹ מִכִּסְאֶךָ וַיִּשְׁתַּחוּ הַמֶּלֶךְ עַל־הַמִּשְׁכָּב׃ 48
וְגַם־כָּכָה אָמַר הַמֶּלֶךְ בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נָתַן
הַיּוֹם יֹשֵׁב עַל־כִּסְאִי וְעֵינַי רֹאוֹת׃ 49 וַיֶּחֶרְדוּ וַיָּקֻמוּ כָּל־
הַקְּרוּאִים אֲשֶׁר לַאֲדֹנִיָּהוּ וַיֵּלְכוּ אִישׁ לְדַרְכּוֹ׃ 50
וַאֲדֹנִיָּהוּ יָרֵא מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיַּחֲזֵק בְּקַרְנוֹת
הַמִּזְבֵּחַ׃ 51 וַיֻּגַּד לִשְׁלֹמֹה לֵאמֹר הִנֵּה אֲדֹנִיָּהוּ יָרֵא
אֶת־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְהִנֵּה אָחַז בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ לֵאמֹר
יִשָּׁבַע־לִי כַּיּוֹם הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אִם־יָמִית אֶת־עַבְדּוֹ
בֶּחָרֶב׃ 52 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה אִם יִהְיֶה לְבֶן־חַיִל לֹא־יִפֹּל
מִשַּׂעֲרָתוֹ אָרְצָה וְאִם־רָעָה תִמָּצֵא־בוֹ וָמֵת׃ 53
וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיּוֹרִדוּהוּ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וַיָּבֹא
וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר־לוֹ שְׁלֹמֹה לֵךְ לְבֵיתֶךָ׃

47. לברך *Pour bénir*, pour le saluer, le féliciter. אלהיך *Ton Dieu;* d'après le Keri אלהים *Dieu.*

50. בקרנות המזבח *Aux cornes de l'autel.* Adoniah craignant le châtiment de sa rébellion, croyait se mettre en sûreté près de l'autel ; c'était peut-être un usage emprunté des autres nations ; quant aux Hébrenx, un assassin, et Adoniah avait un châtiment aussi terrible à

sur mon trône, et il régnera après moi. C'est lui que j'ordonne pour être chef sur Israel et sur Iehouda.

36. Benayahou, fils de Iehoyada, répondit au roi, et dit : Amen! Que l'Éternel, Dieu de mon seigneur le roi, le prononce ainsi.

37. Comme l'Éternel a été avec mon seigneur le roi, qu'il soit aussi avec Schelomo ; qu'il élève son trône plus que le trône de mon seigneur le roi David.

38. Tsadok le cohène, Nathane le prophète, Benayahou, fils de Iehoyada, les Crethi et les Pelethi descendirent, et firent monter Schelomo sur la mule du roi David, et le conduisirent vers Gui'hône.

39. Tsadok le cohène prit une corne d'huile de la tente (d'assignation), et oignit Schelomo; ils sonnèrent de la trompette, et tout le peuple dit : Vive le roi Schelomo!

40. Tout le peuple monta après lui; le peuple jouait de la flûte, et témoignait une grande joie. La terre s'ébranla sous leurs cris.

41. Adoniah l'entendit ainsi que tous les conviés qui étaient auprès de lui, comme ils achevaient de manger. Ioab ayant entendu le son de la trompette dit : Pourquoi ce bruit de la cité agitée?

42. Il parlait encore quand Ionathane, fils d'Abiathar le cohène, arriva. Adoniah dit : Arrive, car tu es un homme vaillant, tu apporteras une bonne nouvelle.

43. Ionathane répondit, et dit à Adoniah : Certes, notre seigneur le roi David a fait nommer roi Schelomo.

41. מדוע קול הקריה הומה *Pourquoi le bruit de la cité agitée?* הומה de הום = המם et המה expriment le bruissement, le mouvement tumultueux de la multitude. קול est du masculin et הומה se rapporte à קריה.

כִּסְאִי וְהוּא יִמְלֹךְ תַּחְתָּי וְאֹתוֹ צִוִּיתִי לִהְיוֹת נָגִיד עַל־
יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוּדָה׃ 36 וַיַּעַן בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע
אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמַר אָמֵן כֵּן יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ׃ 37 כַּאֲשֶׁר הָיָה יְהוָה עִם־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֵּן
יִהְיֶה עִם־שְׁלֹמֹה וְיַגְדֵּל אֶת־כִּסְאוֹ מִכִּסֵּא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
דָּוִד׃ 38 וַיֵּרֶד צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ בֶן
יְהוֹיָדָע וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וַיַּרְכִּבוּ אֶת־שְׁלֹמֹה עַל־פִּרְדַּת
הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיּוֹלִכוּ אֹתוֹ עַל־גִּחוֹן׃ 39 וַיִּקַּח צָדוֹק
הַכֹּהֵן אֶת־קֶרֶן הַשֶּׁמֶן מִן־הָאֹהֶל וַיִּמְשַׁח אֶת־שְׁלֹמֹה
וַיִּתְקְעוּ בַשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעָם יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃
40 וַיַּעֲלוּ כָל־הָעָם אַחֲרָיו וְהָעָם מְחַלְלִים בַּחֲלִלִים
וּשְׂמֵחִים שִׂמְחָה גְדוֹלָה וַתִּבָּקַע הָאָרֶץ בְּקוֹלָם׃ 41
וַיִּשְׁמַע אֲדֹנִיָּהוּ וְכָל־הַקְּרוּאִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וְהֵם כִּלּוּ לֶאֱכֹל
וַיִּשְׁמַע יוֹאָב אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ קוֹל־הַקְּרִיָּה
הוֹמָה׃ 42 עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר וְהִנֵּה יוֹנָתָן בֶּן־אֶבְיָתָר
הַכֹּהֵן בָּא וַיֹּאמֶר אֲדֹנִיָּהוּ בֹּא כִּי אִישׁ חַיִל אַתָּה וְטוֹב
הַבְּשֹׂר׃ 43 וַיַּעַן יוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לַאֲדֹנִיָּהוּ אֲבָל אֲדֹנֵינוּ

38. והכרתי והפלתי *Les Crethi et les Pelethi ;* voy. II Sam., ch. 8, v. 18. Le Chaldéen dit : וקשתא וקלעיא *les archers et les frondeurs.*

39. מן האהל *De la tente ;* où se trouvait l'arche d'alliance.

40. מחללים בחללים Litt. *flûtaient des flûtes ; faisaient entendre le son des flûtes ;* la racine de ces deux mots est חלל *percer.* Ce sont des instrumens percés de trous, des flûtes. ושמחים שמחה Littér. *Se réjouissant d'une joie.* ותבקע הארץ בקולם Litt. *la terre se fendit par leurs cris ;* image hyperbolique dont nous trouvons des exemples fréquens dans la Bible.

ton serviteur.

27. Cette chose aurait-elle eu lieu par (ordre de) mon seigneur le roi sans que tu eusses fait savoir à ton serviteur qui doit s'asseoir sur le trône de mon seigneur le roi après lui?

28. Le roi David répondit et dit : Appelez-moi Bath-Schéba; elle vint devant le roi, et se plaça devant le roi.

29. Le roi jura, et dit : Il est vivant l'Éternel qui m'a délivré de toute angoisse !

30. Que comme je t'ai juré par l'Éternel, Dieu d'Israel, disant : Que Schelomo ton fils régnera après moi, et qu'il sera assis sur mon trône après moi, ainsi ferai-je en ce jour.

31. Bath-Schéba s'inclina la face contre terre, se prosterna devant le roi, et dit : Vive mon seigneur le roi David à jamais !

32. Le roi David dit : Appelez-moi Tsadok le cohène, Nathane le prophète, et Benayahou, fils de Iehoyada : Et ils vinrent devant le roi.

33. Le roi leur dit : Prenez avec vous les serviteurs de votre maître, et faites monter Schelomo, mon fils, sur ma mule, et faites-le descendre vers Gui'hône.

34. Là Tsadok le cohène, et Nathane le prophète, l'oindront pour roi sur Israel; vous sonnerez de la trompette, et vous direz : Vive le roi Schelomo!

35. Vous monterez après lui; il viendra et s'assiéra

v. 14. Le Chaldéen et le Syriaque traduisent ici et au verset 38 גיחון par שילוח ; le premier signifie *éruption* et le second *mission*.

34. ותקעתם בשופר *Vous sonnerez de la trompette.* C'est ce qui avait lieu dans les grandes occasions ; lors de la promulgation de la loi sur le Sinaï, ce fut au son de la trompette que Dieu se proclama monarque suprême de la nation.

עַבְדְּךָ לֹא קָרָא : 27 אִם מֵאֵת אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נִהְיָה
הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא הוֹדַעְתָּ אֶת־עַבְדֶּךָ מִי יֵשֵׁב עַל־כִּסֵּא
אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו : 28 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמֶר
קִרְאוּ־לִי לְבַת־שָׁבַע וַתָּבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמֹד לִפְנֵי
הַמֶּלֶךְ : 29 וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמַר חַי־יְהוָה אֲשֶׁר־
פָּדָה אֶת־נַפְשִׁי מִכָּל־צָרָה : 30 כִּי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
לְךָ בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כִּי־שְׁלֹמֹה בְנֵךְ יִמְלֹךְ
אַחֲרַי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי תַּחְתָּי כֵּי כֵן אֶעֱשֶׂה הַיּוֹם
הַזֶּה : 31 וַתִּקֹּד בַּת־שֶׁבַע אַפַּיִם אָרְצָה וַתִּשְׁתַּחוּ
לַמֶּלֶךְ וַתֹּאמֶר יְחִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּוִד לְעֹלָם : 32 וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ דָּוִד קִרְאוּ־לִי לְצָדוֹק הַכֹּהֵן וְלִנָתָן הַנָּבִיא וְלִבְנָיָהוּ
בֶּן־יְהוֹיָדָע וַיָּבֹאוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ : 33 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
לָהֶם קְחוּ עִמָּכֶם אֶת־עַבְדֵי אֲדֹנֵיכֶם וְהִרְכַּבְתֶּם אֶת־
שְׁלֹמֹה בְּנִי עַל־הַפִּרְדָּה אֲשֶׁר־לִי וְהוֹרַדְתֶּם אֹתוֹ עַל־
גִּחוֹן : 34 וּמָשַׁח אֹתוֹ שָׁם צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא
לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וּתְקַעְתֶּם בַּשּׁוֹפָר וַאֲמַרְתֶּם יְחִי
הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה : 35 וַעֲלִיתֶם אַחֲרָיו וּבָא וְיָשַׁב עַל־

27. אם *Si* cela vient du roi; on peut suppléer : Alors je n'ai rien à objecter.

31. לעולם Comme Gen., ch. 17, v. 13; et Exode, ch. 21, v. 6. Ce mot signifie un *temps long*.

33. הפרדה *La mule;* monture royale. על Pour אל *vers.* גחון *Gui-'hone*; de גיח ou גוח *couler;* nom d'une source près de Jérusalem, d'où découle un aqueduc; cette source est appelée aussi שילוח *Schiloa'h;* voy. Isaïe, ch. 8, v. 6; II Chron., ch. 32, v. 30; et ch. 33,

17. Elle lui dit : Mon seigneur! tu as juré par l'Éternel ton Dieu à ta servante : Certainement Schelomo ton fils régnera après moi, et il sera assis sur mon trône.

18. Et maintenant voici, Adoniah est devenu roi, et toi, mon seigneur, ô roi, tu ne le sais pas.

19. Il a fait tuer des bœufs, des veaux gras, et des brebis en quantité ; il a invité tous les fils du roi, Abiathar le cohène, et Ioab, chef de l'armée, mais il n'a pas invité Schelomo, ton serviteur.

20. Quant à toi, mon seigneur, ô roi, les yeux de tout Israel sont sur toi pour que tu leur annonces qui doit être assis sur le trône de mon seigneur le roi après lui.

21. Il arriverait (sans cela que) lorsque mon seigneur sera couché avec ses pères, que moi et mon fils Schelomo nous serions (traités comme des) coupables.

22. Et voici, pendant qu'elle parlait encore avec le roi, Nathane le prophète arriva.

23. On annonça au roi, savoir : Voici Nathane le prophète ! Il vint devant le roi, et se prosterna devant le roi, la face contre terre.

24. Nathane dit : O roi, mon seigneur ! as-tu dit : Adoniah régnera après moi, et c'est lui qui sera assis sur mon trône?

25. Car il est descendu aujourd'hui et a fait tuer des bœufs, des veaux engraissés, et des brebis en quantité; il a invité tous les fils du roi, les chefs de l'armée, et Abiathar le cohène, et voici qu'ils mangent et boivent devant lui, et ils ont dit : Vive le roi Adoniah!

26. Mais il n'a invité ni moi, ton serviteur, ni Tsadok le cohène, ni Benayahou, fils de Iehoyada, ni Schelomo,

וַתֹּאמֶר לוֹ אֲדֹנִי אַתָּה נִשְׁבַּעְתָּ בַּיהוָה אֱלֹהֶיךָ לַאֲמָתֶךָ
כִּי־שְׁלֹמֹה בְּנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי׃ 13
וְעַתָּה הִנֵּה אֲדֹנִיָּה מָלָךְ וְעַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לֹא יְדָעָהּ׃ 19
וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא־וְצֹאן לָרֹב וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ
וְלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וְלִיוֹאָב שַׂר הַצָּבָא וּלְשְׁלֹמֹה עַבְדְּךָ לֹא
קָרָא׃ 20 וְאַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ
לְהַגִּיד לָהֶם מִי יֵשֵׁב עַל־כִּסֵּא אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו׃ 21
וְהָיָה כְשָׁכְבֶ אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ עִם־אֲבֹתָיו וְהָיִיתִי אֲנִי וּבְנִי
שְׁלֹמֹה חַטָּאִים׃ 22 וְהִנֵּה עוֹדֶנָּה מְדַבֶּרֶת עִם־
הַמֶּלֶךְ וְנָתָן הַנָּבִיא בָּא׃ 23 וַיַּגִּידוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר
הִנֵּה נָתָן הַנָּבִיא וַיָּבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ עַל־
אַפָּיו אָרְצָה׃ 24 וַיֹּאמֶר נָתָן אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אַתָּה
אָמַרְתָּ אֲדֹנִיָּהוּ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי׃ 25 כִּי 1
יָרַד הַיּוֹם וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא־וְצֹאן לָרֹב וַיַּךְ לְכָל־בְּנֵי
הַמֶּלֶךְ וְשָׂרֵי הַצָּבָא וְלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וְהִנָּם אֹכְלִים
וְשֹׁתִים לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִיָּהוּ׃ 26 וְלִי
אֲנִי־עַבְדֶּךָ וּלְצָדוֹק הַכֹּהֵן וְלִבְנָיְהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וּלְשְׁלֹמֹה

18. ועתה אדני *Et maintenant mon seigneur.* Plusieurs éditions portent ואתה *et toi*; et *de Vette* traduit ainsi. C'est aussi le mot que donnent les Septante, καὶ σύ. Il est possible, en effet, que ce soit un copiste qui a écrit ici par négligence ועתה comme au commencement du verset.

21. והייתי *Je serais;* nous avons dû traduire comme s'il y avait והיינו — חטאים Il y en a qui rendent ce mot par *manquans*, qui est une des significations de חטא, voy. Juges, ch. 20, v. 17; mais il est plus naturel de le rendre par sa signification ordinaire de *coupable;* nous serons traités comme des coupables par la nouvelle dynastie.

avec Abiathar le cohène, et ils furent du parti d'Adoniah.

8. Mais Tsadok le cohène, Benayahou, fils de Iehoyada, Nathane le cohène, Schimhi et Réi, ainsi que les hommes vaillans de David, ne furent point avec Adoniah.

9. Adoniah fit tuer des brebis, des bœufs et des veaux gras, près de la pierre de Zo'heleth qui était auprès d'Ène-Roguel; il invita tous ses frères, fils du roi, ainsi que tous les hommes de Iehouda, serviteurs du roi.

10. Mais il n'invita pas Nathane le prophète, Benayahou, les hommes forts, ni Schelomo (Salomon) son frère.

11. Nathane dit à Bath-Schéba, mère de Schelomo, savoir : N'as-tu pas entendu qu'Adoniah, fils de 'Haguith, a été fait roi? et notre seigneur David ne le sait pas.

12. Et maintenant viens donc, que je te donne un conseil, et tu sauveras ta vie et la vie de ton fils Schelomo.

13. Va, présente-toi au roi David, et dis-lui : N'as-tu pas, mon seigneur, ô roi, juré à ta servante, disant : Certainement Schelomo ton fils régnera après moi, et il sera assis sur mon trône? et pourquoi Adoniah est-il devenu roi?

14. Voici, pendant que tu parleras là avec le roi, moi je viendrai après toi et je compléterai tes discours.

15. Bath-Schéba vint auprès du roi dans la chambre; le roi était très-vieux, et Abischag la Schounamith servait le roi.

16. Bath-Schéba s'inclina, et se prosterna devant le roi. Le roi lui dit : Qu'as-tu?

15. משרת Pour משרתת de שרת *servir*; au *Piel*.

צְרוּיָה וְעִם אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וַיַּעְזְרוּ אַחֲרֵי אֲדֹנִיָּה׃ 8
וְצָדוֹק הַכֹּהֵן וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וְנָתָן הַנָּבִיא וְשִׁמְעִי וְרֵעִי
וְהַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִד לֹא הָיוּ עִם־אֲדֹנִיָּהוּ׃ 9 וַיִּזְבַּח
אֲדֹנִיָּהוּ צֹאן וּבָקָר וּמְרִיא עִם אֶבֶן הַזֹּחֶלֶת אֲשֶׁר־אֵצֶל עֵין
רֹגֵל וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־אֶחָיו בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְכָל־אַנְשֵׁי יְהוּדָה
עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ׃ 10 וְאֶת־נָתָן הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ וְאֶת־
הַגִּבּוֹרִים וְאֶת־שְׁלֹמֹה אָחִיו לֹא קָרָא׃ 11 וַיֹּאמֶר נָתָן
אֶל־בַּת־שֶׁבַע אֵם־שְׁלֹמֹה לֵאמֹר הֲלוֹא שָׁמַעַתְּ כִּי מָלַךְ
אֲדֹנִיָּהוּ בֶן־חַגִּית וַאֲדֹנֵינוּ דָוִד לֹא יָדָע׃ 12 וְעַתָּה
לְכִי אִיעָצֵךְ נָא עֵצָה וּמַלְּטִי אֶת־נַפְשֵׁךְ וְאֶת־נֶפֶשׁ בְּנֵךְ
שְׁלֹמֹה׃ 13 לְכִי וּבֹאִי ׀ אֶל־הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְאָמַרְתְּ אֵלָיו
הֲלוֹא־אַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲמָתְךָ לֵאמֹר כִּי־
שְׁלֹמֹה בְנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרֵי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי וּמַדּוּעַ
מָלַךְ אֲדֹנִיָּהוּ׃ 14 הִנֵּה עוֹדֶךְ מְדַבֶּרֶת שָׁם עִם־
הַמֶּלֶךְ וַאֲנִי אָבוֹא אַחֲרַיִךְ וּמִלֵּאתִי אֶת־דְּבָרָיִךְ׃ 15
וַתָּבֹא בַת־שֶׁבַע אֶל־הַמֶּלֶךְ הַחֲדָרָה וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן מְאֹד
וַאֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית מְשָׁרֵת אֶת־הַמֶּלֶךְ׃ 16 וַתִּקֹּד
בַּת־שֶׁבַע וַתִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ׃ 17

voy. II Sam., ch. 15, v. 1. Ce verset contient une réflexion pour expliquer l'orgueil d'Adoniah.

7. ויעזרו אחרי — עזר *Secourir,* suivi de אחרי *après*, a le sens d'assister ; l'allemand exprime cela très-bien par nachhelfen.

9. מריא *Veau engraissé ;* Voy. II Sam., ch. 6, v. 13 ; ce mot se trouve ordinairement avec שור *bœuf.* אבן הזחלת *La pierre Zo'heleth.* Gésénius dérive ce motde זחל *ramper ;* voy. Deutér., ch. 32, v. 24, et dit *la pierre aux serpens.* Le Chaldéen dit : אבן סכותא *la pierre pour voir* au loin, espèce d'observatoire. עין רגל Voy. II Sam., ch. 17, v. 17.

LES ROIS. I.

Ch. I. 1. Le roi David devint vieux et avancé en âge; on le couvrait de vêtemens, mais il ne pouvait se réchauffer.

2. Ses serviteurs lui dirent : Qu'on cherche pour mon seigneur le roi une jeune fille vierge; qu'elle se tienne devant le roi et qu'elle soit pour lui une compagne; qu'elle couche dans ton sein; alors mon seigneur le roi se réchauffera.

3. Ils cherchèrent une jeune fille, belle, dans toutes les contrées d'Israel; ils trouvèrent Abischag, Schounamith, et l'amenèrent au roi.

4. La jeune fille était très-belle; elle devint la compagne du roi, le servait, mais le roi ne la connut point.

5. Adoniah, fils de 'Haguith, s'élevait, disant : Moi, je régnerai! Il se procura des chariots et des cavaliers, et cinquante hommes qui couraient devant lui.

6. [Son père ne l'avait jamais réprimandé, disant : Pourquoi agis-tu ainsi?] Il avait aussi une fort belle mine ; c'est lui que (sa mère) enfanta après Abschalôme.

7. Il eut des conférences avec Ioab, fils de Tserouya, et

comme un euphémisme. C'est probable, et ce qui est dit ci-dessus v. 4, *qu'il ne la connut point*, prouve qu'il l'aurait pu, et que c'est dans cette intention qu'elle lui fut donnée. Il y a dans ce verset un mélange de discours à la deuxième personne et de discours à la troisième personne.

3. שונמית *De Schounem ;* voy. Josué, ch. 19, v. 18.

4. ידעת *Connut.* On sait que dans la Bible on exprime par ce mot la cohabitation.

6. ולא עצבו *Il ne l'avait pas attristé*, par des reproches sur sa conduite. ילדה *L'avait enfanté* ; Suppl. אמו *Sa mère*, nommée au commencement du verset 5. La Vulgate traduit : *secundus natu post Absalom ; puîné d'Absalom ;* mais la mère de ce dernier était *Maacha ;*

מלכים א׳

1 וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיְכַסֻּהוּ בַּבְּגָדִים וְלֹא
יְחַם לוֹ׃ 2 וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲבָדָיו יְבַקְשׁוּ לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ
נַעֲרָה בְתוּלָה וְעָמְדָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וּתְהִי־לוֹ סֹכֶנֶת
וְשָׁכְבָה בְחֵיקֶךָ וְחַם לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ 3 וַיְבַקְשׁוּ נַעֲרָה
יָפָה בְּכָל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וַיִּמְצְאוּ אֶת־אֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית
וַיְבִאוּ אֹתָהּ לַמֶּלֶךְ׃ 4 וְהַנַּעֲרָה יָפָה עַד־מְאֹד וַתְּהִי
לַמֶּלֶךְ סֹכֶנֶת וְתְשָׁרְתֵהוּ וְהַמֶּלֶךְ לֹא יְדָעָהּ׃ 5 וַאֲדֹנִיָּה בֶן־
חַגִּית מִתְנַשֵּׂא לֵאמֹר אֲנִי אֶמְלֹךְ וַיַּעַשׂ לוֹ רֶכֶב וּפָרָשִׁים
וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים לְפָנָיו׃ 6 וְלֹא־עֲצָבוֹ אָבִיו מִיָּמָיו
לֵאמֹר מַדּוּעַ כָּכָה עָשִׂיתָ וְגַם־הוּא טוֹב־תֹּאַר מְאֹד וְאֹתוֹ
יָלְדָה אַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם׃ 7 וַיְהִי דְבָרָיו עִם יוֹאָב בֶּן־

Ch. I. 1. והמלך *Le roi.* Ce livre, que les Septante appellent βασιλειων Γ, *troisième livre des rois*, est une continuation de Samuel II. On en attribue la rédaction aux scribes dont il est question II Sam., ch. 8, v. 16, *infrà*, ch. 4, v. 3 *et passim*. Abarbanel (voy. préf. à son commentaire), regarde Jérémie comme rédacteur de *Melachime* (Rois), nom de ce livre et qui en indique le contenu. זקן בא בימים *Vieux, venu* (avancé) *en âge*; voy. une semblable expression Gen., ch. 24, v. 1; mais dans cet endroit il s'agit d'une vieillesse réelle, tandis qu'ici il paraît qu'il n'est question que d'une vieillesse relative; David n'avait alors que soixante-dix ans; il en avait trente quand il est parvenu à la royauté, et il a régné quarante ans. Voy. II Sam., ch. 5, v. 4. יחם Futur Kal dans un sens impersonnel; — ויחם voy. Deutér., ch. 19, v. 6; la racine est יחם = חמם *chauffer*.

2. סכנת De שכן — סכן *demeurer*; une amie intime qui demeure toujours avec le roi. C'est ainsi que traduit le Chaldéen קריבא *une proche*. Il y en a qui rendent ce mot par concubine, et le regardent

מלכים א׳

MALACHIME (LES ROIS). I.

Digitized by Google

LA BIBLE,

TRADUCTION NOUVELLE,

AVEC L'HÉBREU EN REGARD,

ACCOMPAGNÉ

DES POINTS-VOYELLES ET DES ACCENS TONIQUES (נגינות)

AVEC DES NOTES PHILOLOGIQUES, GÉOGRAPHIQUES ET LITTÉRAIRES,

ET LES PRINCIPALES VARIANTES DE LA VERSION DES SEPTANTE ET DU TEXTE SAMARITAIN;

Dédiée à S. M. LOUIS-PHILIPPE Ier, Roi des Français,

Par S. Cahen,

MEMBRE DE L'ACADÉMIE ROYALE DE METZ, ET DE PLUSIEURS SOCIÉTÉS SAVANTES, ANCIEN DIRECTEUR DE L'ÉCOLE ISRAÉLITE DE PARIS.

TOME HUITIÈME.

LES PROPHÈTES.

TOME TROISIÈME.

FLORENTINAE · BIBLIOTH · PUB ·

ספר מלכים א' וב' — MELACHIME (Rois) I et II.

A PARIS,

CHEZ L'AUTEUR, VIEILLE RUE DU TEMPLE, N° 78;

THÉOPHILE BARROIS, LIBRAIRE, RUE RICHELIEU, N° 14;

TREUTTEL ET WURTZ, LIBRAIRES, RUE DE LILLE, N° 17;

A Strasbourg et à Londres, même Maison.

1836

00570618